LIBRARY OF PRINCETON
AUG 4 196
THEOLOGICAL SEMINARY

BS 2574 .S6 1962
Bible.
El evangelio de San Mateo
seg*b*un el manuscrito

José C. Nieto

Digitized by the Internet Archive
in 2014

https://archive.org/details/elevangeliodesan00mont

ANEJOS DEL BOLETÍN
DE LA
REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

ANEJO VII

THOMAS MONTGOMERY

EL EVANGELIO DE SAN MATEO

SEGUN EL MANUSCRITO ESCURIALENSE I.I.6

TEXTO, GRAMÁTICA, VOCABULARIO

MADRID, 1962

IMPRENTA SILVERIO AGUIRRE TORRE, CALLE DEL GENERAL ÁLVAREZ DE CASTRO, 38

TELÉFONO 2 23 03 66

BOLETÍN
DE LA
REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

Suscripción anual para España, Portugal, Hispanoamérica y Filipinas, 80 pesetas.

Suscripción anual para Europa, Estados Unidos y Puerto Rico, 100 pesetas.

Tomo, 80 pesetas.

Cuadernos del 1 al 110, 18 pesetas; del 111 en adelante, 30 pesetas.

Se publica los meses de abril, agosto y diciembre.

Las suscripciones pueden hacerse en la Administración del BOLETÍN, Felipe VI, 4.

EL EVANGELIO DE SAN MATEO

ANEJOS DEL BOLETÍN
DE LA
REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

ANEJO VII

THOMAS MONTGOMERY

EL EVANGELIO DE SAN MATEO

SEGUN EL MANUSCRITO ESCURIALENSE I.I.6

TEXTO, GRAMÁTICA, VOCABULARIO

LIBRARY OF PRINCETO
AUG 4
THEOLOGICAL SEMINA

MADRID
1962

Depósito legal: M - 6.827. - 1962.

SILVERIO AGUIRRE TORRE. GRAL. ÁLVAREZ DE CASTRO, 38. TEL. 2 23 03 06. MADRID

Introducción.

Entre los manuscritos que nos ha legado la Edad Media figuran varios textos bíblicos en castellano, documentos de gran importancia en la historia de la cultura española. El más antiguo de ellos que se conoce es el Ms. I.I.6 de la Biblioteca de El Escorial, una traducción de la Vulgata que contiene toda la Biblia a partir de los Proverbios de Salomón y que, por lo tanto, debió de constituir el segundo volumen de una versión completa. Data este códice del siglo XIII y ofrece notables arcaísmos en cuanto a vocabulario y estilo. Representa una admirable obra de traducción en una copia transcrita con cuidado y bien conservada. Aunque su importancia se reconoce desde hace tiempo, hasta ahora sólo se han publicado algunas selecciones, por estar incompleto y porque se ha prestado particular atención a otras versiones traducidas del hebreo.

Es el valor del texto como documento lingüístico, sobre todo, lo que nos lleva a emprender la edición que aquí ofrecemos, que incluye una transcripción del Evangelio de San Mateo y sus dos prólogos, seguida de un estudio detallado de su lenguaje. Al tratar de la fonología, señalamos solamente los rasgos característicos del texto, comparándolo con otros textos y con el español moderno. Los capítulos sobre la morfología y la sintaxis, en cambio, pretenden ser más completos. Al final del trabajo se encontrará un vocabulario completo en el que anotamos los usos especiales de las voces.

Clasificación de las Biblias medievales en español.

La primera descripción sistemática de los textos, hecha por Samuel Berger a fines del siglo pasado, abarcó casi todas las Biblias romanceadas hoy conocidas [1]. Pero, como confesó el mismo Berger, sus conocimientos de la lengua y la paleografía españolas eran algo deficientes, de manera que esta obra tiene valor más bien como introducción general a la materia que como fuente de datos definitivos. Los trabajos posteriores se han dedicado principalmente a precisar o corregir puntos del estudio de Berger, quien sitúa el I.I.6 en el siglo XIV.

En 1923 se comenzó la publicación de una edición de una *Biblia medieval romanceada* bajo la dirección de D. Américo Castro, basada en los manuscritos escurialenses I.I.3 y I.I.8 [2]. Se proyectaba emplear el I.I.6 a partir del Salterio, pero el primer tomo, que contenía el Pentateuco, fue el único que salió a la luz. En su introducción a esta obra, Castro sigue, en general, las opiniones de Berger, pero asigna al I.I.6 una fecha alrededor de 1250, y demuestra que el I.I.3 y I.I.4 son versiones traducidas independientemente del hebreo y no dos copias de una misma traducción de la Vulgata, como había creído el erudito francés.

El P. José Llamas ha publicado una transcripción del Ms. Esc. I.I.4 [3], optando por dicho texto porque contiene todo el Antiguo Testamento. La introducción al primer tomo presenta algunas comparaciones interesantes entre los manuscritos, y una clasificación de ellos según las fuentes que representan. El primer tomo de otra edición del I.I.4, que ofrece una transcripción muy esmerada del Pentateuco y una bibliografía sobre las Biblias antiguas, ha sido publicado por O. H. Hauptmann [4]. En su introducción

---

[1] Samuel Berger, «Les bibles castillanes», *Romania*, XXVIII (1899), 360-408, 508-542.

[2] Américo Castro, Agustín Millares Carlo y Angel J. Battistesa, eds. *Biblia medieval romanceada según los manuscritos I-j-3, I-j-8 y I-j-6*. I. Pentateuco. Buenos Aires, 1927.

[3] José Llamas, O. S. A., ed. *Biblia medieval romanceada judío-cristiana*, 2 tomos, Madrid, 1950 y 1955.

[4] Oliver H. Hauptmann, ed. *Escorial Bible I.j.4. I: The Pentateuch*,

al libro, Hauptmann describe detenidamente las relaciones entre los textos más importantes derivados del hebreo.

Los artículos que se han escrito sobre las Biblias romanceadas se encuentran reunidos y comentados por la profesora M. Morreale en *Sefarad,* XX (1960), 66-109; sólo mencionaremos un estudio utilísimo de Solalinde [5], quien dio una lista casi completa de los manuscritos conocidos, clasificando todos los que contienen los libros del Levítico y el Deuteronomio según los nombres que dan a los animales puros e impuros. Reproducimos la lista de Solalinde, añadiéndole algunos datos que tocan a nuestro estudio; los códices se encuentran en la Biblioteca de El Escorial si no llevan otra indicación.

Del hebreo: I.I.3 y las versiones más tardías de Ferrara y de Alba (aquélla derivó del I.I.3, según Hauptmann, pág. 17).

Del hebreo pero con influjo de la Vulgata: I.I.7 y J.II.19, un texto muy viciado.

Del hebreo en los libros canónicos, y de la Vulgata en los otros libros: I.I.4.

De la Vulgata: I.I.8, que se cree representa la Biblia española más antigua, pero en una versión algo incorrecta del siglo XIV; el ms. Y.I.6 de la *General Estoria,* que difiere de las otras copias de esta obra en sacar el Levítico, los Números y el Deuteronomio directamente de la Biblia, utilizando la versión representada por el I.I.8.

Códices no clasificados por Solalinde: I.I.5, una versión más antigua del I.I.4 según el P. Llamas, independiente según Hauptmann; I.I.6, de la Vulgata; Biblioteca de Evora CXXIV [1-2], igual al I.I.5 según Berger; Academia de la Historia 12-II-I, del hebreo según el P. Llamas; Biblioteca Nacional de Madrid II-77, moderno 10232, que no es realmente una Biblia, sino, en las pala-

---

Philadelphia, 1953. Hemos visto dos reseñas críticas de esta edición que contribuyen datos importantes al estudio bíblico: la de Raymond S. Willis en la *Hispanic Review,* XXIV (1956), 71-79, y otra de I. González Llubera en *Romance Philology,* XII (1958), 94-100.

[5] Antonio G. Solalinde, «Los nombres de animales puros e impuros en las traducciones medievales de la Biblia», *Modern Philology* XXVII (1930), 474-485, XXVIII (1930), 83-98.

bras de Berger, "une curieuse bible moralisée" que contiene los mismos prólogos a los libros del Nuevo Testamento que el I.I.6.

Códices no mencionados por Solalinde: I.I.2, que contiene la Cuarta y la Quinta Parte de la *General Estoria,* seguidas de toda la Biblia a partir de Daniel, excepto los Hechos y el Apocalipsis; el Pentateuco de Constantinopla de 1547, que sigue al I.I.3 según Hauptmann, página 49. El registro de M. Morreale añade a éstos el Ms. KK-14, moderno 10899, de la Biblioteca Nacional, que es una versión de la Vulgata, y tres otras copias de la *General Estoria:* Y.I.1, Y.I.8, y Bib. Nac. 10236.

La relación entre el I.I.6 y otros manuscritos.

No podemos aceptar todas las relaciones que vio Berger entre los diversos códices; tampoco es posible dar importancia a la semejanza de los prólogos del I.I.6 con los de la Biblia moralizada de la Biblioteca Nacional, que consisten principalmente de los prólogos de San Jerónimo. Por lo tanto, el único documento que podemos relacionar con el I.I.6 es el I.I.2. El P. Llamas ha demostrado que estos dos códices representan el mismo original[6]. La lengua del I.I.2 se parece a la de las obras históricas alfonsinas; presentamos aquí una breve lista de variantes que servirá para dar una idea del carácter relativamente arcaico del I.I.6. La terminación *-ie* del imperfecto 3 se hace *-ia* unas siete veces en I.I.2; *-udo* da siempre *-ido. To cuerpo* se convierte en *el tu cuerpo,* ejemplificando dos cambios bastante comunes. El futuro del tipo *pornas le* es reemplazado por *poner le as.* Las formas verbales anómalas como *luga, cadran, codran, fudredes,* y el pretérito *demandido,* tienden a eliminarse. La apócope escasea. Muchas formas con *o* y *e* átonas como *loguer, postremero* se modernizan, aunque se ve también la tendencia opuesta. Consonantes: *passaro* se hace *paxaro; senap: xenabe;* o por cultismo: *preigar: predicar; synoa: sinoga.* Vocabulario: *compeçar: co-*

---

[6] José Llamas, O. S. A., págs. xlviii-l.

mençar o *empeçar; uiedro: uieio; execo: enxeco; entençar: contender; corroçados* se mantiene o se hace *arrepentidos; seer* 'sentarse': *ser* o *assentar.*

La fecha del I.I.6.

Desde la primera mención del manuscrito, cada comentario sucesivo lo ha hecho remontar a una fecha más antigua. Berger lo asignó al siglo XIV, Castro al "ambiente del Rey Sabio", y últimamente el P. Llamas lo ha situado en la primera mitad del siglo XIII. Una comparación con las cuatro obras alfonsinas que existen en copias esmeradas nos hace pensar que el I.I.6 es algo más antiguo que la primera parte de la *Primera Crónica* (comenzada alrededor de 1270), la *General Estoria* (comenzada hacia 1272), y el Libro de Acedrex (terminado en 1283), pero posterior al *Libro conplido en los iudizios de las estrellas* (comenzado en 1254) [7].

En ciertos particulares, las obras del Rey Alfonso son más arcaicas que esta Biblia: emplean el artículo *ell,* los plurales *reys, leys,* y a veces dan al adverbio *y* cierto acento de intensidad en la frase; la parte más temprana de la *Primera Crónica* prefiere *cuemo* a *como,* y conserva la *a* de *quaraenta.* Sin embargo, los arcaísmos del I.I.6 nos parecen más importantes: la frecuencia de las consonantes finales, la distinción casi uniforme entre los posesivos *mio mi, to tu, so su,* según el género. Es común el apócope del pronombre enclítico, que Menéndez Pidal empleó para poner una fecha a ciertas partes de la Primera Crónica [8]. Se favorece el uso de voces populares en vez de los cultismos, que deben de ser más tardíos: *sinoa* por *sinagoga, uencimiento* por *uictoria,* etc. La conjunción *y,* que ocurre bastantes veces en la

---

[7] Tomamos las fechas de las siguientes ediciones: *Primera Crónica:* Antonio G. Solalinde, ed. *Antología de Alfonso X El Sabio* (Buenos Aires, 1941), pág. 63. *Acedrex:* íbid., pág. 171. *General Estoria:* A. G. Solalinde, ed. *General Estoria,* primera parte (Madrid, 1930), pág. xxiii. *Iudizios:* Gerold Hilty, ed. *El libro complido en los iudizios de las estrellas* (Madrid, 1954), pág. lxi.

[8] Ramón Menéndez Pidal, *Estudios literarios* (Madrid, 1920), página 189.

Primera Crónica y muchas en la *General Estoria* delante de la *l* de *el* o *le,* se encuentra una sola vez en San Mateo, frente a muchos casos de *e el, e le*. El texto bíblico conserva *ni,* y muchas veces *no,* sin la *n* final, que más tarde se usaba casi siempre. El pronombre átono se separa del verbo con más frecuencia en las obras del Rey Sabio; este uso alcanzó su mayor desarrollo en el siglo XIV [9]. Dos características relativamente modernas del I.I.6 son el empleo frecuente de la forma verbal en *-ra* y la preferencia por *auer de* en lugar de *auer a.*

De las cuatro obras alfonsinas, la más parecida al I.I.6 es el Libro de Acedrex [10], pero este libro no nos ayuda a establecer una fecha, porque, aunque se sabe que fue terminado en 1283, su lengua es más arcaica que la de la *General Estoria.* Al comparar el *Acedrex* con el I.I.6 se observan los mismos contrastes que acabamos de apuntar, pero las diferencias son menos marcadas. El *Acedrex* emplea *so* y *su* indistintamente para los dos géneros, separa el pronombre átono del verbo con más frecuencia que el texto bíblico, ofrece algunos participios invariables en los tiempos compuestos y emplea *nunqua* en lugar de *numqua, non* más que *no,* y *ell.*

El *Iudizios* es evidentemente más antiguo que el I.I.6, aunque algunas de sus formas pintorescas deben de ser dialectales. Prefiere *qui* a *quien,* tiende mucho al apócope (el pretérito *pus,* etcétera), y en general ofrece mucha indecisión lingüística. Confunde *so* y *su,* y prefiere *non* a *no.*

Una característica de los documentos más antiguos, muy difícil de precisar, es cierta crudeza de expresión, que parece resultar principalmente de la ausencia de enlace formal entre los diversos elementos de la oración. Éste es, quizá, el rasgo arcaico más obvio del *Iudizios;* se nota también en las *Partidas* y en el *Lapidario,* obras tempranas de Alfonso, y en el I.I.6. Los autores de las obras históricas, en cambio, habían aprendido a formar unidades de expresión más extensas, características de un estilo desarrollado.

---

[9] Ramón Menéndez Pidal, ed. *Cantar de Mio Cid,* 4.ª ed. (Madrid, 1947), pág. 410.

[10] *Libros de acedrex, dados e tablas,* ed. Arnald Steiger, Génève, 1941.

Conforme a la evidencia expuesta, nos parece que el manuscrito debió de escribirse entre el año 1254, fecha del *Iudizios,* y 1270. Es posible que se produjese en el *scriptorium* del Rey Sabio; se asemeja lingüística y paleográficamente a las obras alfonsinas, y como hemos visto, representa una versión de la Biblia conocida por los copistas que hicieron el Ms. I.I.2 de la *General Estoria.*

Comentarios que se han hecho sobre el I.I.6.

Todos los eruditos que han tratado las antiguas Biblias han mencionado este códice. Américo Castro lo consideraba el más importante de los textos bíblicos por su antigüedad; lo relacionó con Alfonso X y observó que lo habría utilizado como base de su edición si hubiera existido en forma completa. Cornu empleó el manuscrito para hacer una edición del Cantar de los Cantares [11], y pensaba continuar con los Evangelios, pero éstos no aparecieron.El libro de Daniel ha sido editado por el P. Llamas [12], y Leo Weise publicó los libros de los Macabeos [13]. Menéndez Pidal, en su gramática del *Cantar de Mio Cid,* cita ejemplos del I.I.6 con frecuencia, especialmente de usos y formas arcaicas, y hace mención en diversos lugares de las cualidades del texto y el cuidado con que fue preparado. Él sacó la mayor parte de sus ejemplos del Antiguo Testamento.

El Manuscrito.—Copiamos la descripción del P. Zarco [14]: "I.I.6. Sign. ant.: i.M.10, i.A.5 y j.I.5. 358 hs. de perg., fols. a tinta con num. arábiga. Cortadas las segundas cols. en los fols. 142

---

[11] J. Cornu, «Das Hohelied in castilianischer Sprache des XIII. Jahrhunderts nach den Handschrift des Escorial I.i.6», en *Beiträge zur romanischen und englischen Philologie;* Festgabe für W. Foerster (Halle, 1902), págs. 121-28.

[12] J. Llamas, O. S. A., ed., en *La Ciudad de Dios,* 162 (1950), páginas 134-70.

[13] Leo Weise, ed., «Los libros de los Macabeos nach dem Cod. I-j-6 des Escorial», *Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens. Spanische Forschungen der Görresgesellschaft* (Münster, 1930), págs. 134-70.

[14] P. Fr. Julián Zarco Cuevas, *Catálogo de los manuscritos castellanos de la Real Biblioteca de El Escorial* (Madrid, 1926), II, 27-28.

y 358. En esta última debía de estar la subscripción del ms. Letra gótica francesa del s. XIII, a dos cols. Capitales, miniadas; iniciales, rojas y azules, con adornos de rasgueo, alternando. Calderones, rojos y azules. Caja total: 371 × 260 mm. Cada col. tiene unas 40 líneas de escritura. Enc. de esta Biblioteca. Cortes dorados. Corte: "6. A. Parte de Biblia. 5". De Isabel la Católica. —*Inventario 1,* núm. 15. Inventario de 1576, núm. 8. En la primera h. de perg. r.ª dice: "4 es de la quarta arca. prouerbios de salomon y todo lo demas de la biblia hasta el fin en romance. Núm.º 6". Algunas epístolas de S. Pablo, S. Pedro y S. Juan llevan glosas intercaladas en el texto."

Las columnas miden unos 254 milímetros, dejando en blanco un gran espacio al pie del folio. El libro de San Mateo, con sus prólogos, se encuentra en los folios 207 *r* a 225 *v*. El prólogo tiene una L inicial adornada, y al comienzo del libro mismo hay una E miniada que representa a San Mateo leyendo un libro. Las letras iniciales de los capítulos llevan adornos verticales, que en muchos casos se extienden por toda la columna. Al pie del folio 213 *r*, a la derecha, se encuentra el número árabe "22" en tinta descolorida, tal vez del siglo XVI, fecha de la encuadernación actual. En 223*r aparece* un "23" de la misma mano. El texto no ha sufrido daños y está completamente legible.

Todo el texto parece ser el trabajo del mismo copista[15]. Las correcciones aparecen a razón de dos o tres por folio y fueron hechas por dos manos: la que escribió el texto original con una letra gótica redondeada muy pulcra, y otra que denominaremos la mano número 2. La letra de la segunda se parece a la original, pero es más precisa, con los trazos verticales mucho más gruesos

---

[15] Se pueden distinguir cambios en la regularidad de los caracteres al comienzo de los capítulos 5, 11 y 23, pero son cambios que se producirían naturalmente después de una interrupción del trabajo. La forma de las letras no varía perceptiblemente. Se dan algunas alteraciones esporádicas de la ortografía; por ejemplo, se emplea la abreviatura ihs casi exclusivamente en los diez primeros capítulos, pero a partir del verso 10:5, predomina ihus; luego, después del capítulo 13, las dos formas alternan constantemente. Entre el capítulo 17 y el 24 se hallan algunas ortografías más modernas que en lo demás del texto: *h'mano* por *ermano, quess* por *ques,* etc.; pero estos cambios ocurren independientemente de los que acabamos de apuntar.

que los horizontales, y muchos rasguillos finos. Está en una tinta casi negra, muy diferente del marrón algo pálido de la otra. Su función más usual es la de suplir omisiones, de manera que abrevia muchas palabras, y algunas de las ortografías variantes que apuntamos en el vocabulario se deben a esta mano: *ome* en lugar de *ombre,* nro por *nuestro,* el uso de la *h* y la supresión de *er.*

El texto.—El traductor de esta Biblia produjo una obra admirable, tanto por su exactitud como por la belleza de su lenguaje. La versión sigue escrupulosamente el sentido de la Vulgata, pero sin imitar demasiado las expresiones o los vocablos latinos. El lenguaje es sencillo y claro, como era conveniente en una Biblia preparada para el uso de personas no muy doctas en latín. La profesora Morreale ha expuesto, en forma muy interesante, el carácter de esta traducción y los problemas que confrontó el romanceador [16]. El lenguaje de San Jerónimo no fue tan respetado como el del Evangelio mismo, y a veces el estilo elevado latino se halla convertido en términos más llanos: *qui super pectus domini recumbens purissima doctrinarum fluenta potauit* [17]: *el que iaziendo sobrel pecho de Christo apriso muchos de los sos castigamientos f.* 207 *b* 37 [18]. Algunos pasajes del Evangelio son muy expresivos: *E quando oraredes no fabledes mucho, assi como fazen los ennicos, que cuedan por mucho fablar seer oydos* 6:7; *ca abonda al dia su maldat* 6:34; en las negaciones de Pedro (27:69-75) y en muchos lugares se verá cómo el romanceador, con su estilo directo y sobrio, era capaz de expresar con acierto el pensamiento bíblico.

Se utilizaba una copia muy corrrecta de la Vulgata como base de la traducción; en el primer capítulo, donde tanto abundan los

---

[16] M. Morreale, «La Epístola de San Pablo a los romanos según el manuscrito escurialense I-j-2», *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos,* LXIII, 2 (1957), págs. 423-53.

[17] Iohannes Wordsworth y Henrico Iuliano White, editores, *Nouum Testamentum Domini Nostri Iesu Christi Latine secundum Editionem Sancti Hieronymi.* Partis prioris fasciculus primus: Evangelium secundum Mattheum (Oxonii, 1889), pág. 12, líneas 16-17.

[18] Al citar el libro de San Mateo, nos referimos al capítulo y versículo, pero en el caso de los prólogos, que están en el folio 207 del manuscrito, damos el folio y la línea.

nombres propios, todos ellos aparecen en la forma hoy aceptada, excepto que algunas consonantes finales se encuentran cambiadas. Los nombres más deformados son: *de Capolis* por *Decapoli* 4:25, *Genesare* por *Gerasenorum* 8: 28, *Maiedon* por *Magedan* 15: 39.

Es evidente que el texto está tomado de la Vulgata, pero se nota que el traductor conocía algo de la lengua y costumbres de los hebreos; o si no, que consultaba una Biblia traducida del hebreo: *raca: desmeollado* 5:22; *hosanna in altissimis: osanna, salua nos en los cielos* 21:9; *hosanna: osanna* 21:9, 21:15; *Prima autem die Azymorum: El primer dia de la Pascua* 26:17; *Parasceven: uiernes* 27:62.

Para exponer más ampliamente el carácter de esta Biblia, vamos a dar una lista de las variantes que ofrece al compararse con la Vulgata Clementina.

1. En el primer grupo incluimos las explicaciones o circunlocuciones que se hacen de voces latinas; pueden ser descripciones puntuales o aproximaciones imprecisas. Poseen interés porque indican las voces que se consideraban raras o difíciles. Algunas veces parece tratarse más bien de eufemismos que de explicaciones. En contraste con estas expresiones sencillas encontramos de vez en cuando, un término culto: *cutidiano, uolatilias.*

Inextinguibili: que non puede morir 3:12; *super pinnaculum templi: en somo del templo* 4:5; *gehenna: pena* 5:22; *pena de fuego* 5:29; *margaritas: cosas preciadas* 7:6; *stulto: non sabio* 7:26; *centurio: uno que era sennor de cient caualleros* 8:5; pero una vez explicado, *aquel centurion* 8:8; *blasphemat: diz mal de Dios* 9:3; también *denostar a Dios* 15:19; *blasphemia: denosteo de Dios* 12:31; *immundorum: no limpios* 10:1; *condemnare: meter por culpados* 12:7; *innocentes: los sin culpa* 12:7; *scribas: maestros de la ley* 12:38; *ensennadores de la ley* 23:13; *sabidores de la ley* 16:21; *escribanos* 5:20; éste último ocurre una sola vez; *transfiguratus est: tomo otra forma* 17:2; *didrachma: el pecho* 17:23; *staterem: el peso que demandan* 17:26; *moechatur: peca* 19:9; *hoc impossibile est: non puede seer esto* 19:26; *possibilia sunt: pueden seer* 19:26; *dominantur eorum: son sennores dellos* 20:25; *sanctificat: faze sancto* 23:17; *opportunitatem: hora e sazon* 26:16; *appropinquavit: uien cerca* 26:46; *principem sacerdotum: obispo* 26:57; *omnipotens: poderoso*

sobre toda cosa 207 *c* 38. La interpretación parece equivocada en el caso de *publicani: los del pueblo* 5:46, *reuendedores* 21:31, *publicano* 10:3.

2. A veces el sentido se cambia un poco. En este párrafo y en los que aquí siguen puede tratarse en muchos casos de cambios ya existentes en el original latino: *ministrabant ei: dieron le a comer* 4:11; *non ministravimus tibi?: ¿non te diemos lo que auies mester?* 25:44. A lo que parece, se hizo el primer cambio adrede. *Lilia agri: las yerbas del campo* 6:28; *homini patrifamilias: ombre sennor de compannas* 20:1; *paterfamilias: padre de la companna* 10:25; *sennor de la uinna* 20:11; *filius hominis: Fi de la Uirgin* 24:27 a 25:31 y desde 26:45 en adelante. En lo demás se usa *Fiio del ombre. In tenebras exteriores: en las tiniebras mas de dentro* 25:30; *ut videret finem: por ueer lo que farien del* 26:58.

3. Adiciones: algunas están sacadas de otros pasajes similares; el primero, por ejemplo, corresponde al versículo 14:24 y a S. Marcos 6:28. Señalamos con un asterisco las adiciones y demás alteraciones que se encuentran en manuscritos utilizados en la edición de la Vulgata de Wordsworth y White: *navicula operiretur fluctibus, ipse vero dormiebat: la naueziella se querie cobrir de las ondas, e el durmie, e auien el uiento contralloso* 8:24*; *excutite pulverem de pedibus vestris: sagodit el poluo de uuestros pies en testimonio dellos* 10:14*; *quod habet: lo que semeia que ha* 13:12*; *Non licit tibi habere eam: Non te conuiene auer la mugier de to ermano* 14:4; *cato Ihesus contra sos diciplos e dixo a Symon Pedro* 18:15; *e preigaua les del regno de Dios* 21:17*; *dos seran en el lecho; el uno ira e el otro fincara* 24:40*: *que uinie de la uilla* 27:32*; *pora si mismo* 27:60.

4. Omisiones: el versículo 8:31; *Et cum venisset trans fretum en regionem Gerasenorum: e quando Ihesus fue passado a tierra de Genesare* 8:28; *et condemnabit eam* 12:42; *et omnis turba stabat in littore* 13:2; *turbati sunt, dicentes: Quia phantasma est: cuedaron que fantasma era* 14:26; *et cum coepisset rationem ponere* 18:24, error de copista, debido a la repetición de *rationem ponere;* el versículo 25:4; *procidit in faciem suam* 26:39; *ubi* 26:57.

5. El orden de los versículos 21:29 y 21:30 está invertido*

y *primus* de 21 : 31 se convierte en *postremero* para preservar el sentido original.

6. La siguiente traducción del prólogo resulta un poco obscura: *La segunda sennala a Marcho por que assi cuemo uoz de leon ruyent fue oyda en yermo, en que dixo: Uoz de llamant en desierto* 207 *c* 19: *Secunda Marcum, in quo uox leonis in heremo rugientis auditur Uox clamantis in deserto.*

7. Errores hechos en la traducción: damos la lista completa: *nollet eam traducere* ('denunciarla'): *no querie casar con ella* 1 : 19; *dimisit eum: bateol* 3 : 15; *Galilea gentium: populus, qui sedebat in tenebris: el pueblo de las yentes que andaua en tiniebra* 4 : 16; *Qui autem dixerit, fatue: E qui dixiere loca mientre* 5 : 22; *quis autem cogitans potest adiicere ad staturam suam cubitum unum?: ¿qual de uos cueda que podrie annader un copdo a so estado?* 6 : 27; *circuitis mare, et aridam, ut faciatis unum proselytum: cerrades el mar e la tierra por que fagades uno desterrar* 23 : 15; *plectantes* ('tejiendo') *coronam de spinis: fincando los inoios antel, pusieron le corona de espinas* 27 : 29; *munierunt sepulchrum, signantes* ('sellando') *lapidem, cum custodibus: pusieron guardas en el sepulcro, sennalando la piedra con las guardas* 27 : 66.

8. Errores de copistas, en el texto latino: *culicem: caliz* 23 : 24* (de *calicem); dono, donum: casa* 23 : 18, 23 : 19* (de *domo, -um)* y quizá *de Galilea, et Decapoli: de Galilea e de Capolis* 4 : 25. En el texto español: *cras: eras* 6 : 34; *sorores: ermanos* 13 : 56; *vestram: nuestra* 15 : 3; *nostris: uuestros* 21 : 42; *circuitis mare: cerrades el mar* 23 : 15 (¿por *cercades?).*

9. Errores ortográficos en el manuscrito. Hacemos mención de la posibilidad de la "*a* embebida" en el párrafo 5 de la Gramática. Las palabras que llevan cruces [†] han sido corregidas en esta edición: †*respo*[*n*]*dimiento* 2 : 12; *una sierra much alto* 4 : 8; *no es depues pora nada sino que lo echan fuera e que lo fuellen* 5 : 13 *(echen* parece ser la forma que debe usarse); †*derru*[*n*]*diamiento* 7 : 27; †*Lllamo* 10 : 1; †*se no* por *sino* 12 : 39; *sera esparzido* por *sera esparzida* 26 : 28; XV 25 : 1 (el número del capítulo); †*comienca* por *comiença* 207 *d* 3.

Los prólogos.—Hay dos prólogos independientes. El primero refiere la historia de la familia inmediata de Santa María;

si tiene fuente no la hemos encontrado. El segundo es un prólogo a los Evangelios tomado del comentario de San Jerónimo, que cita varios pasajes de la Biblia para probar que los cuatro Evangelios son los únicos auténticos. Se omite la mitad del original, intercalando algunas palabras para llenar los vacíos, y la traducción es menos fiel al latín que en el libro de San Mateo mismo.

La presente edición reproduce el texto exactamente, con las siguientes excepciones: La ſ se transcribe como *s*. Regularizamos la separación de las palabras en casos donde el manuscrito vacila; por ejemplo, *en el, fizieron lo, asconduda mientre, que quier, qual quier, des hy, des oy, des que,* pero *desde. Sino* se hace un solo vocablo cuando es conjunción; *otrosi* se trata de igual modo porque tiene un valor léxico independiente de sus dos elementos componentes, aunque el copista escribía la *s* sorda en forma sencilla por considerarla inicial. Damos la forma completa de las voces abreviadas, poniendo en cursiva las letras suplidas, sólo dejando en romana el grupo *que,* que aparece casi siempre como *q*. Cuando se suprime una consonante nasal delante de una labial ponemos *m,* siguiendo la costumbre del manuscrito. Por ihu xpo, escribimos Ih*es*u Chr*ist*o, conservando la *h* redundante de ihu, y asimismo la de ihrlm, ihemias, para conformar a las ortografías no abreviadas del copista: *Ihesus* 11:20, *Iherusalem* 20:17, *Iherico* 20:29.

Empleamos la puntuación convencional de los textos bíblicos, sólo suprimiendo algunas comas.

La numeración de los versículos sigue la edición de la Vulgata hecha por el P. Colunga y el Dr. Turrado [19].

A todos los amigos y colegas que me han ayudado en la preparación de este estudio, expreso mi más sincero agradecimiento. Sobre todo doy las gracias a los profesores Lloyd Kasten y D. Rafael Lapesa, cuyo interés ha sido un gran estímulo y ha hecho posible la realización del trabajo.

---

[19] R. P. Alberto Colunga et Dr. Laurentio Turrado, *Biblia Sacra iuxta Vulgatam Clementinam,* iterata editio, Matriti, 1951.

EL EVANGELIO DE SAN MATEO

SEGUN EL MANUSCRITO ESCURIALENSE I.I.6

CON UN PRÓLOGO

(f. 206 d)

Prologo. /

La gl*or*iosa Maria, madre de Ih*es*u Chr*isto*, ouo el padre de 207 a
Nazareth e dixieron le Ioachin; la madre fue de Bethleem [5] e
ouo nombre Anna. Quando murio Ioachin, caso Anna con otro
marido que ouo nombre Cleophas, de que ouo la segu*n*da Maria;
e caso la con uno que auie no*m*bre [10] Alpheo, donde nacieron
estos q*u*atro fiios: Iague el iusto, que es dicho ermano de Chr*isto*,
que fue el primero obispo de Ih*erusale*m. E Ioseph, otrosi iusto,
que ouo sobrenomb*r*e Barsabas, el que fue puesto en suerte co*n*
[15] Mathias. E Simon e Iudas, dos ap*osto*los. Este Iudas fue obis-
po en pos so ermano Sant Yague. Cleophas, el segundo marido
de Anna, auie un ermano que ouo nombre Ioseph, con quien des-
poso [20] a su antenada la bienauenturada Maria por uoluntat de
Dios, por que fuesse testigo e guardador de la uirginidat della e
que criasse a Ih*es*u Chr*isto* mui fiel mientre. Muerto Cleophas,
caso A*n*na [25] con el tercero marido, que ouo nombre Salome,
de que ouo la tercera Maria, e caso la con uno que auie nombre
Zebedeo, cuyos fiios fueron Sant Yague el menor e Sant Iohan
euu*ange*lista.

[30] Prologo.

Mvchos fueron los que el euan*g*elio escriuieron, assi cuemo
Luchas euang*e*lista lo testemunna diziendo: Muchos [35] trabaia-
ron en ordenar el recontamiento de las cosas que por nos fuero*n*

---

207 *a*, 18: En *auie un*, *-ie un* está casi borrado.

acabadas, assi cuemo nos las mostraron aquellos que las uieron desdel co*m*peçamiento e siruieron a Ih*e*su Chr*isto*. Pero algunos
207 *b* se [40] esforçaron de ordenar la razon mas / que de seguir la uerdat de la estoria, a los que puede seer dicho con derecho lo que dixo el p*rophet*a: ¡Ay de los que p*rophet*izan de so coraçon e que andan en pos de so espirito, [5] los que dizen: Esto dize Dios, e Dios no los enuio! E destos dize el Saluador en el euang*e*lio de Iohan*:* Todos los que ante mi uinieron, ladro*n*es fuero*n* e furtadores. E los que uinieron no son los que fueron [10] enuiados ca diz: Ellos se uinien e yo no los enuiaua.

Pues el primero de los quatro euang*e*listas es Math*e*o el publicano, que ouo sobrenombre Leui, el que compuso el euang*e*lio en ebraygo [15] en tierra de Iudea; e fizo lo mayor mientre por algunos de los iudios de Iherusalem que crouieran e no*n* guardaua*n* la ley, sobreuiniendo la uerdat del euangelio. El segundo es Marcho, conpannero [20] del apostol Sant Pedro que fue el primero obispo de la eglesia de Alexandria. E el non uiera a Ih*e*su Chr*isto*, mas las cosas que oyo dezir e preigar a so maestro, creyendo las el, conto [25] las daquella guisa, catando maes a la uerdat que no al ordenamiento de las cosas. El tercero fue Luchas el fisico, natural de Antiocha, cuya loor es en el euangelio, e aquel fue diciplo del apostol [30] Sant Paulo e co*m*puso el libro del euang*e*lio en tierra de Acaya e Boecia, contando algunas cosas alta mie*n*tre, e assi cuemo el dize en el prologo, escriuio mas lo que oyera que lo que uiera. [35] El postremero fue Sant Iohan, apostol e euang*e*lista, el que Ih*e*su Chr*isto* mucho amo, el que iaziendo sobrel pecho de Chr*isto* apriso muchos de los sos castigamientos, e el que solo merecio oyr de la cruz: [40] He la tu
207 *c* madre. Est escriuio su eua*n*g*e*lio / en Asia, e fablo mas alta mientre de la Deidat que los otros, diziendo: En el compeçamiento era Uierbo, e Uierbo era en Dios, e Dios era Uierbo.

E mui [5] luengo tiempo dantes, fue dicho destos quatro euangelios, assi cuemo lo prueua el libro de Ezechiel, en el que la primera uision assi esta puesta: E en medio, semeiança de quatro

---

207 *b*, 7: *Todos ... fueron:* la primera mano corrigió una omisión, poniendo estas palabras sobre una raspadura. Para una comparación de las dos manos, véase la página 12.—38: *apriso* fue escrito sobre una borradura por la primera mano.

animales, [10] e las caras dellos cara de ombre, e cara de leon, e cara de buey, e cara de aguila. La primera cara, que es de ombre, sennala a Math*eo*, que compeço a escreuir assi cuemo quien fabla de ombre, [15] diziendo: Est es el libro del linnage de Chr*isto*, fiio de Dauid, fiio de Abraha*m*. La segunda sennala a Marcho, por que assi cuemo uoz de leon ruyent, fue oyda en yermo, en que dixo: Voz de llama*n*t [20] en desierto: appareiat la carrera de Dios, endereçat las sus semdas. La tercera, que es de buey, sennala a Luchas por que co*m*peço su euang*e*lio en Zacharias, que era sacerdot. La quarta, que es de aguila, [25] sennala a Sant Iohan euua*ng*elista, que assi cuemo si tomasse alas de aguila para uolar alta mientre, fablo del Uierbo de Dios. Las otras cosas que se siguen en esto mismo aprouechan, e [30] dize Sant Iohan en Apocalipso que uio quatro animales llenos de oios, el primero animal semeiante de leon, el segundo bezerro, el tercero semeiante de ombre, el quarto semeiante de [35] aguila uolant; e depues un poco dize: Llenos eran de oios, e nu*m*qua quedauan dia ni noche diziendo: Santo, santo, santo, sennor Dios, poderoso sobre toda cosa que era, e es, e ha de uenir. [40] E por estas cosas, malfiesto es que / quatro euang*e*lios tan sola mientre 207 *d*
deuen seer recebidos.

Aqui comie*n*ça San Matheos su euang*e*lio.

---

207 *d*, 3: E texto omite la cedilla de *comiença*.

I. [1] Est es el libro de la generacion de Ih*es*u Chr*isto*, fi de Dauid, el fi de Abraha*m*. [2] Abraha*m* engendro a Ysaac. Ysaac engendro a Iacob. Iacob engendro a Iudas e sos ermanos. [3] Iudas engendro a Fares e a Zara en una mugier que ouo nombre Thamar. Phares engendro a Esrom. Esro*m* engendro a Aram. [4] Aram engendro a Aminadab. Aminadab engendro a Naason. Naason engendro a Salmo*n*. [5] Salmon engendro a Booz en una mugier que ouo nombre Raab. Booz engendro a Obeth en una mugier que ouo nombre Ruth. Obeth engendro a Iesse. Iesse engendro a Dauid el rey. [6] Dauid engendro a Salomon en una que fue mugier de Urias. [7] Salomon engendro a Roboan. Roboan engendro a Abias. Abias engendro a Asa. [8] Asa engendro a Iosaphat. Iosaphat engendro a Ioram. Ioram engendro a Ozias. [9] Ozias engendro a Ioathan. Ioathan engendro a Acaz. Acaz engendro a Ezechias. [10] Ezechias engendro a Manassen. Manasses engendro a Amon. Amon engendro a Iosias. [11] Iosias engendro a Ieconias e sos ermanos en el traspassamiento de Babilonna. /
208 *a* [12] E depues del traspassamiento de Babilo*n*na, Ieconias engendro a Salatiel. Salatiel engendro a Zorobabel. [13] Zorobabel engendro a Abiut. Abiut engendro a Eliachim. Eliachim engendro a Azor. [14] Azor engendro a Sadoch. Sadoch engendro a Achim. Achim engendro a Eliut. [15] Eliud engendro a Eleazar. Eleazar engendro a Mathan. Mathan engendro a Iacob. [16] Iacob engendro a Ioseph, marido de Santa Maria, de la que nacio Ih*es*us el que es nombrado Chr*isto*. [17] E todas las generaciones desde Abraham fasta Dauid fueron catorze; e desde Dauid fastal traspassamiento de Babilo*n*na, catorze generaciones; e del traspassamiento de Babilonna fasta Chr*isto* fueron catorze generationes.

[18] El linnage de Chr*isto* assi era: Como fuesse desposada Maria, la madre de Ih*es*u, con Ioseph, ante que conuiniessen, fue ella prennada de Sp*irit*u S*ancto*. [19] Ioseph, que era ombre bono e iusto, no querie casar con ella, e quiso la dexar asconduda mientre. [20] El pensando en esto, appareciol el angel de Dios en suennos e dixol: Ioseph fi de Dauid, non dubdes de prender a Maria por tu mugier, ca lo que en ella parece de Sp*irit*u S*ancto* es. [21] Parra fiio e pornas le no*m*bre Ih*esus*; aquel saluara so pueblo

de los pecados dellos. [22] Aquesto todo fue fecho por ques cumpliesse lo que fue dicho por el p*ro*phe*t*a Ysaias, que dixo: [23] Vna ui*r*gin se enprennara, e parra un fiio que sera nombrado Emanuel, que quier dezir: Dios connusco. [24] Quando se leuanto Ioseph del suenno, fizo assi comol mando el angel de Dios, e recibio / su mugier. [25] E no ouo que ueer con ella, e pario so pri- 208 b
mer fiio, e pusol nombre Ih*esu*s.

II. [1] Qvando fue nacido Ih*esu*s en Bethleem de Iuda, en los dias de Herodes el rey, vinieron los magos de parte de orient a Ih*erusal*em [2] e dixieron: ¿O es el rey de los iudios que nacio? ca uiemos la su estrella en orient e uenimos a adorar le. [3] Herodes, quando lo oyo, fue espantado, e toda Ih*erusal*em con el. [4] E ayunto todos los capdiellos de los sacerdotes e los maestros del pueblo, e pesquirie en ellos o auie Chr*is*to a nacer. [5] Ellos dixieron que en Bethleem de Iuda, ca assi fue es*c*ripto por el p*ro*phe*t*a: [6] E tu, Bethleem tierra de Iuda, no eres tu menor en los capdiellos de Iuda, ca de ti saldra capdiello que gouernara el mio pueblo de Isr*ae*l. [7] Estonz Herodes llamo los magos apart e apriso dellos el tiempo en que les apparecio la estrella. [8] Enuio los a Bethleem diziendo les: It e preguntat firme mientre del ninno, e quando lo fallaredes, dezit lo a mi, e yo ire a adorar le. [9] Quando ellos esto oyeron, fueron se; e la estrella que uieran en orient yua antellos fasta que uino e se paro sobre o el ninno estaua. [10] Quando uieron el estrella, ouieron mui grand gozo. [11] Entraron en la casa e fallaron el ninno con Maria su madre, e aoraron le. Abrieron sus thesoros e offrecieron le dones, oro e acie*n*so e mirra. [12] E ouieron respo[n]dimiento en suennos que non tornassen a Erodes, e por otra carrera tornaron se a sus tierras.

[13] E quand ellos fueron ydos, apparecio el angel de Dios en sue*n*nos a Ioseph, e dixol: Lieua, e toma el / ninno con su ma- 208 c
dre, e fuy te pora Egipto, e esta alla fasta quet lo yo diga; ca de seer ha que Erodes busque el ni*n*no pora matar le. [14] El tomo el ninno e la madre de noche, e fuesse pora Egipto, [15] e moro alla fasta la muerte de Erodes; por ques cumpliesse lo que dixiera el p*ro*phe*t*a por mandado de Dios: De Egipto llame mio fiio. [16] Erodes, quando uio quel escarnecieran los magos, fue mucho irado; e fizo matar todos los ninnos que eran en Bethleem

e en todos sos terminos de dos annos a aiuso, segund el tiempo
que sopiera de los magos. [17] Estonce fue co*m*plido lo que dixie-
ra Ih*e*remias el p*r*op*h*et*a*: [18] Voz fue oyda en Rama, lloro e
mucho llanto; Rachel llora sos fiios e no quiso seer co*n*solada,
ca no son.

[19] Quando fue muerto Herodes, apparecio el angel de Dios
a Ioseph en Egipto [20] e dixol: Lieua, e toma el ninno con su
madre, e ue a tierra de Isr*a*el, ca muertos son los que querien
matar el ninno. [21] E tomo el ninno e la madre e uinosse pora
tierra de Isr*a*el. [22] E quando uio que Archelaus regnaua en Iu-
dea por so padre Herodes, temio se de ir alla; e por amostra-
miento del angel en suennos, fuesse pora tierra de Galilea; [23] e
moro en una ciudat que auie nombre Nazaret, por ques cumpliesse
lo que dixieran los p*r*op*h*et*a*s: que nazareno sera llamado.

III. [1] En aquellos dias uino Iohan el babtista, e preigo en
el desierto de Iudea. [2] e dizie: Fazet penitencia, ca acercar sa
el regno de los cielos. [3] Ca aquest es el que fue dicho por Ysayas
el p*r*op*h*et*a*: Voz de llamador en el desierto: apareiat la carre-
208 *d* ra de / Dios e endereçat las sus semdas. [4] Aquel Iohan uistie
pannos de pelos de camellos, e tenie una cinta de piel cabo sus
llomos, e su uianda era de lagosta e de miel saluagina. [5] Estonce
salie a el toda Ih*e*r*usal*e*m, e toda Iudea, e toda la tierra de cabo
Iordan, [6] e baptizaua los en Iordan, confessando ellos sos peca-
dos. [7] Quando uio muchos de los phariseos e de los saduceos
que uinien al babtismo, dixo les: Linnage de biuoras, ¿qui uos
mostro a fuir de la ira que a de uenir? [8] Pues fazet digno fruc-
to de penitencia, [9] e non digades en uuestros coraçones: Padre
auemos Abraham. Ca yo uos digo que poderoso es Dios de aques-
tas piedras leuantar fiios de Abraham. [10] Ca ya es puesta la
segur a la rayz del arbol. Pues todo arbol que non faze bon fru-
to, cortado sera e metudo en el fuego. [11] Yo uos bateo en agua
por penitencia; mas el que a de uenir en pos mi mas fuert es
que yo, cuyo calçado yo non so digno de traer. Aquel uos ba-
teara en Esp*iri*tu S*anc*to e en fuego. [12] Terna el abentadero en

---

2:18: *seer* se encuentra sobre una raspadura, en la letra de la mano 1.—2:20: *los* es asimismo una corrección de la mano 1.—3:1: *-as* y *babtista* son correcciones de la mano 2.

su mano, e ali*m*piara su era, e allegara el trigo en su orrio, e quemara la paia en fuego que no*n* puede morir.

[13] Estonce salio Ih*esu*s de Galilea, e fue a Iordan a Iohan quel bateasse. [14] Mas Iohan dizie: Yo deuo seer de ti bateado, ¿e tu uienes a mi? [15] Recudio Ih*esu*s e dixol: Dexa agora, ca assi nos conuiene complir toda iusticia. Estonce bateol. [16] Quando fue Ih*esu*s bateado, salio del agua luego, e abrieron se los cielos e uio el esp*iritu* de Dios que decendie assi como paloma e que uinie sobre el. [17] E uino uoz del cielo e dixo: Aquest es el mio amado Fiio, con que a mi plogo. /

IIII. [1] Estonce fue leuado Ih*esu*s al desierto por Esp*iritu*, 209 *a*
que fuesse temptado del diablo. [2] E quand ouo ayunado quarenta dias e quarenta noches, ouo fambre. [3] E acostos el temptador a el e dixol: Si tu fiio eres de Dios, di que estas piedras sea*n* pa*n*. [4] El recudiol e dixo: Escripto es: No*n* uiue ombre de pan solo; mas uiue de toda palaura que sal de la boca de Dios. [5] Estonce tomol el diablo e leuol a la santa ciudat, e pusol en somo del te*m*plo, [6] e dixol: Si tu fiio de Dios eres, dexat caer iuso. Ca escripto es que ma*n*do a sos ange*l*es de ti, e tomar tan en las manos, que no fieras de to pie a la piedra. [7] Dixo Ih*esu*s otra uez: Esc*r*ipto es: No prueues a to Sennor Dios. [8] De cabo subiol el diablo en una sierra much alto, e mostrol todos los regnos del mundo, e la gloria dellos, [9] e dixol: Tod aquesto te dare sim aorares. [10] Estonz dixol Ih*esu*s: Ve tu uia, Sathanas; ca escripto es: A to Sennor Dios aoraras, e a el solo seruiras. [11] Estonz quitos el diablo del, e uinieron los angeles e dieron le a comer.

[12] Quando oyo Ih*esu*s que preso era Iohan, passos a Galilea. [13] Quitosse de la ciudat de Nazareth, e fue morar a Capharnaum en la marina, en los terminos de Zabulon e de Neptalim: [14] por ques cumpliesse lo que dixiera Ysayas el p*r*oph*e*ta: [15] Tierra de Zabulon e tierra de Neptalim, carrera del mar, allend de Iordan de Galilea; [16] el pueblo de las yentes que andaua en tiniebra uio grand lu*m*bre; e nacio lumbre a los moradores en la tierra de sombra de muert. [17] E des hy co*m*peço Ih*esu*s a preigar e a de/zir: Fazet penitencia; ca acercar sa el regno de los cielos. 209 *b*

4:3: *piedras* es corrección de la mano 1.

[18] Andando Ih*esu*s cabo el mar de Galilea, uio dos ermanos, Symon que es llamado Pedro, e so ermano Andres, que echauan la ret en el mar; ca eran pescadores. [19] E dixo les: Venit en pos mi, e fare uos seer pescadores de pescar ombres. [20] Ellos dexaron luego las redes e siguiero*n* le. [21] Mouios dalli, e uio otros dos ermanos, Yague de Zebedeo e Iohan so ermano, en una naueziella con Zebedeo so padre, adobando sus redes; e llamo los. [22] Ellos dexaron luego las redes e el padre e siguieron le.

[23] E andaua Ih*esu*s por toda Galilea, amostrando en las sinoas, e preigando el euua*n*ge*l*io del regno, e sanando toda enfermedat e toda lision en el pueblo. [24] E salio la fama del por toda Siria, e aduxiero*n* le todos los enfermos de departidas enfermedades, e co*m*presos de penas, e los demoniados, e los alunados, e los paraliticos, e sano los. [25] E siguieron le muchas co*m*pannas, de Galilea, e de Capolis, e de Ih*e*r*usal*e*m, e de Iudea, e de alle*n*d de Iordan.

V. [1] Ueyendo Ih*esu*s las grandes co*m*pannas quel siguien, subio en un otero. E quando se assento, allegaron se a el sos diciplos, [2] e abrio su boca e castigaua los, diziendo:

[3] Bienauenturados los pobres de espiritu, ca daquellos es el regno de los cielos. [4] Bienauenturados los mansos, ca ellos eredaran la tierra. [5] Bienauenturados los que lloran, ca aquellos sera*n* consolados. [6] Bienauenturados los que an fambre e set de
209 c derecho, ca aquellos seran fartos. [7] Bienauenturados los / piadosos, ca aquellos alcançaran piedat. [8] Bienauenturados los del li*m*pio coraçon, ca aquellos ueran a Dios. [9] Bienauenturados los pacientes, ca fiios de Dios seran llamados. [10] Bienauenturados los que suffren p*er*secucion por derecho, ca daquellos es el regno de los cielos. [11] Bienauenturados seredes quando uos maldixieren los ombres e uos segudaren, e mintiendo dixieren todo mal de uos por mi. [12] Gozat uos e alegrat uos, ca el uuestro gualardon mui grand es en el cielo; ca assi fueron segudados los p*r*oph*e*tas que fueron ante de uos.

[13] Vos sodes sal de la tierra; e si la sal fuere esuanecida, ¿con que salaran? No es depues pora nada, sino que lo echan fuera, e que lo fuellen los ombres. [14] Vos sodes lumbre del mundo. La

---

5:1: La *U* inicial está trazada sobre una borradura.

ciudat que esta sobrel otero no*n* puede seer ascondida; [15] ni acienden la candela e la ponen so el moyo, mas sobrel candelero, por que alumbre a todos quantos son en al casa. [16] La uuestra candela assi luga delante los ombres, por que uean las uuestras bonas obras e loen al uuestro Padre que es en los cielos. [17] No asmedes que yo ui*n* a affloxar la ley o los p*r*oph*e*tas; no uin affloxar la ley mas a co*m*plir la. [18] Yo uos digo que fasta que passe el cielo e la tierra, que non traspassara de la ley una letra ni un uierbo, fasta que todo sea co*m*plido. [19] E pues qui desatare uno destos mandamientos menores, e mostrare assi a los ombres, menor sera llamado en el regno de los cielos; mas qui los fiziere e los mostrare, grand sera llamado en el regno de los cielos. [20] Verdat uos digo que si la uuestra iusticia / non abondare mas 209 *d*
que de los esc*r*iuanos e de los phariseos, no entraredes en el regno de los cielos.

[21] Oyestes que fue dicho a los antigos: No mates; e qui matare, culpado sera en el iuizio. [22] E yo uos digo que tod ombre que tien ensa*n*na contra so ermano, culpado sera en el iuizio. Qui dixier a so ermano: Desmeollado, culpado sera en el concilio. E qui dixiere loca mient*r*e, culpado sera de la pena. [23] Pues si fueres a offrecer tu offrenda al altar, e alli te menbrare que tu ermano a de ti alguna querella, [24] dexa tu offrenda antel altar, e ue primera mientre a emienda de to ermano, e des hy uernas a offrecer tu offrenda. [25] Consiente a to auersario mientre andudieres con el en la carrera, que por uentura tu aue*r*sario no te de al iuez, e el iuuez al peon, e que seas metudo en la carcel. [26] Verdat te digo que no saldras ende fasta que tornes el postremero quadrant.

[27] Oyestes que fue dicho a los antigos: No copdiciaras. [28] E yo uos digo que tod aquel que uiere la mugier e la copdiciare, ya tornego en so coraçon con ella. [29] E si el to oio diestro te faze errar, sacal e echal de ti; ca te conuiene p*er*der el uno de tos mienbros ante que todo to cuerpo sea metudo en pena de fuego. [30] E si la tu mano diestra te quisiere fer errar, corta la e echa la de ti; ca te co*n*uiene p*er*der uno de tos mienbros ante que todo to cuerpo uaya en pena de fuego.

[31] Dicho es: Qualquier que dexare su mugier, del la carta del repoyamiento. [32] Mas yo digo a uos que el que su mugier de-

210 *a* xare sino por achaque / de fornicio, que la faze seer adultera; e el que tomare la que dexo faze adulterio.

[33] Otrosi oyestes que fue dicho a los antigos: Non te preiures; torna a Dios tus iuras. [34] Mas yo digo a uos que no iuredes por ninguna guisa; ni por el cielo, ca es siella de Dios, [35] ni por la tierra, ca es sostenimiento de sos pies, ni por Ih*erusalem*, ca es ciudat de grand rey; [36] ni iures por tu cabeça, ca no*n* puedes fazer un cabello blanco o otro negro; [37] mas esta sea uuestra palaura: si si, no no; e si mas desto a hy, por mal es.

[38] Oyestes que fue dicho: Oio por oio, dient por dient. [39] Mas yo digo a uos que no uos enfestedes a mal; mas sit alguno firiere en la mexiella diestra, paral el otra; [40] e si alguno quisiere razonar co*n*tigo en iuizio e toller te la saya, dal el manto; [41] e sit alguno fiziere ir mil passos por fuerça, ue tu con el otros mil. [42] E da al quet pidiere, e no*n* digas de no al quet pidiere mudado.

[43] Oyestes lo que fue dicho: Ama a to uezino e q*u*ier mal a to enemigo. [44] Mas yo digo a uos: Amat uuestros enemigos e fazet bien a uuestros malquerientes, e rogat por uuestros segudadores e por uuestros acalonnadores; [45] por que seades fiios del uuestro Padre que es en los cielos, el que faze nacer el su sol sobre bonos e malos, e que llueue sobre iustos e sobre pecadores. [46] Ca si uos amades a los que uos aman, ¿que grado auredes ende? ¿No fazen esto mismo los del pueblo? [47] E si saludaredes tan sola mientre a uuestros ermanos, ¿que mas faredes? ¿No
210 *b* fazen esto mismo los ennicos? [48] Pues seet uos acaba/dos, assi como el uuestro Padre del cielo es acabado.

[6:1] Tenet mientes que la uuestra iusticia no la fagades ante los ombres por tal que lo ellos uean; ca si no, no auredes ende gualardon del uuestro Padre que es en los cielos. [2] Quando fizieres limosna, no tangas la tro*m*pa ante ti, assi como los ypocritas fazen en las sinoas e en los barrios, por tal que sean onrados de los ombres. Yo uos digo uerdat, que ya recibiero*n* so gualardon. [3] Mas tu faziendo limosna, no*n* sepa tu siniestra lo que fiziere tu diestra, [4] por tal que sea tu limosna en ascondido, e to Padre, que lo uee en asco*n*dido, gualardonar te lo a.

VI. [5] E quando oraredes, no fagades cuemo los ypocritas, que ama*n* orar en las sinoas, e en los rencones de las calles estando, por tal que los uean los ombres. Yo uos digo uerdat, que

ya recibieron so gualardon. [6] Mas tu, quando orares, entra en tu camara, e la puerta cerrada, ruega al to Padre en ascondido; e gualardonar te lo a el to Padre que lo uee en ascondido. [7] E quando oraredes no fabledes mucho, assi como fazen los ennicos, que cuedan por mucho fablar seer oydos. [8] Pues non querades semeiar a ellos, ca sabe uuestro Padre lo que auedes mester o lo quel pedides.

[9] Pues assi oraredes: Nuestro Padre que eres en los cielos: santiguado sea el to nombre. [10] Venga el to regno. Sea tu uoluntat, assi en tierra cuemo es en el cielo. [11] Nuestro pan cutidiano nos da oy. [12] E perdona a nos nuestros debdos, assi cuemo nos perdonamos a nuestros debdores. [13] E no nos trayas a temptacion, / mas libra nos de mal. [14] Ca si uos perdonaredes a los 210 c
ombres sos pecados, perdonara a uos uuestro Padre celestial uuestros pecados. [15] E si uos non perdonaredes a los ombres, non perdonara Dios a uos.

[16] E quando ayunades, non seades tristes, assi como ypocritas: camian sus fazes por que entiendan los ombres que ayunan. Yo uos digo uerdat, que recibieron so gualardon. [17] Mas tu, quando ayunas, unta tu cabeça con olio e laua tu faz, [18] que non semeies a los ombres ayunador, mas al to Padre que esta en ascondido; e gualardonar te lo a el to Padre que lo uee en ascondido.

[19] Non fagas tesoros en tierra, o lo come oruga e tinna, e o lo cauan ladrones e lo furtan; [20] mas fazet tesoros en el cielo, o no lo come oruga ni tinna, ni lo cauan ladrones ni lo furtan. [21] Ca o es to thesoro, alli es to coraçon. [22] Candela de to cuerpo es to oio; si fuere to oio simple, todo to cuerpo sera luzient; [23] mas si to oio fuere malo, todo to cuerpo sera tenebroso. Pues si la lumbre que es en ti fueren tiniebras, ¡quantas seran aquellas tiniebras! [24] Non puede ninguno seruir dos sennores, ca o querra mal el uno o amara el otro, o al uno suffrira e al otro despreciara. Non podedes seruir a Dios e a mammona. [25] Por ende uos digo que non seades en cueydado de uuestra alma, que combredes ni que uistredes. ¿No es mas el alma que la uianda? ¿e el cuerpo mas que la uestidura? [26] Tenet mientes a las uolatilias del cielo, que ni sembran ni siegan, ni allegan en orrios, e da les a comer el uuestro Padre celestial. ¿Pues non so/des uos mas que ellas? 210 d

[27] ¿Qual de uos cueda que podrie annader un copdo a su estado? [28] E de uestidura ¿por que estades cueydando? Tenet mientes a las yerbas del campo, cuemo crecen que no trabaian ni filan; [29] mas yo digo a uos que no fue cubierto Salomon en toda su gloria assi como una destas cosas. [30] Si Dios uiste al feno, que oy es, e cras es metudo en el fuego, ¡quanto mas uistra a uos que sodes de poca fe! [31] Non seades pues en pensamiento, diziendo: ¿Que combremos, o que beuremos, o que uistremos? [32] Ca las yentes demandan estas cosas. Sabe el uuestro Padre que de todas estas cosas no auredes mengua. [33] Demandat primera mientre el regno de Dios e la su iusticia, e todas estas uos seran annadidas. [34] Pues non pensedes de eras, ca el dia de eras pensara de si mismo; ca abonda al dia su maldat.

VII. [1] No iudguedes, por que no seades iudgados; [2] ca en qual iuizio iudgaredes, en tal seredes iudgados, e qual medida midieredes, con tal midran a uos. [3] ¿Por que uees la mota en el oio de to ermano, e non uees la uiga en to oio? [4] O ¿cuemo dizes a to ermano: Daca, sacare la mota de to oio; e esta la uiga en to oio? [5] Tu, ypocrita, saca primero la uiga de to oio, e des hy ueras por o sacar la mota del oio de to ermano. [6] Non dedes la santa cosa a los canes, ni pongades uuestras cosas preciadas ante los puercos, que por uentura no las fuellen entre sos pies, e des hy que rompan a uos.

[7] Pedit, e seer uos a dado; demandat, e fallaredes; enpuxat,
211 *a* e abrir uos an; [8] ca tod / ombre que demanda recibra, e el que busca falla, e el que enpuxa, abrir lan. [9] O ¿qual de uos es el ombre que de a so fiio piedra sil pidiere pan, [10] e sil pidiere pez, dar la culuebra? [11] Pues uos, estando malos, sabedes dar buenos dones a uuestros fiios, ¡quanto mas el uuestro Padre que es en el cielo dara bonas cosas a sos pedidores! [12] Fazet uos a los ombres todas las cosas que queredes que fagan a uos, ca esta es ley e prophetas.

[13] Entrat por angosta puerta, ca ancha puerta e espaciosa carrera es la que lieua a perdicion, e muchos entran por ella. [14] ¡Que angosta puerta e que estrecha carrera es la que guia a la uida, e son pocos los que la fallan!

7:13-14: *-an* (de *entran*) hasta *gui-*, corrección de la mano 2.

[15] Guardat uos de los falsos p*rophet*as, que uienen a uos en uestiduras de oueias, e dentro son lobos robadores; [16] en los frutos dellos los connoçredes. ¿Pueden coger uuas de las espinas, o figos de los cardos? [17] Assi como el bon arbol faze bonos frutos, assi el mal arbol faze malos frutos; [18] no puede bona arbol fazer malos frutos, ni el mal arbol fazer bonos frutos. [19] Todo arbol que no*n* faze bon fruto sera cortado e metudo en el fuego. [20] Pues en los frutos dellos los connoçredes. [21] Ca tod aquel que dira a mi, Sennor, Sennor, no entrara en el regno de los cielos; mas el que faze la uoluntat del mio Padre que es en los cielos, aquel entrara en el regno de los cielos. [22] Muchos diran a mi en aquel dia: Sennor, Sennor, ¿no p*rophet*amos en el to nombre, e no sacamos los demonios en el to nombre, e no fiziemos muchas uertudes en el to nombre? [23] E este*n*ce dire les yo: Numqua uos connoci; quitat uos de mi, todos los que obrades / mal. 211 b

[24] Pues tod aquel que escucha estas mis palauras e las faze, semeiara al ombre sabio que cimento su casa sobre la piedra: [25] e decendio la lluuia, e uinieron los rios, e corrieron los uientos, e firieron en aquella casa, e non cayo, ca era cimentada sobre firme piedra. [26] E tod ombre que oye estas mis palauras e no las faze, semeia al ombre no*n* sabio que fizo su casa sobre el arena: [27] e decendio la lluuia, e uinieron los rios, e corrieron los uientos, e firiero*n* en aquella casa, e cayo, e fue grand derru[n]diamiento.

[28] E quando Ih*esu*s ouo acabadas estas palauras, marauillaua*n* se las compannas del so castigami*en*to; [29] ca los castigaua assi como que auie poder, e no assi como los ensennadores e los phariseos.

VIII. [1] E quando decendio Ih*esu*s del otero, siguieron le muchas co*m*pa*n*nas. [2] E uino un malato e aoraual, diziendo: Sennor, si tu quisieres, puedes me alimpiar. [3] El tendio la mano e tanxol, diziendo, Quierot alimpiar, e fue luego alimpiada la su gafedat. [4] E dixol Ih*esu*s: Cata que lo non digas a ninguno; mas ue e muestra te al sacerdot, e offrez la offrenda que mando Moysen, en testimonio a ellos.

[5] E quando entro en Capharnaum, acostos a el uno que era se*n*nor de cient caualleros, rogandol [6] e diziendo: Sennor, un

---

8:24: Se raspó una *s* final de *faze*.

mio moço iaze paralitico en casa e es maltrecho. [7] E dixol Ih*e*-
sus: Yol ire sanar. [8] Recudio aquel centurion e dixo: Sennor,
no*n* so digno que tu entres so el mio techo, mas di tu la palaura
sola mientre e sera sano mio moço. [9] Ca yo so puesto en poder,
211 *c* que he so mi caualleros; e digo a est, Ue, e ua; e / digo al otro,
Uen, e uiene; e digo a mio sieruo, Faz esto, e faze lo. [10] Quand
esto oyo Ih*esu*s, marauillos, e dixo a los quel siguien: Uerdat uos
digo que no falle tanta fe en Isr*a*el. [11] Mas digo uos que uernan
muchos de orient e de occident, e combran co*n* Abraham e co*n*
Ysaac e con Iacob en el regno de los cielos, [12] mas los fiios deste
regno sera*n* echados en las postremeras tiniebras; alli sera lloro
e batimiento de die*n*tes. [13] E dixo Ih*esu*s al centurion: Ve tu
uia, ca assi sera cuemo tu crouist. E fue sano el ninno en aquella
hora.

[14] E quando uino Ih*esu*s a la casa de Pedro, uio su suegra
que iazie de fiebre, [15] e tanxo su mano, e dexo la la fiebre, e le-
uantos e siruie los. [16] E quand a la uiespera, aduxieron le mu-
chos demoniados, e sacaua los espiritos co*n* palaura, e sano todos
los que auie*n* mal; [17] por ques cumpliesse lo que fue dicho por
el p*r*oph*e*ta Ysayas, que dixo: El recibio las nuestras flaquezas,
e sobreleuo las nuestras enfermedades.

[18] Quando uio Ih*esu*s muchas co*m*pannas redor de si, mando
a sos diciplos entrar en el mar. [19] E acostos a el un ensennador
de la ley, e dixol: Maestre, seguir te o quier que tu uayas.
[20] Dixol Ih*esu*s: Las raposas an cueuas e las aues del cielo nios,
mas el Fi del ombre no a o meta su cabeça. [21] Otro de sos dici-
plos dixo a Ih*esu*s: Sennor, dexam ir primera mientre a enterrar
mio padre. [22] Mas dixo Ih*esu*s: Sigue me, e dexa los muertos
enterrar sos muertos.

[23] Entro el en la naueziella, e siguieron le sos disciplos. [24] E
211 *d* ouo grand mouimiento en el mar, assi que la naueziella se / que-
rie cobrir de las ondas, e el durmie, e auien el uiento contralloso.
[25] E uinieron los diciplos e desp*e*rtaron le, diziendol: Sennor, sal-
ua nos, ca perecemos. [26] E dixo les Ih*esu*s: ¿Por que uos te-
medes, uos de poca fe? Esto*n*ce leuantos, e mando quedar los
uientos e el mar, e ouieron grand segurança. [27] E marauillaro*n*

8:26: *-des* (de *temedes)* hasta *fe*, una emendación de la mano 2.

se los ombres, e dizien: ¿Qual es est, que los uientos e el mar obedecen a el?

[28] E q*u*ando Ih*esu*s fue passado a tierra de Genesare, uinieron a el dos demoniados que salien de los sepulcros mui crueles, assi que non podie ombre passar por aquella carrera; [29] e metieron uozes, diziendo: ¿Que as co*n*nusco, Ih*esu*s, Fi de Dios? ¿Venist aca a tormentar nos ante de tiempo? [30] Acerca dellos andaua una g*r*ey de muchos puercos paciendo. [32] E dixo les, It uos. Ellos salieron e fuero*n* se pora los puercos, e toda la grey de los puercos mouiero*n* se cayendo, e diero*n* consigo en el mar, e murierо*n* en el agua. [33] E los porqueros fuxieron, e q*u*ando a la ciudat uinieron, contaro*n* lo todo, e daquellos que ouieran demonios. [34] E salio toda la ciudat a recebir a Ihesu, e quandol uieron, rogaron le que saliese de sus terminos.

IX. [1] E Ih*esu*s entro en la naueziella e fue a la su ciudat. [2] E troxieron le un paralitico iaziendo en un lecho. E ueyendo Ih*esu*s la fe dellos, dixo al paralitico: Sey firme, fiio, ca p*er*donados te son tos pecados. [3] E algunos de los ensennadores de la ley dixieron entre si: Este diz mal de Dios. [4] E quando uio Ih*esu*s los pensamientos dellos, dixo: ¿Por que pensades en uuestros coraçones malos pensami/entos? [5] ¿Qual es mas ligera cosa, 212 *a*
dezir, P*er*donados te son tos pecados, o dezir, Leuantat e anda? [6] Mas por que sepades que el Fi del ombre a poder en tierra de p*er*donar los pecados, dixo al paralitico, Leuantat, e toma to lecho e ue te pora tu casa. [7] E leuantos el paralitico e fues pora su casa. [8] Q*u*ando esto uieron las compannas, temieron se, e loaron a Dios que tal poder dio a los ombres.

[9] E quando fue Ih*esu*s mas adelante, uio un ombre estando a una tabla de camio que auie nombre Math*e*o, e dixol: Ue comigo. El leuantos e siguiol. [10] E comiendo Ih*esu*s en una casa, uinieron muchos del pueblo e pecadores, a comer con Ih*esu* e con sos diciplos. [11] E quando lo uieron los phariseos, dizien a los diciplos de Ih*esu*: ¿Por que come uuestro maestro con los ombres del pueblo e con los pecadores? [12] Oyo lo Ih*esu*s, e dixo: Los sanos no an mester el phisico; mas los que son enfermos lo an mester. [13] Id aprender que cosa es: Piedat quiero e no*n* sacri-

---

Falta el versículo 8:31.

ficio; ca non uin yo llamar los iustos mas los pecadores. [14] Estonce acostaron se a el los diciplos de Iohan e dixieron le: Nos e los phariseos, ¿por que ayunamos ta*n*to, e tos diciplos no ayunan? [15] Dixo les Ih*es*u: ¿Cuemo pueden llorar los fiios del esposo, estando con ellos el esposo? vernan dias quando no*n* sera con ellos, e estonce ayunaran. [16] No pone ninguno remiendo de panno nueuo en uestidura uiedra; si no, leuara quanto alcançare e sera peor la rotura. [17] No meten uino nueuo en odres uiedros,
212 *b* ca si no, romper san / los odres e uerter sa el uino e p*er*der san los odres. Mas meten el uino nueuo en odres nueuos, e son guardados los odres. e el uino.

[18] El esto diziendo a ellos, llego a el un capdiello e aorol, diziendo: Sennor, mi fiia es finada; mas ue tu e pon tu mano sobrella e uiura. [19] Leuantos Ih*es*u e sos diciplos, e siguien le. [20] E uino una mugier que auie corrimie*n*to de sang*r*e doze annos auie passados, e tanxo una borla de la uestidura de Ih*es*u. [21] Ca dizie entre si: Si tanxiere una borla de su uestidura, sere sana. [22] Torno Ih*es*u*s* la cabeça, e quand la uio, dixo: Crey, fiia, ca tu fe te sano. E sano la mugier en aquella hora. [23] E quando uino Ih*es*u a la casa del capdiello, e uio alli los que ta*n*nien las bozinas, e la companna que fazien mormollo, dixo: [24] Via daqui; ca la moça no es muerta mas duerme. Ellos escarnecien le. [25] E quando la co*m*panna fue echada fuera, entro el, e tomo la por la mano, e leuantos la moça. [26] E salio esta fama por toda aquella tierra.

[27] E quando salio dalli Ih*es*u, siguieron le dos ciegos llamando e diziendo: Ayas de nos mercet, fi de Dauid. [28] E quando uino a la casa, allegaron se a el los ciegos. E dixo les Ih*es*u: ¿Creedes que puedo yo a uos esto fazer? Ellos dixieron: Si, sennor. [29] Estonce tanxo los oios dellos, diziendo: Sea a uos segu*n*d uuestra fe. [30] E abrieron se los oios dellos; e castigo les Ih*es*u que lo no*n* sopiesse ninguno. [31] Ellos salieron e diffamaron le por toda aquella tierra.

[32] Ellos salidos, troxieron le un mudo que auie demonio. [33] E quando Ih*es*u*s* ouo echado el demonio, fablo el mudo; e las co*m*-/
212 *c* pannas marauillando se dizien: Nu*m*qua parecio tal cosa en Is*r*a*e*l. [34] Dizien los phariseos: Con el capdiello de los diablos saca los demonios.

[35] E andaua Ih*esu*s por todas las ciudades e por los castiellos, preigando por las sinoas el euang*e*lio del regno, e sanando todas enfermedades e todas lisiones. [36] Quando uio las co*m*panas, ouo piedat dellos, ca eran maltrechos, e iazien como oueias sin pastor. [37] Estonce dixo a sos diciplos: La miess es mucha e los segadores pocos. [38] Pues rogat al Sennor de la miess que meta segadores en su miess.

X. [1] Llamo sos doze diciplos, e dio les poder de sacar los espiritos no limpios, e de sanar todo mal e toda enfermedat. [2] Los no*m*bres de los doze ap*osto*los son estos: el p*r*imero, Symon que es dicho Pedro, e so ermano Andres, [3] Yague fi de Zebedeo, e Iohan so ermano, Philip e Bartolome, Tomas e Math*e*o publicano, Iague de Alpheo e Tadeo, [4] Symon Cananeo e Iudas Escariot, quel troxo. [5] Estos doze enuio Ih*es*us, mandando los e diziendo: No uayades en la carrera de los gentiles, ni entredes en las ciudades de los samaritanos; [6] mas id a las oueias que perecieron de la casa de Isr*a*el. [7] Id e preigat, diziendo: Acercos el regno de los cielos. [8] Sanat los enfermos, ressucitat los muertos, alimpiat los gafos, echat fuera los demonios; de grado recibiestes, de grado dat. [9] No ayades oro ni plata, ni trayades auer en uuestras cintas; [10] no trayades talega en carrera, ni dos sayas, ni calçado ni baston; ca digno es el / obrero de su soldada. 212 a
[11] En qual ciudat quier que entredes, o en qual castiello, preguntat qual es ombre bono, e estat alli fasta que salades end. [12] E entrando en la casa, saludat la, diziendo: Paz sea en esta casa. [13] E si aquella casa fuere digna, uerna sobre ella la uuestra paz; mas si non fuere digna, tornar sa a uos uuestra paz. [14] E los que uos non quisieren oyr uuestras palauras, ni uos recibieren, salit fuera de la casa o de la ciudat, e sagodit el poluo de uuestros pies en testimonio dellos. [15] Verdat uos digo, que mas sofridera sera la tierra de los de Sodoma e de Gomorra, el dia del iuizio, que aquella ciudat. [16] Yo uos enuio assi como las oueias en medio de los lobos. Pues estat sabios assi como sierpes, e simples como palomas. [17] Guardat uos de los ombres, ca uos daran a los conceios, e açotar uos an en las sus sinoas, [18] e seredes leuados a los mayores e a los reyes por mi, en testimonio dellos

---

10 : 1 : *Llamo* se escribe *Lllamo* en el ms.

e de las ye*n*tes. [19] E quando uos leuaren alla, no*n* pensedes cuemo o que fablaredes; ca en aquella hora uos sera dado que fabledes; ca non sodes uos que fablades, mas es el Espiritu del uuestro Padre que fabla en uos. [21] Daran a matar ermano a ermano, e el padre al fiio, e leuantaran se los fiios contra sos padres e mataran los, [22] e querran uos mal todos los ombres por el mio nombre; e qual p*er*seuerare fasta la fin, aquel sera saluo. [23] E quando uos segudaren desta ciudat, fuit a la otra. Yo uos digo uerdat, que no acabaredes las ciudades de Isr*a*el fasta que uenga el Fi del ombre.

213 *a* [24] No es el diciplo sobrel maest*r*o, / ni el sieruo sobre so sennor. [25] Cumple al diciplo que sea assi como so maestre, e al sieruo que sea como so sennor. Si al padre de la co*m*panna llamaron Beelzebut, quanto mas a los de su casa. [26] Pues no los temades; ca no a cosa encubierta que non sea sabuda, ni cosa asco*n*duda que non sea descubierta. [27] Lo que uos digo en tiniebras, dezit lo uos en la lumbre; e lo que oydes al oreia, preigat lo sobre los teiados. [28] E non temades a los que matan el cuerpo, ca no*n* pueden matar el alma; mas temet mas al que a poder de meter el cuerpo e el alma en infierno. [29] ¿No son uendudos dos passaros en el peso? e el uno dellos no*n* cadra sobre tierra sin el uuestro Padre. [30] Los cabellos de uuestra cabeça todos son contados. [31] Pues no*n* temades, ca meiores sodes uos que muchos passaros. [32] Tod ombre que me malfestare delante los ombres, malfestare yo a el delantel mio Padre que es en los cielos; [33] mas el que a mi negare delante los ombres, negare yo a el delantel mio Padre que es en los cielos. [34] Non asmedes que uin meter paz en tierra; non uin meter paz en tierra, mas espada. [35] Ca uin departir el ombre de su padre, e la fiia de su madre, e la nuera de su suegra, [36] e los de su casa seran sos enemigos. [37] *Qui* ama so padre o su madre mas que a mi, no es digno de mi; e qui ama so fiio o su fiia mas que a mi, no es digno de mi. [38] E qui no recibe su cruz e quem siga, no es digno de mi. [39] El que falla su alma, pierde la, e el que p*er*diere su alma por mi, fallara la. [40] *Qui* a uos recibe, a mi recibe, e qui a mi recibe,

---

10:39: *que perdie-* sobre un raspado, mano 1.

recibe a aquel que a mi enuio. [41] *Qui* recibe / *propheta* en nom- 213 b
bre de *propheta*, gualardon de *propheta* recibra; e qui recibe iusto en nombre de iusto, gualardon de iusto recibra. [42] E qui diere a beuer a uno destos menores un uaso dagua fria ta*n* sola mientre, en nombre de diciplo, uerdat uos digo que non perdera so g*u*alardon.

XI. [1] E quando Ih*es*us ouo acabadas estas palauras castigando a sos doze diciplos, passo a preigar a las ciudades dellos. [2] E quando Iohan, estando en la carcel, oyo dezir las obras de Chr*isto*, enuio dos de sos diciplos a Chr*isto*, e dixieron le: [3] ¿Eres tu el que a de uenir, o esperaremos otro? [4] Recudio Ih*e*sus e dixo les: Id uos, e contat a Iohan lo que oyestes e uiestes: [5] Los ciegos ueen, los coxos andan, los gafos son alimpiados, los sordos *oye*n, los muertos se leuantan, los pobres son enriquecidos. [6] E bienauenturado el que non fuere escandalizado en mi.

[7] Ellos yendo se, compeço Ih*es*us a dezir a las co*m*pannas de Iohan: ¿Que saliestes ueer al desierto? ¿la cannauera que menea el uiento? [8] Mas ¿que saliestes ueer? ¿ombre uestido de blanduras? Los que uisten las blandas cosas en las casas de los reyes son. [9] Mas ¿que saliestes ueer? ¿*propheta*? Digo uos aun que mas que *propheta*. [10] Ca est es del qual es escripto: Yo enuio el mio angel ante la tu faz, que appareiara la tu carrera ante ti. [11] Verdat uos digo, que entre los nacidos de las mugieres, no*n* se leuanto mayor que Iohan el bateador; mas el que menor es en el regno de los cielos, mayor es que el. [12] Desde los dias de Iohan baptizador fasta agora, el regno de los cielos fuerça suffre, e roban le por / fuerça. [13] Ca todos los *prophet*as e la ley fasta 213 c
Iohan *prophet*aron; [14] e sil queredes recebir, aquel es Helyas el que a de uenir. [15] Qui a oreias de oyr, oya. [16] ¿A quien dare esta generacion por semeiant? Semeiant es de los moços que estan en la plaça, e dizen a sos eguales: [17] Ca*n*tamos a uos e no baylastes; nos lloramos e uos no llorastes. [18] Ca uino Iohan no*n* comiendo ni beuiendo, e dizen que demonio ha; [19] vino el Fi del ombre comiendo e beuiendo, e dizen; He el omb*r*e gargantero e beuedor el uino de los ombres del pueblo, e amigo de los pecadores. E el so saber por derecho es iudgado de sos fiios.

[20] Estonce compeço Ihesus a despreciar las ciudades en que

el fiziera mas uertudes, que no prisieran penitencia: [21] ¡Ay de ti, Corozaym! ¡Ay de ti, Bethsaida! ca si en Tyro o en Sidon fuessen fechas las uertudes que so*n* fechas en uos, pieça a que fizieran penitencia en cilicio e en cenisa. [22] Mas yo uos digo uerdat, que mas afloxo deuen auer Tyro e Sydon en el dia del iuizio, que uos. [23] E tu, Capharnaum, ¿tienes que seras alçada fastal cielo? fasta infierno decendras; ca si en Sodoma fuessen fechas las uertudes que son fechas en ti, por uentura fasta agora duraran. [24] Verdat uos digo, que mas afloxo deue auer la tierra de los de Sodoma el dia del iuizio, que tu.

[25] En aquel tiempo dixo Ih*esus*: Loo yo a ti, Sennor, Padre de cielo e de tierra, que ascondist esto a los sabios e a los entendudos, e lo descobrist a los ninnos. [26] Ca assi plogo a ti, Padre. [27] Todas cosas me son dadas de mio Padre. Mas no*n* connoce
213 *d* ninguno al fiio sino el padre, ni connoce ninguno al padre / sino el fiio, e aquel a qui lo quisiere descobrir el fiio. [28] Venit a mi, todos los que trabaiades e sodes cargados, e yo uos dare folgura. [29] Traet el mio iugo sob*r*e uos e aprendet de mi, ca manso so e umildoso de coraçon; e fallaredes folgura a uuestras almas. [30] Ca el mio iugo manso es, e la mi carga ligera.

XII. [1] E en aquel tiempo andaua Ih*es*u Chr*ist*o por las messes en el sabado, e sos diciplos auien fambre e cortauan las espigas e comien. [2] E los phariseos que lo uieron dizien a el: Euas que tos diciplos fazen lo que les no*n* conuien fazer en los sabados. [3] Mas dixo les Ih*es*us: ¿No leyestes lo que fizo Dauid quando ouo fambre, e los que eran con el; [4] cuemo entro en la casa de Dios e comio los panes de la mesa quel no*n* co*n*uinie comer, ni a aquellos que con el era*n*, sino sola mientre a los sacerdotes? [5] ¿O no leyestes en la ley de los sacerdotes que quebrantan el sabado e son sin pecado? [6] Verdat uos digo, que mayor esta aqui que el tiemplo. [7] Mas si uos sopiessedes que cosa es: Piedat quiero e no*n* sacrificio, no metriedes por c*u*lpados a los sin culpa, [8] ca el Fi del ombre es aun Sennor del sabado.

[9] Des hy fue a la sinoa dellos. [10] E uino hy un ombre que auie la mano seca, e preguntauan a Ih*es*u si conuiene sanar en los sabados, por tal quel acusassen. [11] El dixo les: ¿Qual de uos

---

11:21: *Ay* y *-m Ay* son correcciones de la mano 2.

es el ombre que a una oueia, e sil cayere el sabado en una foya,
que la no saque dend? [12] Pues es meior el ombre que la oueia,
e assi conuiene fazer bien en los sabados. [13] Estonce dixo al om-
bre: Tiende la / mano. E tendio la, e fue sana tan bien cuemo 214 a
la otra.

[14] Salieron los phariseos, e fablaron cuemol matassen. [15] Mas
Ihesus sabie lo e fuesse dende, e fueron muchos en pos el, e sano
los todos, [16] e castigo les que no lo malfestassen, [17] por ques
cumpliesse lo que fuera dicho por la boca del propheta Ysayas:
[18] Ahe el mio sieruo que escogi; el mio amado con que plogo a la
mi alma. Porne sobrel el mio espirito, e mostrara derecho a las
yentes. [19] No entençara ni metra uozes, ni odra ninguno la su
uoz en las plaças; [20] la cannauera no la quebrantara, e el lenno
fumeant nol amatara, fasta que el derecho a uencimiento; [21] e
las yentes esperaran en el so nombre.

[22] Estonce troxieron le un ombre que auie demonio, ciego e
mudo, e sanol, assi que fablo e uio. [23] E todas la compannas ma-
rauillauan se e dizien: ¿Es aquest el fi de Dauid? [24] Los phari-
seos, oyendo lo, dixieron: Est non saca los demonios sino con
Beelzebub, capdiello de los demonios. [25] Mas Ihesus, sabiendo los
pensamientos dellos, dixo les: Todo regno que departido fuere
entre si, derraygado sera, e toda ciudat o toda casa departida en-
tre si non durara. [26] E si Sathanas saca al otro Sathanas, depar-
tido es entre si; pues ¿cuemo durara so regno? [27] E si yo con
Beelzebub saco los demonios, los uuestros fiios ¿con qual los sa-
can? Por ende seran ellos uuestros iuezes. [28] Mas si yo con es-
pirito de Dios saco los demonios, pues a uos llega el regno de
Dios. [29] E ¿cuemo puede ninguno entrar en casa del fuert e arre-
ziado, e quebrantar sus cosas, si primero no atare el fu/ert? e des 214 b
hy quebrantara su casa. [30] El que no es comigo es contra mi,
e el que no allega comigo esparze. [31] Por ende digo yo a uos:
Todo pecado e denosteo de Dios, perdonado sera a los ombres,
mas espiritu de denosteo de Dios non sera perdonado. [32] E qui
dixiere palaura contral Fiio del ombre, perdonadol sera, mas qui
lo dixiere contral Espirito santo, no sera perdonado en este sieglo
ni en el otro.

12:30: *allega* ha sido retocado por la mano 2.

[33] O fazet bona arbol, e so fruto que sea bono, o fazet mala arbol, e so fruto que sea malo: ca el arbol en el fruto es connocido. [34] Linnage de biuoras, ¿cuemo podedes fablar bien seyendo malos? ca del abondamiento del coraçon fabla la boca. [35] El ombre bono del bon thesoro bonas cosas da, e el ombre malo del mal thesoro malas cosas da. [36] E digo uos yo que de toda palaura baldera que digan los ombres, auran a dar razon el dia del iuizio. [37] Ca por tus palauras seras bien iudgado, e por tus palauras seras dannado.

[38] Estonce recudieron le unos de los maestros de la ley, e dixieron le: Maestro, queremos ueer sennal de ti. [39] El recudio les diziendo: Linnage malo e adulterador sennal demanda, e nol sera dada sennal sino la sennal de Ionas el propheta. [40] Ca assi como Ionas fue tres dias e tres noches en el uientre de la ballena, assi sera el fi del ombre tres dias e tres noches en el coraçon de la tierra. [41] Los ombres de Niniue se leuantaran en iuizio con este linnage, e iudgaran lo de muert, por que fizieron penitencia en la preigacion de Ionas. E he aqui mas que Ionas. [42] La reyna de
214 *c* austro se leuantara en iuizio con este linnage, por / que uino de los cabos de la tierra a oyr el saber de Salomon, e he aqui mas que Salomon. [43] Quando el no limpio espirito saliere del ombre, anda por logares secos demandando folgura, e no la falla. [44] Estonce dize: Tornare a mi casa dond sali. E quando uien, falla la uazia, alimpiada con escobas e compuesta. [45] Estonce ua e toma otros siete espiritus peores que el, e entran dentro e moran alli, e es le a aquel ombre peor lo postremero que lo primero. Assi sera a este linnage mui malo.

[46] El esto fablando a las compannas, su madre e sos ermanos estauan fuera, que querien fablar con el. [47] E dixol uno: Euas tu madre e tos ermanos que estan fuera demandando te. [48] El recudiol e dixo: ¿Qual es mi madre e quales son mios ermanos? [49] Tendio las manos contra sos diciplos e dixo: He mi madre e mios ermanos. [50] Qual quier que fezier la uoluntat del mio Padre que es en los cielos, aquel es mio ermano e mi ermana e mi madre.

12:39: *sino*, el texto pone *se no*.—12:46: se borró una *s* final de *su*.

XIII. [1] Aquel dia, saliendo Ih*esu*s de la casa, assentos oriella
del mar. [2] E allegaron se a el muchas yentes, assi que ouo el a
entrar en una naueziella a seer. [3] E dixo les muchas cosas en
prou*er*bios, diziendo assi: Salio uno a sembrar su semiente, [4] e
quando sembraua, lo uno cayo cabo la carrera, e uinieron las
aues del cielo e comieron lo. [5] Lo al cayo sobre las piedras o
auie poca tierra, e nacio luego ca no auie hy altura de tierra, [6] e
quando salio el sol, secos, ca no auie rayzes. [7] Lo al cayo sobre
las espinas, e crecieron las espi/nas e affogaron lo. [8] Lo al cayo 214 *d*
en la bona tierra, e dio fruto a ciento duplo, lo al a sessenta duplo,
lo al a treynta duplo. [9] Qui oreias a de oyr, oya. [10] E dixieron
le sos diciplos: ¿Por que les fablas en prou*er*bios? [11] El recudio
e dixo: Ca a uos es dado saber la fazi*en*da del regno de Dios, e
a ellos no es dado. [12] Al que ha, dadol sera e abondara; mas
al que no ha, tollidol sera lo que semeia que a. [13] Por estos les
fablo yo en prou*er*bios, por que ueyendo no ueyen, e oyendo no
oyen ni entienden. [14] Por ques cumplies en ellos la p*ro*ph*e*cia
del p*ro*ph*e*ta Ysayas que dixo: Oyredes con las oreias e no odre-
des ni entendredes, e ueredes ueyentes e no ueredes. [15] Ca en-
gordecido es el coraçon deste pueblo, e graue mi*en*t*re* oyeron con
sus oreias e cerraro*n* sus oios, por que no uean con los oios ni
oyan con las oreias e no entiendan con el coraçon, e que sean con-
u*er*tidos e los sane yo. [16] Mas los uuestros oios son bienauen-
turados por que ueyen, e las uuestras oreias por que oyen. [17] Mas
yo uos digo uerdat, que muchos p*ro*ph*e*tas e iustos copdiciaron
ueer lo que uos ueedes e no lo uieron, e oyr lo que oydes e no
lo oyeron.

[18] Vos, pues, oyd el prou*er*bio del sembrador. [19] Tod ombre
que la palaura del regno oye e no la entiende, uiene el malo e
araba lo que es sembrado en so coraçon; esto es lo que es se*m*-
brado cabo la carrera. [20] E lo que fue sembrado sobrel pedre-
gal, est es el que oye la palaura e la recibe con gozo, [21] mas no
a en si rayz fuera que es temperoso, e quandol uiene p*er*secucion
o tribulacion por la palaura, luego es esca*n*/dalizado. [22] E lo 215 *a*
que es sembrado en las espinas es el que oye la palaura, e la

---

13:4: se repite *cayo,* y la repetición está tachada.—13:13: en *no oyen,* se borró una *l* final de *no.*

fazienda deste sieglo e el fallimie*n*to de las riq*ue*zas afogan la palaura, e no faze fructo. [23] E lo que es sembrado en la bona tierra es el que oye la palaura e la entiende, e faze fruto, uno a ciento doblos, e al a sessenta doblos, lo al a treynta doblos.

[24] Otro prouerbio les puso, diziendo: Semeiant es el regno de los cielos al ombre que sembr*o* bona semient en su campo; [25] e qua*n*do durmien los ombres, uino so enemigo e sobresembro ballico en medio del trigo, e fuesse. [26] E quando crecio la yerua e fizo fructo, parecio el ballico. [27] Los ombres del sennor de la co*m*panna dixieron a el: Sennor, ¿e no sembreste tu bona semient en tu campo, o como a hy ballico? [28] El dixo les: Ombre enemigo fizo esto. Dixieron los ombres: ¿*Qu*ieres que lo uayamos coger? [29] Diz: No, ca por uentura en cogiendo el ballico no arranquedes el trigo de buelta. [30] Dexat crecer lo uno e lo al fasta que sea mies, e en el tiempo de la mies dire a los segadores: Coget primera mientre el ballico e atat lo manoios pora quemar, e el trigo metet lo en el mio orrio.

[31] E dixo les otro prouerbio: Semeiant es el regno de los cielos al grano de la senap que la sembro en su campo un ombre; [32] e es menor de todas las otras semientes, e pues que crece es mayor que todas las otras berças, e faze se arbol, assi que las aues del cielo uiene*n* e estan en sus ramos.

[33] E dixo les otro prouerbio: Semeiant es el regno de los
215 *b* cielos a la leuadura, que la toma la / mugier e mete la en tres medidas de farina, fasta que es todo lebdado.

[34] Todas estas cosas dixo Ih*es*us en prou*er*bios a las co*m*pannas, e no les fablaua sin prou*er*bios, [35] por ques cumpliesse lo que dixiera el p*r*ophe*t*a: Abrire mi boca en prou*er*bios e descobrire las asconduda cosas desdel establimiento del mu*n*do.

[36] Estonce quitos Ih*es*u*s* de las co*m*pannas e uino a la casa, e dixieron le sos diciplos: Departe nos el prou*er*bio del ballico del campo. [37] El recudio: El que sembro la bona semient es el Fiio del ombre. [38] El campo es el mundo. La bona semient son los fiios del regno. El ballico son los malos. [39] El enemigo que sembra el ballico es el diablo. E la mies es el acabamiento del sieglo. Los segadores son los angeles. [40] Assi como es cogido el ballico e quemado en el fuego, bie*n* assi sera en el acabamiento del sieglo. [41] Enuiara el Fi del ombre sus angeles, e codran de

su regno todos los escandalos, e los que fazen mal, [42] e metran los en el forno del fuego. Alli sera lloro e batimiento de dientes. [43] Estonce los iustos resplandeçran assi como el sol en el regno del Padre dellos. *Qui* ha oreias de oyr, oya.

[44] Semeiant es el regno de los cielos al thesoro que esta ascondudo en el campo, e quando lo falla el ombre, asconde lo, e co*n* gozo dello uende quanto ha e co*m*pra aquel campo. [45] Otrosi es el regno de los cielos semeiant al ombre mercadero que busca p*re*ciadas cosas. [46] E quando falla una piedra preciosa, uende quanto a e compra la.

[47] Otrosi es el regno de los cielos semeiant a la ret que es echada en el mar, / e allega todos linnages de peces. [48] E quan- 215 *c*
do es llena, sacan la a la oriella, e escogen los bonos peces e met*en* los en sus alçaderas, e los malos echan los fuera. [49] Assi sera en el acabamiento del mundo; saldran los angeles, e apartaran los malos de entre los iustos, [50] e metran los en el forno del fuego; alli sera lloro e batimiento de dientes. [51] ¿Entendiestes todas estas cosas? Ellos dixieron: Si. [52] E dixo les: Por ende, todo ombre sabidor del regno de los cielos, semeiant es al padre de las co*m*pannas, que dize de su thesoro nueuas cosas e uiedras.

[53] E quando Ih*es*us ouo acabados todos estos prou*er*bios, fuesse dende. [54] E fue a su tierra, e castigaua los en las synoas, assi ques marauillaua*n*, e dizie*n*: ¿Dond a este el saber e las uertudes? [55] ¿No es est el fi del ferrero? ¿No dizen a su madre Maria, e sos ermanos Yague e Ioseph e Symon e Iudas? [56] E sus ermanos, ¿no estan entre nos? ¿Dond ha pues el todas estas cosas? [57] E eran escandalizados en el. Mas dixo les Ih*es*us: No a p*ro*ph*e*ta sin onra sino en su tierra e en su casa. [58] E no*n* quiso alli fazer muchas uertudes por la descreencia dellos.

XIIII. [1] En aquel tiempo, Herodes tetrarcha oyo la fama de Ih*es*u, [2] e dixo a su co*m*panna: Aquest es Iohan baptista, que resucito de muert, e por ende obran en el uertudes. [3] Herodes prisiera a Iohan, e atol, e echol en carcel por Herodias, mugier de Philip so ermano, que tenie. [4] Ca diziel Iohan: No*n* te conuiene auer la mugier de to ermano. [5] E queriel matar, mas temies / del pueblo, cal tenien en logar de propheta. [6] El 215 *d*
dia de la fiesta de Herodes, baylo la fiia de Erodias antel rey, e

plogo a Erodes. [7] E iurol quel darie que q*u*ier quel pidiesse la moça. [8] E la moça, castigada de su madre, dixo: Dam en un taiador la cabeça de Iohan baptista. [9] E fue el rey corroçado; por la iura, e por aquellos que comien con el, mando ge la dar. [10] Enuio a la carcel a degollar a Ioha*n* baptista; [11] e troxieron la cabeça en un taiador, e fue dada a la moça, e ella leuo la a su madre. [12] E uinieron sos diciplos, e tomaron el cuerpo del e soterraron le, e fueron lo dezir a Ih*e*su.

[13] E quando lo oyo Ih*e*su, metios en una naueziella e fues a un logar yermo e apartado; e quando lo oyeron las yentes, fueron en pos el a pie de las ciudades. [14] E quando salio, uio las co*m*pannas, e ouo dellos piedat, e sano los enfermos dellos. [15] E qua*n*do fue tarde, dixieron los diciplos a Ih*e*su: Yermo es este logar, e la hora se passa; dexa ir las yentes a los castiellos a comprar que coman. [16] Mas dixo Ih*e*sus a ellos: No an por que ir se; dat les uos a comer. [17] Ellos dixieron: No auemos aqui sino cinco panes e dos peces. [18] Dixo Ih*esu*s: Traet me los aqui. [19] Mando assentar las yentes sobrel feno, e tomo los cinco panes e los dos peces, e cato contral cielo, e bendixo los e quebranto los e dio los a los diciplos, e los diciplos dieron a las co*m*pannas. [20] E comieron todos e fartaron se. E fincaron de las remasaias doze cestos llenos, [21] e los comedores fuero*n* cinco mil ombres, sin ninnos e sin mugieres.

216*a* [22] E mando luego a sos diciplos / sobir en la naueziella e quel passassen adelant, fasta que dexasse el gentio. [23] E dexadas las co*m*pannas, subio sennero a un otero a orar. E quando fue noche, estaua el alli solo, [24] e la naueziella en el mar con los diciplos; et trabaiaua*n* la las ondas, ca les era el uiento contralloso. [25] En la quarta uigilia de la noch, uino Ih*e*sus a ellos andando sob*r*el mar. [26] E quandol uieron sobrel mar andar, cuedaron que fantasma era, e con miedo metieron uozes. [27] E Ih*e*sus fablo les e dixo: Auet feuza ca yo so; no*n* temades. [28] Recudio Pedro e dixo: Se*n*nor, si tu eres, manda me llegar fasta ti sobre las aguas. [29] Ih*e*sus dixo: Ven. Decendio Pedro de la naueziella por llegar a Ih*e*su. [30] E ueyendo el uiento fuert, ouo miedo, e quando co*m*peço de sumurguiar, metio uozes e dixo: Se*n*nor, ual me. [31] E luego tendio la mano Ih*e*su Chr*is*to e tomol, e dixo: Tu de poca fe, ¿por que dubdest? [32] E quando el

fue sobido en la naueziella, quedo el uiento. [33] E los que estauan en la naueziella aoraron le e dixieron: Verdadera mientre Fi de Dios eres. [34] E quando mouieron dalli, fueron se a tierra de Genesar. [35] E desquel connocieron los ombres daquel logar, enuiaron por toda aquella tierra, e troxieron le alli quantos auien mal, [36] e rogauan le que siquier tanxiessen una borla de su uestido. E quantos lo tanxieron fueron sanos.

XV. [1] Estonce uinieron a el de Iherusalem los maestros de la ley e los phariseos, diziendol: [2] Tos diciplos ¿por que quebrantan los mandamientos de los uieios? ca no lauan sus manos quando comen el pan. [3] El recudio les: / E uos por que pa- 216 b
ssades el mandamiento de Dios por nuestra postura? Ca Dios dixo: [4] Onra to padre e tu madre, e qui maldixiere al padre o a la madre muera de muert. [5] E uos dezides que qual quier que diga a so padre o a su madre: Todo don que de mi saliere a ti terna pro, [6] e no onro a so padre e a su madre; e por uuestra postura fiziestes que non ualiesse el mandamiento de Dios. [7] Ypocritas, bien propheto de uos Ysayas, que dixo: [8] Este pueblo con los labros me onra, mas el coraçon dellos alongado es de mi. [9] Sin fecho me aoran, ensennando los ensennamientos de los ombres e los mandamientos.

[10] Llamo las compannas: Escuchat e entendet: [11] no ensuzia al ombre lo que por la boca entra, mas lo que sale por la boca, esso ensuzia al ombre. [12] Estonce dixieron sos diciplos: ¿Sabes que los phariseos escandalizados son por esta palaura? [13] El recudio e dixo: Todo plantamiento que no planto el mio Padre celestial, derraygado sera. [14] Dexat los, ca ciegos son los guiones dellos. Si el ciego guiare al ciego, amos caen en el foyo. [15] Recudio Pedro e dixo: Departe nos este prouerbio. [16] E dixo Ihesu Christo: ¿aun sodes uos sin entendimiento? [17] ¿No entendedes que toda cosa que entra en la boca al uientre ua, e des hy sale fuera? [18] mas las cosas que salen por la boca del coraçon exen, e aquellas ensuzian al ombre. [19] Ca del coraçon salen pensamientos malos, omezillos, adulterios, fornicios, furtos, falsos testimonios, denostar a Dios: [20] estas cosas ensuzian al ombre. Mas comer ombre / con manos por lauar nol ensuzia. 216 c

---

15:3: *nuestra:* léase *uuestra.*

[21] E salido Ih*esu*s dalli, fuesse esquantra Tyro e Sydon. [22] E uino una mugier de Canaan que saliera daquella tierra; llamo e dixo a Ih*es*u Chr*isto*: Ayas de mi mercet Sennor, fi de Dauid, ca mi fiia es maltrecha de demonio. [23] El nol recudio palaura. E sos diciplos rogauan le e dizien: Sennor, enuia la, ca mete uozes en pos nos. [24] El recudio e dixo: No so enuiado sino a las oueias que perecieron de la casa de Isr*ae*l. [25] Ella uino e aorol e dixo: Sennor, ayuda me. [26] El recudio e dixo: No es bien tomar el pa*n* de los fiios e dar lo a los canes. [27] Ella dixo: Si, Sennor, ca los cadiellos comen de las migaias que cayen de la mesa de sos sennores. [28] Estonce recudio Ih*es*u Chr*isto* e dixo a ella: O mugier, grande es la tu fe. Sea a ti assi como tu quieres. E desd aquella hora fue sana su fiia.

[29] Des hy fuesse Ih*es*us cab el oriella del mar de Galilea, e subio en un otero e ass*en*tos alli. [30] E uinieron a el muchas yentes que trayen mudos e ciegos, coxos e enfermos e otros muchos, e echaron los a los pies de Chr*isto*, e sano los: [31] assi ques marauillauan las yentes, ueyendo fablar los mudos, e andar los coxos, e ueer los ciegos, e loauan el Dios de Isr*ae*l. [32] Ih*es*u Chr*isto* llamo sos diciplos e dixo: Duelo me destas yentes que tres dias a que trabaian comigo e no an que comer, e no los quiero enuiar ayunos por que no cansen en la carrera. [33] E dixieron le los diciplos: ¿Dond auriemos tanto pan en este yermo pora fartar tanto gentio? [34] E dixo les Ih*es*u Chr*isto*: ¿Quantos panes aue-
216 *d* des? Ellos di/xieron que siete, e peceziellos pocos. [35] E ma*n*do assentar las yentes, [36] e tomo los siete panes e los peceziellos, e loo a Dios, e quebranto los panes e dio los a sos diciplos. Ellos dieron al pueblo a comer, [37] e comieron todos e fartaron se. E de lo que sobro finchieron siete espuertas. [38] Eran los que comieran q*u*atro mil ombres, sin ninnos e sin mugieres. [39] E dexo las co*m*pannas, e subio en la naueziella, e fue a tierra de Maiedo*n*.

XVI. [1] E uinieron a el los ph*ar*iseos e los saduceos, tentandol, e rogaron le que les mostrasse sennal del cielo. [2] E recudio e dixo les: En la noche dezides, Sereno sera, ca uermeio esta el cielo. [3] E dezides en la mannana, Tempestat fara oy, ca resplandece el cielo. [4] Pues la faz del cielo sabedes iudgar, mas los signos de los tiempos no*n* podedes saber. Li*n*nage malo e adulterador sennal demanda, e sennal nol sera dada sino la

sennal de Ionas el *prophet*a. E dexo los e fues. [5] E pues que los diciplos entraro*n* en mar, oluidaron que no*n* tomaro*n* pa*n*. [6] E dixo Ih*es*u Chr*isto*: Tenet mientes e g*u*ardat uos de la leuadura de los phariseos e de los saduceos. [7] Ellos dizien entre si: No tomamos pan. [8] Sabiendo Ih*es*u Chr*isto* lo que ellos pensauan, dixo les: Vos de poca fe: ¿que pensades entre uos, por que no troxiestes pan? [9] ¿No uos acordades ni uos uien emiente de los ci*n*co panes en los cinco mil ombres, e quantos cueuanos alçastes? [10] ¿ni de los siete panes en los cuatro mil ombres, e de quantas espuertas alçastes? [11] ¿Por que no lo entendedes? ca no uos dix / del pa*n*, mas guardat uos de la leua- 217 *a*
dura de los ph*a*riseos e de los saduceos. [12] Esto*n*ce entendieron que non dixiera, guardat uos de la leuadura de los panes, mas del castigamiento de los ph*a*riseos e de los saduceos.

[13] Vino Ih*es*u Chr*isto* a tierra de Cesarea de Philip, e preguntaua a sos diciplos e dixo les: ¿Qual dizen los ombres que es Fi del ombre? [14] Ellos dixieron: Los unos dizen que es Helyas, los otros Ih*er*emias o uno de los p*rophet*as. [15] E dixo les Ih*es*u: Pues uos ¿qual dezides que so? [16] Recudio Symo*n* el que es dicho Pedro e dixo: Tu eres Chr*isto*, Fi del Dios uiuo. [17] Recudio Ih*es*u Chr*isto* e dixol: Bienauenturado eres tu, Symon Bariona, ca not lo mostro carne ni sangre, mas el mio Padre que es en el cielo. [18] E yo digo a ti que tu eres Pedro, e sobresta piedra cim*en*tare mi eglesia, e las puertas del infierno no podran con ella. [19] E a ti dare las llaues del regno de los cielos. E que quier que tu ligares sobre la tierra, ligado sera en los cielos; e que quier que tu soluieres sobre la tierra, sueito sera en los cielos. [20] Estonce castigo Ih*es*us a sos diciplos que non dixiessen a ninguno que el era Chr*isto*.

[21] Estonce co*m*peço a descobrir a sos diciplos quel conuinie ir a Ih*erusal*em, e soffrir muchas cosas de los uieios e de los sabidores de la ley e de los capdiellos de los sacerdotes, e seer muerto, e resucitar a tercer dia. [22] E co*m*peçol Pedro de estultar, e dixol: No*n* mande Dios, Sennor, ca esto no sera assi. [23] El torno e dixo a Pedro: Ve en pos mi, Sathanas, quem das execo, ca non sabes las cosas que son de Dios, mas las de los ombres.

[24] Estonce dixo Ih*es*u / Chr*isto* a sos diciplos: Si alguno 217 *b*

quiere uenir en pos mi, niegue a si mismo e tome su cruz e siga me. [25] Ca el que su alma quisiere saluar, *per*der la ha; mas el que *per*diere su alma por mi, fallara la. [26] Ca al ombre ¿que prol tiene ganar tod el mu*n*do, e su alma que padezca muert? o ¿que camio dara ombre por su alma? [27] Ca el Fi del ombre a de uenir en la gloria de so Padre con sos ang*e*les, e tornara estonce a cada uno segund sus obras. [28] Yo uos digo uerdat que algunos esta*n* aqui que no morran fasta que uean el Fiio del ombre uenir en so regno.

XVII. [1] E depues de siete dias, tomo Ih*es*u Chr*ist*o a Pedro e a Yague e a Iohan so ermano, e leuo los a una sierra alta apartada. [2] E ante ellos tomo otra forma, e resplandecio su faz assi como el sol, e sos pannos tornaro*n* se bla*n*cos como la nief. [3] E apparecieron les Moysen e Helyas, fablando con el. [4] Dixo Pedro a Ih*es*u: Sennor, bien es que seamos nos aqui. Si quieres, fagamos aqui tres tiendas, una pora ti, ot*r*a pora Moysen, otra pora Helyas. [5] El fablando aun, uino una nuf luzia ques les paro de suso, e dixo les una uoz de la nuf: Aquest es el mio amado Fiio con que a mi plogo; a el escuchat. [6] *Qu*ando lo oyeron los diciplos, cayeron en tierra e ouieron grand miedo. [7] E tanxo los Ih*es*us, e dixo les: Leuantat uos, no*n* temades. [8] Alçaron sos oios e non uieron ninguno sino Ih*es*u Chr*ist*o sennero. [9] E quando fueron decendudos de la sierra, castigo les Ih*es*u Chr*ist*o e dixo les: Non digades a ombre del mu*n*do esta uision,
217 c fasta que el Fi del ombre resuci/te de muerte a uida. [10] E preguntaron le sos diciplos e dixieron: Pues ¿que dizen los maestros de la ley, que Helyas ha primero a uenir? [11] El recudio e dixo les: Helyas ha de uenir e restolara todas las cosas. [12] Mas digo yo a uos que ya uino Helyas e nol connocieron, mas fizieron en el quanto quisieron. E assi el Fiio del ombre a de morir por ellos. [13] Estonce entendiero*n* los diciplos que de Iohan Baptista les dixiera.

[14] E quando llego a las co*m*pannas, uino a el un ombre, e finco los inoios antel, e dixol: Sennor, ayas mercet de mio fiio, que es alunado e maltrecho, ca muchas uezes caye en el fuego e aun en el agua, [15] e trox le a tos diciplos e nol pudieron sanar.

17:4: *-s tiendas* es una emendación hecha por la mano 1.

[16] Recudio Ih*es*us e dixo: O linnage descreyent e malo ¿fasta q*u*ando sere yo conuusco? ¿Fasta quando uos sofrire? Traed le aqui a mi. [17] E maltroxo lo Ih*es*u Chr*is*to e salio el demonio, e desd aquel hora fue sano el moço. [18] Estonce dixieron le sos diciplos: ¿Por que nol pudiemos nos sanar? [19] Dixo les Ih*es*us: Por uuestra mala creencia. Yo uos digo u*er*dat que si ouieredes fe quanto un g*r*ano de senap, e dixieredes a aquella sierra, Passa aca, que passara, e no ha cosa que uos no*n* podades fazer. [20] Este linnage no sale sino por oracion e por ayuno. [21] Mora*n*do ellos en Galilea, dixo les Ih*es*us: El Fiio del om*n*e a de seer metudo en las manos de los ombres, [22] e mataran lo, e resucitara a tercer dia. Ellos fueron mui corroçosos e tristes.

[23] E quando fueron a Capharnaum, uinieron a Pedro los que cogien el pecho, e dixieron le: Vuestro maestro no*n* da el pecho. [24] El dixo que si. E quando entro en la casa, dixo Ih*es*u Chr*is*to:/ ¿Que te semeia Symon? los reyes de la tierra ¿de quien toman 217 *d*
tributo o pecho, de sos fiios o de los agenos? [25] Dixo Pedro: De los agenos. Dixo Ih*es*us: Pues los fiios libres son. [26] Mas por que no los escandalizemos, ue al mar e met el anzuelo, e toma el pez que primera mientre prisieres, e abre le la boca, e fallaras el peso que demanda*n;* e da lo a ellos por mi e por ti.

XVIII. [1] E aquella hora dixieron los diciplos a Ih*es*u Chr*is*to: ¿Qual tienes que es mayor en el regno de los cielos? [2] E llamo Ih*es*us un ni*n*nuelo, e pusol en medio dellos, [3] e dixo: Yo uos digo u*er*dat que si uos no*n* tornaredes assi como los ninnos, que no entraredes en el regno de los cielos. [4] Mas qual quier ques omillare assi como este ninno, aquel es mayor en el regno de los cielos. [5] E qui recibiere un ninno atal en el mio nombre, a mi recibe: [6] e qui escandalizare uno destos pequennos que en mi creen, conuienel colgar a so cuello una muela de acenna, e dar le de mano en fondon del mar. [7] Ay del que es sin escandalos, ca mester es que uengan escandalos; pero ay daquel ombre por que uien el escandalo. [8] Si tu mano o to pie te escandaliza, cortal e echal de ti; ca mas te ual entrar a la uida manco o coxo que auer dos manos o dos pies e entrar en el fuego

---

17:21: *les ... a* y *en las manos* han sido retocados por la mano 1.— 18:7: *Ay 1.º* y la *a* de *ay 2.º* son correcciones de la mano 1.

durable. [9] E si to oio te escandaliza, sacal e echal de ti: ca meior tes co*n* un oio entrar en la uida que auer dos oios e entrar en el fuego durable. [10] Catat que no despreciedes uno destos menores, ca yo uos digo que los angeles dellos siempre ueen la
218 *a* faz del mio Padre que / es en los cielos. [11] Ca el Fi del ombre uino a sanar lo que pereciera. [12] ¿Que uos semeia: si ouiere alguno cient oueias, e se radiare una dellas, no*n* dexara las nouenta e nueue en el yermo e ira buscar aquella que se p*er*dio? [13] E si la fallare, yo uos digo uerdat ques gozara mas con aquella que con las nouenta e nueue que no*n* se radiaron. [14] Assi no*n* plaze al mio Padre que es en los cielos que perezca uno destos pequennos.

[15] Cato Ih*es*us con*tr*a sos diciplos, e dixo a Symon Pedro: Si pecare en ti to ermano, ue e castigal entre ti e el solo; e sit escuchare, ganaras to ermano. [16] E si no*n* te escuchare, toma contigo uno o dos, por que por boca de dos o de tres este toda cosa. [17] E si no los quisier escuchar, di lo a la eglesia; e si no escuchare a la eglesia, sea a ti assi como si fuesse ennico o publicano. [18] Yo uos digo u*er*dat, que q*u*anto uos ligaredes sobre tierra, ligado sera en los cielos, e quanto uos soluieredes sobre tierra, suelto sera en los cielos. [19] Otrosi uos digo que si dos de uos consintieren sobre tierra de toda cosa, que quier que pidan dado les sera del mio Padre que es en los cielos. [20] Ca o dos o tres fueren ayuntados en el mio nombre, yo so en medio dellos.

[21] Esto*n*ce dixo a el Pedro: Sennor, ¿p*er*donare a mio ermano quantas uezes pecare contra mi, fasta siete uezes? [22] Dixol Ih*es*us: Non te digo fasta siete uezes, mas fasta setenta uezes siet. [23] Por ende es assemeiado el regno de los cielos a un rey que demandido cue*n*ta a sos sieruos. [24] Vino antel uno quel deuie diez mil talentos. [25] E quando no*n* auie de que los pe-
218 *b* chasse, mandol / so sennor uender a el e a su mugier e a sos fiios e quanto auie, e tornar lo que deuie. [26] E luego aquel sieruo rogaual, diziendo: Atiende me e tornare te todo lo tuyo. [27] Ouo el sennor piedat daquel sieruo, e dexol, e quitol el debdo [28] Salio aquel sieruo, e fallo uno de los otros sieruos quel deuie cient dineros, e trauo del, e queriel afogar, diziendol: Torna lo que deues. [29] E aquel sieruo rogaual e dizie: Atiende me e dare

te quanto te deuo. [30] E aquel non quiso, mas echol en la carcel fasta quel diesse todo el debdo. [31] E quando los otros sieruos uieron esto, fueron ende corroçados, e dixieron lo a so sennor. [32] Estonce llamol el sennor, e dixol: Sieruo malo, todo el debdo te quite por quem roguest; [33] pues ¿non deuies tu auer mercet al to debdor assi como yo la oue de ti? [34] E el sennor irado diol torceiones fasta que dio tod el debdo. [35] Assi el mio Padre del cielo fara a uos, si non perdonaredes de uuestros coraçones cada uno a so ermano.

XIX. [1] E quando Ihesu Christo ouo acabadas estas palauras, fuesse de Galilea, e uino a tierra de Iudea allend Iordan, [2] e siguieron le grandes compannas, e sano los alli. [3] E acostaron se a el los phariseos, tentandol, e diziendo si conuiene al ombre dexar su mugier por alguna cosa. [4] El recudio e dixo les: ¿No leyestes que el que lo fizo al compeçamiento maslo e fembra los fizo, e dixo: [5] Por esto dexara ombre padre e madre, e apegar sa a su mugier, e seran dos en una carne? [6] Pues ya no son dos mas una carne. Pues lo que Dios ayunto, no lo departa el ombre. [7] Dixieron le: Pues / ¿por que mando Moysen dar 218 c
carta de repoyamiento e dexar la? [8] E dixo les: Non; ca Moyses por la dureza de uuestros coraçones uos dexo quitar de uuestras mugieres; mas al compeçamiento no fue assi. [9] Yo uos digo uerdat, que qual quier que dexar su mugier sino por fornegamiento e otra tomare, que peca; e el que casare con la que dexo, peca. [10] Dixieron le sos diciplos: Si assi es al ombre con su mugier, non conuiene casar. [11] El dixo les: No prenden todos esta palaura, mas a los que es dado. [12] Vnos a hy castrados quess nacieron assi del uientre de su madre, e a hy otros que son castrados por mano de los ombres, e a hy otros castrados que ellos mismos se castraron por amor del regno celestial. Qui lo puede prender, prenda.

[13] Estonce troxieron le unos ninnos, que les pusiesse las manos sobre ellos e que orasse. Mas los diciplos maltrayen los. [14] E dixo les Ihesus: Dexat los ninnos, e no les uededes uenir a mi; ca de tales es el regno de los cielos. [15] E quando les ouo puestas las manos, fuesse dend.

[16] E uino uno e dixol: Bon maestro, ¿que fare por que herede la uida durable? [17] El dixol: ¿Por que me preguntas de bien?

Vno solo es bono, Dios. Mas si tu quieres entrar en la uida, guarda los mandamientos. [18] Dixo el otro: ¿Quales? Dixol Ih*es*us: No mates, no fagas adulterio, no furtes, no digas falso testemunno, [19] onra to padre e tu madre, ama to uezino assi como a ti mismo. [20] Dixo el otro: Tod esso g*u*arde desde mi iuuentut: ¿Que me
218 *d* me*n*gua aun? [21] Dixol Ih*es*us: Si quieres seer aca/bado, uende quanto as e da lo a los pobres, e auras thesoro en el cielo; e sigue me. [22] Quando el otro oyo esta palaura, fuesse su uia t*r*iste; ca auie muchas riquezas.

[23] E dixo Ih*es*us a sos diciplos: Yo uos digo u*er*dat, que graue cosa es entrar el rico en el regno de los cielos. [24] E otrosi uos digo que mas ligera cosa es passar el camello por el forado del aguia, que entrar el rico en el regno de los cielos. [25] Los diciplos, quand lo oyeron, marauillaro*n* se mucho, e dixiero*n*: Pues ¿qual podra seer saluo? [26] Cato los Ih*es*us e dixo les: Esqua*n*tra los ombres no*n* puede seer esto; mas esquantra Dios todas las cosas pueden seer. [27] Recudio Pedro e dixol: He que nos dexamos todas las cosas e seguimos a ti. Pues ¿que gualardon auremos? [28] Dixo les Ih*es*us: Yo uos digo que uos que dexastes todas las cosas e me siguiestes, quando souiere el Fi del ombre en la siella de su magestat en el iuizio, seredes uos sobre doze siellas iudgando los xiize linages de Isr*a*el. [29] E tod ombre que dexare padre o madre o fiios o mugier o tierras por el mio no*m*bre, a ciento doblos lo recibra, e eredara la uida durable. [30] Muchos sera*n*, los primeros postremeros, e los postremeros p*r*imeros.

XX. [1] Semeiant es el regno de los cielos a un ombre sennor de compannas que salio de mannana a logar obreros pora su uinna. [2] Fecha su auenencia con los obreros por un dinero tod el dia, enuio los a su uinna. [3] E salio quando hora de tercia,
219 *a* e uio otros en el mercado estando de uagar, / [4] e dixo les: It uos a mi uinna, e dare uos lo que fuer derecho. [5] Ellos fueron alla. Otrosi salio quand a hora de sexta e de nona, e fizo otrosi. [6] E

19:28: *xiize linages* es una corrección de la mano 2.—19:30 y 20:1: *-s* de *primeros 1.º*, *-eros* de *primeros 2.º*, *-meia-* de *semeiant* y *a un* fueron escritos por la mano 2 sobre una gran borradura diagonal; parece que se vertió un líquido sobre la hoja.

salio quand a las uiesperas, e fallo otros ques estauan, e dixo les: ¿Por que estades aqui tod el dia de uagar? [7] Ellos dixieron: Por que no nos logo ninguno. Dixo les: It a mi uinna. [8] E quando fue noche, dixo el sennor de la uinna a so despensero: Llama los obreros e da les su loguer; compeçando en los postremeros, llega a los primeros. [9] Quando uinieron los de la tarde, tomaron sennos dineros. [10] E quand esto uieron los de la mannana, asmaron que mas darien a ellos. E dieron a ellos otrosi sennos dineros. [11] E estauan murmurando esquantral sennor de la uinna, [12] e dizien: Estos postremeros una hora labraron e fezist los eguales de nos, que suffriemos la lazeria e la calentura del dia. [13] El recudio al uno dellos e dixol: Amigo, non te fago tuerto; ¿not pareste comigo por un dinero? [14] Toma lo que es tuyo e ue tu uia, ca yo quiero dar a est postremero tanto como a ti. [15] O yo no deuo fazer lo que quiero, o el to oio malo es, ca yo bono so. [16] Assi seran los postremeros primeros, e los primeros postremeros, ca muchos son llamados e pocos escogidos.

[17] E fues Ihesus pora Iherusalem, e dixo a sos diciplos en poridat: [18] Nos imos a Iherusalem, e el Fi del ombre sera dado a los capdiellos de los sacerdotes e a los maestros de la ley, e iudgaran lo de muert, [19] e sera dado a las yentes pora escarnecer e pora açotar e pora crucifigar, e resucitara a tercer dia.

[20] Estonce acostos a el la madre / de los fiios de Zebedeo con 219 b
sos fiios, aorandol e pidiendol alguna cosa. [21] El dixol: ¿Que quieres? Dixo ella: Di que sean estos mios dos fiios el uno a tu diestra, el otro a tu siniestra, en el to regno. [22] Recudio Ihesus e dixo a ellos: Non sabedes que pidades. ¿Podredes beuer el uaso que yo he de beuer? Dixieron: Si podremos. [23] Dixo les: El mio uaso beuredes, mas estar a la mi diestra e a la mi siniestra, no es mio de lo dar a uos, mas a aquellos que es apareiado del mio Padre. [24] E quando los diez esto oyeron, corroçaron se de los dos ermanos. [25] Mas Ihesus llamo los assi e dixo: Los capdiellos de los gentiles son sennores dellos, e los que son mayores an poder sobre ellos. [26] Mas no sera assi entre uos; mas entre uos, qual quier que quiera seer sennor, sea uuestro seruidor, [27] e qual quier de uos que quiera seer primero, sea uues-

---

20:12: *-ist los* encubre en raspado; mano 1.—20:26: *sennor* es una corrección de la mano 1.

tro sieruo. [28] Ca el Fi del ombre no*n* uino a seer seruido, mas a seruir, e a dar su alma en redempcion por muchos.

[29] En saliendo ellos de Iherico, siguiero*n* le muchas co*m*pannas. [30] E estauan dos ciegos cabo la carrera, ca oyero*n* que Ih*es*us passaua; e pidieron le mercet dizie*n*do: Sennor, fiio de Dauid, ayas de nos mercet. [31] Las co*m*pannas maltrayen los que callassen, mas ellos mas uozes metien, diziendo: Sennor, fi de Dauid, ayas de nos mercet. [32] Estonce paros Ih*es*us, e llamo los e dixo: ¿Que queredes que uos faga? [33] Ellos dixieron: Que se abran nuestros oios, sennor. [34] Ouo Ih*es*us piedat dellos, e tanxo los oios dellos, e uieron luego, e siguieron le. /

219 *c* XXI. [1] E quando sacerco Ih*es*us a Ih*er*u*sal*em, e uino a Bethphage al monte del Oliuar, enuio dos de sos diciplos, [2] e dixo les: Id a aquel castiello que es delante uos, e luego fallaredes una asna atada e el pollino co*n* ella; desatat la e traet la a mi; [3] e si uos alguno dixier alguna cosa, dezit: El sennor daquellos los ha mester, e luego los dexara. [4] Esto todo fue fecho por ques cumpliesse lo que dixiera Zacharias el p*r*oph*e*ta: [5] Dezit a la fiia de Syon: Euas tu rey que uiene manso a ti seyendo sobrel asna, e el pollino so fiio con ella. [6] Fueron los diciplos e fiziero*n* cuemo les mandara Ih*es*us. [7] E troxieron el asna a el pollino, e pusiero*n* sobrellos sus uestiduras, e fiziero*n* a el seer de suso. [8] E muchas co*m*pannas tendiero*n* sus uestiduras en la carrera; los unos cortauan ramos de los arboles e tendien los en la carrera. [9] Las co*m*pannas que yuan delant, e los que uinien en pos el, dizien a uozes: Osanna al fi de Dauid; benito el que uiene en el nombre de Dios; osanna, salua nos en los cielos. [10] E quando entro Ih*es*us en Ih*er*u*sal*em, mouios toda la ciudat diziendo: ¿Qual es aquest? [11] Los pueblos dizien: Est es el p*r*oph*e*ta de Nazareth de Galilea.

[12] E Ih*es*us entro en el templo de Dios, e echaua fuera todos los que uendien e co*m*prauan en el templo, e trastorno las mesas de los camiadores e las siellas de los uendedores; *t*rastorno las palomas, [13] e dixo les: Es*c*ripto es: La mi casa, casa de oracion sera llamada; mas uos fiziestes la cueua de ladrones. [14] E uinieron a el ciegos e coxos en el templo, e sano los. [15] Qua*n*do / los capdiellos e los maestros de la ley ueyen las marauillas
219 *d* que fizo, e los moços por el templo llamando e diziendo, Osanna

al fi de Dauid, peso les, [16] e dixieron a Ih*es*us: ¿Oyes lo que dizen estos? Dixo el: Si oyo. ¿Numqua leyestes que de la boca de los ninnos e de los que maman acabeste loor? [17] E dexo los, e fue su uia fuera de la ciudat pora Bethania, e souo alli, e preigaua les del regno de Dios.

[18] En la mannana torno a la ciudat, e ouo fambre. [19] E uio un arbol de figuera cabo la carrera, e quando fue a la figuera, no fallo hy nada sino las foias tan sol mientre, e dixol: Nu*m*qua nazca fruto de ti. E secos luego la figuera. [20] E marauillaron se los diciplos, e dizien: ¿Cuemo se seco luego? [21] Recudio Ih*es*us: Yo uos digo uerdat, que si ouieredes fe e no*n* dubdaredes, no tan sola mientre faredes de la figuera, mas si dixieredes a esta sierra: Leuantat e echat en el mar, assi sera. [22] E todas las cosas que pidieredes en oracion creyendo, auredes las.

[23] E q*u*ando uino al templo, uinieron a el o preigaua los capdiellos de los sacerdotes e los uieios del pueblo, e dizie*n* le: ¿En cuyo poder fazes estas cosas, e qui te dio este poder? [24] Recudio Ih*es*u*s* e dixo les: Preguntar uos quiero una palaura; e sim la dixieredes, dire yo a uos en cuyo poder fago esto. [25] El baptismo de Iohan ¿dond era, del cielo o de los ombres? Ellos pensauan entre si, diziendo: [26] Si dixieremos del cielo, dira nos: ¿Pues por que nol crouiestes? E si dixieremos de los ombres, tememos las ye*n*tes. / Ca todos tenien a Iohan assi como por 220 a
p*r*oph*e*ta. [27] E recudiero*n* a Ih*es*u, No*n* sabemos; e dixo les el: E yo no uos dire en cuyo poder esto fago.

[28] ¿Que uos semeia? vn ombre auie dos fiios, e fue al mayor e dixol: Fiio, ue oy labrar a mi uinna. [30 b] El recudio: Plaz me, sennor; e non fue. [30 a] Fue al otro e dixol otrosi. [29] El recudio e dixo: Non quiero; des hy repintios e fue a la uinna. [31] ¿Qual destos dos fizo la uoluntat del padre? Ellos dixieron: El postremero. Dixo les Ih*es*us: Yo uos digo u*er*dat, que los reue*n*dedores e las putas uos iran delan*t* en el regno de Dios [32] Vino Iohan a uos en carrera de derecho, e nol crouiestes, e los reue*n*dedores e las putas crouiero*n* le; e uos, quandol uiestes, no fiziestes penitencia quel crouiessedes depues.

[33] Escuchat otra palaura: Vn ombre era sennor de co*m*panna, que planto una uinna, e cerco la de setura, e fizo en ella lagar e torre, e dio la a labradores, e des hy fuesse fuera de la tierra.

[34] E quando sacerco el tiempo del fruto, enuio sos ombres a los labradores, que tomassen el fruto della. [35] E los labradores tomaro*n* los ombres del sennor de la uinna, e firieron al uno, e mataron al otro, e apedrearon al otro. [36] De cabo enuio otros ombres, mas que los primeros, e fizieron les otrosi. [37] A la postremeria enuio les so fiio, e dixo: Verguença aura*n* de mio fiio. [38] E los labradores, quando uieron el fiio, dixieron entre sipse: Est es el eredero; matemos le e auremos so eredamiento. [39] Tomaron le, e sacaron le fuera de la uinna, e mataron le. [40] Pues quando
220 *b* uinier el se*n*nor de la uinna, ¿que fara a aquellos la/bradores? [41] Ellos dixieron: Los malos mala mientre los astragara, e logara su uinna a otros labradores quel tornen el fruto en sos tiempos. [42] Dixo les Ih*c*sus: ¿Numqua leyestes en las escripturas: La piedra que despreciaron en faziendo el cimiento, aquella fue puesta en cabo del rencon? De Dios fue esto fecho, e es marauilla en los uuestros oios. [43] Por ende digo yo a uos, que tollido uos sera el regno de Dios, e sera dado a las yentes que faga*n* los frutos del. [44] El que cayere sobre aquella piedra sera quebrantado, e sobrel que cayere, quebrantar la. [45] E quando esto oyero*n* los capdiellos de los sacerdotes e los phariseos, entendieron que dellos dizie. [46] E queriendol prender, temiero*n* se del gentio, cal tenien como por p*r*oph*c*ta.

XXII. [1] E recudio les Ih*c*sus de cabo en prou*e*rbios, e dixo: [2] Semeiant es el regno de los cielos a un rey que fizo bodas a so fiio. [3] E enuio sos ombres a llamar los co*n*uidados a las bodas, e no quisiero*n* uenir. [4] Enuio de cabo otros sieruos, diziendo les: Dezit a los conuidados: Mi yantar esta apareiada, muertos mios toros e mis noblezas, e todas las cosas estan aprestadas; uenit a las bodas. [5] Mas ellos despreciaron lo, e fueron se, el uno a su uilla, el otro a sus faziendas; [6] e los ot*r*os prisieron los ombres que uinien por ellos e fizieron les muchas fontas; des hy mataron los. [7] El rey, quando lo oyo, fue mui sannudo, e enuio sus huestes, e mato e astrago aquellos matadores, e quemo las
220 *c* ciudades dellos. [8] E dixo a sos ombres: Las bodas / estan apareiadas, mas los conuidados no fueron dignos. [9] Pues id a las salidas de las carreras, e quantos fallaredes llamat los a las bodas. [10] Saliero*n* los ombres a las carreras e allegaro*n* q*u*antos fallaron, bonos e malos, e finchieron se las bodas de comedores. [11] Entro

el rey por ueer los conuidados, e uio uno que no uistie pannos de bodas. [12] E dixol: Amigo, ¿como entrest aqui no auiendo uestidura de bodas? El callo. [13] Estonce mando el rey a sos monteros: Atat le pies e manos e metet le en las postremeras tiniebras; alli aura lloro e batimiento de dientes. [14] Muchos son llamados e pocos escogidos.

[15] Estonce los phariseos fueron se, e tomaron conseio que prisiessen a Ih*es*us en palaura. [16] E enuiaron le sos diciplos co*n* los de Herodes, e dixieron le: Maestro, sabemos que eres uerdadero e muest*r*as la carrera de Dios con uerdat, e no as cura de ninguna cosa, e no*n* catas a la p*er*sona de los ombres. [17] Pues di nos que te semeia: ¿conuiene dar pecho a Cesar o no? [18] entendiendo Ih*es*us la maldat dellos, dixo: ¿Por que me tentades, ypocritas? [19] Mostrat me la moneda del pecho. Ellos dieron le un dinero. [20] E dixo Ih*es*us: ¿Cuya es esta figura, e el sobre escripto? [21] Dixieron ellos: De Cesar. Estonce dixo les: Pues tornat a Cesar lo que es suyo, e a Dios lo que es de Dios. [22] Ellos marauillaron se e fueron se su uia.

[23] En aquel dia uinieron a el los saduceos, que dizen que no sera resurrecio*n*, e preguntaron le: [24] Maestro, Moysen dixo: Si muriere alguno que no aya fiio, que tome so ermano la su mu*gier* por leua*n*tar linage de so hermano. [25] Auie entre nos vii h*er*manos, y el mayor, / q*uand*o fue casado, murio si*n* fiios, e 220 *d*
fi*n*co la mugier a so ermano, [26] E otrosi el segu*n*do e el tercero, fastal seteno. [27] A la post*r*emeria murio esta mugier que fue de todos. [28] Pues en el resucitamiento, ¿de qual de los siet ermanos sera mugier? ca todos la ouieron. [29] Recudio Ih*es*us e dixo les: Errades no*n* sabiendo las escripturas ni la uertut de Dios. [30] Ca en la resurrecion de Dios ni casan ni son casados, mas son assi como los angeles de Dios en el cielo. [31] ¿No leyestes lo que es dicho de la resurrecion de los muertos, diziendo lo Dios a uos: [32] Yo so el Dios de Abraha*m*, e Dios de Ysaac, e Dios de Iacob? No es Dios de los muertos, mas de los uiuos. [33] E oyendo lo las co*m*pannas, marauillauan se del so saber.

22:24: *la ... hermano:* corrección de la mano 2.—22:25: *quando ... la* es otra corrección de la misma mano.—22:32: *muertos* se repite y la repetición está tachada.

[34] Los phariseos, quando oyeron que fiziera callar a los saduceos, ayuntaron se en uno; [35] e preguntol uno dellos, ensennador de la ley, tentandol; [36] Maestro, ¿qual es el mayor mandamiento en la ley? [37] Dixo Ih*es*us: Ama to sennor Dios de todo to coraçon e de toda tu alma e de toda tu uoluntat. [38] Est es el primero e mayor mandamiento. [39] El segundo semeiant es daquest: ama to uezino assi como a ti mismo. [40] En estos dos ma*n*damientos cuelga toda ley e los p*ro*phetas.

[41] Ayuntados los ph*ar*iseos, pregunto les Ih*es*us e dixo: [42] ¿Que uos semeia de Chr*isto*, cuyo fiio es? Dixiero*n* ellos: De Dauid. [43] Dixo el: Pues ¿cuemo lo llama Dauid Sennor en es-p*irit*u, dizi*en*do: [44] Dixo Dios a mio Sennor, Sey a la mi diestra fasta que ponga yo tos enemigos so tos pies? [45] Si Dauid lo
221 *a* llama Se*n*nor, pues ¿cuemo es so fiio? [46] E nol pudo re/codir ninguno un uierbo, ni fue osado daquel dia adelant de preguntar le mas.

XXIII. [1] Estonce dixo Ih*esu*s a las co*m*pannas e a los diciplos: [2] Sobre la siella de Moysen souieron los ensennadores de la ley e los ph*ar*iseos. [3] Pues todas las cosas que uos dixieren guardat e fazet, mas no fagades segund las obras dellos; ca dizen e no fazen. [4] Atan pesadas cargas e no*n* soffrideras, e ponen las sobre los ombros de los ombres; mas ellos no las quieren mouer con so dedo. [5] Todas sus obras fazen por que las uean los ombres, ca ensanchan sos pannos e fazen grandes borladuras. [6] Ama*n* los primeros logares en las cenas e las primeras siellas en las sinoas, [7] e los saludamie*n*tos en las plaças, e seer llamados Rabi. [8] Mas uos no*n* querades seer llamados Rabi, ca uno es el u*uest*ro Maestro; vos todos sos h*er*manos. [9] E no llamedes padre sobre tierra, ca uno es el u*uest*ro Pad*r*e que es en los cielos. [10] E no uos llamedes maestros, ca uno es el uuestro Maestro, Chr*isto*. [11] El que es mayor entre uos sera uuestro seruidor. [12] Ca el quess enalçare sera abaxado, e el quess omiliare sera enalçado.

[13] ¡Ay de uos, ensennadores de la ley e ph*ar*iseos ypo*cr*itas! que cerrades el regno de los cielos ante los ombres: E uos no

---

23:7-9: desde *saludamientos* hasta el final del versículo 9, una corrección de la mano 2 encubre una raspadura.

entraredes hy, ni dexades hy entrar a los que entrarien. [14] ¡Ay
de uos, ensennadores e ph*a*riseos ypocritas! que tragades las
casas de las uiudas faziendo luengas oraciones; por ende recibre-
des mayor iuizio. [15] ¡Ay de uos, maestros e ph*a*riseos ypocri-
tas! que cerrades el mar e la tierra por que fagades uno desterrar;
e quando fuere fecho, fazedes le fiio del infierno en do/blo de 221 *b*
uos. [16] ¡Ay de uos, guiones ciegos! que dezides: Qui iurare
por el templo, no es nada, e qui iurare en el oro del te*m*plo, deb-
dor es. [17] Locos e ciegos, ¿qual es mayor, el oro o el templo
que lo faze s*anc*to? [18] E si iurare alguno sobrel altar no es nada,
e qui iurare sobre la casa que esta sobrel, deue. [19] Locos e ciegos
¿qual es mayor, la casa o el altar que santigua a la casa? [20] Pues
quien iura en el altar, iura en el e en quantas cosas que son
sobrel. [21] E quien iura en el templo, iura en el e en aquel que
mora en el. [22] E qui iura por el cielo, iura por la siella de Dios
e por aquel que esta sobrella. [23] ¡Ay de uos, maestros e ph*a*ri-
seos ypoc*r*itas! que dezmades la mienta e el aneldo e los cominos,
e dexades las cosas que so*n* mas graues en la ley: derecho, piedat
e fe: estas cosas deuien seer fechas, e no*n* dexar aquellas otras.
[24] ¡Guiones ciegos! que escullades el caliz e tragades el camello.
[25] ¡Ay de uos, maestros e ph*a*riseos ypocritas! que alimpiades
lo que es fuera del uaso e de la escudiella, e de*n*tro sodes llenos
de rabina e de suziedat. [26] Ph*a*riseo ciego, alimpia primero lo
que es dentro del uaso e de la escudiella, por que sea limpio lo
que es de fuera. [27] ¡Ay de uos, maestros e ph*a*riseos ypocritas!
que semeiades a los sepulcros pintados, que parecen de fuera
fermosos e dent*r*o son llenos de podredura e de suziedat e de
uessos de muertos. [28] Assi sodes uos: de fuera semeiades iustos
e bonos, e dentro sodes llenos de ypocrisia e de pecado. [29] ¡Ay
de uos, maestros e ph*a*riseos ypocritas! que fazedes los sep*u*lcros
de los p*r*oph*e*tas e afeytades los monumentos de los iustos, [30] e
dezides: Si / fuessemos en los dias de nuestros padres, no fue- 221 *c*
ramos sos co*m*panneros en matar los p*r*oph*e*tas. [31] E assi dades

---

[1] En los versículos 14, 15, 16, 23, 25, 27 y 29, como en 11:21, 18:7 y casi siempre en el texto, la *A* de *Ay* se encuentra sobre una raspadura. Como se deja un poco de espacio en claro, la voz reemplazada debió de tener tres o cuatro letras; quizás fuera *guay*. En este lugar, la mano 1 hace el cambio.

testimonio a uos mismos, que sodes fiios daquellos que mataron los p*rophet*as. [32] E uos co*m*plit la medida de uuestros pad*r*es. [33] E uos, sierpes, linnage de biuoras, ¿como fudredes del iuizio del infierno?

[34] Por esto enuio yo a uos p*rophet*as e sabios e maestros, e dellos mataredes e crucifigaredes, e dellos açotaredes en uuestras synoas, e segudaredes los de ciudat en ciudat, [35] por que ue*n*ga sobre uos toda sangre sin culpa que fue uertida sobre tierra, desde la sangre de Abel el iusto fasta la sa*ngr*e de Zacharias, fi de Barachias, el que matastes entrel templo e el altar. [36] Yo uos digo u*er*dat que todas estas cosas uernan sobre este linnage. [37] Ih*erusalem*, Ih*erusalem*, que matas los p*rophet*as e apedreas aquellos que a ti son enuiados: ¡q*u*antas uezes yo te quis allegar tos fiios assi como la gallina allega sos pollos so las alas, e no*n* quesist! [38] Euat que uos fincara uuestra casa yerma. [39] ca yo uos digo que no me ueredes desd oy mas, fasta que digades: Benito el que uiene en el nombre de Dios.

XXIIII. [1] E salio Ih*es*us del templo, e yuasse. E fueron sos diciplos quel mostrassen la fechura del templo. [2] El recudio e dixo les: ¿Veedes tod esto? yo uos digo u*er*dat que no fi*n*cara aq*u*i piedra sobre piedra que no*n* sea derribada. [3] Estando el en mont del Oliuar, dixieron le sos diciplos en poridat: Di nos, ¿quando sera tod esto, e que sennal pareçra en la tu uenida e en
221 *d* el acabamiento del sieglo? [4] E recudio / les Ih*es*us e dixo les: Guardat que no uos enganne alguno; [5] ca muchos uern*an* en el mio nombre e diran, Yo so Chr*isto*, e engannaran a muchos. [6] Oyredes las batallas e no uos torbedes; ca esto conuiene seer ante, mas no*n* sera luego la fin; [7] ca leuantar sa regno co*n*tra regno, e yente contra yente, e seran pestilencias e fambre e tierra mouimiento por los logares; [8] e todas estas cosas co*m*peçamientos son de dolores. [9] Estonce seredes dados a t*rib*ulacio*n*, e mataran uos, e querran uos todos mal por el mio nombre, [10] e sera*n* esto*n*ce muchos escandalizados, e dar sa*n* unos a otros, e querran se mal entre si. [11] E leuantaran se muchos falsos p*rophet*as, e engannaran a muchos. [12] E por que sera grand el pecado, esfriar sa la caridat de muchos. [13] El que p*er*seuerare aqui

---

24:2: *que no fincara* es una emendación de la mano 2.

fasta la fin, saluo sera. [14] E sera preigado el euangelio del regno por tod el mu*n*do, en testimonio a todas las yentes; e estonce uerna la fin.

[15] E quando uieredes el destruimiento que es dicho por Daniel el p*r*oph*e*ta, estando en el s*anct*o logar, el que leye entienda, [16] estonce los que son en Iudea fuyan a las sierras [17] e los que estan en el techo no*n* decenda*n* a tomar alguna cosa de su casa, [18] e el que souiere en el campo no torne por su saya. [19] ¡Ay de las prennadas e de las nodriças en aquellos dias! [20] Mas rogat a Dios que el u*uest*ro segudamie*n*to no*n* sea en yuierno o en sabado, [21] ca sera estonce grand tribulacion qual no*n* fue desdel co*m*peçamiento del mundo fasta agora, ni sera. [22] E si no*n* fuessen abreuiados aquellos dias, no escaparie ni*n*guna carne, mas por amor de los / escogidos seran aquellos dias abreuiados. [23] Es- 222 *a*
tonce si uos alguno dixiere: Euat que aqui es Chr*ist*o, o alli, no lo creades. [24] Ca leuantaran se falsos p*r*oph*e*tas e falsos chr*ist*os, e faran grandes sennales e marauillas, assi que si pudiesse seer, en error cadrien aun los escogidos. [25] Euat que uos lo dix enante. [26] Pues si uos dixiere*n*, Hel en el desierto, no salades alla; Hel en el barbacana, no lo creades. [27] Ca assi como sale el relampago desde orie*n*t e parece fasta en occident, assi sera la uenida del Fi de la Uirgin. [28] O quier que sea el cuerpo, alla sallegaran las aguilas.

[29] E luego en pos la tribulacion de aquellos dias, escureçra el sol, e la luna no*n* dara su lumbre, e cadran estrellas del cielo, e mouer san las uertudes del cielo. [30] E estonce pareçra signo, el del Fiio de la Uirgin en el cielo, e estonce lloraran todos los linages de la tierra, e ueran el Fi de la Uirgin que uerna en las nuues del cielo con grand uertud e con grand magestat. [31] E enuiara sos angeles con trompas e co*n* grand uoz, e allegaran los escogidos desde los q*u*atro uientos, de somo de los cielos fasta los terminos dellos. [32] En la figuera aprendet esta palaura: Quando el ramo della es tierno, e las foias nacidas, sabedes que acerca es la calentura; [33] e uos, quando uieredes tod esto, sabet que es en las puertas. [34] Yo uos digo uerdat que no*n* traspassara este

---

24:19: *A* de *Ay* sobre raspado, mano 1.—24:20: *el uuestro segudamiento* está borrado en parte, y retocado por la mano 2.—24:30: *linages* borrado en parte y retocado por la mano 1.

linnage fasta que sean estas cosas todas. [35] El cielo e la tierra traspassaran, mas las mis palauras no seran traspassadas.

[36] Mas daquel dia ni daquella hora no*n* sabe ninguno, ni los angeles de los cielos, sino el padre sola mientre. [37] Assi cuemo
222 b fue en los dias / de Noe, assi sera la uenida del Fi de la Uirgin.
[38] Ca assi como eran en los dias de Noe ante del diluuio, que comien e beuien e casauan fastal dia que entro Noe en el archa,
[39] e no lo sopieron fasta que uino el diluuio e leuo los todos, assi sera la uenida del Fi de la Uirgin. [40] Esto*n*ce seran dos en el campo; el uno sera leuado e el otro fincara. Dos seran en el lecho; el uno ira e el otro fincara. [41] Dos moleran con muela; la una ira e la otra fincara.

[42] Pues uelat, ca no*n* sabedes qual hora uerna el uuestro Sennor. [43] Mas aquesto sabet, que si el padre de la co*m*pa*n*na sopiesse qual hora uernie el ladron, uelarie e no*n* dexarie foradar su casa. [44] Por ende uos estat p*er*cebudos, ca qual hora no*n* cuedaredes uerna el Fi de la Ui*r*gin.

[45] ¿Qual es fiel sieruo e sabio, el que puso el sennor sobre su co*m*panna que les de a comer co*n* tiempo? [46] Bienauenturado aquel sieruo que fallare el sennor assi faziendo quando uiniere.
[47] Yo uos digo u*er*dat quel porna sobre todas sus riquezas. [48] Mas si dixiere aquel sieruo malo en so coraçon: Tarda mio sennor de uenir, [49] e co*m*peçare de fer mal a los ombres del sennor, e que coma e que beua co*n* los beuderos, [50] uerna el sennor daquel sieruo en aquel dia quando no*n* cuedara e en la hora quando no*n* sabe, [51] e partir la, e porna la su parte con los ypocritas: alli aura lloro e batimiento de dientes.

XV. [1] Semeiant es el regno de los cielos a diez uirgines que tomaron sus lampadas e salieron a recebir al esposo e a la esposa.
[2] Mas las cinco dellas eran locas e las ci*n*co sabias. [3] Mas las
222 c cinco locas no to/maron olio en sus lampadas. [5] E tarda*n*do el esposo, estauan se durmiendo todas. [6] E quando a la media noche, mouios el clamor, Euat el esposo que uiene, salit le recebir. [7] Estonce leuantaro*n* se todas aquellas uirgines e guisaron sus lampadas. [8] E dixieron las locas a las cuerdas: Dat nos de uuestro olio, ca nuestras lampadas son muertas. [9] Recudieron

---

25:1: léase XXV.—Falta el versículo 25:4.

las que eran cuerdas e dixieron: Por uentura non cumplirie a nos
e a uos, mas id o lo uenden e comprat pora uos. [10] Mientre que
ellas fueron a comprar, uino el espeso, e las que estauan guisadas
entraron con el a las bodas, e fue luego cerrada la puerta. [11] De-
pues uinieron las otras uirgines e dixieron: Sennor, sennor, abre
nos. [12] El recudio e dixo: Verdat uos digo que no se qui uos
sodes. [13] Pues uelat, ca non sabedes el dia ni la hora.

[14] Ca assi es como un ombre ques yua de su tierra, e llamo
sos ombres, e dio les sus riquezas; [15] e dio al uno cinco talentos
e al otro dos, e al tercero dio uno, a cada uno segund que era;
e fue se luego su uia. [16] Aquel que tomara los cinco talentos obro
con ellos, e gano otros cinco talentos. [17] Otrosi el que tomara
los dos talentos gano con ellos otros dos. [18] Mas el que tomara
uno fue e cauo so tierra e ascondio el auer de so sennor. [19] De-
pues de luengo tiempo uino el sennor daquellos sieruos e deman-
do les cuenta. [20] E aquel de los cinco talentos tomara diol otros
cinco, e dixo: Sennor, cinco talentos me dist: euas aqui otros
cinco que gane con ellos. [21] E dixol so sennor: O sieruo bono
e fiel, por que fuste fiel en lo poco, poner te yo sobre mucho. En-
tra en el gozo de to sennor. [22] Otrosi el / que tomara los dos 222 d
diol otros dos e dixol: Sennor, dos talentos me dist; euas aqui
otros dos que gane con ellos. [23] Dixo el sennor: O sieruo bono
e fiel, por que tu fuste fiel sobre lo poco, poner te yo sobre mucho.
Entra en el gozo de to sennor. [24] Vino el que tomara un talento e
dixo: Sennor, yo se que tu eres cruel ombre; siegas o no sembrest,
e allegas o no esparzist; [25] e oue miedo, e ascondi el auer so
tierra. Euas lo que tuyo es. [26] Recudio el sennor e dixo: Sieruo
malo e perezoso, tu sabies que siego o no sembro, e allego o no
espargo; [27] pues deuieras tu dar mio auer a los camiadores, e
yo, quando uiniesse, tomara mio auer con las usuras. [28] Pues
tollet le el talento, e dat lo al que tiene los diez talentos. [29] Ca
dado sera a tod ombre que ouiere, e abondara; mas al que no
ouiere, tollidol sera lo que semeia que ha. [30] E el sieruo sin pro,
echat le en las tiniebras mas de dentro: alli sera lloro e batimien-
to de dientes.

[31] E quando uiniere el Fi del ombre en su magestat, e todos

---

25:22: después de *dixol,* se puso y tachó *so.*

los angeles con el, estonce sera sobre la siella de su magestat.
[32] E seran todas las yentes ayuntadas antel, e apartara los unos
de los otros assi como el pastor aparta las oueias de los cabro-
nes; [33] e fara estar las oueias a diestro e los cabrones a si-
niestro. [34] Estonce dira el rey a los que seran a diestro del:
Venit, benitos del mio Padre; eredat el regno que uos esta apa-
reiado del compeçamiento del mundo. [35] Ca oue fambre e dies-
tes me a comer; oue set e diestes me a beuer; auia mester po-
sada e acogiestes me; [36] desnuyo fui e uistiestes me; enfermo /
223 a fui e uiniestes me ueer; en carcel fui e uiniestes a mi. [37] Estonce
recudran le los iustos, e diran: Sennor, ¿quando te uiemos fam-
briento e te diemos a comer, o sediento e te diemos a beuer?
[38] o ¿quando te uiemos demandar posada e te acogiemos, e des-
nuyo e te uistiemos? [39] o ¿quando te uiemos enfermo e te fue-
mos ueer, o en carcel e fuemos a ti? [40] El recudra desta guisa:
Verdat uos digo que lo que fiziestes a unos destos mios ermanos
menores, a mi lo fiziestes. [41] Estonce dira el rey a los que es-
taran a siniestro: Quitat uos de mi, malitos, poral fuego durable
que esta appareiado poral diablo e a sos angeles. [42] Ca oue
fambre e nom diestes a comer; oue set e nom diestes a beuer;
[43] demandit posada e nom la diestes; fui desnuyo e no me uis-
tiestes; enfermo e preso, e no me quisiestes ueer. [44] Estonce
diran ellos: Sennor, ¿quando te uiemos fambriento o sediento o
pedir posada o desnuyo o enfermo o en presion, e non te diemos
lo que auies mester? [45] Estonce recudra e dira les: Verdat
uos digo que quando no lo fiziestes a uno destos menores, no lo
fiziestes a mi. [46] E iran aquellos en pena por siempre, e los
iustos a la uida durable.

XXVI. [1] E quand ouo Ihesus acabadas estas palauras todas,
dixo a sos diciplos: [2] Sabedes que depues de dos dias sera Pas-
cua, e el Fi del ombre sera dado a crucifigar. [3] Estonce ayun-
taron se los mayores de los sacerdotes e los uieios del pueblo en
el palacio del mayor sacerdot, que auie nombre Cayphas, [4] e
tomaron conseio que prisiessen a Ihesu Christo por enganno e
223 b quel ma/tassen. [5] E dizien: No en el dia de la fiesta, por que
non se fiziesse en el pueblo roydo.

[6] Estando Ihesu Christo en Bethania, en casa de Symon el
malato, [7] acostos a el una mugier que traye unguento preciado,

e puso dello en la cabeça de Ih*es*u Chr*ist*o. [8] E quando lo uieron sos diciplos, touieron lo por mal, e dixiero*n*: ¿Por que es este p*er*dimiento? [9] Pudiera esto seer uendudo por grand auer e seer dado a pobres. [10] Sabiendo lo Ih*es*us, dixo les: ¿Por que uos mouedes contra esta mugier? ca bona obra obro en mi. [11] Ca siempre auredes pobres co*n*uusco, mas no auredes siempre a mi. [12] Ca poniendo esta mugier est ungu*en*to en mio cuerpo, pora soterrar a mi lo fizo. [13] Verdat uos digo que o quier que fuer preigado est Euang*e*lio en tod el mu*n*do, dicho sera lo que esta fizo, en remenbrança della.

[14] Estonce fue uno de los doze que es dicho Iudas Escarioth a los princeps e a los sacerdotes, e dixo les: [15] ¿Quem daredes que uos le de yo? Ellos prometieron le treynta dineros de plata. [16] E des hy atendie hora e sazon que ge lo diesse.

[17] El primer dia de la Pascua, dixieron los diciplos a Ih*es*us: ¿O quieres que te guisemos de comer esta Pascua? [18] E dixo les: It a la ciudat a un ombre e dezit le: El maestro dize: El mio tiempo es cerca; contigo terne la Pascua con mios diciplos. [19] E fizieron los diciplos assi como les mandara Ih*es*u Chr*ist*o, e guisaron de comer. [20] E quando fue noche, comie con sos doze diciplos. [21] E comiendo ellos, dixo: Verdat uos digo que uno de uos me traera. [22] Ellos mui corroçosos, compeço cada uno de dezir: ¿Pues so yo Sennor? [23] El recu/dio e dixo: El que mete 223 c
comigo la mano en el escudiella, aquel me traera. [24] El Fiio del ombre ira assi como es esc*r*ipto d*e*l; mas ¡ay daquel ombre por q*u*ien sera traydo el Fi del ombre! mas le ualiera que non fuesse nacido aquel ombre. [25] Recudio Iudas, quel traye, e dixo: Pues Maestro, ¿so yo aquel? El dixo: Tu lo dexist.

[26] Cenando ellos, tomo Ih*es*us el pan e bendixol, e quebrantol, e dio lo a sos diciplos, e dixo: Tomat e comet, ca esto es el mio cuerpo. [27] Tomo el uaso, e orando, dio les a beuer, e dixo: Beuet todos deste uino. [28] ca esto es la mi sangre del nueuo testamento, que por muchos sera esparzido en remision de pecados. [29] Mas yo uos digo u*er*dat, que des oy mas no*n* beure deste linnage de uit fasta que lo beua nueuo conuusco en el regno del mio Padre. [30] E dicha la bendicion, salieron al mo*n*te de las Oliuas.

26:24: *a* de *ay* sobre raspado, mano 1.

[31] Estonz dixo les Ih*esus*: Todos uos auredes escandalo por mi
esta noch; ca esc*r*ipto es: Ferre el pastor, e derramar san las
oueias de la g*r*ey. [32] E depues que yo resucitare, sere ante que
uos en Galilea. [33] Recudio Pedro e dixol: Si todos fueren es-
candalizados en ti, yo nu*m*qua sere escandalizado. [34] Dixol Ih*e*-
*s*us: Verdat te digo que esta noch ante que cante el gallo, me ne-
garas tres uezes. [35] E dixo Pedro: Aun si me conuiniere morir
contigo no*n* te negare. E todos los diciplos dixieron otrosi. [36] Es-
tonce fue Ih*esu*s a una uilla que es dicha Gethsemani, e dixo a
sos diciplos: Assentat uos aqui fasta que faga yo oracion alli.
[37] E leuo consigo a Pedro e los dos fiios de Zebedeo, e co*m*peço
223 d de seer triste e / marrido. [38] E dixo les estonce: Triste es la
mi alma fasta la muert; soffrit aqui e uelat comigo. [39] E salio
un poco, e fizo oracion, e dixo: Mio Padre, si seer puede, no*n*
passe por mi esta muert; pero no*n* sea cuemo yo quiero mas cuemo
tu. [40] E uino a sos diciplos e falio los durmiendo, e dixo assi
a Pedro: ¿No*n* podist una hora uelar comigo? [41] Velat e
orat que no entredes en temptacion. El espiritu apareiado es,
mas la carne es enferma. [42] E fue la segunda uez e oro, dizien-
do: Mio Padre si no*n* puede traspassar est uaso que nol beua yo,
sea la tu uoluntat. [43] E uino de cabo e fallo los durmiendo, ca
estauan apesgados los oios dellos. [44] E dexo los e fue a orar la
tercera uez, diziendo essa misma palaura. [45] Des hy uino a los
diciplos e dixo les: Dormit ya e folgat. Euat que allego la hora,
e sera el Fi de la Uirgin dado a las manos de los pecadores. [46] Le-
uantat uos e uayamos; ya uien cerca el que me trae.

[47] El esto fablando, he que uino Iudas, uno de los doze, e
co*n* el grand co*m*panna co*n* espadas e co*n* porras, que los enuia-
ran los princeps de los sacerdotes e los uieios del pueblo. [48] E
aquel quel troxo dio les sennal, diziendo les: El que yo besare,
aquel es; prendet le. [49] E legos luego a Ih*es*u e dixo: Dios te
salue, Maestro, e besol. [50] E dixo Ih*es*us: Amigo, ¿por que
uenist? Estonce uinieron e echaron mano en Ih*es*us, e prisieron
le. [51] E uno de los que estauan con Ih*es*u saco so cuchiello e
firio a uno de los ombres del princep de los sac*e*rdotes, e cortol
el oreia. [52] Estonce dixol Ih*es*us: Torna to cuchiello a so logar;

26:35: *diciplos* se repite, y la repetición está tachada.

todos / los que cuchiello tomaren, con cuchiello morran. [53] ¿O 224 *a*
cuedas que no*n* puedo rogar al mio Padre, e dar ma agora mas
que doze legiones dangeles? [54] Pues ¿cuemo seran co*m*plidas
las Esc*r*ipturas? ca assi conuiene seer fecho. [55] Aquella hora
dixo Ih*es*us a las co*m*pannas: ¿Assi saliestes como a ladron, co*n*
espadas e co*n* porras, a prender me? cada dia estaua en te*m*plo
co*n*uusco preigando, e no me prisiestes. [56] Mas esto todo fue
fecho por ques cu*m*pliessen las Esc*r*ipturas de los p*r*ophetas. Es-
tonce desampararo*n* le todos los diciplos, e fuxieron.

[57] Ellos p*r*isiero*n* a Ih*es*u Chr*ist*o, e leuaron le a Cayphas el
obispo. Los ensennadores de la ley e los ph*a*riseos e los uieios era*n*
iuntados. [58] E Pedro siguiel de luenne fastal palacio del obispo.
Entro dentro e estaua con los peones de los sacerdotes por ueer lo
que farien del. [59] Los obispos de los sacerdotes e tod el con-
ceio demandauan falso testimonio contra Ih*es*u Chr*ist*o por quel
iudgasse*n* de muert; [60] e no lo pudieron fallar, uiniendo hy
muchos falsos testigos. A la postrimeria uinieron dos testigos
falsos. [61] e dixieron: Este dixo: Yo puedo destruir este tem-
plo e refazer le en tres dias. [62] Leuantos el obispo e dixol: ¿No
recudes nada a lo que estos testemu*n*nan contra ti? [63] E Ih*e*-
*s*us callaua. E dixol el obispo: Coniuro te por el Dios uiuo que
nos digas si tu eres Chr*ist*o el Fi de Dios. [64] E dixol Ih*es*us:
Tu lo dexist. P*er*o digo uos que des oy mas ueredes el Fi de la
Uirgin estando a la diestra de Dios e uiniendo en las nuues del
cielo. [65] Estonce el obispo rompio sos pa*n*nos e dixo: Dixo mal
de Dios. Que deman/daremos aun testemu*n*nas? he que oyestes 224 *b*
el denosteo agora; [66] ¿que uos semeia? Ellos dixieron: Morir
deue. [67] Estonce escupieron le en la cara e dauan le a palmadas,
e los otros firien le, [68] e dizien: Adeuina qual te firio.

[69] Pedro estaua dentro en la camara o iudgauan, e acostos a
el una siruienta e dixol: E tu con Ih*es*u el galileo eras. [70] El
nego lo ante todos e dixo: No se que te dizes. [71] En saliendo
el por la puerta, uiol ot*r*a siruienta, e dixo a los que estaua*n* hy:
Aquest era co*n* Ih*es*u nazareno. [72] E de cabo negol co*n* iura
que nol connocie. [73] E a poca de hora dixieron a Pedro los que
estaua*n* hy: En u*er*dat tu daquellos eres, ca assi fablas com ellos.
[74] Estonce compeço de iurar e de affirmar que nol connociera aquel
ombre. E canto luego el gallo. [75] E uinol emient a Pedro la pa-

laura quel dixiera Ih*es*u Chr*isto*: Ante que cante el gallo me negaras tres uezes. Salio fuera e lloro mui fuert.

XXVII. [1] E quando fue de dia, los obispos e los sacerdotes mayores e los uieios del pueblo fablaron se contra Ih*es*u Chr*isto* quel diessen a matar. [2] E leuaron le atado, e dieron lo a Pilato el merino.

[3] Estonce Iudas, quando uio que iudgado era de muert, repintiosse, e torno los treynta dineros de plata a los obispos e a los uieios del pueblo, [4] e dixo les: Peque uendiendo la sangre del iusto. Ellos dixieron: ¿Que nos fa*z* a nos? tut lo uiesses. [5] El echo los dineros en el templo, e fuesse e colgo se de la garganta. [6] Los sacerdotes tomaron los dineros e dixieron: Non conuiene meter los en corbana*n*, ca es precio de sangre. [7] Fablaron se e
224 c co*m*/praron dellos un campo de un ollero pora cimiterio en que soterrassen los ombres estrannos. [8] E por esto fue llamado aquel campo Acheldemach, que quier dezir tanto como campo de sangre, fasta oy dia. [9] Estonce fue complido lo que dixiera Ih*er*emias el p*rophet*a: E tomaro*n* treynta dineros de plata, precio del apreciado que apreciaron de los fiios de Isr*ae*l, [10] e dieron los por el campo del ollero, assi como lo ordenara Dios.

[11] Ih*es*us souo antel merino, e p*regun*tol el merino: ¿Tu eres rey de los iudios? dixo Ih*es*u Chr*isto*: Tu lo dizes. [12] E qua*n*dol acusauan los sacerdotes e los uieios del pueblo no recudie nada. [13] Estonce dixol Pilat*us:* ¿No oyes quantas testemunnas dizen contra ti? [14] E nol recudio nada, assi ques marauillaua el merino mucho. [15] Era costumbre que el dia de la Pascua, daua el merino al pueblo un preso, qual ellos quisiessen. [16] Auien estonz un preso noble que auie nombre Baraban. [17] Ellos ayuntados, dixo les Pilat*us:* ¿Qual queredes que uos quite, Baraban o Ih*es*us el que es dicho Chr*isto*? [18] Ca sabie que por enuidia lo prisieran e ge lo troxieran. [19] Estando el en la siella de iudgar, enuiol dezir su mugier assi: No as nada tu con aquel iusto, ca muchas cosas me uinieron en uision por el esta noche. [20] Los obispos e los uieios del pueblo conseiaron a los pueblos que pidiessen a Baraban e que muriesse Chr*isto*. [21] Recudio Pilat*us* e dixo les: ¿Qual queredes que uos quite, daquestos dos? Ellos dixieron: Baraban. [22] Dixo les Pilat*us:* Pues ¿que fare de Ih*es*us que es dicho Chr*isto*? [23] Dixieron todos: Sea crucifigado. Di-

xo / el merino: ¿Que mal fizo? Ellos metien mas uozes: Sea 224 d
crucifigado. [24] Quando uio Pilatus que nol tenie pro ninguno,
tomo del agua e lauo sus manos antel pueblo, e dixo: Sin culpa
so yo de muerte deste iusto; uos uos lo ueet. [25] Recudio tod
el pueblo e dixo: Sobre nos e sobre nuestros fiios sea la sangre
del. [26] Estonce quito les a Baraban, e dio e Ihesu Christo açotado, quel crucifigassen. [27] Estonce los caualleros del merino tomaron a Ihesu Christo en el palacio, e allegaron a el toda la companna. [28] E desnuyaron le, e uistieron le una uestidura uermeia real, e cercaron le enderredor, [29] e fincando los inoios antel, pusieron le corona de espinas en la cabeça, e una cannauera a su diestra, e inoios fitos antel, escarnecien le e dizien: Dios te salue, rey de los iudios. [30] E tomaron una cannauera e firien le en la cabeça. [31] E pues que ouieron en el fechos escarnios, desnuyaron le aquella uestidura real e uistieron le sos pannos, e leuaron le a crucifigar.

[32] E quando fueron salidos fuera, fallaron un ombre cireneo que uinie de la uilla e auie nombre Symon, e fizieron le leuar la cruz. [33] E fueron a un logar que es dicho Golgotha, que es, logar de calaueras. [34] E dieron le a beuer uino mezclado con fiel, e quando lo gosto no lo quiso beuer. [35] E depues quel ouieron puesto en la cruz, partieron las uestiduras del por suert, por ques cumplies lo que dixiera el propheta: Partieron mis uestiduras e echaron suerte sobre mios pannos. [36] E estauan le guardando. [37] E pusieron sobre su cabeça escripta aquella
cosa por quel crucifigaran: Est es Ihesu nazareno, / rey de los 225 a
iudios. [38] E crucifigaron dos ladrones con el, el uno a diestro del, el otro a siniestro. [39] Los que passauan escarnecien le mouiendo las cabeças, e dizien: [40] Tu que destruyes el templo de Dios e fazes lo de cabo en tres dias, salua a ti mismo. Si eres fiio de Dios, decende de la cruz agora. [41] Otrosi los obispos e los maestros e los uieios del pueblo, escarneciendol, dizien: [42] Touo pro a los otros e assi mismo non puede tener pro. Si rey de Israel es, decenda agora de la cruz, e creer lemos. [43] Fia en Dios; librel agora si quiere; ca dixo que fiio era de Dios. [44] Otrosi los ladrones que fueron crucifigados con el escarnecien le.

[45] Desde hora de sexta fasta hora de nona fue tiniebra por

toda la tierra. [46] E cerca hora de nona metio Ih*es*u Chr*isto* grand uoz e dixo: Heli Heli lamazabactani? esto es, Mio Dios, ¿por que me desamparest? [47] Algunos de los que hy estauan, quando esto oyero*n*, dizien: A Helyas llama este. [48] E luego fue uno daquellos, e tomo una spongia, e finchio la de uinagre, e puso la sobre una cannauera e daual a beuer. [49] E los otros dizien: Dexa; ueamos si uerna Helyas quel uala. [50] E Ih*es*us metio otra grand uoz, e salio el espirito. [51] E fendios el uelo del templo en dos partes de somo fasta fondon, e mouios la tierra, e quebrantaron se las piedras, [52] e abrieron se los sepulcros, e ressucitaron muchos cuerpos de santos que murieran, [53] e salieron de los monume*n*tos, e depues de la resurrection del, uinieron a la santa ciudat e aparecieron a muchos ombres. [54] El centurion e los que co*n* el estauan guardando a Ih*es*u Chr*isto*, quando uieron el mouimiento de la tierra e las cosas que se fazien, ouieron grand mie/do, e dizien: Verdadera mient*r*e Fiio de Dios era este. [55] Estauan alli muchas mugieres a luenne, que siguieran a Ih*es*u Chr*isto* de Galilea e que pensauan del, [56] entre las que era Maria Magdalena e Maria de Iague e la madre de Ioseph, e la madre de los fiios de Zebedeo.

225 b

[57] E q*u*ando fue noche, uino un o*mn*e rico que auie no*m*bre Joseph e era diciplo de Ih*es*u Chr*isto*; [58] aquel fue a Pilat*us* e pidio el cuerpo de Ih*es*u Chr*isto*. Estonce Pilatus ma*n*do ge lo dar. [59] E tomo Ioseph el cuerpo, e enboluiol en un pa*n*no delgado e limpio, [60] e metiol en un sepulcro nueuo de piedra, que fiziera pora si mismo, e pusol una grand labde de suso, e fue se. [61] Maria Magdalena e la otra Maria estauan alla cab el sepulcro.

[62] El otro dia, que es depues del uiernes, ayuntaron se los sacerdotes e los ph*a*riseos, e fueron dezir a Pilatus: [63] Sennor, acordados somos que dixo aquel engannador: Depues de tres dias resucitare. [64] Pues manda tu guardar el sepulcro fasta tercer dia, por que non uenga*n* sos diciplos e quel furten e digan al pueblo que resucito, e sera el postremero error peor que el primero. [65] E dixo les Pilatus: Si auedes guardas, it e guardat le

---

27:46: *Mio ... desampa-:* corrección de la mano 1.—27:57-59: *E quando* hasta *delga-* del versículo 59: corrección de la mano 2.

cuemo sabedes. [66] Ellos fueron e pusieron guardadores en el sepulcro, sennalando la piedra con las guardas.

XXVIII. [1] En la noche del sabado, que amanece en el primer sabado, uino Maria Magdalena e la otra Maria a ueer el sepulcro. [2] E fizo grand tierra mouimiento, ca el angel de Dios decendio del cielo, e boluio la labde, e assento se sobre ella. [3] Era la su cara atal cuemo relampago, e sus uestiduras / atales 225 c
cuemo la nieue. [4] E por miedo del espantaron se las guardas, e cayeron assi cuemo muertos. [5] Dixo el angel a las mugieres: No ayades miedo uos, ca yo se que uos demandades a Ihesu el que crucifigaron. [6] No es aqui, ca ressucito, assi como dixo. Venit ueer el logal ol pusieron; [7] e id luego dezir a sos diciplos que resuscito, e que sera en Galilea ante que ellos, e alli lo ueredes; euat que uos lo dix primero. [8] E salieron ayna del monumento con miedo e con gozo mui grand, e fueron lo dezir a los diciplos.

[9] E Ihesu Christo encontros con ellas, e dixo les: Dios uos salue. Ellas cayeron a sos pies e aoraron le. [10] Estonce dixo les Ihesu Christo: Non temades; id dezir a mios ermanos que uayan a Galilea, e alli me ueran.

[11] E ellas yendo se, fueron unos de los guardadores a la ciudat e dixieron a los obispos de los sacerdotes todo lo que acaeciera. [12] E ayuntaron se los uieios e tomaron conseio, e dieron mui grand auer a los caualleros, [13] e dixieron les: Dezit que uinieron de noche sos diciplos e quel furtaron mientre uos durmiedes. [14] E si esto sopiere el merino, nos iremos a el e faremos que uos perdone. [15] Ellos tomaron el auer, e fizieron assi como les auien dicho, e fue assi sonado entre los iudios fasta oy dia.

[16] Los onze diciplos fueron a Galilea al otero o les mandara Ihesu Christo, [17] e quandol uieron, aoraron le; mas algunos dellos dubdaron. [18] E dixo les Ihesu Christo: Dado es a mi poder en cielo e en tierra. [19] Pues id uos e preigat a todas las yentes ques bateen en nombre del Padre e del Fiio / e del Santo 225 d
Espirito, [20] e mostrat les que guarden todas las cosas que uos yo mande. E yo so conuusco todos los dias fastal acabamiento del mundo.

GRAMATICA

I. FONOLOGIA

Tomamos como punto de partida, para esta exposición de la fonología del texto, varios estudios que se han hecho del español antiguo, y en particular la gramática del *Cantar de Mio Cid* de Menéndez Pidal. Tenemos en cuenta, además, las formas que se han producido a través del desarrollo de la lengua en épocas posteriores al siglo XIII. Por lo tanto, este capítulo, sin pretender ser un tratado completo de la fonología, ofrece los datos necesarios para formar un concepto correcto del lenguaje del texto.

Al leer este códice, se nota inmediatamente la escasez de los cultismos; ellos son casi siempre términos eclesiásticos, como *baptista, euangelio, redempcion,* aunque en alguno que otro caso, como *cutidiano,* la relación con la iglesia no es directa ni segura. Algunas voces que hoy tienen forma culta se encuentran en una etapa de evolución popular: *bateador, diciplo, preigar, repoyamiento. sagodir, sinoa, testemunno,* etc.

Vocales

I. La vocal tónica.

E abierta. El diptongo *ie,* que en los siglos XIII y XIV se iba reduciendo a *i* delante de un elemento alveolar o velar, se encuentra intacta en este texto: *sieglo, viespera;* es igual el caso de la *e*

protónica de *eglesia,* etc. El mismo diptongo se mantiene delante de *ll: castiello, cuchiello, oriella, siella.* La *e* abierta se cierra a veces bajo la influencia de un elemento nasal siguiente, dando *templo* al lado de *tiemplo,* pero tal influencia no se ve en *mienta* 'menta'. No se diptonga la vocal de las formas verbales *decenda, sembro,* pero la diptongación es regular en otros verbos como *acender.*

Menéndez Pidal considera que la forma *uieio* proviene de un dialecto no castellano, descartando la posibilidad de una influencia de *uiedro* por encontrar que esta forma era muy rara; el único ejemplo registrado por él es del I.I.6 (folio 240*b,* San Lucas 5:36); A. Castro halló dos, en el Inventario de la Catedral de Toledo de 1300, y en el *Fuero de Plasencia (RFE* VIII, página 180). Nótese que el adjetivo *uiedro* se usa regularmente en el presente texto; pero cp. *DCELC, s. v. viejo.*

I. Se encuentra en *mismo.*

O abierta. *Bueno* ocurre una vez, *7*: 11; *bono* es normal, siendo sin duda ortografía culta; esta *o* es regular en los documentos leoneses, pero también se halla alguna vez en los de Toledo [1]. —*Esquantra,* de *ex-contra,* es el único ejemplo de *ua* castellano encontrado por Menéndez Pidal *(Orígenes,* pág. 116); lo mismo se observa aquí. —*Cuedar,* de *cōgitare,* tiene la vocal temática *ue* tanto en las formas débiles como en las fuertes, conservándose en un caso la *y: cueydando. Culuebra* retiene su diptongo.

2. La vocal átona inicial.

E. Se mantiene en voces donde después se hizo *i: eglesia, rencon, uertudes;* compárense los verbos de la tercera clase en el párrafo 16; en hiato: *feuza;* seguida de yod: *presion, semiente, fezier, sediento* (influido por *sed);* seguida de *wau: eguales.* La *e* se mantiene sin diptongar en *dezmar.* —*Facere* da *fer* en posición átona *(te quisiere fer errar* 5: 30), pero todas las formas del

[1] R. Menéndez Pidal, *Orígenes del español,* 3.ª ed. (Madrid, 1950), páginas 437, 450.

futuro tienen la *a* radical: *fara,* etc. —Hay dos palabras cultas en que la *e* no se antepone a *sp* inicial: *spiritu* (también hay *espiritu, espirito), spongia.*

I. Compárense con las formas arriba citadas, las siguientes donde se cierra la *e: cimiterio, inojos, ligero;* ante una *yod: cimiento* (y así *cimentar), lision, siruienta, tiniebra.*

O. Se conserva delante de un elemento alveolar o velar en *gosto* (pretérito), *logar.* Conservada en hiato: *roydo* (voz trisílaba[2]: cp. el párrafo siguiente). También *mormollo.* Para los verbos véase el párrafo 16.

U. Se produce en la formación de un diptongo: *fuir, cueydado.* Se conserva en la voz culta *cutidiano.*

3. La vocal protónica.

A se pierde en *synoa* de *sinagogam* (cp. *sessenta);* se introduce en *calauera.*

E es conservada en casos donde después se transformó en *i* (compárese el párrafo 2): *postremero;* ante una *yod: malqueriente.* La forma *abreuiar* supone influjo de otras formas como *breue.*

I. Compárense con las formas citadas para *E: cimiterio, poridat.* —La *i* no es absorbida por un palatal precedente: *acogiestes, dixieron, finchio, mugier,* etc.; tampoco en posición postónica, en la voz culta *spongia.*

O se mantiene delante de una nasal: *abondar.*

U se produce en la formación de un diptongo: *destruimiento.*

4. La vocal postónica.

E permanece en *maes* 207*b*25; éste es un caso único, y *mas* es la forma normal. La *e* se convierte en *a* en *camara.*

U se pierde en *antigos;* se retiene en *numqua.*

---

[2] R. Menéndez Pidal, *Manual de gramática histórica española,* 9.ª ed. (Madrid, 1952), 31_{2b}.

5. La vocal final.

A. Un caso posible de *a* embebida: *aquel hora* 17:17; ocurre también *aquella hora* 9:22, 18:1. En el versículo 5:17, *uin affloxar* alterna con *uin a affloxar;* para el uso de *a* con el infinitivo véase el párrafo 95. —Por otra parte, es curiosa la intrusión de *a* en *bona arbol* 7:18, 12:33, *mala arbol* 12:33 (véase s. v. ARBOL). Compárense *una asna* 21:2, *el asna* 21:5.

La *e* final desaparece cuando sigue a ciertas consonantes y grupos que se registran en el párrafo 9. Nótese el plural *princeps.* Para la pérdida de *e* final en formas verbales, párrafo 17. Para lo mismo en *le* enclítico, párrafo 10.

I se produce en la resolución de un hiato, en *buey, crey, sey,* además de las formas más corrientes *grey, ley, rey.* —Forma culta: *uirgin.*

O. Las voces cuya *o* final puede desaparecer se dividen en dos grupos, uno en que la apócope ocurre fácilmente, y otro en que las palabras se abrevian sólo en circunstancias muy restringidas. Algunas voces se tratan como en el *Cid (mucho, santo)* y otras son totalmente diferentes, como *ciento,* que en el poema se apocopa una sola vez: Ménendez Pidal, *Cid,* página 205.

Voces que pierden la *-o* con frecuencia: *Bono:* se apocopa regularmente cuando va seguido del nombre modificado: *bon thesoro* 12:35, *bon arbol* 7:17. Hay un caso excepcional, *bona arbol* 7:18, 12:33, que parece ser escritura ultracorrecta, resultado de la apócope de otras formas; es muy dudoso que *arbol* fuera femenino; véase s. v. —*Malo:* se usa como *bono: mal thesoro* 12:35, *mal arbol* 7:17, pero *mala arbol* 12:33. —*Santo* se apocopa en *Sant Iohan* 207*b*35, 207*c*25, 207*c*30; *Sant Paulo* 207*b*30; *San Matheos* 207*d*3; esta voz no se encuentra con nombres propios en el libro de San Mateo excepto en 1:16. —*Primero* ocurre con la *-o* tres veces delante de vocales: *el primero obispo* 207*a*12, 207*b*16; *el primero animal* 207*c*32. Existen tres casos de *primer,* todos antes de una consonante: *so primer fiio* 1:25; también en 26:17, 28:1. —*Tercero: tercer dia* 16:21, 17:22, 20:19, 27:64; *tercero marido* 207*a*25. Compárense con los números citados *trezen dia,* II Macabeos 15:37, y *postremero,* del cual hay un

solo ejemplo con un nombre: *el postremero quadrant* 5:26. —*Ciento* seguido de un nombre se apocopa: *cient caualleros* 8:5, *cient dineros* 18:28, *cient oueias* 18:12, pero como excepción se encuentra en una frase adverbial *a ciento doblos* 13:23. Compárese el caso con el adverbio *duplo: a ciento duplo* 13:8. —*Quando* vacila mucho, prefiriéndose la forma abreviada; se encuentran ejemplos contradictorios como: *quand ellos* 2:13, *quando el* 24:32; *quand ouo* 4:2, *quando oyeron* 22:34; *quand la* 9:22, *quando lo* 2:3.

Voces que pierden la *-o* en determinadas circunstancias: *Todo* se apocopa solamente delante de artículos y pronombres que comienzan en una vocal; así *tod el* 18:34, *tod aquesto* 4:9, *tod ombre* 5:22 (esta última expresión se usa como pronombre, párrafo 70, cp. *todo ombre* 13:52). El caso es parecido en el *Cid:* Menéndez Pidal, *Cid,* página 201. *Cabo* se apocopa únicamente en *cab el* 15:29, 27:61; *Como* se abrevia en *com ellos* 26:73; *mucho* en *much alto* 4:8; véase s. v.; *fiio* en *fi de* 1:1, etc.; de vez en cuando se encuentra la forma completa con *de;* véase FI en el vocabulario.

6. HIATO. Ejemplos de su conservación: *feuza, iuez* (también *iuuez,* como en el *Fuero Juzgo:* Menéndez Pidal, *Cid,* página 165), *maes, roydo, treynta.* En verbos: *loo* 11:25 (presente), 15:36 (pretérito), *seer seet, ueer uee ueet,* pero *ueyen* (presente), *caen* pero también *cayen, leye, oye.*

Consonantes

7. LA CONSONANTE INICIAL.

B y *u.* La distinción latina se mantiene generalmente, pero con algunos casos de confusión. Voces que cambian en *b* la *u* inicial latina son: *biuora, bodas, boluer, buelta,* pero *uermeio.* De la *b* latina: *uiga.*

F se conserva siempre; de vez en cuando se escribe una *h* inicial muda, pero nunca reemplaza a la *f.* Sin embargo, hay evidencia de que no se daba la misma pronunciación a la *f* inicial que a la interior: cuando ésta sigue a un prefijo, real o aparente,

suele escribirse en forma doble: *affirmar, affloxar, af(f)ogar, diffamar, offrecer, offrenda, sof(f)ridero, sof(f)rir;* es posible que, como en los casos de *rr, ss,* esta *f* reduplicada denotase un sonido que correspondía generalmente a la consonante inicial. En el desarrollo subsecuente de los vocablos citados, sólo *affogar* perdió definitivamente la *f,* mientras que dos voces que encontramos en el manuscrito con *f* sencilla, *enfestar* y *refazer,* la han perdido. Nótese que en muchos casos las *ff* van seguidas de líquida. —Se propaga la *f* inicial a *fasta, fenchir.*

I, g palatales. La palatalización de la *i* inicial del latín, normal delante de una vocal posterior, puede observarse en *iuez, iuntar, iura, iuuentut, iudio* y palabras afines; también en *iugo,* cuya forma moderna *yugo* se supone de origen dialectal (Menéndez Pidal, *Manual,* pág. 125). Otras dos voces se unen a este grupo: *aiuso,* cuya *i* parece considerarse inicial, y *iazer.* Se mantiene una distinción clara entre la *i* inicial e interior: *iuntar, ayuntar.* —Delante de una vocal anterior, encontramos la transformación normal de *g* en *y* en una sílaba acentuada: *yentes;* pero subsiste la *g* de *gentio,* indicio de un influjo culto. Las formas de *iazer* conservan la *i* inicial aun cuando la raíz lleva el acento.

L, ll. De *llegar* hay una variante, *lego* 26:49. 'Llevar' es *leuar, lieua.* Se da la forma *llomos* (de *lumbus);* en San Marcos 1:6 se lee *lomos.*

Sp. Este grupo inicial ocurre en las voces cultas *spongia, spiritu* (también hay *espiritu),* pero siempre después de una vocal final de la palabra anterior.

8. La consonante interior.

Las oclusivas. La *d* se perdía a veces donde el español moderno la conserva: *aorar* (también hay *adorar), nio, preigar, preigacion, repoyamiento.* Subsiste en *lampada.* —*U* de *p* latina: *biuora.* Permanece la *b* de *labrar.*

Las pa'atales, sibilantes, etc. La *ç,* que en general procede de un grupo latino que contiene una oclusiva sorda *(moço, compeçar, peçes),* se da también en *nodriça* de *nutricem* (¿influido por *nutrescere?)* y en *berça* de *birdiam.* —*Entençar* parece ser un caso

como *encerrar,* donde una *s* se hace *ç* tras *n,* pero se distingue entre *conseio,* de *consilium,* y *conceio, concilium.*

G. Magestat es forma culta; perdería la *g* siendo popular: Menéndez Pidal, *Manual,* 43_1.

S. Se encuentra *cenisa* de **cinisia,* aunque *ceniza* es más común en el español antiguo. *Maslo* de *masculum* debe ser semiculto según Menéndez Pidal, *Manual,* página 12. *Conseio:* véase *ç.*

Ss subsiste en *passaro.*

Ll. De *ri: contralloso, mormollo;* de *di: omezillo;* de *li: omillar* (semiculto; también se lee *omiliar).*

Y. La *y* deshace un hiato en *desnuyo, desnuyar;* compárense los verbos del párrafo 6.

Las líquidas. L se produce en una confusión de prefijos: *malfiesto, malfestar,* de *manifestum, manifestare.* La *l* se da también como resultado de una disimilación en *restolar* de *restaurare,* pero permanece la *r* de *tiniebras.* —*R.* Se lee *labro* de *labrum* 'labio', como siempre en las obras alfonsinas.

Grupos consonantales interiores.

Mb se reduce uniformemente a *m: camio, camiar, camiador, amos, llomos, paloma.*

P't: capdiello. Compárense *baptista, baptismo, babtista, babtismo.*

P'd: labde; copdiciar.

B't: debdos, debdores; beudero; copdo.

V't: Lebdar, ciudat. Parece que variaba bastante la pronunciación de los grupos secundarios de oclusivas y de *v* con oclusiva. Enrique de Villena (1384-1434) pronunciaba *pd* y *bd* de la misma manera (Menéndez Pidal, *Cid,* pág. 211), pero Juan de Valdés distinguía todavía entre *bd* y *ud* (Menéndez Pidal, *Manual,* pág. 161).

D'c: iudgar.

B'l: palaura.

Gn subsiste en la ortografía: *digno, regno, regnar.*

M delante de oclusivas no labiales: parece probable que la *m* de *numqua, semda* se pronunciara como bilabial: la escritura con *m* es uniforme, y son muy raras las grafías no fonéticas en voces populares. *Redempcion* es un cultismo.

N ante una labial se asimila a ella: *comigo, emiente. Menbrar,*

etcétera, se tratan en la exposición de la ortografía, párrafo 11. No hay intrusión de *n* en *cimiterio, lagosta, yuierno.*

Nn representa generalmente un sonido palatalizado, pero en *connusco* y *ennico (ethnicum)* debe ser una *n* prolongada.

M'n da *mbr* regularmente en este texto, hasta en *ombre* que por lo general es una formación posterior al siglo XIII (se lee *ome, omne* en pasajes retocados del manuscrito; Menéndez Pidal, en una estadística hecha sobre textos del siglo XIII, encontró que *ombre* aparece sólo en el 1 por 100 de los casos, *Orígenes,* pág. 310): *fambre, fembra, lumbre, nombrar, sembrar.* Formaciones similares a éstas: *costumbre, sangre, ombro, combremos.*

N'r da *rn* en *terne, porne, uerna.*

Ld se forma por una metátesis en *aneldo,* de **anethulum.* Se mantiene *antenada,* que pasó a *alnada* en algunos textos.

Ps se conserva en *sipse.*

9. Las consonantes finales. *Las sencillas* (excepto *l, n, r, s):*

D final es rara; ocurre solamente en *id* (también hay *it;* véase el párrafo 17), *oyd, tod el, tod ombre, tod aquesto* y otras expresiones con *tod,* y en el grupo final *nd.*

T final es frecuente: *demandit, sacerdot, salit, siet, uerdat;* se halla en voces que en el plural tienen *d: ret redes.*

P final ocurre en *princep, senap.*

F: nuf nuues, nief, nieue.

Ss: cumplies, cumpliesse; las formas sin *-e* son escasísimas.

Z final es sorda: *pez peces, estonz estonce, offrez offrecer;* para la comparación de *ç* con *z,* véase el párrafo 11.

Ch: noch, noche.

X: trox, dix.

L final se escribe en forma sencilla: *aquel hora* 17:17.

M y *b* finales se encuentran únicamente en *com ellos* 26:73, *cab el* 15:29, 27:61.

Los nombres propios sólo ofrecen más ejemplos de las consonantes finales ya citadas. La *m* se hace a veces *n: Ioram* 1:8, *Eliachim* 1:13 frente a *Roboan* 1:7, *Ioachin* 207a6; *Aminadab* 1:4; *Dauid* 1:5; *Eliud* 1:15 seguido de vocal, frente a *Eliut* 1:14; *Philip* 14:3. Se lee *Beelzebub* 12:24, contra *Beelzebut* 10:25.

Grupos finales. La mayoría de estos grupos alternan con terminaciones en *e* u *o*, siendo más comunes las formas abreviadas.

Nd parece ser fonéticamente distinta de *-nt;* los dos grupos no alternan. Se encuentra *-nd* en *dend(e), end(e), grand(e), quand(o), segund. Grande* ocurre una sola vez: *grande es* 15:28; cp. *grand es* 5:12; el empleo de la forma apocopada es admitido aun cuando produce la unión de varias consonantes: *grand tribulacion* 24:21.

Nt: (a)delant(e), dient, mont(e), orient, quadrant, ruyent. Los participios en *-nt* no tienen *-e* en singular, excepto *semeiante* 207*c*12, *semiente* 13:3.

Rt: fuert, muert, suert, apart, pero *parte.*

St: est, aquest, crouist. Suele omitirse la *e* final de la persona *tú* del pretérito.

Nz: estonz no es tan frecuente como *estonce,* pero ocurre sin limitaciones, antes de vocablos y consonantes, sordas o sonoras: 2:7, 4:10, 4:11.

Ps: princeps (plural).

Fonética sintáctica

10. Elisión de la vocal: Las únicas elisiones son la de la *e,* donde ella se une con *a* o *e,* y en un caso con *o (aes d oy).*

El artículo definido *el* con preposiciones: *del* 1:12, *desdel* 13:35, *fastal* 1:17, *al* 3:7, *sobrel* 5:14, *contral* 12:32, *esquantral* 20:11, *entrel* 23:35, *poral* 25:41, *antel* 27:11, *delantel* 10:32.

El pronombre *el* con preposiciones: *del* 4:11, *al* 5:42, *sobrel* 23:18, *antel* 25:32.

Otras elisiones: *daquel* 14:35, *desd aquel* 17:17, *desd oy* 23:39, *daquest* 22:39, *dangeles* 26:53, *sobrella* 9:18, *sobresta* 16:18, *met el* 17:26. Nótese también *daca* 7:4.

Algunos casos de hiato de voces idénticas o parecidas a las arriba citadas: *e en* 6:5, *e el* 24:40, *sobre el* (artículo) 7:26, *sobre ella* 10:13, *que el* (artículo) 12:6, *ante ellos* 17:2, *o otro* 5:36.

Hay otras modificaciones que ocurren rara y esporádicamen-

te en la frase. *Spiritu* se encuentra solamente después de una *e* final de la voz anterior, mas *espiritu* puede emplearse tras *-e* (12:45), o en cualquier otra posición. La conjunción *e* se transforma en *y* una vez delante de *el,* en 22:25. Se leen *uin a affloxar* y *uin affloxar* en un mismo versículo, 5:17, lo cual puede tener una base fonológica o bien sintáctica; véase el párrafo 95. Para la caída de la *o* final, párrafo 5.

La caída de la e *final del pronombre átono.*

El pronombre enclítico. *Le* enclítico se apocopa regularmente cuando sigue a una vocal; igual ocurre en el caso de los otros pronombres, pero de una manera esporádica. Ejemplos de *le* con verbos: *appareciol* 1:20, *dixol* 1:20, *aoraual* 8:2, *del* 5:31, *rogandol* 8:5, *tollidol* 13:12. El mismo fenómeno se encuentra con algunas formas no verbales, la mayoría de las cuales son partículas o pronombres: *comol* 1:24, *quel* 2:16, *sil* 7:9, *yol* 8:7, *quandol* 8:34, *ol* 28:6, *nol* 15:20, *cal* 14:5, *hel* 24:26, *que prol tiene* 16:26. —*Se* suele abreviarse tras un verbo: *acostos* 4:3, también en 8:10, 8:15, 26:49, pero en cambio *quitosse* 4:13, *fuesse* 2:14, *fue se* 27:60, *repintiosse* 27:3, *colgo se* 27:5, *yendo se* 28:11. Con otras palabras la apócope de *se* es poco frecuente: *ques* 1:22, *por ques* 2:15; hay casos que no la admiten: *¿Cuemo se seco luego?* 21:20. —*Te:* la apócope es corriente con un verbo: *quierot* 8:3, también en 4:6, 9:5, 21:21, frente a *muestra te* 8:4, *ue te* 9:6. Con formas no verbales se da algún caso abreviado: *not* 20:13, y véase el final de este párrafo, pero se favorece la forma plena, especialmente delante de una consonante dental o sorda: *no se que te dizes* 26:70, *quando te* 25:44, *non te* 18:22, 25:44, *yo te* 23:37. —*Me* varía con verbos: *dexam* 8:21, *dam* 14:8; *ayuda me* 15:25; *sigue me* 19:21; y con otras formas: *sim* 4:9, *quem* 16:23, 26:15, *nom* 25:42 frente a *que me* 26:46, 27:46, *no me* 25:43, 26:55. Se exigiría la forma completa en un caso como *que me malfestare* 10:32. —*Me* y *te* enclíticos, donde van separados del verbo (por un pronombre átono u otro elemento, véase el párrafo 58), se apocopan con regularidad: *quet lo yo diga* 2:13, *tut lo uiesses* 27:4, *sit alguno firiere* 5:39, *not lo mostro* 16:17, *sim la dixieredes* 21:24, *nom la diestes* 25:43.

El pronombre proclítico. Excepto en los casos del tiempo futuro, donde el pronombre se antepone al auxiliar *(poner te yo* 25:21, etc.), la elisión tiene lugar solamente unas cuantas veces en *se: sacerco* 21:1, *sallegaran* 24:28, pero *me alimpiar* 8:2. Hay un ejemplo excepcional, *meior tes* 18:9. En el futuro, la elisión es de regla para los cuatro pronombres en *-e: acercar sa* 3:2, *tomar tan* 4:6, *abrir lan* 7:8, *seguir te* 8:19, *creer lemos* 27:42, *derramar san* 26:31, *dar ma* 26:53.

Ortografía

11. El manuscrito ofrece una ortografía excepcionalmente uniforme, con un número muy reducido de redundancias cultas y de abreviaturas. En los párrafos que siguen, no trataremos los nombres propios, cuya escritura a veces convencional no contribuye datos adicionales a la materia.

Las vocales. La *y* se emplea a veces como vocal acentuada en hiato: *oyr, rayzes, reyna, roydo, treynta,* frente a *mui.* Tambien se encuentra en palabras breves, *(h)y, oy,* y en voces cultas o semicultas, *ypocrita, synoa, ebraygo* (con *a* acentuada). —*U* doble: euuglio 4:23, euuglista 207*a*29, 207*c*25, *iuuez* 5:25; todos aparecen también con *u* sencilla. En *iuuez,* voz bisílaba, la segunda *u* será una labialización introducida en la disolución del hiato (para casos análogos en el *Fuero Juzgo* y otros documentos, véase Menéndez Pidal, *Cid,* pág. 165). El caso de *euuangelio,* que ocurre sólo en las abreviaturas citadas, no es claro; se puede creer que fue copiado de abreviaturas más antiguas que querían preservar el prefijo *eu-*.

Las oclusivas. Se halla *p* doble en *apparecer, appareiar,* que también existen con *p* sencilla. Es probable que se pronunciara *t* sencilla en *fructo* (también se escribe *fruto), escripto.*

Las fricativas. La presencia de *ff* que sigue a prefijos, como en *affogar,* parece indicar que la *f* inicial e interna no se pronunciaban de la misma manera; véase el párrafo 7. —La *h* era muda; se encuentra en la grafía *ch,* al comienzo de unos cuantos vocablos *(he,* [*h*]*eredar,* [*h*]*ermano, hora, hueste, hy)* y en *ahe, archa,*

thesoro, y nombres propios. Ocurre raramente la grafía *ph,* equivalente de *f;* encontramos *phisico* y *fisico.*

Las nasales. La *nn* palatal suele escribirse sin abreviatura; una palabra, de origen francés, vacila entre *nn* y *n: lin(n)age.* La escritura de las nasales que preceden a una bilabial suele ser igual a la moderna *(campo, fembra, enuiar),* pero en sílabas átonas ante *b* leemos *enboluer, menbrar* (y así el caso excepcional de *mienbros), remenbrança.* Ante *p* encontramos *enprennar, enpuxar, conpannero.* Si hemos de juzgar por las observaciones de Enrique de Villena, es probable que en su tiempo el sonido representado fuera una vocal con timbre nasal, como a veces es hoy (Menéndez Pidal, *Cid,* pág. 225). —La grafía *mp* ante *c, t* se encuentra en palabras cultas: *redempcion, temptacion, temptador,* al lado de *tentar* (en latín, *tentare, temptare).* Es probable que *semda, numqua* fueran grafías fonéticas; véase el párrafo 8.

La lateral ll es substituida por *l* en un ejemplo: *lego* 26: 49.

Las sibilantes. La *s* se reduplica con bastante regularidad; no tienen excepciones *passar, confessar,* el *-sse* del subjuntivo, etcétera. Suele reduplicarse después de prefijos: *assemeiar, ressucitat,* pero en cambio, *resurrecion.* La *ss* se emplea de vez en cuando en *se* enclítico: *fuesse, uinosse;* se lee *assi* dos veces por *a si.* La *s* final se escribe a veces en forma doble: *miess* 9: 37, *quess nacieron* 19: 12, *quess enalçare* 23: 12, *quess omiliare* 23: 12. Como *otrosi* tiene *s* sencilla, suponemos que se consideraba un compuesto de dos palabras, pero lo hemos transcrito como una sola para no tener que atribuir a *si* un significado que no tiene en otras expresiones. —La *ç.* Falta una cedilla en *comienca* 207*d*2. No existe la cedilla inútil ante *e* o *i.* La *ç* nunca termina una sílaba ni precede a una consonante, excepto en el futuro de verbos incoativos, donde se usa uniformemente: *connoçredes, esuaneçra, pareçra, resplandeçran.* —Se distingue entre *conceio* y *conseio.* El grupo culto *sc* es muy raro: *disciplos, resuscitar* también se escriben con *c* sencilla. Son igualmente raras la *t* y la *ct* que alternan con *c: generation, resurrection.* No hay ejemplos de *cc* doble. —La *z.* Se distingue siempre entre *c* y *z* intervocálicas: leemos *peces* de *pisces* frente a *uezes* de *vices.* En la posición final, sin embargo, la *z* es sorda y reemplaza a la *c: estonce estonz, peces pez, offrecer offrez;* también al final de una sílaba: *nazca, pa-*

rezca, mezclar. Pero delante de un elemento sonoro, donde la *z* sería sonora, se usa la *ç*, dando *pareçra* frente a *parezca*. Compárese Menéndez Pidal, *Cid*, páginas 1199-1200.

Las palatales. El copista distinguía con claridad entre las consonantes *i* [*dž*], *y;* por ejemplo hallamos *iuntar* y *ayuntar;* el único caso de *i* interior procedente de *i* latina es en *aiuso,* donde se trata evidentemente de un prefijo. Un caso de vacilación debido, sin duda, a influencias cultas: *Iague* 10:3, *Yague* 4:21, 10:3, 17:1. Excepto en *iugo, iazer,* se usan *y, i* iniciales en las mismas voces que hoy. *Magestat* es un semicultismo.

II. MORFOLOGIA

Es nuestro propósito incluir aquí todos los datos morfológicos que ofrece el texto.

El Nombre

12. Ciertos nombres propios tienen la *s* final del nominativo en el singular; véase el párrafo 27.

Particularidades de la forma de los nombres: Se usan las formas *maestre (magister)* y *maestro (magistrum)* como sinónimos. Encontramos *uolatilias* de *volatilia,* cp. *marauilla*. —La *-a* femenina española se halla en *siruienta*.

Irregularidades en el plural: *Apostol apostolos, princep princeps, rey reyes*. Alteración de la consonante final: *nuf nuues* (cp. *nief nieue), pez peces* (también *peceziello;* en cambio *uez uezes, uoz uozes)*.

Particularidades del género: *fin* f., *mar* m., *pro* m., *Iherusalem* f. Son sinónimos *el foyo* y *la foya*. El género de *arbol* es dudoso en algunos casos; véase esta voz en el vocabulario.

Los diminutivos son muy escasos: encontramos en el texto las formas sencillas correspondientes a *ninnuelo, peceziello, naueziella (naue,* San Marcos 1:19, 1:20). En *pollino* es probable que el sufijo hubiera perdido su significado, como en *castiello,* etc.

13. Formación de nombres en romance. Por medio de prefijos: *companna, compeçamiento, derru*[*n*]*diamiento, descreen-*

cia, reuendedor, sobrenombre, malquerient. Substitución de un prefijo: *acienso.*

La sufijación produce muchos vocablos. Son especialmente favorecidas las formas en *-miento; abondamiento* traduce la *abundantia* de la Vulgata, *uencimiento* representa *victoriam,* etc. Entre los vocablos nuevos que nuestro texto añade al léxico del antiguo español (véase la introducción al vocabulario) figuran varios formados con *-miento.* También es fecundo el sufijo *-dor.* La predominancia de estos sufijos es una característica peculiar de este texto; del total de los nombres formados con sufijos en otros documentos medievales, los en *-miento* sólo llegan al 4 por 100, y los en *-dor* son igualmente escasos [3].

-Miento: abondamiento, acabamiento, amostramiento, batimiento, castigamiento, compeçamiento, corrimiento, derru[n]diamiento, destruimiento, ensennamiento, entendimiento, eredamiento, establimiento, fallimiento, fornegamiento, mandamiento, mouimiento, ordenamiento, plantamiento, perdimiento, recontamiento, repoyamiento, respo[n]dimiento, resucitamiento, saludamiento, segudamiento, sostenimiento, traspassamiento, uencimiento.

-Dor: acalonnador, ayunador, baptizador, bateador, beuedor, camiador, comedor, engannador, ensennador, furtador, guardador, labrador, llamador, matador, morador, pedidor, pescador, reuendedor, robador, sabidor, segador, segudador, sembrador, taiador, uendedor.

-Ero, -era: abentadero, alçadera, beudero, candelero, cauallero, compannero, despensero, figuera, mercadero, montero, ollero, porquero.

-Ura: altura, blanduras, borladura, calentura, folgura, leuadura, podredura, setura, uestidura.

-O. -a (formaciones postverbales): *camio, emienda, enganno, escarnio, iura, lloro, onra, remiendo, sombra, testigo.*

-Dat: gafedat, suziedat.

-On: fondon, guion, torceion.

---

[3] Marion Murray Lasley, «Nominal Suffixes in Old Spanish», *Dissertation Abstracts,* XIV (Ann Arbor, 1954), pág. 141. Abundan las formas sufijadas, y especialmente las en *-miento*, en la Epístola a los Romanos: véase M. Morreale, *RABM* LXIII, 2 (1957), págs 427-29.

-Eza: flaqueza, noblezas, riquezas.

-Encia: auenencia, creencia, descreencia.

-Ado, -ido: calçado, conuidado, demoniado, mandado, medida, palmada, salida, soldada, uenida, uestido.

-Ança: remenbrança, segurança, semeiança.

Otros: *denosteo; postremeria; lazeria; fornicio; loor; testemunna; escriuano; migaia, remasaias; oliuar; pedregal; poder, saber, yantar; malquerient, raposa; relampago; mannana; garganta.*

Nombres compuestos: *cannauera, malato, sobre escripto, tierra mouimiento, uinagre.*

Las formas del pronombre se registran con sus funciones en el capítulo sobre la sintaxis.

El Adjetivo

Su gradación, párrafo 29; los numerales, párrafo 32.

14. Nuevas formaciones. Por medio de prefijos: *atal, desnuyo,* y varias formas parasintéticas que se citarán a continuación.

Por medio de sufijos: Las terminaciones participiales *-ado, -ido, -udo, -cho: apartado, departidas, engordecido, entendudo, percebudo, maltrecho, marrido, osado, pesado, preciado.* Algunos conservan su carácter participial: *cargado, corroçado, culpado, pintado, prennada.* Algunos se forman sobre nombres: *alunado, bienauenturado, desmeollado, sannudo;* otros sobre adjetivos: *alongado, arreziado.*

-Oso: contralloso, corroçoso, perezoso, poderoso, precioso, temperoso, umildoso.

-Ero: baldero, gargantero, soffridero, uerdadero.

-Dor: adulterador, beuedor, sabidor.

-Iento: fambriento, sediento.

Otros: *celestial, pequenno,* participios en *-nt* (párrafo 19).

El Verbo

15. El verbo regular. Las desinencias son las usuales del siglo XIII, tales como las describe Menéndez Pidal en su edición del *Cid*. Se diferencian principalmente de la conjugación moderna en los siguientes puntos:

El plural del imperativo termina en *-t*.

El imperfecto de los verbos en *-er, -ir* termina en *-ie*, etc., con la excepción del único ejemplo de la primera persona del imperfecto: *auia* 25:35.

El pretérito de la conjugación *-ar: sembrest(e), dexastes.*

El pretérito de los verbos en *-er, -ir: acogiemos, acogiestes* (la *i* nunca se absorbe en un elemento palatal precedente: *dixieron, troxieron, mugier).*

El futuro de los verbos en *-er, -ir* pierde la *e* o *i* de la terminación, que pasan a una posición protónica en la formación del nuevo tiempo; este fenómeno puede considerarse regular si exceptuamos los verbos donde la contracción produciría un grupo consonantal inusitado: *abrir, complir, descobrir, perder, seruir, sofrir.* En la unión de *l* y *m* con la *r* del infinitivo, se introduce un elemento epentético: *saldra, combran; n'r* exige la metátesis: *terne.* Quizás para evitar la epéntesis, se usa la forma excepcional, *moleran* 24:41. Los verbos con *ç'r* siguen la regla normal, *connoçredes.*

La *e* final se pierde con frecuencia, sobre todo en los verbos irregulares.

En la siguiente lista de verbos regulares, nos limitamos a anotar las formas encontradas en el texto. De ellas, la conjugación completa puede deducirse con exactitud.

Verbos en *-ar: fablar, fablando, acabado.* Indicativo: presente 1 *fablo,* 2 *fablas,* 3 *fabla,* 5 *fablades,* 6 *toman;* imperfecto 1 *enuiaua,* 3 *fablaua,* 6 *acusauan;* pretérito 2 *sembrest, sembreste,* 3 *fablo,* 4 *cantamos,* 5 *dexastes,* 6 *fablaron;* futuro 1 *sacare,* 2 *fallaras,* 3 *alimpiara,* 4 *esperaremos,* 5 *fablaredes,* 6 *allegaran;* potencial 3 *dexarie,* 6 *entrarien;* pluscuamperfecto 1 *tomara,* 3 *tomara,* 6 *duraran.* Subjuntivo: presente 1 *sane,* 2 *acabes,* 3 *cante,* 4 *matemos,* 5 *fabledes,* 6 *cansen;* imperfecto 3 *tomasse,* 6 *acu-*

sassen; futuro 2 *orares,* 3 *tomare, dexar,* 5 *dubdaredes,* 6 *tomaren.* Imperativo: *toma, tomat.*

Verbos en *-er: comer, comiendo.* Indicativo: presente 3 *come,* 4 *tememos,* 5 *temedes,* 6 *comen;* imperfecto 3 *comie,* 6 *comien;* pretérito 1 *ascondi,* 2 *ascondist,* 3 *comio,* 4 *acogiemos,* 5 *acogiestes,* 6 *comieron;* futuro 1 *beure,* 2 *decendras,* 3 *metra,* 4 *combremos,* 5 *combredes,* 6 *combran;* potencial 5 *metriedes;* pluscuamperfecto 3 *acaeciera,* 6 *comieran.* Subjuntivo: presente 1 *coma,* 3 *decenda,* 5 *temades,* 6 *coman;* imperfecto 3 *ualiesse;* del futuro no hay ejemplos. Imperativos: *uende, comet.*

Verbos en *-ir: abrir, saliendo, salido.* Indicativo: presente 3 *sale, sal,* 6 *salen;* imperfecto 3 *salie,* 6 *salien;* pretérito 1 *sali,* 3 *abrio,* 5 *saliestes,* 6 *abrieron;* futuro 1 *abrire,* 3 *saldra,* 6 *saldran;* faltan ejemplos del potencial y del pluscuamperfecto. Subjuntivo: presente 5 *salades,* 6 *abran;* imperfecto 3 *saliesse;* futuro 3 *saliere.* Imperativo: *abre, salit.*

16. Verbos irregulares. *Alteración de la vocal temática.* Trátase de tres clases de verbos: (1) en la primera, *e, o* tónicas se diptongan; todos los verbos en *-ar, -er* que cambian la vocal pertenecen a esta clase. (2) *e, o* tónicas se diptongan, y cuando están átonas, se cierran a *i, u* en las formas que tienen o que han tenido una *yod* flexional. (3) *e, o* cambian como en (2), y además en los futuros en que se elide la *i* protónica; de manera que las únicas formas inalteradas son: el infinitivo, el participio pasado, el plural del imperativo, las formas *nos* y *uos* del presente y las formas *yo* y *tu* del pretérito.[4] Nótese que en los pretéritos, incluso las formas fuertes, la vocal de la persona *tu* queda inalterada: *uin uenist uino,* etc. En esto y en la uniformidad del futuro (reducción de la vocal si hay elisión: *uistra* frente a *seruiras,* pero hay una excepción, *suffrira,* al lado de *sofrire)* se diferencia este texto del *Cid.*

---

[4] Ofrecemos esta generalización sin apoyo del texto en cuanto a las formas *nos* del presente y *yo* del pretérito. Además, el único ejemplo de *nos* pretérito con *e* temática, *seguiemos* resulta excepcional según nuestro esquema, en el cual hemos supuesto que toda *yod* flexional ha de alterar la *e* temática (Menéndez Pidal, *Gramática,* 105_2).

Empleamos *descobrir* como ejemplo de un verbo cuya vocal se cerraría, aunque en el texto no haya ningún caso de tal cambio.

La primera clase con *e, ie,* es representada por los siguientes verbos: *acender, començar, compeçar, entender, leuar, negar, perder, segar, tender.* Las formas que ofrece el texto son éstas: *leuar, leuado.* Indicativo: presente 1 *siego,* 2 *siegas,* 3 *pierde,* 5 *entendedes,* 6 *entienden;* imperfecto 6 *tendien;* pretérito 3 *perdio,* 5 *entendiestes,* 6 *tendieron;* futuro 3 *perdera,* 5 *entendredes.* Subjuntivo: presente 3 *niegue;* tiempos análogos del perfecto, *perdiere, leuaren.* Imperativo: *tiende, entendet.*

Primera clase con *o, ue:* Los verbos son *colgar, doler, follar, llouer, mostrar, prouar, rogar.* Las formas: *rogar, rogando.* Indicativo: presente 2 *muestras;* imperfecto 3 *rogaua,* 6 *rogauan;* pretérito 2 *roguest,* 3 *mostro,* 6 *mostraron;* futuro 3 *mostrara.* Subjuntivo: presente 6 *fuellen;* formas análogas del pretérito, *mostrare, mostrasse, mostrassen.*

Segunda clase con *i, ie, i.* Los verbos: *consentir, ferir, mentir,* [*pesquerir*], *repentir.* Las formas: *mintiendo.* Indicativo: imperfecto 3 *pesquirie,* 6 *firien;* pretérito 3 *firio,* 6 *firieron;* futuro 1 *ferre.* Subjuntivo: presente 3 *fieras;* con tema del pretérito, *firiere, consintieren.* Imperativo: *consiente.*

Segunda clase con *o, ue, u.* Los verbos: *dormir, morir.* Las formas: *dormir, durmiendo.* Indicativo: presente 3 *duerme;* imperfecto 3 *durmie,* 5 *durmiedes,* 6 *durmien;* pretérito 3 *murio,* 6 *murieron;* futuro 6 *morran.* Subjuntivo: presente 3 *muera;* formas con el tema del pretérito, *murieran, muriesse, muriere.* Imperativo: *dormit.*

Tercera clase con *e, i.* Los verbos son *escreuir, fenchir, medir, pedir, recebir, seguir, seruir, uestir,* [*ueuir*]. Las formas: *pedir, pidiendo, recebido.* Indicativo: presente 3 *recibe,* 5 *pedides,* 6 *siguen;* imperfecto 3 *siguie,* 6 *siguien;* pretérito 3 *finchio,* 5 *recibiestes,* 6 *finchieron;* futuro 3 *uistra,* 4 *uistremos,* 5 *recibredes,* 6 *midran.* Subjuntivo: presente 3 *siga,* 5 *pidades,* 6 *pidan;* formas con el tema del perfecto, *siguieran, pidieredes, recibieren, pidiesse, pidiessen.* Imperativo: *sigue, pedit.*

Tercera clase con *o, u.* Los verbos: *complir,* [*escopir*], *recodir, sobir, soffrir.* Las formas: *complir, complido.* Indicativo: presente 2 *recudes,* 3 *cumple,* 6 *suffren;* imperfecto 3 *recudie;* pretérito 2 *descobrist,* 3 *recudio,* 4 *suffriemos,* 6 *recudieron;* futuro 3 *recudra,* 6 *recudran;* potencial 3 *cumplirie.* Subjuntivos con

tema del perfecto: *cumpliesse, cumplies, cumpliessen.* Imperativo: *complit.*

Por influencia de la nasal, no se diptonga la vocal radical de *decender, sembrar.*

Los verbos siguientes sufrirían también alteraciones vocálicas, pero el texto no ofrece ejemplos: (1) *acordar, amostrar, assentar, atender, boluer, cerrar, cimentar, confessar, consolar, contar, degollar, denostar, despertar, desterrar, enboluer, encontrar, enfestar, enterrar, esforçar, gouernar, folgar, malfestar, menbrar, moler, mouer, pensar, sonar, soterrar, tentar, toller, uerter, uolar;* (2) *conuertir, fendir;* (3) *cobrir, descobrir.*

17. *La pérdida de* e *final.* La *-e* desaparece del infinitivo y del plural del imperativo. El participio singular en *-nt* y la persona *tú* del pretérito suelen perder la *-e;* el imperfecto y el futuro de subjuntivo la conservan en general.

Pérdida tras *d: id, oyd.*

Tras *t: tomat, salit, demandit* (en *met el,* 17:26, será cuestión de la escritura).

Tras *nt: ueyent, uolant.*

Tras *st: crouist, podist, fezist, quesist, dist.*

Tras *l: sal, ual* (indicativo e imperativo).

Tras *r: quier* (en combinación, *quier dezir, quier mal), fezier, quisier, fuer, uinier.*

Tras *n: tien, uien, pon, uen, uin.*

Tras *s: quis, cumplies.*

Tras *z: diz, faz* (indicativo e imperativo), *plaz.*

Tras *x: dix, trox.*

El plural del imperativo termina normalmente en *t,* pero encontramos *oyd el prouerbio,* 13:18, y 11 casos de *id* contra 5 de *it. Id* ocurre ante *d, l, u* consonantal y vocales; *it* parece a veces enfático; ambas formas se emplean indistintamente en algunas circunstancias: *it uos* 8:32, 20:4, *id uos* 11:4, 28:19; *it e preguntat* 2:8, *id e preigat* 10:7.

18. *Otros verbos irregulares.* Sólo damos las formas necesarias para hacer constar las particularidades de cada verbo; la lista completa de las formas se hallará en el vocabulario.

El infinitivo: *fer* (también *fazer), fuir* de *fŭgere.*

El gerundio: *cayendo, creyendo, cueydando, oyendo, seyendo, ueyendo, yendo.*

El participio: *dicho, fecho, preso, puesto.*

El presente: de *auer: he as a auemos (emos) auedes an;* de *seer: so eres es sodes son;* de *oyr: oyo oyes oye oydes oyen;* de *ir: ua imos; digo diz; fago faz; espargo;* de *saber: se;* con *y* epentética: *cayen* (también *caen), destruyes, leye, ueyen* (también *ueen),* cp. *trae, uee.*

Presente de subjuntivo: *aya, fuyan, oya, trayas, uaya; diga, faga, luga, ponga, tangas, uenga; sea, uean; nazca, padezca; sepa.* Son regulares *salades, uala.*

El imperativo: *crey, sey, fuy, di, ue.*

El imperfecto: *era, yua; ueyen, traye, maltrayen.*

El futuro: la pérdida de *e, i* protónicas es regular. *D* etimológica: *cadra, odra, odredes* (también *oyredes); d* en parte analógica: *codran* (futuro de *coger;* en la General Estoria se encuentra una forma intermedia *acoxdria)* [5], *fudredes.* Formas abreviadas: *dire; fare; sera, ueras.* Metátesis: *porne, terne, uerna.*

El potencial: *farien; uernie; cadrien.*

El perfecto y tiempos afines: Formas débiles en las cuales se introduce *y: cayo, leyestes, oyo.* Son débiles los pretéritos de *connocer, nacer.* —Formas fuertes en *-ui* que imitan a *habui, ouo: touieron, crouist, souo;* otras en *-ui: plogo, sopieron, troxo, maltroxo, pudo, andudieres, puso, compuso.* Formas en *-si: dixo, bendixo, maldixiere, aduxieron,* y a semejanza de éstos *fuxieron, tanxo. Quiso* y por analogía *prisieron, apriso.* Perfectos con inflexión vocálica: *fizo, uino, conuiniessen, fui fuste fue fuemos fueron. Uio* podría ser fuerte o débil. Perfectos con reduplicación: *dist dio diemos, demandit demandido* (también *el demando).* En lugar del perfecto de *estar* encontramos las formas *souo, souieron,* etc., mientras que *fui, fue* se emplean como el perfecto de *seer* copulativo.

Una particularidad arcaica del pretérito fuerte de este texto es que permanece abierta la vocal temática de la persona *tú: podist pudo, dix dexist dixo, quis quesist quiso, uin uenist uino,*

---

[5] J. Corominas, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana* (Madrid, 1954-57), s. v. *coger.*

fezist fizo; no hay ningún ejemplo donde se cierre esta vocal. A estas series se asemeja la de *fui fuste fue,* etc.; sólo *fuste* no tiene diptongo. Según Menéndez Pidal, *Cid,* página 262, los perfectos fuertes en *-ir* del *Cid* tienen la vocal cerrada en todas las formas, y los en *-er* exhiben una tendencia a lo mismo. Fuera de la segunda persona del pretérito, se da un solo caso de la vocal abierta en el tema del perfecto, *(el) fezier,* frente a varios casos de *fiziere.* Las desinencias del plural de todos los verbos menos *seer* e *ir* siguen el modelo de los verbos débiles: *-iemos, -iestes, -ieron.*

Los siguientes verbos muestran irregularidades, además de cambios vocálicos, en su conjugación: *aduzir, andar, aprender, auer, bendezir, caer, coger, componer, conuenir, creer, cuedar, dar, demandar, destruir, dezir, esparzir, estar, fazer, fuir, ir, leer, luzir, maldezir, maltraer, nacer, oyr, padecer, plazer, poder, poner, prender, querer, saber, tanner, tener, traer, ueer, uenir.* [*Pesquerir*] no ofrece formas irregulares.

19. Los siguientes verbos tienen sólo el participio pasivo irregular: *cobrar cubierto, descobrir descubierto, encobrir encubierto, escreuir escripto, fincar fito, morir muerto, saluar saluo, soltar suelto.*

Participios pasivos en *-udo.* Todos son de verbos en *-er;* cuatro forman *-ndudo: asconduda mientre* 1:19; *ascondudo* 10:26, 13:35, 13:44; *ascondido* 5:14, *en ascondido* 6:4, 6:6; *decendudos* 17:9; *entendudo* 11:25 'sabio'; *metudo* 3:10, 5:25, 5:29; *sabuda* 10:26; *uendudo* 10:29, 26:9. El texto no ofrece verbos correspondientes a los adjetivos *sannudo* 22:7 (comp. *ensanna),* *percebudos* 24:44.

Participios de presente en *-nt,* que se emplean como adjetivos: *descreyent, fumeant, luzient, pacientes, ruyent, semeiant(e), ueyentes, uolant. Malquerient* es empleado como nombre.

20. Formación de verbos en romance. Derivación inmediata, agregando el sufijo *-ar* (para los verbos parasintéticos, que también usan un prefijo, véase abajo). *Alegrar, buscar, fartar, foradar, furtar, gozar, gualardonar, guisar, lebdar, marauillar, matar, radiar, razonar, robar, salar, saluar, sembrar, sennalar, testemunnar, tormentar, trauar.*

El sufijo *-ecer.* Se lee *padezca;* la *c* africada de *padeces,* etc.,

invade esta forma, que según las leyes fonológicas sería [*padesca*]; es probable que todos los verbos de esta categoría se conjugaran con *zc*. *Establimiento, fallimiento* suponen verbos en *-ir*. Se encuentran *acaecer, amanecer, (engordecido), enriquecer, escarnecer, escurecer, merecer, obedecer, offrecer, padecer, perecer, resplandecer.*

-Izar: prophetizar.

-Ear: apedrear, batear, menear.

-Ntar: assentar, espantar, leuantar, quebrantar, sentar.

-Iguar: santiguar.

-Iar: del grupo *c'l: apareiar;* del grupo *li: semeiar, sumurguiar.*

21. La prefijación: *a: abaxar, abreuiar, acabar, acaecer, (acalonnador), acender, acordar, acostar, adeuinar, affloxar, alimpiar, (alongado), alumbrar, allegar* (también se halla *llegar), amanecer, amatar* (también *matar), amostrar* (también *mostrar), apartar, apedrear, apegar (apesgado), apparecer, aprestar, aprouechar, apareiar, arabar, arrancar, asemeiar, assentar, astragar.*

Con-: començar, compeçar, (conuidado).

De-: derramar, derraygar, derribar, despertar, desposar.

Des-: desamparar, desatar, descobrir, desnuyar, despreciar, desterrar.

En-: enalçar, encobrir, encontrar, enfestar, engannar, (engordecido), enriquecer, ensanchar, ensennar, ensuziar, enterrar.

Es-: escopir, escullar, esforçar, esfriar.

Per-: perdonar.

Re-: refazer, (reuendedor).

So-: soterrar.

Sobre-: sobresembrar, sobreuenir.

Tras-: traspassar, trastornar.

Prefijación de adverbios: *bendezir, maldezir, maltraer.* Compárese *malfestar,* de *manifestare.*

Cambio de prefijos: *afogar, alcançar, annader, (des)amparar, dexar, esuanecer, pesquerir, preguntar, preiurar.* Queda inalterado el prefijo de *asconder.*

Las partículas

22. El adverbio: He aquí la lista de los adverbios de origen romance. Compuestos de preposición y adverbio: *aca, acerca, adelante, aiuso, alla, alli, aqui, assi, aun, dantes, delante, dende, dentro, depues, des hy, des oy, desque, enderredor, estonce, otrosi;* compuesto de una conjunción y un adverbio: *mientre (dum interim).* Adverbios formados de nombres: *agora, apart, duplo, emiente, luego, luenne, mientre (mentem).* Formado de un verbo: *siquier.*

Compárense *a diestro* 25:33, *a diestro de* 25:34, 27:38, con el empleo del nombre (que imita a la Vulgata): *a tu diestra* 20:21, *a la mi diestra* 20:23; hay ejemplos análogos de *siniestro.*

Se forman adverbios por medio de los sufijos *mientre, duplo;* véase el párrafo 114.

El único adverbio que termina en *-s* es *dantes,* 207*c*5. Quizá influya la "*s* adverbial" en la forma de la expresión *en suennos* 1:20.

23. Las preposiciones de origen romance son las siguientes: *allend, cabo, esquantra, redor, delant, depues, desde, pora.*

Se dan listas completas de las partículas en el capítulo sobre la sintaxis.

SINTAXIS

Se encontrarán en el vocabulario los puntos sintácticos relativos a palabras individuales, tales como el leísmo, las frases verbales, las distinciones entre *como* y *cuemo, por* y *pora, seer* y *estar,* y los empleos de las diversas preposiciones.

El Substantivo

24. Particularidades del uso del plural. Se emplea el plural de ciertos nombres para expresar un concepto singular o colectivo. La siguiente lista comienza con los nombres que denotan una unidad específica, terminando en algunos que designan colectividades imprecisas. Los que ocurren sólo en forma plural

llevan un asterisco. Algunos imitan el uso latino *(tiniebras, bodas): tierras, cielos, tiniebras, (tener) mientes, las aguas, *bodas, *usuras, *sus llomos, sus pannos, yerbas, *yentes, pueblos, compannas, *sus huestes, *terminos, miesses, *riquezas, *escripturas, uientos, *remasaias, (meter) uozes, los cabos de la tierra, frutos, los dias de, en aquellos dias.* Suponemos que *en suennos* es también forma plural, aunque exista alguna posibilidad de *-s* adverbial. —En el empleo de los nombres de las partes del cuerpo, donde el uso moderno prefiere el singular, el texto vacila entre singular y plural, influido en general por la Vulgata. Leemos *camian sus fazes* 6:16, *escarnecien le mouiendo las cabeças* 27:39, plurales en el latín, frente a *los que prophetan de so coraçon e que andan en pos de so espirito* 207*b*4, *los cabellos de uuestra cabeça* 10:30, y 13:15, 21:16, 23:4. Según Keniston (3.24), predominaba el plural en el siglo XVI.

Se destacan los siguientes casos donde se usa el singular: *su uianda era de lagosta* 3:4, *sanando toda enfermedat e toda lision en el pueblo* 4:23. Nombres colectivos: *cuyo calçado yo non so digno de traer* 3:11, *tanto gentio* 15:33.

25. EL NOMBRE ADQUIERE A VECES UNA CALIDAD ADVERBIAL. En expresiones que equivalen a frases adverbiales temporales: *un dinero tod el dia* 20:2, *estades aqui tod el dia* 20:6, *quando fue noche* 20:8, 26:20 (cp. *de noche* 2:14, 28:13), *una hora labraron* 20:12: *non sabedes qual hora uerna* 24:42, *numqua quedauan dia ni noche diziendo* 207*c*37. Véase el párrafo 114, y A (3) en el vocabulario para frases adverbiales análogas a las que acabamos de citar, y EN (3) para variaciones en el uso de esta preposición. En algunas oraciones en que el verbo lleva dos acusativos en aposición, uno de ellos parece adverbializarse un poco: *pusol nombre Ihesus* 1:25, *ouo nombre Raab* 1:5, *Padre auemos Abraham* 3:9, *Patrem habemus Abraham; uerdat te digo que* 5:26; un caso similar pero con un verbo intransitivo: *Ve tu uia* 4:10. Lo mismo se encuentra en otros textos, en especial el *Fuero Juzgo* y las obras de Berceo[6]. Casos raros, que pueden resultar de la omisión de la preposición por parte del

---

[6] Víctor Fernández Llera, *Gramática y vocabulario del Fuero Juzgo* (Madrid, 1929), párrafo 265.

copista: *qual medida midieredes* 7:2 *(in qua mensura), atat lo manoios* 13:30. Es posible que el régimen de *atar* fuera peculiar, cp. *atat le pies e manos* 22:13, pero en este segundo caso puede tratarse de un dativo de valor posesivo. No es fácil distinguir entre *bien, mal* adverbiales y substantivados. Nos parece que *bien* es un nombre en *fazer bien* 12:12, y un adverbio en *fablar bien* 12:34. *Mal* parece ser un adverbio en *o querra mal el uno o amara el otro* 6:24; en otros casos no es clara la función de *querer mal:* 5:43, 10:22, 24:9, 24:10. —Encontramos dos substantivos que toman un valor adverbial cuando aparecen en frases prepositivas: *carrera del mar* 4:5, *assentos oriella del mar* 13:1. —Los adverbios, nombres en su origen, que se usan como terminaciones adverbiales son *mientre, duplo. Duplo* se da sólo en expresiones numéricas como *a ciento duplo* 13:8. *Guisa* se usa siempre como nombre en San Mateo.

26. Usos MISCELÁNEOS. Es bastante corriente el empleo del acusativo que repite el radical del verbo: *bona obra obro en mi* 26:10, *uistieron le una uestidura* 27:28, etc.

Hay un ejemplo de un substantivo formado sobre un verbo por medio del sufijo *-dor,* que es modificado como un verbo: *los moradores en la tierra* 4:16; un ejemplo parecido es *los sabidores de la ley* 16:21.

El substantivo no personal puede usarse como dativo, personificándose vagamente: *abonda al dia su maldat* 6:34. Pero en un caso se introduce un verbo de movimiento para evitar tal uso del dativo: *si fueres a offrecer tu offrenda al altar* 5:23, *si ergo offers munus tuum ad altare.* La separación puede indicarse por medio del dativo: *demandido cuenta a sos sieruos* 18:23, *ascondist esto a los sabios* 11:25, y con pronombres; véase el párrafo 62.

Se ofrecen dos casos raros de aparente aposición: *muchos seran, los primeros postremeros, e los postremeros primeros* 19:30, *multi erunt autem primi novissimi, et novissimi primi; Bethleem tierra de Iuda* 2:6. Para el uso del artículo con aposiciones, véase el párrafo 46.

Nombres compuestos: *tierra mouimiento* 24:7, 28:2, por *terraemotus;* también *mouimiento de la tierra* 27:54. *Sobre escripto* 22:20, por *superscriptio.*

Frases substantivadas con el infinitivo: *dar a comer* 4:11,

dar a beuer 10:42 (con un complemento directo: *dieron le a beuer uino* 27:34), *guisar de comer* 26:17, *no an que comer* 15:32, *no an por que ir se* 14:16; cp. *dexa ir las yentes a los castiellos a comprar que coman* 14:15.

27. Los NOMBRES PROPIOS están escritos en forma muy correcta. Los siguientes nombres ofrecen variaciones ortográficas dentro del texto: *Ihesus* 1:21, *Ihesu* 12:10 (raro), *Ihesu Christo* 1:1; *Beelzebub* 12:24, *Beelzebut* 10:25; *Eliut* 1:14 (en posición final), *Eliud* 1:15 (ante vocal); *Pilato* 27:2, *Pilatus* 27:24, *Matheo* 207*c*12 (que es la forma usual), *Matheos* 207*d*3; *Manasses* 1:10, *Manassen* 1:10 (siguiendo las terminaciones de la Vulgata); *Moyses* 19:8, *Moysen* 17:3, 23:2 (no sigue uniformemente a la Vulgata). Se favorecen las formas acusativas, por ejemplo *Baraban* 27:16. *Iohan baptista* 14:2, *Iohan baptizador* 11:12, *Iohan el babtista* 3:1, *Iohan el bateador* 11:11. —Omítese el artículo con algunos títulos, tomándose quizás éstos por parte del nombre: *Herodes tetrarcha* 14:1, *Matheo publicano* 10:3, frente a *Matheo el publicano* 207*b*12.

Algunos de los nombres de los apóstoles exhiben influencias populares; los doce son *Symon Pedro (Symon Bariona* 16:17), *Andres, Yague fi de Zebedeo, Iohan, Philip, Bartolome, Tomas, Matheo, Iague de Alpheo, Tadeo, Symon Cananeo, Iudas Escariot* 10:4, *Escarioth* 26:14. También es semipopular *Babilonna* 1:11, 1:12.

El Adjetivo

28. El ADJETIVO SE COLOCA según normas parecidas a las del castellano moderno. El adjetivo descriptivo y especificativo sigue normalmente al nombre, pero se le antepone a veces para producir ciertos efectos retóricos o enfáticos, por ejemplo *yo se que tu eres cruel ombre* 25:24. Se anteponen además los adjetivos que forman una estrecha unidad semántica con el nombre, y muchas veces los adjetivos más comunes se construyen de este modo. Encontramos algunas combinaciones curiosas de adjetivos y nombres, tales como *el primero e mayor mandamiento* 22:38, *el no limpio espirito* 12:43, *nueuas cosas e uiedras* 13:52. La posición del calificativo coincide a veces con la de la Vulgata,

pero la influencia de ésta es muy atenuada, ya que cerca de la mitad de los adjetivos que preceden al nombre en el texto español, lo siguen en el latín, sin tener en cuenta los posesivos cuya posición se cambia regularmente.

Dejando aparte los artículos, posesivos y demostrativos, el número de adjetivos antepuestos es dos veces mayor que el de los pospuestos. Esto se debe en gran parte a las repeticiones de voces como *grand,* pero si clasificamos cada adjetivo según su posición, encontramos que es pequeña la preponderancia numérica de los que siguen al nombre.

Los adjetivos que se anteponen. Según normas fijas: los artículos, demostrativos, posesivos (el Paternoster comienza "*Nuestro Padre*") números (cardinales y ordinales, así como *postremero), otro, alguno, qual, tal (atal* se pospone), *tanto, sennos.* —Se anteponen según normas casi fijas: *mucho, luengo* (que siempre se encuentran antepuestos), *grand* (que sigue una vez, 28 : 8), *bono (el ombre bono del bon thesoro bonas cosas da* 12 : 35 ; *malo* tiende a posponerse), *todo* (que se pospone sólo a *aquesto, esto, lo, los* y en 26 : 1, que se citará en lo siguiente), *poco* (sigue una vez, 15 : 34), *mayor* (sigue sólo en 27 : 1 ; *menor* suele seguir). —Otros adjetivos que siempre se encuentran delante del substantivo, algunos por casualidad: *amado, ancha, angosta, asconduda, blandas, cruel, departidas, espaciosa, gloriosa, graue, ligera.* —Los que se hallan en ambas posiciones son *limpio, nuevo, preciadas, santo;* un caso de variación estilística se ve en: *e no lo pudieron fallar uiniendo hy muchos falsos testigos. A la postremeria uinieron dos testigos falsos* 26 : 60.

Adjetivos que se posponen. Es natural que este grupo sea muy variado. El único calificativo que al parecer sigue por fuerza al nombre es *atal.* Por su carácter descriptivo, tienden a posponerse los participios pasivos y los adjetivos que se usan muchas veces como nombres.

El empleo de los adjetivos que pueden convertirse en nombres es similar a un género de aposición. En la frase *un ombre sennor de compannas* 20 : 1, la voz *sennor* desempeña una función complementaria y tiene que seguir a *ombre* para que la expresión sea comprensible. Es muy parecido el caso de los adjetivos en las expresiones *ombre enemigo, ombre mercadero, lobos robadores, guio-*

nes ciegos. Un gran número de adjetivos pospuestos son de significado análogo: al concepto que expresa el nombre, se añade otra idea nueva e independiente: *O sieruo bono e fiel* 25:21, *una uestidura uermeia real* 27:28, *una sierra alta apartada* 17:1, *peceziellos pocos* 15:34. En cambio, encontramos las unidades conceptuales *la uida durable* 19:16, *Espiritu santo* 12:32, *el Dios uiuo* 16:16.

El adjetivo descriptivo tiende más aún a colocarse después del nombre si éste lleva un adjetivo determinativo antepuesto: *uuestras cosas preciadas* 7:6, frente a *busca preciadas cosas* 13:45; *estas palabras todas* 26:1.

Los adjetivos descriptivos agrupados suelen ir pospuestos: *O linnage descreyent e malo* 17:16, *un panno delgado e limpio* 27:59, pero leemos también, *¿Qual es fiel sieruo e sabio?* 24:45. La calificación del adjetivo por *mui, no(n)* no influye en su posición. El adjetivo se separa rara vez del nombre: *un ombre que auie demonio, ciego e mudo* 12:22, *todos los capdiellos* 2:4. *Otros* precede a voces cuantitativas: *otros siete espiritus* 12:45, *otros dos* 4:21, *otros muchos* 15:30.

29. Gradación del adjetivo. El texto ofrece sólo las siguientes formas: Con *mas: mas fuert es que yo* 3:11; *las cosas que son mas graues en la ley* 23:23. —Formas irregulares: *meior, mayor, peor, menor.* Los dos ejemplos de *menor* parecen demostrar la falta de una distinción entre el comparativo y el superlativo: *e tu, Bethleem de Iuda, no eres tu menor en los capdiellos de Iuda* 2:6; *Semeiant es el regno de los cielos al grano de la senap que la sembro en su campo un ombre; e es menor de todas las otras semientes* 13:31. Ford[7] registra casos del *General Estoria* y el *Quijote* donde se emplea el artículo con la forma comparativa. —Un superlativo de la Vulgata es traducido por *este linnage mui malo* 12:45. —Preposiciones que se encuentran con el comparativo: *el mayor mandamiento en la ley* 22:36, otro caso parecido 23:23; *el que es mayor entre uos* 23:11.

Expresiones comparativas y de equivalencia. 'Más que': *si mas desto a hy* 5:37, pero con un número: *mas que doze* 26:53. 'Dos veces más que vosotros': *fazedes le fiio del infierno en do-*

---

[7] J. D. M. Ford, *Old Spanish Readings* (Boston, 1939), pág. 149.

blo de uos 23 : 15. —Equivalencia : expresiones adverbiales : *blancos como la nief* 17 : 2 ; *fe quanto un grano de senap* 17 : 19. Una expresión probablemente adjetiva : *grand tribulacion qual non fue desdel compeçamiento del mundo* 24 : 21.

30. Concordancia. Se ofrecen las siguientes particularidades : *bona (mala) arbol* 7 : 18, 12 : 33 ; *una sierra much alto* 4 : 8, error del copista ; otro error 26 : 28 : *una asna* 21 : 2 (también *el asna)* ; véanse en el vocabulario SU, TU, y los demostrativos, párrafo 33. Son invariables los números : *dos* femenino, 24 : 41.

31. *Detalles misceláneos sobre el adjetivo.* El adjetivo que se forma sobre un verbo con el sufijo *-dor,* conserva su carácter verbal lo bastante para llevar un complemento directo : *ombre gargantero e beuedor el uino de los ombres del pueblo* 11 : 19 ; un caso similar : *ombre sabidor del regno* 13 : 52. Compárense los substantivos *moradores* 4 : 16, *sabidores* 16 : 21. —Un caso donde el adjetivo que se usa como substantivo es calificado sin embargo por una expresión adverbial : *los pobres de espiritu* 5 : 3. Un participio que lleva agente, como si fuera un verbo pasivo : *Venit benitos del mio Padre* 25 : 34 ; también 14 : 8. En vez del adjetivo substantivado, se usa una oración para traducir el nombre *prudentes* de la Vulgata : *las que eran cuerdas* 25 : 9. —El adjetivo en una locución absoluta : *Ellos mui corroçosos, compeço cada uno de dezir* 26 : 22. —*Malo* se usa como negación en *mala creencia* 17 : 19. La negación adjetiva, párrafo 120. El participio pasivo, párrafo 91.

32. Los numerales no ofrecen nada de particular. Encontramos los cardinales *uno, dos, tres, quatro, cinco, siet(e), nueve, diez, doze, catorze, treynta, quarenta, sessenta, setenta, nouenta, cient(o), mil.* Se unen por medio de *e: nouenta e nueue* 18 : 12. Para el pronombre *uno,* véase el párrafo 68. —Los ordinales son *primer(o), segundo, tercer(o), quarto, seteno,* y en II Macabeos 15 : 37, *trezen.* Pueden usarse como nombres, como en 22 : 26. —Otras voces que proceden de números latinos son las horas canónicas *tercia, sexta, nona* y *amos, sennos, duplo, doblo.*

33. El adjetivo demostrativo. *est(e), aquest(e), esse, aquel.* La concordancia es regular excepto en *aquel hora* 17 : 17 ; también se lee *aquella hora,* 15 : 28, 18 : 1. El único ejemplo del adjetivo *esse* se halla en *essa misma palaura* 26 : 44, *eundem ser-*

monem. El pronombre *esso* se estudia en el párrafo 65. Como el artículo, el demostrativo puede unirse con el adjetivo posesivo.

34. EL ADJETIVO POSESIVO siempre se antepone al nombre; estos ejemplos son vocativos: *nuestro Padre* 6:9, *mio Padre* 26:39, *mio Dios* 27:46. Se separa del nombre en *sos doze diciplos* 10:1 y en 20:21. Hay un caso con el artículo indefinido: *un mio moço* 8:6. El posesivo se usa con el demostrativo en *estas mis palauras* 7:24, 7:26, *uno destos mios ermanos* 25:40, *estos mios dos fiios* 20:21.

En los ejemplos ya citados se ve que el posesivo antepuesto puede expresar un grado de énfasis. Como este adjetivo nunca se coloca detrás del nombre, las únicas formas tónicas *(tuyo, suyo)* ocurren después de *seer* (20:14, 22:21, 25:25) y con *lo: tornare te todo lo tuyo* 18:26. *Mio* también aparece como atributo en 20:23. El pronombre posesivo propiamente dicho no se emplea.

35. Es característico del texto el uso enfático de la preposición *de* con el pronombre personal, en vez del adjetivo posesivo de la tercera persona: *los pecados dellos* 1:21, *la gloria dellos* 4:8, *la fama del* 4:24, *el cuerpo del* 14:12, *sano los enfermos dellos* 14:14: Existen 10 ejemplos de tal substitución en los 12 primeros capítulos, lo cual explica en parte la escasez de *el so, los sos* que notaremos en las páginas siguientes. Keniston [8] encuentra que era muy rara la locución con *de* en el siglo XV. En la América actual, según Kany [9], se emplea "de él" para evitar la ambigüedad que resulta del uso de "su", que se refiere preferentemente a "usted"; muchos de los empleos citados por Kany, sin embargo, son similares a los que encontramos aquí. Otros ejemplos que son probablemente de carácter posesivo: *en remenbrança della* 26:13, *fezist los eguales de nos* 20:12 (el único caso que no es de la tercera persona).

36. El texto imita a la Vulgata en estas expresiones donde del posesivo se refiere a un nombre que está en el dativo: *otro de sos diciplos dixo a Ihesus* 8:21, *abonda al dia su maldat* 6:34.

---

[8] Hayward Keniston, *The Syntax of Castilian Prose. The Sixteenth Century* (Chicago, 1937), párrafo 19.31.

[9] Charles E. Kany, *American-Spanish Syntax*, 2.ª ed. (Chicago, 1951), página 47.

—Del genitivo objetivo encontramos 9 ejemplos: *fazet bien a uuestros malquerientes, e rogat por uuestros segudadores e por uuestros acalonnadores* 5:44, *sos pedidores* 7:11, etc. Existen otros casos dudosos, por ejemplo *uuestros iuezes* 12:27.

37. Suele mantenerse una rigurosa distinción entre las formas masculinas del adjetivo posesivo, *mio, to, so,* y las femeninas *mi, tu, su.* En esto se distingue el texto presente de las obras alfonsinas, que prefieren estas últimas formas para los dos géneros: Menéndez Pidal, *Manual,* página 258. Para los casos excepcionales de *tu, su* con nombres masculinos, véanse estas voces en el vocabulario; no se encuentra *mi* masculino.

38. El artículo puede unirse al adjetivo posesivo, pero, como se verá en el cuadro, se prefiere la forma sencilla excepto en los casos de *mio, uuestro.* No incluimos aquí los pocos ejemplos de *tu, su* femeninos, que se emplean de igual manera que las formas regulares; véase s. v.

mio	16		el mio	23	
mi	12		la mi	7	
mios	8		los mios	0	
mis	4	40	las mis	1	31
to	40		el to	12	
tu	23		la tu	7	
tos	12		los tos	0	
tus	3	78	las tus	0	19
so	53		el so	4	
su	71		la su	9	
sos	82		los sos	1	
sus	16	222	las sus	2	16
nuestro	2		el nuestro	0	
nuestra	0		la nuestra	0	
nuestros	5		los nuestros	0	
nuestras	1	8	las nuestras	2	2
uuestro	9		el uuestro	15	
uuestra	8		la uuestra	4	
uuestros	12		los uuestros	4	
uuestras	6	35	las uuestras	2	25
totales: singular		234	totales: singular	81	
plural		149	plural	12	
s. y pl.		383	s. y pl.	93	

La diferencia esencial entre las dos formas es una de énfasis; con el artículo se pone de relieve la solemnidad o importancia de la frase. Esto se manifiesta de diversas maneras:

(1) Si examinamos los usos de *uuestro,* cuya distribución en el cuadro es relativamente uniforme, encontramos que dicho posesivo califica al sujeto de la oración en 22 casos, en 16 de los cuales lleva el artículo. Las 6 excepciones, todas en singular, son las siguientes; se observará que las expresiones respetuosas emplean el artículo: *uuestro maestro* 9:11 (hablan los fariseos), *uuestro maestro* 17:23 (hablan los cobradores de tributos, compárese *el uuestro maestro* 23:8, 23:10, donde habla Jesucristo), *uuestra paz* 10:13, *uuestra casa* 23:38 (sujeto que sigue al verbo), *uuestro Padre* 6:8, 6:14 (que sigue al verbo). En los 38 casos donde *uuestro* aparece en el predicado, el artículo lo acompaña sólo 9 veces, 6 en *el uuestro Padre,* refiriéndose a Dios, y en estos tres casos: *por que uean las uuestras bonas obras* 5:16, *la uuestra iusticia no la fagades* 6:1, *es marauilla en los uuestros oios* 21:42.

(2) Con un nombre que se menciona por primera vez en el texto, se propende al uso del artículo, así: *si aquella casa fuere digna, uerna sobre ella la uuestra paz, mas si non fuere digna, tornar sa a uos uuestra paz* 10:13.

(3) Cuando San Mateo cita a los prophetas del Antiguo Testamento, el uso del artículo es regular; es evidente el efecto de solemnidad en este pasaje: *Ahe el mio sieruo que escogi; el mio amado con que plogo a la mi alma. Porne sobrel el mio espirito* 12:18. Así, es posible que las expresiones con el artículo tuvieran ya un sabor arcaico, como sucedía en el siglo XVI según Keniston, párrafo 19.33, y como hoy en el Padre Nuestro.

(4) Se emplea raramente el artículo con el adjetivo posesivo de la tercera persona; es probable que esto se deba a la objetividad inherente de esta persona, que se usa sobre todo en la narración, mientras que las otras personas suelen limitarse al diálogo. El plural también es de carácter más bien objetivo, ya que alude a grupos y no a individuos. Otro factor que reduce el número de posesivos empleados con el artículo, es el uso de la construcción que emplea *de* con el pronombre personal, por ejemplo *los pecados dellos* 1:21. *El so* se usa para evitar expresiones

como *del saber del: del so saber* 7:28, 22:33; *de los sos castigamientos* 207*b*38; se halla *el so* además en 11:19, 12:21.

(5) Gran parte de los artículos se encuentran en expresiones como *el mio fiio, el uuestro Padre, el mio nombre, el so regno.*

(6) El habla familiar muchas veces omite el artículo: *¿O cuemo dizes a to ermano: Daca, sacare la mota de to oio?* 7:4; *e non digades en uuestros coraçones: Padre auemos Abraham* 3:9.

(7) Se encuentra la influencia de ciertos factores gramaticales: el artículo se omite del vocativo: *Nuestro Padre que eres en los cielos* 6:9, *Mio Dios, ¿por que me desamparest?* 27:46. —De los 9 casos del genitivo objetivo, sólo uno tiene el artículo: *el uuestro segudamiento* 24:20. —Si el adjetivo forma con el nombre una estrecha unidad conceptual, entonces se omite el artículo; una expresión de esta índole no es enfática por lo general, y además puede ser familiar: *los cabellos de uuestra cabeça* 10:30, *todo to cuerpo* 5:29, *Ve tu uia* 4:10.

39. Alterna el adjetivo posesivo con el artículo, con nombres de partes del cuerpo y prendas de vestir. Donde se trata de una parte o prenda que pertenece al sujeto de la oración, el posesivo es algo más común que el artículo, y se usa en mayor variedad de circunstancias: hay 19 casos: 3:4, 3:12, 4:6, 5:2, 6:16, 6:17 (dos casos), 7:6, 8:20, 9:18, 10:14, 13:15 (dos casos), 13:35, 15:2, 23:4, 27:24, 207*b*4 (dos casos). Se encuentran 13 ejemplos del artículo: 4:6, 5:40, 8:3, 9:22, 12:13, 12:49, 13:15 (tres casos), 14:31, 23:37, 26:23, 27:39. Si el nombre recibe directamente la acción del verbo, se usa el posesivo, por ejemplo *lavo sus manos* 27:24, frente a *tendio la mano* 8:3. (Merece notarse que el dativo reflejo nunca expresa la posesión; se emplea el posesivo en 5 ejemplos: *camian sus fazes* 6:16, también 6:17 (dos casos), 15:2, 27:24.) Los demás casos no siguen normas fijas. El adjetivo posesivo se emplea en frases ambiguas y también en algunas que no lo son, pero se evita el especificar o repetir excesivamente, así: *e grave mientre oyeron con sus oreias e cerraron sus oios, por que no uean con los oios, ni oyan con las oreias, e no entiendan con el coraçon* 13:15; *assi como la gallina allega sos pollos so las alas* 23:37. Todos los ejemplos tratan de piezas anatómicas salvo *dal el manto* 5:40. Según Kenis-

ton (18.651) el posesivo se usaba en el siglo XVI para expresar un contraste o para recalcar o aclarar la frase.

40. Cuando el miembro corporal o la prenda de vestir pertenece a un complemento del verbo, el dativo se emplea normalmente, pero encontramos el posesivo en: *tanxo su mano* 8:15, *pusieron le corona de espinas en la cabeça, e una cannauera a su diestra* 27:29, *pusieron sobre su cabeça escripta aquella cosa por quel crucifigaran* 27:37. Ejemplos del dativo con valor posesivo se hallan en 17:26, 22:13, 26:67, etc.; el dativo se usa para indicar la separación en *toller te la saya* 5:40. Una idea semejante se expresa en la oración *tomo la por la mano* 9:25, por *tenuit manum eius* de la Vulgata.

EL ARTÍCULO. Los artículos se usan menos que en el español moderno, y con menos uniformidad. Esto se deberá en parte a problemas que confrontó el traductor en la interpretación de la versión latina. Los usos son similares a los del *Cantar de Mio Cid* (Menéndez Pidal, *Cid,* págs. 299-309).

Omisión del artículo.

41. Es regular la omisión con el substantivo atributo de *seer: si tu fiio eres de Dios* 4:3; *si tu fiio de Dios eres* 4:6; *Vos sodes sal de la tierra* 5:13, otro caso parecido 5:14; *era sennor de cient caualleros* 8:5, otro caso 12:8; *¿Tu eres rey de los iudios?* 27:11; también 5:34, 24:45, 27:40, 27:42, 27:43. Quizás por casualidad, todos estos substantivos están calificados, la mayor parte de ellos por expresiones con *de*. El grado comparativo con *seer* tampoco lleva artículo: *no eres tu menor* ('el menor') 2:6; otro ejemplo 13:32. El artículo indefinido, al igual que el definido, se omite en esta construcción.

42. Es muy común la omisión del artículo con el nombre de sentido indeterminado que aparece como el término de una preposición, pero hay ciertas excepciones. Ejemplos: *non uiue ombre de pan solo* 4:4, *no uos enfestedes a mal* 5:39, *faze nacer el su sol sobre bonos e malos* 5:45, *no trayades talega en carrera* 10:10, *a tercer dia* 16:21, 17:22, 20:19, *fasta tercer dia* 27:64 (estos dos últimos son registrados por Keniston, 18.621), *de muerte a uida* 17:9, *sin culpa so yo de muerte deste iusto* 27:24, *en nombre del Padre* 28:19. Si el matiz adverbial de la frase es marcado, la omisión es de esperarse: *en suennos* 1:20. Nombres que

son muy corrientes o que participan del carácter de nombres propios, no llevan artículo: *en casa de* 26:6, *estaua en templo* 26:55, *echol en carcel* 14:3, *fasta infierno decendras* 11:23, y tal vez por la misma razón *uaya en pena de fuego* 5:30; *so tierra* 25:18, 25:25, *cayeron en tierra* 17:6, *paz en tierra* 10:34, *sobre tierra* 18:19, *ue a tierra de Israel* 2:20, 2:21, 2:22, *en tierra de Iudea* 207*b*15, *estando el en mont del Oliuar* 24:3. —El empleo del artículo es normal con un nombre de sentido específico: *culpado sera en el concilio* 5:22; con un adjetivo pospuesto: *coniuro te por el Dios uiuo* 26:63. Un caso intermedio típico: *en el tiempo de la mies* 13:30. Usos excepcionales del artículo en frases de sentido general: *los que uisten las blandas cosas en las casas de los reyes son* 11:8, *la carta del repoyamiento* 5:31. El adjetivo descriptivo antepuesto puede reemplazar al artículo para expresar un matiz partitivo: *era cimentada sobre firme piedra* 7:25, frente a *cimento su casa sobre la piedra* 7:24; así también *sembro bona semient* 13:24, *busca preciadas cosas* 13:45.

43. Se omite muchas veces el artículo con nombres empleados en un sentido general, indefinido, colectivo, o bien partitivo; sería a veces difícil y hasta falso distinguir rigurosamente entre estas diversas categorías. Tal omisión ya era muy rara en el siglo XVI (Keniston 18.232). Ejemplos: *non fagas tesoro en tierra o lo come oruga e tinna e o lo cauan ladrones* 6:19, *non uin meter paz en tierra, mas espada* 10:34, *mas espiritu de denosteo non sera perdonado* 12:31. Después de *como* la omisión es normal (igual ocurre al artículo indefinido): *non seades tristes assi como ypocritas* 6:16, *assi cuemo uoz de leon ruyent* 207*c*18, pero *yo uos enuio assi como las oueias en medio de los lobos. Pues estat sabios assi como sierpes, e simples como palomas* 10:16. Son partitivos estos ejemplos: *Pudiera esto seer uendudo por grand auer, e seer dado a pobres* 26:9, *siempre auredes pobres* 26:11.

Sin embargo, en algunas circunstancias encontramos el artículo con nombres generales e indefinidos. Si el sujeto precede al verbo, caso bastante raro, lleva un artículo: *las yentes demandan estas cosas* 6:32, *los ciegos ueen, los coxos andan* 11:5, también en 9:12. Lleva artículo el nombre que se menciona por segunda vez: *no meten uino nueuo en odres uiedros... Mas meten el uino nueuo en odres nueuos* 9:17. Hay vocablos que en ciertos sentidos

parecen exigir el artículo: *los ombres* 5:13, 5:19, 6:1, 6:18; *la uida* 7:14, 18:9 (pero *de muerte a uida* 17:9); *el cielo* 6:10, 11:23, 24:35; *todas las cosas* 19:28, 22:4 (pero *toda cosa* 18:16); nótese el paralelismo: *lo que uos digo en tiniebras, dezit lo uos en la lumbre* 10:27.

44. Encontramos un uso característico del artículo con un nombre indeterminado en el singular, que se emplea como ejemplo de una categoría o clase. Este uso, no mencionado por Keniston, es de importancia en el texto, y parece ser obligatorio: *los del limpio coraçon* 5:8, *ni acienden la candela e la ponen so el moyo* 5:15, *tod aquel que uiere la mugier* 5:28, *non dedes la santa cosa a los canes* 7:6, *assi como la gallina allega sos pollos* 23:37, tal vez *¿no son uendudos dos passaros en el peso?* 10:29, *no lauan sus manos quando comen el pan* 15:2, un caso similar en el plural: *los que uisten las blandas cosas* 11:8. De las omisiones del artículo con *ombre (comer ombre con manos por lauar* 15:20, también en 4:4, 19:5) se puede deducir que *ombre* posee valor pronominal; compárese el ejemplo siguiente, donde seguramente no lo tiene: *Pues lo que Dios ayunto, no lo departa el ombre* 19:6.

45. Variaciones dentro de la oración: *aduxieron le todos los enfermos de departidas enfermedades, e compresos de penas, e los demoniados, e los alunados, e los paraliticos* 4:24; *Daran a matar ermano a ermano, e el padre a so fiio* 10:21; *¿Que saliestes ueer al desierto? ¿la cannauera que menea el uiento? Mas ¿que saliestes ueer? ¿ombre uestido de blanduras?* 11:7.

El infinitivo no lleva artículo: *dezir* 9:5, párrafo 92. Otras omisiones: en una frase elíptica: *e en medio, semeiança de quatro animales* 207*c*9; con el complemento directo: *atat le pies e manos* 22:13.

Empleo del artículo.

46. El artículo se usa mucho con aposiciones que tienen calidad de títulos: *Dauid el rey* 1:5, *Herodes el rey* 2:1, *Ysayas el propheta* 3:3, *Iohan el babtista* 3:1, *Iohan el bateador* 11:11, *Iague el iusto* 207*a*11, *Christo el Fi de Dios* 26:63. Se omite a veces, tomándose quizás el segundo elemento por una parte del nombre propio: *Iohan baptista* 14:2, 14:8, *Iohan baptizador* 11:12, *Matheo pub'icano* 10:3, *Erodes tetrarcha* 14:1. Si el

título está calificado (igual que en el caso del atributo de *seer),* no hay artículo: *Ihesu nazareno, rey de los iudios* 27 : 37, *Beelzebub, capdiello de los demonios* 12 : 24, *Ioseph, marido de Santa Maria* 1 : 16, *Maria, madre de Ihesu Christo* 207*a*2. Los nombres comunes en aposición no llevan artículo: *e tomaron treynta dineros de plata, precio del apreciado* 27 : 9, *offrecieron le dones, oro e acienso e mirra* 2 : 11, *e las caras dellas, cara de ombre* ... 207*c*10.

47. El artículo con los días de la semana, etc.: *sennor del sabado* 12 : 8, *depues del uiernes* 27 : 62, *el dia del iuizio* 10 : 15. Para *en el sabado* y *el sabado,* véase *en* en el vocabulario. Se ofrece un caso excepcional, influido por el paralelismo: *non sea en yuierno o en sabado* 24 : 20.

48. *Uno de* lleva artículo, sobre todo con un pronombre: *el uno dellos* 10 : 29, *al uno dellos* 20 : 13; y análogamente *las cinco dellas* 25 : 2. Se emplea o se omite indistintamente en: *ca te conuiene perder el uno de tos miembros* 5 : 29, *ca te conuiene perder uno de tos miembros* 5 : 30. El artículo se suprime en 22 : 35, y cuando el nombre mismo lleva su artículo: *unos de los maestros* 12 : 38, también 28 : 11. —Con otros pronombres: *el uno* ... *el otro* 6 : 24, *lo al* 13 : 23, *lo uno e lo al* 13 : 30. —Con complementos de *auer: auien el uiento contralloso* 8 : 24, *auie la mano seca* 12 : 10, *ouo el padre de Nazareth* 207*a*2. Véase también el adjetivo posesivo, párrafos 38 y 39.

49. El artículo indeterminado se usa mucho menos que hoy. Se omite con el sujeto, en: *de ti saldra capdiello* 2 : 6, *uino uoz del cielo* 3 : 17, *linnage malo e adulterador sennal demanda* 12 : 39, *ombre enemigo fizo esto* 13 : 28. —Se omite con *seer: era ombre bono* 1 : 19, *tu eres cruel ombre* 25 : 24, también 10 : 11. —Se omite con una aposición: *e preguntol uno dellos, ensennador de la ley, tentandol* 22 : 35. —Con el complemento del verbo: *Voz fue oyda en Rama* 2 : 18, *no auredes ende gualardon* 6 : 1, *¿qual de uos es el ombre que de a so fiio piedra sil pidiere pan, e sil pidiere pez, dar la culuebra?* 7 : 9, *non trayadcs talega* 10 : 10, *qui recibe propheta* 10 : 41, *qui dixiere palaura* 12 : 32, *queremos ueer sennal* 12 : 38, *ca bona obra obro en mi* 26 : 10. *Parra fiio* 1 : 21, pero cuando el nombre va calificado: *parra un fiio que sera llamado Emanuel* 1 : 23 —Se omite con el predicado del régimen: *fi-*

ziestes la cueua de ladrones 21 : 13. —Con el término de una preposición: *es ciudat de grand rey* 5 : 35, *por angosta puerta* 7 : 13, *gualardon de propheta recibra* 10 : 41, *en nombre de diciplo* 10 : 42, *depues de luengo tiempo* 25 : 19, *quien fabla de ombre* 207*c*14. —Después de *como: assi como paloma* 3 : 16, *atal cuemo relampago* 28 : 3.

El plural del artículo: *unos ninnos* 19 : 13 es el único caso no pronominal de *unos*. —Se usa el artículo con un adjetivo posesivo: *un mio moço* 8 : 6.

50. El adjetivo relativo. Se hallan *cuyo, qual, quantos;* véanse en el vocabulario. *Quantos* pierde su carácter de relativo en *quantas cosas que* 23 : 20.

El adjetivo interrogativo. Se usan *cuyo, qual* (en preguntas indirectas), *que*. Se emplea *quantos* en sentido ponderativo en 6 : 23, 23 : 37.

El Pronombre

51. El pronombre personal. Las formas nominativas son *yo, tu, el, ella, nos, uos, ellos, ellas;* existe también *ello*. El pronombre de la primera persona se coloca antes del nombre en el único caso donde los dos elementos se combinan para formar un doble sujeto: *nos e los phariseos* 9 :14. Compárese *non cumplirie a nos e a uos* 25 : 9. A veces se usa el pronombre para indicar un cambio de sujeto, de manera que casi es equivalente a 'el otro': *el recudiol* 4 : 4, 22 : 12, 26 : 25; estos dos últimos ejemplos imitan a la Vulgata. Como término de preposición se usa en el mismo sentido: *Fizieron a el seer de suso* 21 : 7. Para evitar la calificación directa del pronombre, se introduce una oración de relativo en *uos que sodes de poca fe* 6 : 30; cp. *las que eran cuerdas* 25 : 9. El pronombre puede calificarse por *todos: todos uos auredes escandalo* 26 : 31, como en el *Cid: sabemos lo todos nos* 3.134 [10], y Keniston 5.243.

52. Las formas tónicas del pronombre régimen son iguales

---

[10] E. Gessner, «Das spanische Personalpronomen», *ZRPh*, XVII (1907), página 12.

a las nominativas excepto *mi, ti, si* y su variante *sipse,* y las formas combinadas *comigo, contigo, consigo, connusco, conuusco.*

El pronombre tónico se usa con sentido reflexivo, o sea referente al sujeto: *no tangas la trompa ante ti* 6:2, *siempre auredes pobres conuusco* 26:11. Para la tercera persona se usa *si (sipse): niegue a si mismo* 16:24, *dieron consigo en el mar* 8:32, *dixieron entre si* 9:3; compárese el único caso de *sipse,* que ocurre en circunstancias casi idénticas: *dixieron entre sipse* 21:38. Hay un caso excepcional donde se emplea la forma nominativa, quizás porque el sujeto no se expresa como tal: *E quando non auie de que los pechasse, mandol so sennor uender a el e a su mugier* 18:25. Según Kany (pág. 119), en América las formas nominativas han reemplazado casi totalmente a *sí.* Siempre que el pronombre de sentido reflexivo recibe la acción del verbo, se usa con *mismo(s);* véase MISMO. La preposición empleada en todos los casos es *a,* a excepción de: *el dia de eras (cras) pensara de si mismo* 6:34. Ocurre la forma reflexiva con *auer: no a en si rayz* 13:21, *non habet autem in se radicem.*

Las formas tónicas se encuentran con frecuencia, acompañadas de una preposición, en el lugar del pronombre átono, por ejemplo *yo digo a uos* 5:32, 5:34, 5:39; véase el párrafo 60. Se usan ambas formas, redundantemente, en un caso único: *¿que nos faz a nos?* 27:4. El pronombre se encuentra paralelo a un nombre: *qui ama so padre o su madre mas que a mi* 10:37. Casos del pronombre tónico con otro átono: *dezit lo a mi* 2:8, *traet la a mi* 21:2. Dos pronombres tónicos: *non cumplirie a nos e a uos* 25:9. Nótese *allegaron se a el* 5:1; el pronombre átono dativo no se emplea para indicar el término de un movimiento; párrafo 62. Silepsis del pronombre: *quando uio las compannas, ouo piedat dellos* 9:36.

Ello ocurre en dos casos: 13:44, 26:7; refiérese en ambos a un antecedente masculino inanimado: *traye unguento preciado, e puso dello en la cabeça de Ihesu Christo* 26:7. Esta especie de concordancia se encuentra también en los pronombres demostrativos.

El pronombre átono. Para *le* y *lo,* véase LO en el vocabulario.

53. *La colocación del pronombre átono.* Valen en general para nuestro texto las normas que enuncia Menéndez Pidal para el *Cantar de Mio Cid,* siendo excepciones destacadas los casos de posposición después de un adverbio en la oración principal (como *Estonz dixol Ihesus* 4: 10).

No obstante la semejanza general, creemos que nos equivocaríamos al atribuir al carácter enclítico del pronombre todas las variaciones de su uso, buscando una pausa antes de cada verbo que va seguido de un pronombre. Es evidente en nuestro texto la influencia de ciertos elementos sintácticos, muy similares a los que determinan la posición del pronombre en el portugués moderno. Al querer descubrir una diferencia esencial entre dos ejemplos como *abrieron sus thesoros e offrecieron le dones* 2: 11, *si ouiere alguno cient oueias e se radiare una dellas* 18: 12, encontramos que es muy sencilla una explicación a base del carácter independiente o subordinado de las oraciones, que no nos obliga a buscar una pausa, una repetición sobrentendida de *si,* o algún otro elemento excepcional. No hay necesidad tampoco de suponer una pausa más o menos marcada en: *e por otra carrera tornaron se a sus tierras* 2: 12, frente a *en los frutos dellos los connoçredes* 7: 16. Gessner dio a conocer las influencias sintácticas, en especial las que se hacen sentir casi uniformemente en la oración subordinada [11]; Menéndez Pidal *(Cid,* pág. 403), y Keniston (9.12) han registrado casos donde obran tales influencias, pero siempre como excepciones a la interpretación enclítica, o como casos especiales. Según la evidencia que ofrece nuestro texto, no es necesario considerarlos como excepciones.

Las únicas formas del verbo que ejercen algún influjo en la colocación del pronombre son el infinitivo, párrafo 57, los tiempos compuestos, 56, y quizás algunas frases verbales como *auer mester, ir delant,* 55.

El pronombre *esto,* siendo de origen demostrativo y de carácter átono como el pronombre personal, tiende a colocarse, cuando se emplea como complemento, de igual manera que la forma personal. Lo mismo se ha observado en el portugués anti-

---

[11] E. Gessner, *ZRPh,* XVII; creemos que Staaff se equivocó al hacer caso omiso de sus conclusiones.

guo [12], y otros neutros pronominales como *todo, nada* participan de una tendencia análoga en el español de varias épocas [13].

54. *La posposición del pronombre.* El pronombre se pospone al verbo que encabeza una oración principal solo o tras las conjunciones *e, mas.* Parece que es normal esta posición; el pronombre libre de influencias se hace enclítico al verbo. El texto ofrece un total de 582 ejemplos del pronombre pospuesto, frente a 431 donde va antepuesto. Es regular la énclisis en la oración sencilla declarativa y narrativa, y por lo tanto, el pretérito y el imperfecto del verbo, con el modo imperativo, son las únicas formas con las cuales predomina la posposición. Ejemplos: *el pensando en esto, appareciol el angel* 1:20, *parra fiio e pornas le nombre Ihesus* 1:21, *enuio los a Bethleem diziendo les* 2:8; 2:9, 2:11, 2:12, 2:20, 2:22.

55. *Los casos de la anteposición del pronombre.* Comenzamos con las categorías que contienen más ejemplos. Las reglas particulares del infinitivo se tratan aparte. —El pronombre átono se antepone al verbo en la oración subordinada: 223 casos [14], del total de 431 anteposiciones. Por lo general, el pronombre sigue inmediatamente a la voz subordinativa: *ca te conuiene* 5:29, *¿O quieres que te guisemos de comer?* 26:17, *quantos lo tanxieron* 14:36. Hay unas 30 oraciones donde no la sigue inmediatamente: *fasta que uino e se paro* 2:9, *que ascondist esto a los sabios e a los entendudos, e lo descobrist a los ninnos* 11:25, *uos que dexastes todas las cosas e me siguiestes* 19:28, *que esta noch, ante que cante el gallo, me negaras tres uezes* 26:34. Al ir con frases verbales, el pronombre precede a ambos elementos, por ejemplo *assi que la naueziella se querie cobrir* 8:24. *Esto* es

---

[12] W. Meyer-Lübke, *Grammaire des langues romanes,* traduction française par A. Doutrepont et G. Doutrepont (Nueva York, 1923), III, 842.

[13] F. Hanssen, *Gramática histórica de la lengua castellana,* Buenos Aires, 1945, párrafo 602.

[14] Sin contar algunos que ocurren tras *no;* donde hay dos influjos simultáneos, hemos considerado el más concreto para nuestra estadística. En el *Cid,* según observa Menéndez Pidal, el pronombre precede al verbo después de *non* y los relativos: *Cid,* página 404; *no* y *que,* en los documentos más primitivos, exigen el mismo orden de palabras: *Orígenes,* página 380.

también proclítico: *quando ellos esto oyeron* 2:9, y en 8:10, 9:8, 20:10, 20:24, 21:27, 21:45, 28:14. La posición de *esto* en la oración subordinada es casi regular, pero hay excepciones en 11:25, 18:31, 21:24.

Las excepciones, donde el pronombre sigue al verbo subordinado, ocurren con verbos compuestos, excepto en 13:33. Gessner, en *ZRPh* XVII, página 40, cita casos parecidos, sacados de diversos textos. (1) Después de *ca: ca acercar sa* 3:2, 4:17; *ca uos daran a los conceios, e açotar uos an* 10:17, *ca leuantar sa* 24:7. Hay un caso donde el pronombre sigue a los dos elementos verbales: *ca leuantaran se* 24:24. Con verbos sencillos, se antepone el pronombre: 14:5, 14:24, 18:8, 18:9, 21:46. En vista de la consistencia de la construcción del pronombre después de las otras voces subordinativas, parece obvio que *ca* estaba perdiendo su valor subordinativo, viniendo a ser un sencillo copulativo. (2) Si la oración consiste de dos partes, enlazadas por medio de un copulativo, se atenúa o se olvida el carácter subordinado del segundo miembro: hay dos ejemplos: *¿o cuedas que non puedo rogar al mio Padre, e dar ma agora mas que doze legiones dangeles?* 26:53, *que la toma la mugier e mete la* 13:33. (3) En la inversión de tiempos compuestos con el participio: *que tollido uos sera* 21:43, párrafo 56.

El pronombre se antepone al verbo que lleva las negaciones *no(n), ni:* 82 casos; no hay excepciones: *Non te preiures* 5:33, *ni uos uien emiente* 16:9. En un caso el pronombre va separado de la partícula negativa: *ni acienden la candela e la ponen so el moyo* 5:15. Por su frecuencia, citamos estos dos adverbios aparte de los demás.

Después de voces interrogativas se dan 43 anteposiciones, sin excepción: *¿qui uos mostro a fuir?* 3:7, *¿por que uos temedes?* 8:26, *¿que prol tiene?* 16:26.

La anteposición del pronombre al verbo dentro de grupos sintácticos: estas frases son a menudo breves y algo enfáticas y muchas de ellas pueden considerarse como grupos fónicos, pero un examen de los ejemplos y de las excepciones nos convence de que es necesario tener en cuenta la construcción gramatical de cada expresión. (1) Después del sujeto: 47 casos. En 39 de ellos el sujeto es un pronombre: *aquel uos bateara* 3:11, *tu lo dizes*

27 : 11. Hay dos excepciones que evitan una confusión de pronombres: *el recudiol* 4 : 4, 12 : 48. La expresión *yo uos digo* (5 : 18, etcétera) ocurre 26 veces; se encuentran también *mas yo digo a uos* 17 : 12, *digo uos yo* 12 : 36. Los ejemplos con *esto* son similares: *el esto fablando* 12 : 46, 26 : 47, otro caso 9 : 18. El sujeto es un substantivo en los siguientes 8 casos: *los muertos se leuantan* 11 : 5; una locución: *Dios te salue* 26 : 49, 27 : 29. Con verbos compuestos: el futuro (todos los ejemplos contienen verbos reflexivos porque el sujeto suele seguir a los demás verbos; nótese que sería muy difícil considerar estas frases como grupos fónicos): *una uirgin se emprennara* 1 : 23, *los ombres de Niniue se leuantaran en iuizio* 12 : 41, *la reyna de austro se leuantara en iuizio* 12 : 42. *Auer mester: los que son enfermos lo han mester* 9 : 12, *el sennor daquellos los ha mester* 21 : 3. Una expresión como *ir delant* haría sin duda lo mismo estando en una oración principal; el texto sólo ofrece este ejemplo: *que los reuendedores e las putas uos iran delant* 21 : 31. —Tres excepciones después del sujeto, con verbos pareados: *e sos diciplos rogauan le e dizien* 15 : 23, *Las compannas maltrayen los que callassen* 20 : 31, *E Ihesus fablo les e dixo* 14 : 27 (¿para evitar una serie de sibilantes?). Hay pocos ejemplos de este tipo porque no es frecuente que el sujeto substantivo se anteponga al verbo; el orden normal de las palabras es el de frases como: *e siguieron le muchas compannas* 4 : 25; otros ejemplos, 4 : 5, 4 : 8, 4 : 10, 4 : 11, 4 : 24. Es corriente además el empleo de dos verbos, uno que expresa movimiento y otro que es transitivo: *e uinieron los angeles e dieron le* 4 : 11, también en 4 : 22, 5 : 2. La influencia del sujeto antepuesto al verbo en el *Cid* es muy parecida a la que encontramos aquí, pero en la *Primera Crónica* el pronombre suele posponerse al verbo en tales casos (Menéndez Pidal, *Cid,* pág. 405).

(2) Después del complemento del verbo: 19 casos. En un giro característico, se antepone el complemento para darle relieve: *tod aquesto te dare* 4 : 9, *a mi lo fiziestes* 25 : 40, *Verdat uos digo* 5 : 20 (10 casos). Con el predicado del régimen: *maslo e fembra los fizo* 19 : 4. —Excepciones: Si el pronombre alude al mismo complemento antepuesto, se comporta como si dicho complemento no estuviera presente: *el trigo metet lo* 13 : 30, *los ma-*

los mala mientre los astragara 21:41, damos una lista de estos casos en el párrafo 61. Es igual el uso del *Cid,* Menéndez Pidal, *Cid,* página 400.

(3) Detrás de adverbios y frases adverbiales: 19 casos: *numqua uos connoci* 7:23, *alla sallegaran las aguilas* 24:28, *mas le ualiera* 26:24, *pora soterrar a mi lo fizo* 26:12, *en los frutos dellos los connoçredes* 7:16, 7:20. El pronombre se antepone al verbo detrás de los siguientes adverbios (además de *no, ni): assi, por ende, por esto, numqua, otrosi, sin fecho, mas, meior, a ciento doblos, luego, cuemo, mala mientre, quantas uezes, alla, alli* (dos casos), *en los frutos dellos, pora soterrar a mi, ante que cante el gallo, con los labros.* En cambio, el pronombre va pospuesto con *estonce* (8 casos; se encuentra generalmente la misma construcción después de *entom* en portugués antiguo); *des hy* (3 casos), *de cabo, por ende, por esto, mas, quand a la uispera* y expresiones que consisten de varias palabras como en 2:22. Se incluyen en ambos grupos *por ende, por esto, mas.* En general, los adverbios del primer grupo califican directamente al verbo y forman con él una unión semántica. Son típicos del segundo grupo *estonce, des hy,* que sirven como introducción de un pasaje narrativo y no modifican específicamente al verbo. En el *Cid* se usan de esta manera *agora, desi* (pág. 404). Los pocos ejemplos de posposición que encuentra Keniston son algo confusos; él insiste en que hay una pausa después del adverbio. La proporción de casos pospuestos es relativamente grande en nuestro texto; reconocemos que la independencia sintáctica del adverbio determina cada caso, pero no creemos que se deba suponer una pausa sensible dentro de una oración completa como *Estonce bateol* 3:15.

56. *La colocación del pronombre con las diversas formas verbales.* Esta relación es fortuita, excepto en el caso del infinitivo y algunas frases verbales; sin embargo, en vista del desarrollo posterior de la lengua, son interesantes estos datos: con el presente de indicativo, se antepone el pronombre en el 80 por 100 de los casos, aproximadamente. Con el imperfecto, se antepone en el 30 por 100 de los casos. Con el pretérito indefinido, se antepone en el 15 por 100; y más de la mitad de todos los pronombres ocurren con este pretérito. Con el futuro, se distribuye el

pronombre igualmente entre las tres posiciones posibles: se interpone en condiciones relativas al verbo mismo, párrafo 75. En el único ejemplo donde ocurre con un verbo en el tiempo potencial, el pronombre se le antepone. Con el pluscuamperfecto, se antepone sin excepción. El subjuntivo: con el presente de subjuntivo, el pronombre se antepone uniformemente, con excepción de los tres casos donde este tiempo se emplea con valor de imperativo afirmativo: *del* 5:31, *siga me* 16:24, *matemos le* 21:38. En oraciones imperativas negativas (5:33, etc.) el pronombre precede al verbo. Con el imperfecto y el futuro de subjuntivo, se antepone siempre. —El pronombre sigue al imperativo, con dos excepciones: *uos uos lo ueet* 27:24, *nuestro pan cutidiano nos da oy* 6:11. —Con el gerundio, el pronombre va pospuesto, salvo en dos expresiones con *estar: estauan se durmiendo* 25:5, *estauan le guardando* 27:36. —El participio pasivo: todos los casos se encuentran en frases verbales; en 5 de ellos, el pronombre se antepone: *nol sera dada* 16:4. En los 7 ejemplos donde el pronombre había de posponerse normalmente, se invierte el verbo, y el pronombre sigue al participio: *dadol sera* 13:12. Esto sucede también en la oración subordinada, resultando excepcional la posposición en este lugar: *que tollido uos sera* 21:43, *ca perdonados te son* 9:2. Registramos con el futuro: *seer uos a dado* 7:7.

57. *El infinitivo.* El pronombre se coloca después del infinitivo que no entra directamente en una frase verbal; los casos posibles son dos: (1) el infinitivo independiente: *pora matar le* 2:13, *non conuiene meter los* 27:6. (2) el infinitivo dependiente regido por medio de una preposición: *e uenimos a adorar le* 2:2, *e yo ire a adorar le* 2:8. En el *Cid,* el pronombre suele pasar al verbo regente aun cuando se intercala una preposición: Menéndez Pidal, *Cid,* página 407. Si hay dos infinitivos dependientes, el segundo lleva el pronombre pospuesto, como es natural: *si alguno quisiere razonar contigo en iuizio e toller te la saya* 5:40, *¿por que mando Moysen dar carta de repoyamiento e dexar la?* 19:7, *yo puedo destruir este templo e refazer le* 26:61. —El infinitivo en expresiones ininterrumpidas: el pronombre precede a la frase en condiciones que exigen la anteposición, *nol pudo recodir* 22:46, también 8:7, 17:18, 27:34; si no hay tales condiciones, se interpone: *queriel matar* 14:5, también 1:19,

14:9, 18:28. Hay 10 ejemplos de interposición, frente a 7 de anteposición. En un caso se invierte la frase verbal: *Preguntar uos quiero una palaura* 21:24.

Se notará que el pronombre nunca sigue a una forma compuesta del verbo (exceptuando el futuro). El infinitivo y el gerundio que no entran en una frase verbal, y el imperativo afirmativo, van seguidos casi siempre del pronombre, como en la lengua de hoy.

58. *Interposición de otro elemento entre el pronombre átono y el verbo* en la oración subordinada. Hemos notado que en la mayoría de las oraciones dependientes, el pronombre sigue inmediatamente al elemento subordinativo. Como resultado, al parecer, de este fenómeno, se ha hecho corriente la énclisis del pronombre a *que, si,* de manera que tras estas palabras se admite la intercalación de una palabra breve entre el pronombre y el verbo.

El texto ofrece los siguientes ejemplos de tal escisión: *fasta quet lo yo diga* 2:13, *sit alguno firiere* 5:39, *sit alguno fiziere ir* 5:41, *por tal que lo ellos uean* 6:1, *cata que lo non digas* 8:4, *que lo non sopiesse* 9:30, *los que uos non quisieren oyr* 10:14, *lo que les non conuien fazer* 12:2, *los panes de la mesa quel non conuinie comer* 12:4, *que la no saque dend* 12:11, *e si uos alguno dixier(e)* 21:3, 24:23, *las cosas que uos yo mande* 28:20. No es posible la interposición de una vez tónica: *si Dauid lo llama* 22:45. La movibilidad del pronombre es grande en la *Primera Crónica:* Ford apunta ejemplos en la página 149 del *Old Spanish Readings.* Pero en el *Fuero Juzgo,* el pronombre se atrae sólo a *que, si,* y la única voz interpuesta es *non;* véanse los ejemplos de Fernández Llera, párrafo 294_2. El uso no es uniforme en el presente texto; es posible que la negación sea enfática en *que no lo malfestassen* 12:16, también en 26:5. La presencia del pronombre átono parece influir en la repetición de *que* en: *qui no recibe su cruz e quem siga* 10:38, *por que non uengan sos diciplos e quel furten* 27:64.

59. *Dos pronombres átonos:* 17 casos. El pronombre dativo, que va en primer lugar, se convierte en *ge* delante de *lo, la.* El grupo se coloca como el pronombre sencillo: *traet me los aqui*

14:18 (único caso donde están pospuestos), *fasta quet lo yo diga* 2:13, *ca not lo mostro* 16:17, *mando ge lo dar* 27:58, etc.

60. *El pronombre tónico, acompañado de una preposición, reemplaza al pronombre átono* en un giro que es común en el texto. Aunque estas expresiones tienen forma enfática, algunas carecen de énfasis: *yo digo a uos* 5:32, *obedecen a el* 8:27, *dixieron a el* 13:27; junto con un pronombre átono: *dezit lo a mi* 2:8, *traet la a mi* 21:2. La forma tónica expresa un contraste en: *e perdona a nos nuestros debdos assi como nos perdonamos a nuestros debdores* 6:12, *ca a uos es dado saber la fazienda del regno de Dios, e a ellos no es dado* 13:11. Es posible que sean inadmisibles, detrás del verbo, ciertas combinaciones de pronombres átonos, o por lo menos que tiendan a evitarse: *diziendo lo Dios a uos* 22:31; Bello describe las restricciones que existen en el español moderno [15]. Hay un solo caso donde se usan juntas las dos formas de un mismo pronombre: *¿Que nos faz a nos?* 27:4; suele omitirse el pronombre átono de las oraciones enfáticas: *e a ti dare las llaues* 16:19.

61. *Pleonasmo del pronombre átono.* Pleonasmo del pronombre acusativo que se refiere a un complemento que precede al verbo: *la uuestra iusticia no la fagades ante los ombres* 6:1, también en 12:20 (dos casos), 13:30, 13:48, 21:41. El complemento puede ser una frase: *poniendo esta mugier est unguento en mio cuerpo, pora soterrar a mi lo fizo* 26:12, *ad sepeliendum me fecit;* hay otros dos casos en 10:27. Ya se ha notado que en frases de esta índole la presencia del complemento no influye en la posición del pronombre. Es muy corriente la omisión de éste; por ejemplo, *mas los signos de los tiempos non podedes saber* 16:4. —El pronombre parece referirse al relativo *que* en algunos casos dudosos, pero es posible que en estos pasajes el *que* sea una conjunción: *Semeiant es el regno de los cielos al grano de la senap que la sembro en su campo un ombre* 13:31 (nótese la concordancia); *Semeiant es el regno de los cielos a la leuadura, que la toma la mugier* 13:33; *uino Iudas, uno de los doze, e con el grand companna con espadas e con porras, que los enuiaran los*

---

[15] Andrés Bello y Rufino José Cuervo, *Gramática de la lengua castellana* (Buenos Aires, 1945), párrafos 934-953.

princeps de los sacerdotes 26:47 (nótese la falta de concordancia). Es interesante que este uso redundante del pronombre se encuentre tan pocas veces, dada su frecuencia en épocas posteriores (Keniston 8.643, Kany, pág. 118).

El pleonasmo del pronombre dativo es aún más raro; se encuentran los siguientes casos con un complemento expreso: *es le a aquel ombre* 12:45 (para el pronombre dativo con *seer,* véase dicho verbo en el vocabulario), *Al que ha, dadol sera e abondara; mas al que no ha, tollidol sera* 13:12, un caso parecido 25:29; *¿Que nos faz a nos?* 27:4, *al ombre ¿que prol tiene?* 16:26. Compárense algunos casos sin el pronombre: *dire a los segadores* 13:30, *quandol acusauan los sacerdotes e los uieios del pueblo, no recudie nada* 27:12; *si al padre de la companna llamaron Beelzebut* 10:25; *yo digo a uos* 5:32.

Existe otro género de redundancia del pronombre, que se encuentra en frases que son claras sin tener un complemento expreso. La siguiente lista consiste de casos donde se introdujo el pronombre al hacer la traducción de la Vulgata, por lo cual inferimos que representan preferencias marcadas, si no exigencias del uso. (1) El pronombre acusativo: la mayoría de los ejemplos ocurren con verbos como *dezir,* y aluden a una idea. La idea puede ser muy nebulosa: aquí no se expresa: *fuy te pora Egipto e esta alla fasta quet lo yo diga* 2:13. Otras veces la idea es igualmente imprecisa, pero es expresada: *fue luego alimpiada la su gafedat. E dixol Ihesus: cata que lo non digas a ninguno* 8:4, otro caso parecido 18:17; *dieron los por el campo del ollero assi como lo ordenara Dios* 27:10, también 207*a*33, 207*c*7. Ideas más específicas: *E de cabo negol con iura que nol connocie* 26:72 *(et iterum negavit cum iuramento: Quia non novi hominem;* el pronombre [*negol*] se refiere probablemente a la oración subordinada); *qui dixiere palaura contral Fiio del ombre, perdonadol sera, mas qui lo dixiere contral Espiritu santo* 12:32 (con un pronombre neutro; puede tratarse de una silepsis o de un simple descuido por parte del copista). —Con verbos que no son como *dezir: e los phariseos que lo uieron* 12:2, *non auie de que los pechasse* 18:25. —Con *todo: contaron lo todo* 8:33, *sano los todos* 12:15. No se usa con el demostrativo: *tod esso guarde* 19:20. (2) El pronombre dativo: son muy escasos los ejemplos: *recudieron le*

unos de los maestros de la ley, e dixieron le 12 : 38; *baylo la fiia de Erodias antel rey, e plogo a Erodes. E iurol quel darie que quier quel pidiesse la moça* 14 : 7. Dos dativos que denotan interés, de carácter superfluo: *los que uos non quisieren oyr uuestras palauras* 10 : 14, *yo te quis allegar tos fiios* 23 : 37.

62. *Usos especiales del pronombre dativo.* Denota la posesión: *abre le la boca* 17 : 26, *firien le en la cabeça* 27 : 30, también en 22 : 13, 26 : 67, 27 : 29. Pero se puede usar el adjetivo posesivo: *tanxo su mano* 18 : 15; véase el párrafo 40. El pronombre reflexivo nunca tiene significado posesivo: *unta tu cabeça* 6 : 17, *lauo sus manos* 27 : 24, etc. —El dativo indica la separación: *toller te la saya* 5 : 40, *pidieron le mercet* 20 : 30, *desnuyaron le aquella uestidura* 27 : 31; otros ejemplos: 13 : 12, 25 : 28, 25 : 29, 26 : 51. No creemos que este uso tenga por base el concepto posesivo, como pretende Keniston en 8. 22, 8. 24 y siguientes; es muy dudoso que exista tal concepto en los dos últimos casos que acabamos de citar. El dativo del substantivo ocurre con igual significado: párrafo 26. —Dativo ético: *sil cayere el sabado en una foya* 12 : 11, *los que uos non quisieren oyr uuestras palauras* 10 : 14, *troxieron le unos ninnos, que les pusiesse las manos sobre ellos* 19 : 13, *yo te quis allegar tos fiios* 23 : 37. Con el pronombre reflexivo: *castrados quess nacieron assi* 19 : 12, *fallo otros ques estauan* [ociosos] 20 : 6. En expresiones familiares: *tut lo uiesses* 27 : 4, *uos uos lo ueet* 27 : 24, *no se que te dizes* 26 : 70. —No ocurre el dativo que indica el fin de un movimiento, como 'se le acercó'; en su lugar se emplean expresiones como *a el* 5 : 1, y análogamente *quitos el diablo del* 4 : 11. Sin embargo, el pronombre átono dativo denota conceptos que pudieran expresarse por medio de diversas preposiciones: *abre nos* 25 : 11, *quando les ouo puestas las manos* 19 : 15, *el regno que uos esta apareiado* 25 : 34, *¿qual queredes que uos quite?* 27 : 17, 27 : 21, *quito les a Baraban* 27 : 26. —El pronombre dativo se emplea con un adverbio de lugar en vez de un pronombre con preposición: *ques les paro de suso* 17 : 5, *uos iran delant* 21 : 31, *pusol una grand labde de suso* 27 : 60, y quizás: *quel passassen adelant* 14 : 22. Compárese Keniston 8.271.

63. *Particularidades de la concordancia del pronombre átono.* De vez en cuando se introduce en la oración una forma singular

masculina o neutra de referencia indeterminada: en un caso parece haberse olvidado el género del antecedente: *si la sal fuere esuanecida, ¿con que salaran? No es depues pora nada sino que lo echan fuera* 5:13. Es posible que el traductor o el copista pensara en alguna substancia indeterminada al escribir: *non fagas tesoros en tierra o lo come oruga* 6:19; se da otro caso en 6:20. El pronombre parece referirse a una frase en: *e qui dixiere palaura contral Fiio del ombre, perdonadol sera, mas qui lo dixiere contral Espirito santo nol sera perdonado* 12:32. —El pronombre es femenino, por la influencia de un substantivo que en una interpretación estrecha no es su antecedente, en: *Semeiant es el regno de los cielos al grano de la senap que la sembro en su campo un ombre* 13:31. —Silepsis: *uino Iudas, uno de los doze, e con el grand companna con espadas e con porras que los enuiaran los princeps de los sacerdotes* 26:47.

64. *Miscelánea.* Se expresa, al parecer, el concepto partitivo por medio de la omisión del pronombre átono en: *dio los a los diciplos, e los diciplos dieron a las compannas* 14:19. —El pronombre sirve de complemento de dos verbos en: *Moyses... uos dexo quitar de uuestras mugieres* 19:8 (véase la omisión del pronombre reflexivo con el infinitivo dependiente, párr. 111). —*Seer* lleva un pronombre dativo en 12:45, 14:24, etc.; véase este verbo en el vocabulario; *¿que prol tiene?* 16:26: cp. el dativo ético, párrafo 62. —La forma acusativa se emplea con un predicado: *¿cuemo lo llama Dauid sennor?* 22:43, también en 22:45. —Apócope del pronombre, párrafo 10. —Hay un caso del pronombre recíproco: *dar san unos a otros, e querran se mal entre si* 24:10.

65. El pronombre demostrativo. Las formas son *este, aqueste, esse, aquel. Aqueste* es relativamente raro, usándose por lo general con nombres de objetos visibles: *aquest es el mio amado Fiio* 3:17, 17:5, frente a *mas esta sea uuestra palaura* 5:37. Los límites entre *este* y *aqueste* no son fijos: *e dizien: ¿Qual es est, que los uientos e el mar obedecen a el?* 8:27; *diziendo: ¿Qual es aquest?* 21:10. —*Esso* ocurre dos veces como pronombre y una vez como adjetivo: *lo que sale por la boca, esso ensuzia al ombre* 15:11; *ama to uezino como a ti mismo. Dixo el otro: Tod esso guarde desde mi iuuentut* 19:20; *fue a orar la tercera uez, diziendo essa misma palaura* 26:44. Como en tantos casos en la

lengua antigua, el significado de *esso* es impreciso; en los dos primeros ejemplos citados el pronombre representa *hic,* y en el tercero, *essa misma* traduce *eundem.* —Las bienaventuranzas emplean el pronombre *aquellos,* pero en un caso esta forma es reemplazada por *ellos,* sin duda para huir de repeticiones: *ca ellos eredaran la tierra* 5:4. —*Aquel* se usa como equivalente enfático de *el,* 1:21, 3:11, 5:3. —El parentesco que existe entre *esto* y el pronombre átono puede verse en ciertos usos del demostrativo, que muchas veces se coloca como la forma átona dentro de la oración (párr. 55), y que además se emplea en dos casos como complemento directo de un verbo que normalmente no rige acusativo: *el esto fablando* 12:46, 26:47.

Concordancia del demostrativo. Una forma neutra referida a un antecedente masculino inanimado: *Beuet todos deste uino, ca esto es la mi sangre* 26:27; un caso parecido pero sin antecedente expreso, 26:26; compárese *traye unguento preciado, e puso dello en la cabeça de Ihesu Christo* 26:7, otro caso 13:44. —Como en la Vulgata, el pronombre concierta con uno de los dos antecedentes en: *ca ancha puerta e espaciosa carrera es la que lieua a perdicion, e muchos entran por ella* 7:13, también 7:14. —El pronombre nominativo concierta con su atributo y no con su antecedente en 3 ejemplos; el primero y tercero imitan a la versión latina: *fazet uos a los ombres todas las cosas que queredes que fagan a uos, ca esta es ley e prophetas* 7:12; *tod ombre que la palaura del regno oye e no la entiende, uiene el malo e araba lo que es sembrado en so coraçon: esto es lo que es sembrado cabo la carrera* 13:19; *e lo que fue sembrado sobrel pedregal, est es el que oye la palaura* 13:20.

66. *El de, la de,* etc. Se suprime el artículo en una oración comparativa: *si la uuestra iusticia non abondare mas que de los escriuanos* 5:20, comp. Keniston 11.331 y 11.37. —*E dixo Ihesus: ¿cuya es esta figura e el sobre escripto? Dixieron: De Cesar* 22:20; otro caso parecido 22:42. —*Los de Herodes* 22:16, 'la gente de Herodes'.

67. El pronombre posesivo propiamente dicho no se emplea en el texto; véase el adjetivo, párrafo 34 ss. Existen como atributos las formas tónicas del adjetivo *mio, tuyo, suyo,* y se ofrece la expresión *lo tuyo,* 18:26.

68. El pronombre indefinido. Se encuentran los siguientes: *al* 13:23, *lo al* 13:23; *lo uno e lo al* 13:30 'ambos', empleado como singular, párrafo 112. —*Alguno* 5:39, *alguna cosa* 19:3; 20:20; los dos pueden tener valor negativo. —*Amos* 15:14. —*Mas* 6:25. —*Muchos* 3:7, 24:5; *mucho* 25:21. —*Ninguno* 6:24. —*Ombre* 4:4, 15:11, 15:18, 15:20, 19:5, siempre siguiendo a la Vulgata. No lleva artículo en 4:4, 15:20, 19:5, lo que nos hace suponer que se emplease como pronombre. Puede usarse como negativo; véase abajo. —*Otro* 5:36, *el otro* 6:24; *Otro de sos diciplos dixo a Ihesus* 8:21. —*Pocos* 7:14. —*Tales* 19:14. —*Todo* 5:18, *todos* 21:26 'todo el mundo'; *todas cosas* 11:27. —*Uno* 13:23 'una parte'; *lo uno* 13:4. *Uno* 13:3 'una persona', *cada uno* 16:27, *querra mal el uno o amara al otro* 6:24, *el uno dellos* 10:29, 20:13, 'uno de ellos'; *el uno de* 5:29, *uno de* 5:30. De manera análoga, cualquier numeral puede tener calidad de pronombre: *estos doze enuio Ihesus* 10:5, *las cinco dellas eran locas e las cinco sabias* 25:2. Plural: *unos de los maestros* 12:38, *los unos dizen* 16:14. —*Uno que:* sujeto, *acostos a el uno que era sennor de cient caualleros* 8:5, otro caso 18:24; término de preposición, *engendro a Salomon en una que fue mugier de Urias* 1:6, *caso la con uno que auie nombre Alpheo* 207*a*9.

Se usan en sentido negativo, siempre con una partícula negativa, los siguientes pronombres: *alguno* 24:4, *alguna cosa* 24:17, *cosa* 17:19, *nada* 5:13, *ninguno* 6:24, *ninguna cosa* 22:16, *ombre* 8:28, *ombre del mundo* 17:9; véase el párrafo 119. No se hallan *alguien, nadi(e), algo.*

Formas recíprocas: *unos a otros, entre si: e dar san unos a otros, e querran se mal entre si* 24:10. Un uso afín: *si non perdonaredes de uuestros coraçones cada uno a so ermano* 18:35.

69. El pronombre relativo. Los pronombres que introducen oraciones especificativas son *que* 1:3, 1:5, 2:16; *por que* 27:37 'por el cual', *en que* 2:7. *Qui* 11:27, término de preposición. *Quien* 26:24, asimismo término de preposición. Úsase *que* en lugar de *qui* o *quien* para designar a una persona detrás de una preposición, en: *ay daquel ombre por que uien el escandalo* 18:7, también en 3:17, 17:5, 207*a*8.

En la oración explicativa se usan: *que* 2:9, 4:18, 7:15; tras una preposición, *el que* 1:16, 27:56, 207*b*2, 207*c*8, *quien* 207*a*19. *Que* va separado de su antecedente en: *yo enuio el mio angel ante la tu faz, que appareiara la tu carrera* 11:10.

70. Las formas que llevan su antecedente implícito o expreso son: *Qual:* correlativo de *aquel: qual perseuerare fasta la fin, aquel sera saluo* 10:22. En aposición con su antecedente: *un preso, qual ellos quisiessen* 27:15. *Qual quier que* 5:31, 15:5, 19:9; correlativo de *aquel* 12:50. *El qual* 11:10, término de preposición. —*Quanto* 9:16, 13:44, 13:46, 18:18; *quantos* 14:35, 14:36; *todos quantos* 5:15; *quantas cosas que* 23:20. —*Que* 14:15, 15:32, 20:22, por ejemplo, *uos sera dado que fabledes* 10:19. Término de preposición: *non auie de que los pechasse* 18:25, *no an por que ir se* 14:16. *Que quier que* 14:7, 16:19, 18:19. *Aquellos que* 20:23, 23:37. *Tod aquel que* 7:21, 7:24. *Tod ombre que* 5:22, 7:8, 7:26 equivale a *tod aquel que;* compárese el catalán *tothom.* —*El que* 2:20, 3:3, 3:11; *todos los que* 7:23, 8:16. El relativo se repite a veces: *el que faze nacer el su sol sobre bonos e malos, e que llueue sobre iustos e sobre pecadores* 5:45, también en 12:11. Análogamente, se usa *que* en la segunda oración, paralelo a *qui,* en: *qui no recibe su cruz e quem siga* 10:38; véase el párrafo 58. En el vocativo: *quitat uos de mi, todos los que obrades mal* 7:23. Se introduce una oración adjetiva para traducir un adjetivo substantivado de la Vulgata: *las que eran cuerdas* 25:9, *prudentes;* cp. *uistra a uos que sodes de poca fe* 6:30, *vos modicae fidei.* La preposición dislocada con *el que,* etc.: *no prenden todos esta palaura, mas a los que es dado* 19:11; se registran más ejemplos en el párrafo 126. Hay casos donde *el* es realmente el término de la preposición: *da al quet pidiere* 5:42, también en 207*b*2; se suprime una preposición en un giro con demostrativo, influido por la Vulgata: *no es mio de lo dar a uos, mas a aquellos que es apareiado del mio Padre* 20:23, *sed quibus paratum est a Patre meo.* Para otras omisiones, por ejemplo, *e el que enpuxa, abrir lan* 7:8, véase el párrafo 126. *Lo que* 1:20, 4:14, 6:8.

Es muy aceptada la interpretación de *el que,* etc., según la cual el primer elemento de esta expresión es un artículo; véase, por ejemplo, Lenz, o Gili y Gaya, página 276. Es una cuestión

que debe dejarse al juicio de los gramáticos cuya primera lengua es el español, pero cabe presentar aquí varios datos ofrecidos por el texto que parecen indicar que este *el* poseía cierta calidad demostrativa en el español antiguo: (1) El verbo suele regir *el que* mediante *a,* como sucede con el pronombre tónico, pero no con nombres comunes: *amades a los que uos aman* 5:46, también 10:28, 23:13; una excepción 5:32. (2) El caso *no es mio de lo dar a uos, mas a aquellos que es apareiado* 20:23, se parece mucho a casos de la preposición dislocada con *el que;* Gili y Gaya atribuye tal dislocación a que *el* es un artículo que va seguido de una frase substantivada. (3) *Las que eran cuerdas* 25:9 parece distinto de *las cuerdas (prudentes).* (4) Compárese el empleo de *uno que,* párrafo 68.

Los otros pronombres substantivos, que llevan implícito su antecede, son: *Quien* 23:20, 23:21, 207*c*14. —*Qui* 5:19, 5:21, 10:38; uso condicional: *qui iurare por el templo, no es nada* 23:16, paralelo a *si alguno iurare* 23:18; cp. Menéndez Pidal, *Cid,* página 331.

71. El pronombre interrogativo. *Qual, quales* 9:5, 19:18; significa 'quien' en 8:27, 12:27; *qual de uos* 7:9. —*Que* 5:47, 6:31, 11:7; *¿que te semeia?* 17:24, 22:17, un caso similar 21:28; *que cosa* 9:13, 12:7, en interrogaciones indirectas. —*Qui* 3:7, 21:23, indirecto 25:12. —*Quien* 11:16, 17:24, término de preposición en ambos casos.

72. El adverbio pronominal. *Ende* tiene alguna vez valor pronominal: *quando los otros sieruos uieron esto, fueron ende corroçados* 18:31. Después de salir, *ende* significa 'de allí'; *dende* se emplea con otros verbos.

Hy equivale a 'allí' y se usa con *auer,* pero no se halla en usos pronominales. Véase esta voz en el vocabulario.

El verbo. Usos de las formas del verbo.

El presente de indicativo alterna con el futuro de subjuntivo: párrafo 88. Aparte de esto, no ofrece nada de particular.

73. El imperfecto. Es muy común el empleo descriptivo o explicativo de este tiempo, en que el verbo sirve para designar

las circunstancias de acciones expresadas por otros verbos: *era ombre bono* 1:19, *uio que Archelaus regnaua* 2:22, *e su uianda era de lagosta* 3:4, *e andaua Ihesus por toda Galilea amostrando* 4:23, *su madre e sos ermanos estauan fuera, que querien fablar con el* 12:46, *e quando durmien los ombres, uino so enemigo* 13:25.

El imperfecto desempeña a veces la función de un presente en el pasado, o sea que el punto de vista del escritor y del lector se trasladan al pasado para presenciar el desarrollo del hecho: *e quando sembraua, lo uno cayo cabo la carrera* 13:4; *¿non deuies tu auer mercet al to debdor assi como yo la oue de ti?* 18:33; *prisieron los ombres que uinien por ellos* 22:6; *e quando fue noche, comie con sos doze diciplos. E comiendo ellos, dixo* 26:21 (igual a la Vulgata); *ca diz: Ellos se uinien e yo no los enuiaua* 207*b*10. Es similar el imperfecto que se usa para dar viveza a la narración del *Cid:* Menéndez Pidal, *Cid,* página 354.

Existe otra especie de imperfecto dinámico parecida a la que acabamos de exponer, y es muy característica del texto. Si tiene un significado exacto, no lo hemos podido determinar. En ejemplos típicos, se enlaza con un pretérito indefinido por medio de la conjunción *e,* como en estos tres casos que reflejan el uso latino: *abrio su boca e castigaua los* 5:2, *uino un malato e aoraual* 8:2, *e leuantos e siruie los* 8:15. Es posible que se cambiara el tiempo para evitar que pareciesen simultáneas las acciones de los dos verbos; en los ejemplos citados, lo más natural es que una acción siga a la otra. Casos típicos del uso se encuentran en 3:2, 3:6, 3:14, 7:28, 8:16, 8:27, 9:11, 9:19, 12:10, 12:23, 15:31, 21:8, 21:10, 24:1.

Aparecen usos análogos, sobre todo en verbos como "decir", en la Vulgata, en la Biblia moderna y en latín clásico, y Hanssen (párr. 574) cita casos del antiguo español que son casi idénticos a los nuestros. La explicación ofrecida por Hanssen es que "la narración principia con el pretérito y continúa con el imperfecto". El empleo es particularmente común en el manuscrito que tratamos, usándose bastante por el perfecto o por el participio de presente latinos; la tercera parte, aproximadamente, de todos los imperfectos del texto son de esta índole. La Biblia de Torres Amat emplea perífrasis verbales para producir un efecto de fuer-

za o de dinamismo en algunos de los pasajes donde encontramos este imperfecto: *iba siguiendo* 9:19, *se puso a enseñar* 13:54, *no cesaban de marauillar* 13:54, etc. —Úsase alguna vez el pretérito indefinido en similares circunstancias: *e preguntaron le sos diciplos e dixieron* 17:10, *quando lo oyeron, marauillaron se mucho* 19:25, *quando uieron el fiio, dixieron* 21:38; estos dos últimos siguen a la Vulgata.

Se admite también la coincidencia de varios imperfectos: *e sos diciplos auien fambre, e cortauan las espigas e comien* 12:1. Dos casos raros que imitan a la Vulgata: *Vino..., e preguntaua a sos diciplos e dixo les* 16:13, *quando los capdiellos e los maestros de la ley ueyen las marauillas que fizo..., peso les* 21:15.

Encontramos también el imperfecto que recalca el aspecto durativo de la acción sin que el punto de vista cambie al pasado: *e ouo grand mouimiento en el mar, assi que la naueziella se querie cobrir de las ondas, e el durmie* 8:24. *Todas estas cosas dixo Ihesus en prouerbios a las compannas, e no les fablaua sin prouerbios* 13:34. Casos especiales: *toda cosa que era e es e ha de uenir* 207*c*39, *auie corrimiento de sangre doze annos auie passados* 9:20. Los ejemplos de este párrafo, a excepción del último, siguen a la Vulgata.

La forma verbal compuesta del imperfecto y el gerundio se trata en el párrafo 82.

Ciertos matices de los dos tiempos pasados simples se ven en los siguientes casos de alternancia: *no querie casar con ella, e quiso la dexar* 1:19; *oue fambre e diestes me a comer; oue set e diestes me a beuer; auia mester posada e acogiestes me* 25:35; *caso Anna con otro marido que ouo nombre Cleophas, de que ouo la segunda Maria; e caso la con uno que auie nombre Alpheo* 207*a*6.

74. El pretérito indefinido (que denominaremos sencillamente "pretérito"). Se emplea en sentido perfectivo: *Abraham engendro a Ysaac* 1:2; *todas las generaciones desde Abraham fasta Dauid fueron catorze* 1:17, *aquesto fue fecho por ques cumpliesse lo que fue dicho por el propheta* 1:22.

El pretérito designa una acción de cierta duración especificada, o bien subentendida: *fuesse pora Egipto, e moro alla fasta la muerte de Erodes* 2:15, *et erat ibi usque ad obitum Hero-*

dis; fuesse pora tierra de Galilea, e moro en una ciudat que auie nombre Nazaret 2:23; *desde hora de sexta fasta hora de nona fue tiniebra por toda la tierra* 27:45. Una acción que sirve de fundamento a otra: *Mientre que ellas fueron a comprar uino el esposo* 25:10.

El verbo que por su naturaleza suele designar un estado, adquiere carácter dinámico en el pretérito: *caso Anna con el tercero marido..., de que ouo la tercera Maria* 207a26; *e nol pudo recodir ninguno un uierbo* 22:46. Es probable que este uso, que en general se considera como dominio especial del pretérito, sea igualmente común en otros tiempos; por ejemplo, *no auredes ende gualardon* 6:1 (cp. *ya recibieron so gualardon* 6:5); *mas Ihesus sabie lo e fuesse dende* 12:15; *no podran con ella* 16:18; véase también SABER.

El pretérito expresa el concepto del perfecto, como es natural dado el origen del texto: *¿O es el rey de los iudios que nacio?* 2:2; *yo uos digo uerdat que recibieron so gualardon* 6:16: *Crey, fiia, ca tu fe te sano* 9:22; *euat que allego la hora* 26:45, también en 2:2, 8:10, 10:7, 10:34, 28:7.

Úsase el pretérito por el pluscuamperfecto, a imitación de la Vulgata: *fizo assi comol mando el angel* 1:24, *apriso dellos el tiempo en que les apparecio la estrella* 2:7.

Una frase que denota una acción comenzada en el pasado, y que continúa en el presente, con *fasta: fue llamado aquel campo Acheldemach ... fasta oy dia* 27:8, también en 28:15.

El pretérito forma la voz pasiva, aun en sentido imperfectivo: *Otrosi los ladrones que fueron crucifigados con el escarnecien le* 27:44. Asimismo imperfectivo y representando una pasiva de la Vulgata, se encuentra: *e crucifigaron dos ladrones con el* 27:38.

75. El tiempo futuro. *Interposición del pronombre átono.* Al unirse el pronombre con el tiempo futuro, tres construcciones son igualmente frecuentes; el pronombre precede al verbo en 25 casos, le siguen en 24, y separa a los dos miembros de la frase verbal en 24. En general, el pronombre se interpone en casos donde seguiría a un verbo simple, pero hay 6 ejemplos excepcionales de interposición, en oraciones dependientes cuyo carácter subordinado se encuentra atenuado o se olvida. En dos casos el verbo está separado del elemento subordinado por otro verbo, olvidán-

dose la relación precisa entre las palabras: *¿O cuedas que non puedo rogar al mio Padre, e dar ma agora mas que doze legiones dangeles?* 26:53, también 4:6. En los 4 restantes, la proposición se introduce por *ca,* cuyo valor subordinativo es débil en la lengua del texto: *ca acercar sa* 3:2, 4:17; también 10:17, 24:7.

Para la colocación del pronombre entre infinitivo y auxiliar, o después de toda la frase verbal, no hay normas fijas, aunque pueden señalarse varias tendencias: (1) En la oración sencilla suele posponerse el pronombre, como en: *e leuantaran se los fiios contra sos padres e mataron los* 10:21, mientras que en oraciones más complejas es frecuente la interposición, acompañada muchas veces de la inversión de las oraciones: *por que fuste fiel en lo poco, poner te yo sobre mucho* 25:21. (2) Algunos de los casos en que el pronombre separa los dos elementos verbales expresan un matiz obligativo o una intención: *e apegar sa a su mugier* 19:5; *Maestre, seguir te* 8:19. Pero este matiz se puede observar también en casos con el pronombre pospuesto; es implícita la obligación en los muchos mandatos y profecías del texto: *pornas le nombre Ihesus* 1:21, etc. (3) La forma con el pronombre intercalado tiende a ser más enfática. Es evidente la fuerza enfática y obligativa de esta forma en los ejemplos citados por Menéndez Pidal, *Cid,* página 411. (4) Evítanse, si es posible, las series de varias sílabas átonas, sobre todo al final del grupo tónico: *e tomar tan en las manos* 4:6, *e to Padre, que lo uee en ascondido, gualardonar te lo a* 6:4, *e gualardonar te lo a el to Padre* 6:18. —Otros casos dependen de la disposición de los vocablos de cada oración: *pedit, e seer uos a dado* 7:7, *sobrel que cayere, quebrantar la* 21:44, *dar san unos a otros, e querran se mal entre si* 24:10. Se evita un efecto monótono cambiando la posición del pronombre en: *ca el que su alma quisiere saluar, perder la ha; mas el que perdiere su alma por mi, fallara la* 16:25.

En dos ejemplos, se ofrecen pronombres dativos que se harían probablemente acusativos al posponerse al auxiliar: *enpuxat e abrir uos an* 7:7, *el que enpuxa, abrir lan* 7:8, y quizás también *Pedit, e seer uos a dado* 7:7.

76. *Formas perifrásticas del futuro.* *Auer a* denota la certeza: *Helyas ha primero a uenir* 17:10. Confúndese el concepto del futuro con el de la obligación; es probable que exprese la

obligación un ejemplo como: *auran a dar razon el dia del iuizio* 12:36, que traduce un simple futuro de la Vulgata; para más ejemplos, véase AUER. —*Auer de* es una construcción muy usada que añade al concepto del futuro el de la certeza o la obligación: *de seer ha que Erodes busque el ninno* 2:13. *Auer de* es la traducción regular del futuro perifrástico latino, *futurus est,* etc. Véase también AUER. —*Deuer* se usa asimismo de un modo ambiguo; hay dos casos en que este verbo denota la certeza además del tiempo futuro: *mas afloxo deuen auer Tyro e Sydon en el dia del iuizio que uos* 11:22; también 11:24. —*Querer:* el futuro y una intención: *preguntar uos quiero una palaura* 21:24, *interrogabo vos.* —El mismo tiempo futuro posee muchas veces un matiz obligativo, por ejemplo: *¿Eres tu el que a de uenir, o esperaremos otro?* 11:3, *an alium exspectamus?*

77. *Empleos del futuro.* Úsase un futuro hipotético en frases donde la lengua moderna exige el tiempo presente: (1) Con expresiones temporales (cp. Keniston 28.56, 32.633; *Cid,* v. 316): *ca qual hora non cuedaredes uerna el Fi de la Uirgin* 24:44; *uerna el sennor daquel sieruo en aquel dia quando non cuedara, e en la hora quando non sabe* 24:50 (nótese la alternancia). Es posible que sean formas subjuntivas *fallaredes* 2:8, *oraredes* 6:5; párrafo 88. (2) Con un antecedente indefinido (cp. Keniston 28.32, 32.635): *Estonce dira el rey a los que seran a diestro del* 25:34; otros casos 7:21, 25:41, 26:24. Compárese el futuro de subjuntivo, párrafo 88. Por su semejanza con otros ejemplos, suponemos que son subjuntivos algunos casos dudosos después de *si (si uos perdonaredes a los ombres sos pecados, perdonara a uos uuestro Padre* 6:14, también 6:15). Keniston considera que son dialectales estos dos usos del futuro, 32.63, 28.32; ya hemos notado que el primero ocurre en el *Cid.* —Hay un ejemplo en que el futuro tiene el significado del futuro perfecto (el texto no ofrece tal perfecto con *auer): sit escuchare, ganaras to ermano* 18:15. —El traductor introdujo un futuro en: *tod ombre que demanda recibra, e el que busca falla* 7:8, *qui petit, accipit...*

No se encuentra el futuro que expresa la probabilidad o conjetura.

78. El tiempo potencial. *Las formas:* el único caso con un pronombre átono lo lleva antepuesto: 14:7. Hay un caso de *auer a* que tiene significado de futuro en el pasado, y que expresa además certidumbre: *pesquirie en ellos o auie Christo a nacer* 2:4. Keniston, 34.445, considera que *había de* equivale al potencial.

Los usos del potencial. Es poco frecuente este tiempo, como es de esperarse dado el origen y el contenido del texto; hay un total de 13 ejemplos. A pesar de su reducido número, ellos ejemplifican la mayoría de los usos modernos del potencial, que en general se emplea como en otros textos del antiguo español. Sobresalientes son los dos primeros ejemplos de oraciones condicionales que van apuntados a continuación, y el uso después de *por uentura* 'acaso'. —El potencial que denota el futuro en el pasado: *iurol quel darie* 14:7, *asmaron que mas darien a ellos* 20:10, *por ueer lo que farien del* 26:58. —El potencial en la oración condicional: (1) Un uso que suele limitarse a la hipótesis muy dudosa e irreal, pero que aquí se encuentra junto con el pronóstico de la realización del hecho: *si non fuessen abreuiados aquellos dias, no escaparie ninguna carne, mas por amor de los escogidos seran aquellos dias abreuiados* 24:22, *nisi breviati fuissent dies illi, non fieret salva...* En otro caso, es menos cierta la realización de la hipótesis, la cual se hace irreal en la Vulgata, como en el ejemplo anterior: *si el padre de la companna sopiesse qual hora uernie el ladron, uelarie e non dexarie foradar su casa* 24:43 *(si sciret ... vigilaret; uernie* es el futuro en el pasado). (2) La hipótesis irreal: *si uos sopiessedes..., no metriedes* 12:7, *si pudiesse seer, en error cadrien* 24:24. (3) Con condición tácita: *¿qual de uos cueda que podrie annader un copdo a su estado?* 6:27; *¿Dond auriemos tanto pan en este yermo?* 15:33; *ni dexades hy entrar a los que entrarien* 23:13. (4) Con *por uentura* 'acaso', donde la lengua moderna emplearía el presente de subjuntivo. Hay una hipótesis tácita, pero en el futuro: *Dat nos de uuestro olio, ca nuestras lampadas son muertas. Recudieron las que eran cuerdas e dixieron: Por uentura non cumplirie a nos e a uos* 25:9.

79. El pluscuamperfecto. El estudio de Wright sobre la forma en *-ra* del antiguo español muestra que su uso era más

restringido en los textos más primitivos que en el nuestro; en 5.000 versos, que incluyen el *Cantar de Mio Cid,* él encontró sólo 33 ejemplos, de los cuales 25 son de indicativo, hallándose los demás en la consecuencia de oraciones irreales cuya hipótesis tiene el verbo en el pluscuamperfecto [16]. Declinó rápidamente el uso indicativo en el siglo XIV.

El pluscuamperfecto sencillo ocurre con frecuencia en este texto: *estonce fue complido lo que dixiera Iheremias* 2:17, *estonce compeço Ihesus a despreciar las ciudades en que el fiziera mas uertudes* 11:20. Usos interesantes: Aparece un caso que indica probablemente que la acción expresada por el verbo cesó antes que comenzara la acción del imperfecto siguiente: *compuso el euangelio en ebraygo en tierra de Iudea; e fizo lo mayor mientre por algunos de los iudios de Iherusalem que crouieran e non guardauan la ley* 207*b*17. —En la oración principal, donde sería admisible un pretérito, el pluscuamperfecto adquiere un sentido remoto que nos hace pensar en los ejemplos tomados por Kany (págs. 171 y sigs.) del español de la América hispana: *e el non uiera a Ihesu Christo* 207*b*22. La ambigüedad de los tiempos se ve además por el caso contrario, donde el pretérito reemplaza al pluscuamperfecto: *llamo los magos apart, e apriso dellos el tiempo en que les apparecio la estrella* 2:7.

80. Comienzos del subjuntivo en *-ra:* registramos aquí los pocos ejemplos en que la forma en *-ra* se usa con valor de subjuntivo, juntos con otros casos que representan los comienzos del desarrollo de tal uso; es evidente que en su origen muchos de ellos fueron pluscuamperfectos: (1) En la consecuencia de la oración condicional irreal, como en *si potuissem, feceram: ca si en Tyro o en Sidon fuessen fechas las uertudes que son fechas en uos, pieça a que fizieran penitencia* 11:21; *ca si en Sodoma fuessen fechas las uertudes que son fechas en ti, por uentura fasta agora duraran* 11:23; *si fuessemos en los dias de nuestros padres, no fueramos sos companneros* 23:30. Hay un caso parecido, donde el carácter hipotético de la oración entera parece influir para que se emplee el pluscuamperfecto de *tomar* con sentido

---

[16] Leavitt O. Wright, «The Indicative Function of the *-ra* Verb Form», *Hispania* (Stanford University, California), XII (1929), 259, nota.

potencial: *deuieras tu dar mio auer a los camiadores, e yo, quando uiniesse, tomara mio auer* 25:27. (2) Un género de frase donde el pluscuamperfecto se transformaría en subjuntivo a medida que el pronombre *que* se hacía conjunción: en este caso *que* parece equivaler a *ca,* pero tal vez conserve algún valor pronominal: *compeço Ihesus a despreciar las ciudades en que el fiziera mas uertudes, que no prisieran penitencia* 11:20. (3) La forma en *-ra,* probablemente con fuerza de indicativo, se usa por un subjuntivo de la Vulgata en un discurso indirecto: *compeço de iurar e de affirmar que nol connociera aquel ombre* 26:74. (4) En la oración principal, con significado potencial, referido al pasado: *deuieras tu dar mio auer a los camiadores* 25:27, *pudiera esto seer uendudo* 26:9; referido al presente: *mas le ualiera que non fuesse nacido* 26:24.

81. Los tiempos perfectos compuestos. Los auxiliares son *seer* y *auer.* Se ofrecen los siguientes tiempos compuestos: del indicativo, el pretérito perfecto, el pluscuamperfecto, el anterior, el futuro perfecto; del subjuntivo, el pretérito perfecto, pluscuamperfecto y futuro perfecto. El participio auxiliado de *seer* concierta con el sujeto, y la concordancia con el complemento directo de los participios conjugados con *auer,* más general en el siglo XIII que antes o después *(Cid,* pág. 360), se encuentra aquí sin excepción. El número de los perfectos compuestos, especialmente de los con *auer,* se halla muy reducido por el uso del perfecto y pluscuamperfecto simples. Como *seer* hace el oficio de auxiliar del pasivo, es relativamente común.

El pretérito anterior, como en el español moderno, se usa sólo para designar un hecho que precede inmediatamente a otro. Se encuentra, sobre todo, con *quando,* 2:1, etc., y además con *como* 1:18, *pues que* 27:31, *depues que* 27:35. Ocurre con menos limitaciones que en el *Cid* (pág. 356).

El auxiliar *auer* se halla en un total de 11 casos, de los cuales 9 son del tiempo anterior de un verbo transitivo: *quando Ihesus ouo acabadas estas palauras* 7:28 y 9:33, 11:1, 13:53, 19:1, 19:15, 26:1, 27:31, 27:35. Un caso es con un verbo intransitivo: *quand ouo ayunado* 4:2, y hay uno del pluscuamperfecto: *fizieron assi como les auien dicho* 28:15.

El auxiliar *seer* se emplea 14 veces para formar el pretérito

anterior y 50 veces en otros tiempos. Los casos se dividen en tres categorías: (1) Los verbos intransitivos: 16 ejemplos: *quando fue nacido* 2:1, *quando ellos fueron ydos* 2:13, *quando fue muerto* 2:19, *muertos son* 2:20, *fuere esuanecida* 5:13, *quando Ihesus fue passado* 8:28, *es finada* 9:18, *no es muerta* 9:24, *engordecido es* 13:15, *quando el fue sobido* 14:32, *quando fueron decendudos* 17:9, *quando fue casado* 22:25, *seran traspassadas* 24:35, *fuesse nacido* 26:24, *eran iuntados* 26:57, *quando fueron salidos* 27:32. (2) Formas pasivas: 45 casos. Se confunden con los usos reflexivos que se verán en la tercera categoría, y con otras construcciones de *seer* y el participio (párr. 97). Compárense la pasiva y la activa: *quando la companna fue echada fuera* 9:25 'había sido echada', *quando Ihesus ouo echado el demonio* 9:33. Otros ejemplos: *como fuesse desposada* 1:18, *quando fue Ihesus bateado* 3:16, *fasta que todo sea complido* 5:18, *seer uos a dado* 7:7, *era cimentada* 7:25, *yo so puesto en poder* 8:9. Un pretérito que parece equivaler al imperfecto: *Otrosi los ladrones que fueron crucifigados con el escarnecien le* 27:44. (3) Uso reflexivo: 3 casos. Según la costumbre del antiguo español, el perfecto compuesto del verbo reflexivo se forma con *seer*, omitiéndose el pronombre reflejo. La expresión así producida es idéntica en su forma al perfecto del verbo intransitivo, con el cual puede confundirse; es posible que sea reflexiva una expresión como *eran iuntados* 26:57, que hemos citado como intransitiva. Los 3 casos casi seguros son: *fueron ayuntados* 18:20, *seran todas las yentes ayuntadas* 25:32, *acordados somos* 27:63.

El orden de las palabras con el compuesto verbal: El auxiliar puede separarse del participio: *auer* en 26:1, 27:31, *seer*, en 3:16, 13:33, 25:32. Es admitida la intercalación del sujeto, que a veces lleva artículo, o de un adverbio. —La inversión de la frase verbal no ocurre con *auer*, pero se da con *seer* en 15 ejemplos, además de los casos con pronombres átonos, que se tratarán separadamente. La expresión invertida es muchas veces un grupo sintáctico independiente o enfático; se produce indiferentemente en la oración principal o en la subordinada: *todo regno que departido fuere entre si, derraygado sera* 12:25; *que quier que tu ligares sobre la tierra, ligado sera en los cielos* 16:19. Puede compararse el énfasis de estas dos oraciones: *todo arbol que non faze*

bon fruto, cortado sera, e metudo en el fuego 3 : 10, 7 : 19. El pretérito anterior no se invierte. —En este texto, como en el *Cid* (Menéndez Pidal, *Cid,* págs. 412-14), faltan casos donde el auxiliar encabece la oración; por ejemplo, leemos *Dado es a mi poder en tierra* 28 : 18. Aparte de esto, las reglas para la colocación del auxiliar son independientes de las que se observan en el empleo del pronombre átono. A veces se invierte la frase verbal detrás de una voz subordinativa, mientras que el pronombre siempre precede al verbo en este lugar: *quando uio que iudgado era de muert* 27 : 3, también 4 : 6, 12 : 25. Se permite el empleo del auxiliar detrás de *e* al comienzo de la oración (como en el *Cid): e fue luego cerrada la puerta* 25 : 10, también en 28 : 15. Ya hemos observado que un nombre o un adverbio puede intervenir entre los dos miembros del compuesto verbal. Hicimos mención además de la tendencia a invertir la frase verbal que constituye un grupo fónico. En todos estos particulares, el auxiliar sigue normas contrarias a las del pronombre átono; sólo después de una negación se nota un paralelismo; es evidente que la partícula y la voz que califica, que es el verbo personal, deben colocarse juntas: *perdonado sera* 12 : 31, *non sera perdonado* 12 : 31. —Con el pronombre átono que no sufre ningún influjo que cause su anteposición a la frase verbal (párr. 55), se invierte ésta y el pronombre se hace enclítico al participio: *perdonadol sera* 12 : 32, frente a *nol sera perdonado* 12 : 32. Otros casos: en la oración principal 9 : 5, 13 : 12, 18 : 19; en la subordinada 9 : 2, 21 : 43.

82. De las frases verbales formadas con el gerundio hay 4 ejemplos, todos con *estar:* en el presente, *estades cueydando* 6 : 28; en el imperfecto, *estauan murmurando* 20 : 11, *estauan se durmiendo* 25 : 5, *estauan guardando* 27 : 54. El primero y último representan adjetivos de la Vulgata; el primero parece ser enfático. El tercero denota una acción gradual o repetida, *dormitaverunt omnes et dormierunt.* El gerundio se usa con otros verbos en sentido durativo, pero conservando su carácter de adverbio independiente, párrafo 90.

El modo subjuntivo. Para la forma *cantara,* véanse los párrafos 79, 80.

83. *En la oración principal.* El mandato negativo: *non dubdes* 1 : 20, *non digades* 3 : 9, *no prueues* 4 : 7, etc. Como impera-

tivo de *auer* se usa la forma subjuntiva, *ayas* 9:27, etc., siendo éste el único verbo así tratado: Menéndez Pidal registra otros varios del *Cid,* página 345. El subjuntivo se emplea con fuerza de imperativo en la tercera persona: *luga* 5:16, *del* 5:31, *sea* 5:37, *non sepa* 6:3. El verbo es introducido por *que* en dos ejemplos: en uno, la conjunción se coloca en el interior de la oración subordinada: *e so fruto que sea bono* 12:33; en el otro, es probable que la conjunción se emplee con valor enunciativo después de *dezir,* y no porque se trata de un mandato: *Moysen dixo: Si muriere alguno que no aya fiio, que tome so ermano la su mugier* 22:24. Compárese el subjuntivo de la oración final. En la primera persona del plural: *fagamos* 17:4, *uayamos* 26:46, *ueamos* 27:49. Hay un caso del imperfecto de subjuntivo empleado como imperativo, en una expresión familiar: *tut lo uiesses* 27:4, 'allá tú'. Para *deuieras, pudiera, mas le ualiera* en la oración principal, párrafo 80.

84. *En la oración subordinada adverbial.* La oración temporal: se halla el subjuntivo después de *ante que* 1:18, *fasta que* 2:13 (muy usado; no siempre exige el subjuntivo, por ejemplo 12:20), *quando* 5:11, *que: atendie hora e sazon que ge lo diesse* 26:16, *como: como fuesse desposada Maria* 1:18 (el único empleo temporal de *como,* probablemente en el sentido de 'en cuanto'). —La oración final, con *por que* 1:22, *que* 3:13, *que no* 4:6, *por tal que* 6:1, *que por uentura no* 7:6, *ca por uentura ... no* 13:29. El uso de *que* en la oración final anticipa su evolución como partícula que introduce el imperativo indirecto (de lo cual hay sólo los dos casos ya apuntados 12:33, 22:24); y se confunde también con los usos de *que* como relativo (véase el párr. siguiente). La conjunción *que* se repite a veces ante una segunda oración, dando lugar a construcciones curiosas; véase QUE en el vocabulario. —Oraciones afines a las finales, que expresan un resultado hipotético, una condición o una execpción: *que no* 26:42 'a menos que'; *¿quem daredes que uos le de yo?* 26:15; *non so digno que tu entres* 8:8; *ante que* 5:29, denotando la preferencia; *fablaron cuemol matassen* 12:14. —La oración locativa, tras *o quier que* 8:19, 24:28; *en qual ciudat quier que entredes* 10:11 (posiblemente una oración de relativo): *cimiterio en que soterrassen*

los ombres estrannos 27:7. —Una comparación supuesta: *sea a ti como si fuesse ennico o publicano* 18:17.

85. *En la oración substantiva.* Véase también el uso del infinitivo, párrafo 94. La oración subordinada después de verbos que expresan un mandato, un consejo, etc.: *dezir que* 4:3, *rogar que* 8:34, *castigar que* 12:16, *mandar que* 14:22 (*mandar* suele regir el infinitivo), *conseiar que* 27:20 *coniurar que* 26:63, *mostrar que* 28:20. Otros verbos que se emplean de manera análoga, pero que posiblemente introducen oraciones finales: *maltraer* 20:31 'reprender', *orar* 26:41, *preigar* 28:19. El subjuntivo después de verbos de voluntad, etc.: *querer que* 7:12, *catar que* 8:4, *guardar que* 24:4, *tener mientes que* 6:1, *non plaze al mio Padre ... que* 18:14. Las oraciones que siguen a verbos de voluntad, mandato, etc., se confunden con las oraciones adverbiales; en la siguiente serie de ejemplos se ve la progresión de un genero al otro: *mostrat les que guarden todas las cosas* 28:20, *fablaron se contra Ihesu Christo, quel diessen a matar* 27:1, *uelat e orat que no entredes en temptacion* 26:41 (normalmente *orar* es intransitivo), *tomaron conseio que prisiessen a Ihesus* 22:15, *fue a Iordan a Iohan quel bateasse* 3:13. —Después de expresiones unipersonales que expresan un juicio, una preferencia, etc.: *cumple que* 10:25, *que prol tiene que* 16:26, *bien es que* 17:4, *mester es que* 18:7, *mas le ualiera que* 26:24. —Se encuentra el subjuntivo en el futuro indefinido, introducido por *de seer ha que* 2:13. —Con el pronombre relativo que lleva implícito su antecedente: *uos sera dado que fabledes* 10:19, *a comprar que coman* 14:15, *non auie de que los pechasse* 18:25, *non sabedes que pidades* 20:22. Con un adverbio relativo que lleva su antecedente: *no a o meta su cabeça* 8:20; cp. o *quier que* 8:19, 24:28. —En tres casos el subjuntivo aparece paralelo a un infinitivo: *mando luego a sos diciplos sobir en la naueziella, e quel passassen adelant* 14:22; *ca ¿al ombre que prol tiene ganar tod el mundo, e su alma que padezca muert?* 16:26 (con cambio de sujeto); *compeçare de fer mal a los ombres del sennor, e que coma e que beua con los beuderos* 24:49 (un caso raro, quizá resultado de alguna idea implícita de voluntad).

86. *En la oración adjetiva:* siempre es indefinido el elemento calificado por la oración. En frases negativas: *no a cosa*

encubierta que non sea sabuda 10:26, otros casos 17:19, 24:2. En frases interrogativas: *¿qual de uos es el ombre que de a so fiio piedra?* 7:9, otro caso 12:11. Se califica un nombre indeterminado en: *de toda palaura baldera que digan* 12:36, otros ejemplos 21:41, 21:43. Se califica un pronombre indefinido en: *si muriere alguno que no aya fiio* 22:24. El pronombre puede llevar implícito su antecedente: *iurol quel darie que quier quel pidiesse* 14:7, también 18:19; *qual quier que* 15:5; *daua el merino al pueblo un preso, qual ellos quisiessen* 27:15. —Un caso curioso con un nombre específico, que expresa un matiz final: *ueamos si uerna Helyas quel uala* 27:49.

87. *En la oración condicional irreal* se usa el imperfecto en *-sse* en la hipótesis: (1) con la forma *-ra* en la consecuencia: *si en Tyro o en Sydon fuessen fechas las uertudes que son fechas en uos, pieça a que fizieran penitencia* 11:21, también en 11:23, 23:30. (2) con el tiempo potencial: *ca si uos sopiessedes que cosa es: Piedat quiero e non sacrificio, no metriedes por culpados a los sin culpa* 12:7, también en 24:24, 24:43.

Aunque lo más común es que se introduzca un nuevo sujeto en la proposición subordinada, hay casos de diversas categorías en que el sujeto es el mismo de la oración principal; compárese Fernández Llera, *Fuero Juzgo,* párrafo 276_1: *e rogauan le que siquier tanxiessen una borla de su uestido* 14:36, *non sabedes que pidades* 20:22, *cerrades el mar e la tierra por que fagades uno desterrar* 23:15, *e fueron sos diciplos, quel mostrassen la fechura del templo* 24:1.

88. El futuro de subjuntivo. En la mayoría de las circunstancias en que se emplean los tiempos futuros, la elección entre el indicativo y el subjuntivo es libre y depende del matiz de certidumbre o de ambigüedad que se quiera dar a la frase. El subjuntivo es más usado que el indicativo.

El futuro de subjuntivo en la oración adverbial. La oración temporal: *mientre andudieres* 5:25, *quando fizieres* 6:2, *depues que yo resucitare* 26:32. La oración locativa: *o dos o tres fueren ayuntados* 18:20, *o quier que fuer preigado* 26:13. La oración modal: *en qual iuizio iudgaredes, en tal seredes iudgados, e qual medida midieredes, con tal midran a uos* 7:2.

En la oración adjetiva. El pronombre relativo es el comple-

mento del verbo en: *aquel a qui lo quisiere descobrir el fiio* 11:27, *aquel sieruo que fallare el sennor* 24:26, también en 17:26, 21:22. El relativo lleva su antecedente en: *non sepa tu siniestra lo que fiziere tu diestra* 6:3, *leuara quanto alcançare* 9:16, *quanto uos ligaredes sobre tierra* 18:18, *el que yo besare, aquel es; prendet le* 26:48 (posible indicativo). Alterna el futuro de subjuntivo con el presente de indicativo: *ca dado sera a tod ombre que ouiere, e abondara; mas al que no ouiere, tollidol sera* 25:29, frente a: *al que ha dadol sera, e abondara; mas al que no ha, tollidol sera* 13:12. Véase también una larga serie de proposiciones que tienen los dos tiempos, 10:37 a 10:42.

Encontramos el futuro de subjuntivo en la oración condicional, cuya realización se considera posible: *tod aquesto te dare sim aorares* 4:9. Con *si* en sentido concesivo, *si todos fueren escandalizados en ti* 26:33. La consecuencia de la oración condicional puede emplear el futuro de indicativo, como en 5:13, 5:20, 6:14; el presente de indicativo, 8:2, 12:29, 12:50, o de subjuntivo 12:11, o bien el imperativo, 5:23, 5:39, 5:40; un caso de variación que se debe al orden de las palabras: *¿qual de uos es el ombre que de a so fiio piedra sil pidiere pan, e sil pidiere pez, dar la culuebra?* 7:9. —Es común la oración en que el pronombre relativo introduce la condición, muchas veces imitando la Vulgata: *qui los fiziere e los mostrare, grand sera llamado* 5:19: la oración principal tiene el verbo en el futuro de indicativo en 5:19, 5:21, 10:22, en el presente de indicativo 5:32, el presente de subjuntivo 5:31, el imperativo 5:42, 10:14, el pretérito (con valor de perfecto) 5:28. Este uso parece admitir cualquier relativo que lleva su antecedente implícito o expreso; por ejemplo, *qui* 5:19, *el que* 5:31, *qual* 10:22, *tod aquel que* 5:28, *tod ombre que* 10:32, *qual quier que* 12:50, *que quier que* 16:19. Se encuentra un nombre en el mismo giro: *todo don que* 15:5. —La intensidad del matiz condicional es muy variable. Así, *qui iurare por el templo, no es nada* 23:16, equivale a *si iurare alguno* 23:18; pero es atenuado o nulo el elemento problemático de: *tod ombre que me malfestare delante de los ombres, malfestare yo a el* 10:32. —Se usa el indicativo si no hay motivo para expresar la incertidumbre: *ca tod aquel que dira a mi: Sennor, sennor, no entrara* 7:21.

89. El modo imperativo. En el mandato negativo se usa el subjuntivo, y en el caso de *auer,* esto se extiende al afirmativo: *ayas* 9:27, 15:22, 17:14. A veces, conforme a la costumbre de la Vulgata, se emplea en oraciones negativas la perífrasis con *querer: non querades semeiar* 6:8, también en 23:8. Se expresa el sujeto del imperativo con relativa frecuencia, posponiéndose el pronombre al verbo en la mayoría de los casos: como en la Vulgata, se produce un contraste entre los sujetos en 5:48, 7:12, 13:18, y se los realza en 14:16, 23:32, 24:44, 28:5. Donde la Vulgata no pone el sujeto, el texto español lo expresa para establecer un contraste en 5:41 y 10:27; se da un uso característico y algo familiar con *tu* tras el verbo, que denota un ligero énfasis: *mas di tu la palaura sola mientre* 8:8, también 9:18, 27:64.

90. El gerundio y el participio de presente. El gerundio forma frases verbales con *estar,* párrafo 82. Casi llega a tener fuerza adjetiva; en ciertos usos adverbiales y absolutos, se refiere a nombres (cp. "agua hirviendo"): ejemplos que son probablemente adverbiales: *troxieron le un paralitico iaziendo en un lecho* 9:2, *uino a sos diciplos e fallo los durmiendo* 26:40, también 4:21. Usos que son probablemente absolutos: *no fagades cuemo los ypocritas, que aman orar en las sinoas o en los rencones de las calles estando* 6:5, *non seades pues en pensamiento, diziendo: ¿Que combremos?* 6:31. Generalmente se emplea una oración para traducir el participio activo de la Vulgata: *quando uio muchos de los phariseos e de los saduceos que uinien al babtismo* 3:7, *venientes, uio el espiritu de Dios que decendie assi como paloma e que uinie sobre el* 3:16, *su madre e sos ermanos estauan fuera, que querien fablar con el* 12:46; otros casos: 4:18, 24:38, 27:49. En cambio, el gerundio traduce una oración en *estando malos* 7:11, *seyendo malos* 12:34, *cum sitis mali.* —El participio en *-nt* se usa bastante, siempre como adjetivo: *descreyent* 17:16, *fumeant* 12:20, *luzient* 6:22, *pacientes* 5:9, *ruyent* 207*c*18, *semeiant* 13:24, *uolant* 207*c*35, *ueredes ueyentes e no ueredes* 13:14.

El gerundio se emplea, por lo general, como adverbio; califica a verbos en: *mintiendo dixieren* 5:11, *mouieron se cayendo* 8:32, *ueyendo no ueyen, e oyendo no oyen* 13:13; otros ejemplos:

8:2, 8:5, 9:18, 9:29, 9:33, 10:12. Entra en frases verbales sólo con *estar,* párrafo 82, pero se ven indicios del desarrollo de otras frases en varios ejemplos: *acerca dellos andaua una grey de muchos puercos paciendo* 8:30, *e andaua Ihesus por todas las ciudades e por los castiellos, preigando por las sinoas* 9:35, *uino Ihesus a ellos andando sobrel mar* 14:25, *numqua quedauan dia ni noche diziendo* 207*c*37. —El gerundio lleva la preposición *en* en 4 casos, dos adverbiales y dos absolutos. Se notará que en todos los ejemplos, con la posible excepción del tercero, coinciden las acciones del gerundio y del verbo personal; el uso moderno, en que la acción expresada por el gerundio es anterior a la otra [17], es de origen relativamente tardío. Los casos adverbiales son: *ca por uentura en cogiendo el ballico no arranquedes el trigo de buelta* 13:29, *La piedra que despreciaron en faziendo el cimiento* 21:42; los casos absolutos: *En saliendo ellos de Iherico, siguieron le muchas compannas* 20:29; *En saliendo el por la puerta, uiol otra siruienta* 26:71. —El gerundio entra en una expresión substantivada en: *ca poniendo esta mugier est unguento en mio cuerpo, pora soterrar a mi lo fizo* 26:12.

Empléase el gerundio muchas veces en sentido absoluto, generalmente a imitación de la Vulgata. La mayor parte de las oraciones absolutas del texto son oraciones de gerundio. Algunas se parecen mucho a las expresiones adverbiales que acabamos de comentar. Pueden designar, como dichas expresiones, un hecho que es simultáneo con el del verbo principal, o bien un hecho que precede al principal o que se halla interrumpido por éste: *El pensando en esto, appareciol el angel de Dios en suennos* 1:20, *Andando Ihesus cabo el mar de Galilea, uio dos ermanos* 4:18, *ellas yendo se, fueron unos de los guardadores a la ciudat* 28:11. —El orden de las palabras en la oración absoluta: el gerundio encabeza siempre el grupo sintáctico, o va precedido del pronombre personal sujeto, a veces con *esto: tu faziendo limosna* 6:3, *el esto diziendo a ellos* 9:18. El pronombre sujeto puede posponerse al verbo, como en 26:26. Estas construcciones son parecidas a las que encuentra Keniston, 38.37. Se presenta un caso

---

[17] Hanssen, párrafo 622; Keniston, 37.215; Bello-Cuervo, párrafo 446.

donde el gerundio sigue a su complemento circunstancial: *e en los rencones de las calles estando* 6:5.

91. El participio pasivo. Para los tiempos verbales compuestos, véase el párrafo 81. El participio desempeña diversas funciones adjetivas: *los cabellos de uuestra cabeça todos son contados* 10:30, *quando el ramo della es tierno, e las foias naciacs* 24:32, *leuaron le atado* 27:2; es predicado del régimen también en 27:26, 27:37. Tiene empleos que sugieren su origen verbal: *ombre uestido de blanduras* 11:8, *es assemeiado el regno de los cielos a un rey* 18:23, *las ascondudas cosas desdel establimiento del mundo* 13:35. El participio pasivo casi llega a tener valor absoluto en: *la moça, castigada de su madre, dixo* 14:8. Úsase como nombre, *por amor de los escogidos* 24:22, y al mismo tiempo puede construirse como verbo: *entre los nacidos de las mugieres* 11:11; en sentido pasivo: *Venit, benitos del mio Padre* 25:34.

Seer y *estar* con el participio: Se encuentra *seer* en 26 casos: *es puesta* 3:10, *escripto es* 4:6, *preso era* 4:12, etc. A veces es difícil o imposible distinguir entre esta construcción, en que el participio es un adjetivo, y los tiempos compuestos del verbo; véanse los ejemplos en el párrafo 97. *Estar* es empleado en circunstancias limitadas; hay solamente 10 casos, en 6 de los cuales el participio significa 'preparado': *apareiado* 22:4, 22:8, 25:34, 25:41 (frente a *apareiado es* 26:41, con otro significado), *aprestadas* 22:4, *guisadas* 25:10. Los 4 restantes son: *esta ascondudo* 13:44, *estat percebudos* 24:44, *estauan apesgados* 26:43, *esta puesta* 207c8 (contra *es puesta* 3:10). Evidentemente, no había criterio fijo para el empleo de uno u otro verbo, siendo de primaria importancia el significado independiente de éste. Sin embargo, la proporción de ejemplos con *estar* es mayor que en otras circunstancias donde se puede elegir entre los dos verbos.

El participio conserva su significación pasiva original, pero con muchas excepciones. La forma pasiva de algunos verbos es sinónima con su forma reflexiva: *fueron corroçados* 18:31 equivale *a corroçaron se* 20:24; *fue espantado* 2:3, *espantaron se* 28:4. Igualmente, pero sin formas reflexivas correspondientes: *fue mucho irado* 2:16, *fuere escandalizado* 11:6, *fue mui sannudo* 22:7, y un caso impersonal, *es assemeiado a* 18:23 (cp. *se-*

meiar a 6:8). El verbo intransitivo *morir* tiene el participio transitivo, 16:21.

Los pocos ejemplos del participio en frases absolutas representan construcciones absolutas de la Vulgata. Su uso es temporal, nunca modal: *entra en tu camara, e la puerta cerrada, ruega al to Padre* 6:6; otros casos, 14:23, 15:21, 20:2, 22:41, 207*a*24. Excepto en el caso citado, el participio precede siempre al substantivo, como es normal en el español actual; observa Gili y Gaya, página 179, que lo contrario sucedía a menudo en la lengua antigua. En el único ejemplo con un pronombre (27:17), precede éste.

El infinitivo.

92. *El infinitivo independiente.* Úsase como substantivo: *¿que prol tiene ganar tod el mundo?* 16:26, *graue cosa es entrar el rico en el regno de los cielos* 19:23; el sujeto, si se expresa, va pospuesto como en el último ejemplo y en 15:20, 19:24. El infinitivo no lleva artículo; cp. Menéndez Pidal, *Cid,* página 348, que da varios casos con el artículo. Como sujeto de *seer,* con un adjetivo como atributo, el infinitivo se usa con *de* en: *mas estar a la mi diestra e a la mi siniestra, no es mio de lo dar a uos* 20:23, con posible influjo de giros como *seer osado de;* hay un empleo similar en el prólogo del libro de San Marcos: *ueyendo que era bien de seer leydo.* —El infinitivo en locuciones substantivadas: *no an que comer* 15:32, *no an por que ir se* 14:16, *guisar de comer* 26:17, *dar a comer* 4:11, *dar a beuer* 10:42. —El infinitivo en una frase adjetiva: *la siella de iudgar* 27:19; con *por,* indicando una acción no realizada: *comer ombre con manos por lauar nol ensuzia* 15:20. —El infinitivo en frases adverbiales finales: término de *a,* en sentido activo: *dieron le a beuer uino* 27:34; pasivo: *leuaron le a crucifigar* 27:31. Término de las preposiciones *por, pora* (la primera es preferida con verbos de movimiento; véanse POR y PORA en el vocabulario): en sentido activo: *¿Dond auriemos tanto pan en este yermo pora fartar tanto gentio?* 15:33; otro caso con *pora* 2:13; con *por* 14:29, 26:58. En sentido pasivo: *atat lo manoios pora quemar* 13:30,

sera dado a las yentes pora escarnecer e pora açotar e pora crucifigar 20:19.

93. *El infinitivo dependiente.* Registramos aquí los verbos que rigen a infinitivos, directamente o mediante una preposición, con un ejemplo de cada uno. Incluimos todos los verbos que se encuentran seguidos del infinitivo sin cambio del sujeto; los que se unen más estrechamente con el infinitivo encabezan cada lista, y los que conservan más su significación independiente se citan después. Lenz y Keniston emplean la colocación del pronombre átono como criterio para determinar cuáles verbos son auxiliares: si el pronombre, complemento del infinitivo, se antepone al verbo regente, este verbo se denomina auxiliar (Keniston 34). Así, Keniston considera que es auxiliar el verbo de *con los braços abiertos le salió a rescebir* (10.722, aunque *salir* no figura en la lista de auxiliares de 34). Sea válido o no tal criterio para el español de épocas posteriores, no es admisible para la lengua del siglo XIII, en que la colocación del pronombre con la forma conjugada no es influida por la presencia o ausencia de un infinitivo dependiente: Menéndez Pidal, *Cid,* página 407, observa que "los pronombres ... pasan al verbo regente", y da varios ejemplos, como *exien lo uer, torno las a catar, ca nol osan dezir nada;* en nuestro texto sólo se ofrece un caso del pronombre átono con un verbo seguramente no auxiliar: *yol ire sanar* 8:7. He aquí la lista: (1) Verbos que rigen el infinitivo sin preposición: *deuer* 3:14 *(deuieras* 25:27), *querer* 12:38 ('estar para' 8:24, 18:28, perífrasis del futuro 21:24, *no querer* 10:14 'negarse'), *poder* 12:34, *saber* 7:11, *cuedan por mucho fablar seer oydos* 6:7, *aman orar* 6:5, *conuien fazer* 12:2, *copdiciaron ueer* 13:17, *merecio oyr* 207*b*39. El infinitivo puede estar en forma pasiva: *deuen seer recebidos* 207*d*2. Los verbos de movimiento emplean *a* a veces, véase el párrafo 95. (2) Verbos que rigen el infinitivo mediante una preposición: *auer a* (denota la obligación en 13:2; el futuro más la obligación en 12:36; *auer de* 2:13, *compeçar a* 4:17, *compeçar de* 14:30, *dubdar de* 1:20, *esforçar se de* 207*a*40, *trabaiar en* 207*a*35, *seer osado de* 22:46, *temer se de* 2:22, *tardar de* 24:48.

Algunos verbos factitivos pueden introducir un infinitivo que tiene su propio sujeto, como hacen los verbos de percepción sen-

sible: *dexar* 8:22, *fazer (fer)* 22:34, *mandar* 8:18 (que también rige al subjuntivo), *conuenir* 18:6, *no les uededes uenir* 19:14, *ueyendo fablar los mudos* 15:31, *oyo dezir y preigar* 207*b*23. Con preposiciones: *mostrar a* 3:7, *daran a matar* 10:21, *enuiar a* 14:10 (pero con un pronombre dativo, *enuiol dezir* 27:19).

94. Los empleos del infinitivo dependiente que lleva su propio sujeto son muy varios. Ejemplos típicos: *e mando luego a sos diciplos sobir en la naueziella e quel passassen adelant* 14:22, *dexa los muertos enterrar sos muertos* 8:22, *fara estar las oueias a diestro* 25:33. —El uso de la preposición *a* con el sujeto del infinitivo no difiere de su empleo con el acusativo personal (párr. 127): 8:18, 14:22, 22:34, 23:13; así, se omite en oraciones como: *fasta que ueau el Fiio del ombre uenir* 16:28. —El sujeto se coloca delante del infinitivo o después de él en aproximadamente el mismo número de casos; por lo general, se pospone el elemento más extenso. —El infinitivo lleva a veces un complemento directo: *enuio a la carcel a degollar a Iohan* 14:10; también en 8:22, 24:43. —Donde hay dos infinitivos dependientes, el segundo puede tener su sujeto y complemento: *estas cosas deuien seer fechas, e non dexar aquellas otras* 23:23. —Un infinitivo dependiente de otro: *si la tu mano diestra te quisiere fer errar* 5:30. —Parece omitirse el pronombre reflexivo del infinitivo dependiente (como en la pasiva con *seer): mando assentar las yentes* 14:19, 15:35. —La significación del infinitivo puede ser pasiva: *cerrades el mar e la tierra por que fagades uno desterrar* 23:15, asimismo en 11:2, 27:58, 27:64, mientras que en casos donde el infinitivo y el verbo regente tienen un mismo sujeto, la pasiva se forma con *seer,* 6:7, 23:23. —El infinitivo expresa alguna vez un valor unipersonal: *qui escandalizare uno destos pequennos que en mi creen, conuienel colgar a so cuello una muela de acenna, e dar le de mano en fondon del mar* 18:6, también 14:10. —El infinitivo paralelo a nombres: *Aman los primeros logares en las cenas e las primeras siellas en las sinoas, e los saludamientos en las plaças, e seer llamados Rabi* 23:7. Paralelo a adjetivos: *¿quando te uiemos fambriento o sediento o pedir posada o desnuyo?* 25:44.

95. El infinitivo se introduce por los siguientes verbos de movimiento, en frases como *uernas a offrecer* 5:24.

uenir:	con *a*, 8 veces;	sin *a*, 11 veces
ir:	4	12
salir:	5	4
passar:	2	—
entrar:	1	—
subir:	1	—
decender:	1	—

En el uso de *a* no hay completa consistencia, pero ciertas tendencias indican que se omitía la preposición si los dos verbos formaban una unión estrecha: (1) con los verbos más comunes y de significado más general, se suprime a menudo la preposición; (2) la preposición no se encuentra con el imperativo; (3) tampoco aparece después de verbos monosilábicos, excepto en un caso donde hay otras voces intercaladas dentro de la frase verbal, 8:21, y otro que quizás deba atribuirse a una grafía ultracorrecta: *no asmedes que yo uin a affloxar la ley o los prophetas; no uin affloxar la ley* 5:17; (4) no se emplea la preposición en oraciones que tienen un pronombre átono como complemento: *¿Quieres que lo uayamos coger?* 13:28, *salit le recebir* 25:6; (5) se usa *a* en todos los casos en que intervienen dos o más palabras entre las formas verbales. En lugar del infinitivo detrás del verbo de movimiento, se emplea a veces un segundo verbo personal: *fue e cauo so tierra* 25:18, también 27:66.

96. El orden de las palabras en la frase verbal: lo más común es que el infinitivo vaya separado del verbo que lo rige. Como se notará en el párrafo 131, es normal que el sujeto de cualquier oración siga al verbo personal; por lo tanto, el infinitivo dependiente, cuando se emplea, va en tercer lugar: *pesquirie en ellos o auie Christo a nacer* 2:4, *no puede bona arbol fazer malos frutos* 7:18. La frase verbal permanece ininterrumpida si el sujeto es un pronombre, como en 19:17, si es un substantivo que precede al verbo, 13:17, si no se expresa, 11:14, y en los pocos casos donde el sujeto va después de todo el grupo verbal: *¿Cuemo pueden llorar los fiios del esposo?* 19:15. Se interponen adverbios con aún más frecuencia que substantivos: *quandol uieron sobrel mar andar* 14:26, *ue oy labrar* 21:28; la colocación del adverbio depende de su función dentro de la oración: califica al participio, por ejemplo, en: *yo deuo seer de ti bateado* 3:14,

pero alude a la frase verbal en: *cuedan por mucho fablar seer oydos* 6:7. —El complemento directo puede ir antes o después de la frase verbal, o bien se coloca entre sus dos miembros: *la faz del cielo sabedes iudgar* 16:4, *mando a sos diciplos entrar* 8:18, *mando assentar las yentes* 15:35. Los pronombres se agrupan cuando es posible: *¿Creedes que puedo yo a uos esto fazer?* 9:28. Casos de inversión, de significado enfático: *si seer puede* 26:39, *Morir deue* 26:66. —Un segundo infinitivo dependiente puede separarse mucho del verbo regente: *copdiciaron ueer lo que uos ueedes e no lo uieron, e oyr lo que oydes e no lo oyeron* 13:17, también en 12:29, 23:23, 26:9.

97. La voz pasiva. Se usa mucho la voz pasiva formada con *seer;* encontramos 109 ejemplos. Una expresión como *es dado* es ambigua en el español antiguo; si el significado del participio no impone limitaciones, esta frase es capaz de expresar tres distintos valores: puede ser el presente de la pasiva 'es dado, se da', el perfecto de la pasiva 'ha sido dado', o sencillamente el verbo *seer* con un participio predicado, 'está dado'. Además, se omite el pronombre reflexivo en la formación del perfecto del verbo reflexivo, produciendo una forma idéntica al perfecto de la pasiva del verbo intransitivo: *acordados somos* 27:63. Es probable que a veces estos usos se confundieran; pero con el fin de establecer una estadística (párr. 81), clasificamos los ejemplos de esta manera: consideramos que es presente y no perfecto un caso como: *no prenden todos esta palaura, mas a los que es dado* 19:11; perfecto y no presente: *todas cosas me son dadas di mio Padre* 11:27; pluscuamperfecto de la pasiva: *firieron en aquella casa, e non cayo, ca era cimentada sobre firme piedra* 7:25; *seer* con el participio predicado: *Venit a mi, todos los que trabaiades e sodes cargados* 11:28.

Encontramos sólo 26 casos de esta última índole, y muchos de ellos son dudosos a causa de la anfibología ya demostrada; pero no se puede dudar de la existencia de la categoría cuando se encuentran casos como: *escripto es* 4:4 (en Don Juan Manuel, *está escrito,* Hanssen, párr. 597), *un mio moço iaze paralitico en casa e es maltrecho* 8:6, *el espiritu apareiado es* 26:41, *promptus est,* y en San Marcos 1:6, *E Iohan era uestido de pieles de camello.* Para la alternación de *seer* y *estar* con el participio, véase

el párrafo 91. Registramos varios ejemplos del perfecto de la pasiva en el párrafo 81; hay un total de 45.

98. *Por* y *de* aparecen con el agente de la voz pasiva en aproximadamente igual número de casos, lo cual contrasta con lo que se ha observado en otros documentos medievales y del siglo XVI, que dan preferencia al *de*. Aquí, aunque *de* no sea más frecuente, se encuentra en casos más variados; he aquí la lista completa para ambas preposiciones: *Por: las cosas que por nos fueron acabadas* 207a36; *fue leuado Ihesus al desierto por Espiritu* 4:1; *son castrados por mano de los ombres* 19:12; *fue (fuera, es) dicho ... por ...* 1:22, 3:3, 8:17, 12:17, 24:15; *fue escripto por el propheta* 2:5. —*De: fue ella prennada de Spiritu Sancto* 1:18; *yo deuo seer de ti bateado* 3:14; *por tal que sean onrados de los ombres* 6:2; *es iudgado de sos fiios* 11:19: *me son dadas de mio Padre* 11:27; *dado les sera del mio Padre* 18:19; *es apareiado del mio Padre* 20:23; *de Dios fue esto fecho* 21:42. —*Por* se emplea si el agente interviene en la acción de una manera que es visible, o si el hecho puede representarse en la mente como cosa visual; así, por ejemplo, se propende a usar *de* cuando actúa Dios, incluso con verbos que denotan una acción concreta. Es posible aplicar al texto el criterio de Keniston (35.24) según el cual se usa *por* con un verbo de significación específica y perfectiva y un agente determinado. —El participio pasivo, sin auxiliar, lleva un agente en: *la moça castigada de su madre, dixo* 14:8, *Venit, benitos del mio Padre* 25:34.

99. La pasiva con *se* se usa poco; el texto contiene unos 30 casos. En los siguientes ejemplos de esta pasiva, se verá que los límites entre ella y la forma reflexiva del verbo son algo borrados: *ellos dixieron: Que se abran nuestros oios, sennor* 20:33; *no meten uino nueuo en odres uiedros, ca si no, romper san los odres e uerter sa el uino* 9:17; *por ques cumpliesse lo que fuera dicho por la boca del propheta Ysayas* 12:17. De los 30 ejemplos, unos 10 son con *complir,* como este último. —Cuando el sujeto es una persona, parece evitarse la pasiva refleja. Hay 4 casos que tal vez sean excepciones, pero que también pueden ser construcciones reflexivas; en los dos últimos se ve un matiz factitivo; es decir, que el sujeto interviene de una manera activa en el hecho: *e comieron todos e fartaron se* 14:20, 15:37, *e no*

uos llamedes maestros 23:10, *preigat a todas las yentes ques bateen* 28:19. En cambio, la pasiva con *seer* tiene a menudo un sujeto personal. —En las oraciones de pasiva refleja, el sujeto casi siempre toma parte en la acción de una manera positiva, aunque sea indirectamente, lo cual puede interpretarse como indicio de que el concepto reflexivo no se olvidaba por completo. Todos los verbos que se encuentran en la pasiva refleja son de significación perfectiva y concreta; citamos un ejemplo de cada uno: *complir* 2:15, *abrir* 3:16, *cobrir* 8:24, *romper* 9:17, *uerter* 9:17, *perder* 9:17, *tornar* 10:13, *fartar* 14:20, *fenchir* 22:10, *secar* 21:19, *llamar* 23:10, *fazer* 26:5, *quebrantar* 27:51, *fendir* 27:51, *batear* 28:19. Contrastando con estos verbos, *dezir,* cuyo sujeto recibe la acción de un modo enteramente pasivo, no se construye con *se,* aunque *fue dicho* aparece repetidas veces.

100. Se encuentran dos verbos de significado afectivo cuyas formas reflexivas y pasivas parecen sinónimas; recuérdese la estrecha relación que existía entre una y otra forma en latín: *fueron corroçados* 18:31 equivale a *corroçaron se* 20:24, *fue espantado* 2:3, *espantaron se* 28:4. El mismo empleo de la pasiva ocurre en otros verbos, pero sin la correspondiente forma reflexiva: *fue mucho irado* 2:16, *fuere escandalizado* 11:6, *fue mui sannudo* 22:7, *fue osado de* 22:46.

101. El sujeto indefinido. Para designar un sujeto no específico, se usa la pasiva en algunos ejemplos raros y dudosos: *fue dicho* 5:21, *dicho es* 5:31, ambos por *dictum est; ¿no son uendudos dos passaros en el peso?* 10:29. El infinitivo dependiente tiene significado impersonal en 14:10, 18:6. —La tercera persona del plural ocurre con este sentido en tres casos: *e qual medida midieredes, con tal midran a uos* 7:2, *enpuxat e abrir uos an* 7:7, *el que enpuxa abrir lan* 7:8. La Vulgata se sirve de la pasiva en estos pasajes. —*Ombre* se emplea como pronombre impersonal sólo donde la Vulgata pone *homo* 4:4, 15:20, 19:5; no forma un giro sinónimo a la voz pasiva. —Es posible que sean impersonales *diz* 207*b*10, *fue dicho* 207*c*5.

102. El transcurso del tiempo se expresa de las siguientes maneras: (1) Con *auer: pieça a que fizieran penitencia* 11:21, *tres dias a que trabaian comigo* 15:32, *auie corrimiento de sangre doze annos auie passados* 9:20. (2) El pretérito con

fasta: los tres casos siguen a la Vulgata: *ca sera estonce grand tribulacion qual non fue desdel compeçamiento del mundo fasta agora, ni sera* 24:21, *fue llamado aquel campo Acheldemach ... fasta oy dia* 27:8, *e fue assi sonado entre los iudios fasta oy dia* 28:15. (3) El presente con *de: eredat el regno que uos esta apareiado del compeçamiento del mundo* 25:34; el participio con *desde: descobrire las asconduddas cosas desdel establimiento del mundo* 13:35.

103. Particularidades de los usos de los tiempos. Apuntamos aquí ciertos datos ya registrados en diversos lugares, juntamente con algunos que todavía no hemos mencionado. (1) Excepciones a la usual concordancia de los tiempos: *Sennor, si tu quisieres, puedes me alimpiar* 8:2; *preguntauan a Ihesu si conuiene sanar en los sabados* 12:10; *interrogabant eum, dicentes: si licet sabbatis curare?; quando el no limpio espiritu saliere del ombre, anda por logares secos* 12:43; *e pues que los diciplos entraron en mar, oluidaron que non tomaron pan* 16:5, *ue e castiga le entre ti e el solo; e sit escuchare, ganaras to ermano* 18:15 (es posible que *ganaras* tenga valor de futuro perfecto). (2) Usos de los tiempos en sentidos especiales: *¿Qual es fiel sieruo e sabio, el que puso el sennor sobre su companna que les de a comer con tiempo?* 24:45 *(puso* equivale a 'ha puesto'); *fizo lo mayor mientre por algunos ... que crouieran e non guardauan la ley* 207*b*17 *(crouieran:* 'habían creído antes'). (3) Alternación de tiempos: *O ¿qual de uos es el ombre que de a so fiio piedra sil pidiere pan, e sil pidiere pez, dar la culuebra?* 7:9; *Herodes prisiera a Iohan e atol e echol en carcel* 14:3.

El verbo. Empleos en la oración.

104. *Los verbos que rigen el dativo* son: *abondar, alumbrar, apparecer, complir, consentir, conuenir, menbrar, plazer, semeiar.* Si el complemento de *desnuyar* o *uestir* es una persona, aparece en el dativo. Frases verbales usadas con el dativo son: *demandar cuenta, tener pro. Mandar* admite el acusativo, 10:5, pero toma el dativo con una cita directa: *estonce mando el rey a sos monteros: Atat le pies e manos* 22:13.

105. Hállanse *dos acusativos* con *castigar* 16:20, y *conseiar* 22:45, 27:20; por ejemplo, *castigo les Ihesus que lo non sopiesse ninguno* 9:30. —Los verbos que más comúnmente se unen a un complemento para expresar un concepto verbal (como *fazer escarnios,* etc.) son: *auer, dar, fazer;* véanse en el vocabulario. —Con bastante frecuencia se halla el complemento que tiene el mismo radical que el verbo; por ejemplo, *bona obra obro en mi* 26:10, *uistieron le una uestidura* 27:28; *muera de muert* 15:4. También se dan complementos que repiten la idea expresada por el verbo, aunque sean de otro origen: *por miedo del espantaron se* 28:4, *caso Anna con otro marido* 207*a*6, etc.

106. Ciertos verbos y frases verbales rigen el complemento mediante *preposiciones* (véase el infinitivo dependiente, párr. 93): *A: apegar se, enfestar se, querer mal* (sin preposición en 6:24), *santiguar, tener mientes;* verbos de movimiento: *acercar se, acostar se, allegar (se), llegar (se).* —*Con: casar, desposar, encontrar se.* —*Contra: tener ensanna, catar contra, a* (pero *cato los* 19:26). —*De: acordar se, auer cura, auer mengua, corroçar se, dar razon, decender, doler se, fablar* (pero *el esto fablando* 12:46, 26:47, *fablaron cuemol matassen* 12:14), *guardar se, mouer (se), quitar se, salir, temer se, trauar.* —*En: aprouechar, dar consigo, entrar (a, so), ferir (a), fiar, iudgar, iurar (por, sobre), meter, pensar (de), poner en suerte, sobir, uender.* —*Por: rogar por.*

—Los siguientes verbos se encuentran con complementos que van precedidos de la preposición *a,* y es probable que algunos exijan la preposición, aunque en muchos casos se trata del uso con el acusativo de persona y con pronombres: *saludar* 5:47, *perdonar* 6:12, *soffrir* 6:24, *despreciar* 6:24, *mandar* 14:22, *maldezir* 15:4, *onrar* 15:6, *ensuziar* 15:11, *escuchar* 18:17, *engannar* 24:5, *recebir* 25:1.

107. Verbos cuyo significado se repite o se completa por adverbios: *echar fuera* 10:8, *salir fuera* 15:17, *sacar fuera* 21:39, *entrar dentro* 12:45, *cercar enderredor* 27:28, *traer aqui* 14:18. —El verbo puede llevar una expresión adverbial como complemento directo: *fazer bien* 12:12, *e tornare estonce a cada uno segund sus obras* 16:27. —Para el giro *ques les paro de suso,* véase el párrafo 62.

108. *Verbos que pueden introducir un predicado de régimen: auer* 1:3, 3:9, *a hy* 19:12, *doze annos auie passados* 9:20, *fazer* 19:4, 20:12, *fazer se* 13:32, *leuar* 27:2, *enuiar* 15:32, *dar* 27:26, *poner* 27:37, *poner nombre* 1:25, *llamar* 22:43, 22:45, *dezir* 13:55, *ueer* 14:30, 25:37, *beuer* 26:29. —Con *por* y expresiones parecidas: *tener por* 26:8, *prender por* 1:20, *meter por* 12:7, *dar por* 11:16, *iudgar por* 11:19, *cal tenien en logar de propheta* 14:5, *tenien a Iohan assi como por propheta* 21:26, *cal tenien como por propheta* 21:46.

109. *Los verbos copulativos* son: *seer: la mies es mucha* 9:37; *fincar: uos fincara uuestra casa yerma* 23:38, también lleva el sujeto pospuesto en 14:20; *iazer: iaze paralitico* 8:6, y análogamente *iazie de fiebre* 8:14; *salir: dos demoniados que salien de los sepulcros mui crueles* 8:28; *entrar: ca mas te ual entrar a la vida manco o coxo* 18:8; *ir se: fuesse su uia triste* 19:22; *uenir: Euas tu rey que uiene manso* 21:5; *semeiar: semeiades iustos e bonos* 23:28. Compárese *quier dezir tanto como* 27:8. Es probable que *nacer* no pudiera emplearse como copulativo: *¿O es el rey de los iudios que nacio?* 2:2, *Ubi es qui natus est rex Iudaeorum?*

110. *Los verbos impersonales:* (1) Los que no tienen sujeto, los únicos realmente impersonales según la definición de Gili y Gaya, página 70, nota, son: *auer: si mas desto a hy, por mal es* 5:37; *fazer: e fizo grand tierra mouimiento* 28:2; *pesar: Quando ... ueyen las marauillas que fizo ... peso les* 21:15; *plazer: el mio amado Fiio, con que a mi plogo* 3:17; *semeiar: ¿Que te semeia?* 17:24. *Uenir emiente* es impersonal, influido por *acordar se de,* en: *¿No uos acordades ni uos uien emiente de los cinco panes?* 16:9; pero lleva un sujeto en 26:75. (2) Verbos llamados impersonales o unipersonales cuyo sujeto es una oración o un infinitivo: *acaecer* 28:11, *complir* 10:25, *conuenir* 3:15, *menbrar* 5:23, *fue dicho* 207c5, *seer* 20:23 (el sujeto se introduce por *de: no es mio de lo dar a uos).* —Úsanse con sujetos concretos *amanecer* 28:1, *escurecer* 24:29, *llouer* 5:45, y tal vez *conuenir: esto conuiene seer ante* 24:6.

111. *Los verbos reflexivos:* algunos de ellos se confunden con la pasiva refleja, que se trata en el párrafo 99. Se ofrecen los siguientes verbos: *enprennar se* 1:23, *leuantar se* 1:24, *parar*

se 2:9, *acercar se a* 3:2, *acostar se a* 4:3, *assentar se* 5:1, *gozar se* 5:12, *alegrar se* 5:12, *preiurar se* 5:33, *enfestar se* 5:39, *marauillar se* 7:28, *doler se de* 15:32, *acordar se* 16:9, *radiar se* 18:12, *omillar se, omiliar se* 18:4, 23:12, *apegar se a* 19:5, *corroçar se de* 20:24, *repentir se* 21:29, *torbar se* 24:6, *esfriar se* 24:12, *derramar se* 26:31, *espantar se* 28:4, *encontrar se con* 28:9, *esforçar se de* 207*b*40. —Los verbos que a veces se emplean como reflexivos forman tres categorías: (1) Algunos son de origen o sentido evidentemente reflexivo: *guardar se de* 7:15, *fazer se* 13:32 'llegar a ser', *tornar se* 17:2 'ponerse', *perder se* 18:12, *mouer se* 21:10 'conmoverse', *ayuntar se* 22:34, *fablar se* 27:1 'tener consejo'. (2) Verbos de movimiento: la forma reflexiva denota que se inicia el movimiento: *ir se* 2:9, *passar se a* 4:12, *mouer se de* 4:21, o bien introduce un matiz afectivo, dinámico, etc.: *tornar se* 2:12, *fuir se* 2:13, *uenir se* 2:21, 207*b*10, *quitar se de* 4:11, *allegar se a* 5:1, *passar se* 14:15, *llegar se a* 26:49, *seguir se* 207*c*28. (3) Otros: *temer se de* 2:22, *dormir se* 25:5. —El dativo ético reflejo: *Unos a hy castrados quess nacieron assi* 19:12, *fallo otros ques estauan* 20:6 'que estaban ociosos'; en giros familiares: *tut lo uiesses* 27:4, *uos uos lo ueet* 27:24, *no se que te dizes* 26:70. —*Corroçar* y *espantar* se ofrecen en dos formas sinónimas, una reflexiva y otra pasiva, párrafo 100. —No aparecen formas reflexivas de los verbos *quedar, casar, cansar*. —En los tiempos compuestos de los verbos reflexivos se emplea *seer* como auxiliar y se suprime el pronombre reflexivo: *acordados somos* 27:63, *fueren ayuntados* 18:20, *seran todas las yentes ayuntadas* 25:32. —También se suprime el pronombre cuando el verbo reflexivo se usa como infinitivo dependiente: *mando assentar las yentes* 14:19, 15:35. Es posible que esto tenga relación con el hecho de que el infinitivo dependiente es capaz de expresar un significado pasivo, *mando ge la dar*, etc. Un caso de otra índole, en que el pronombre actúa probablemente como complemento de ambos verbos: *Moyses por la dureza de uuestros coraçones uos dexo quitar de uuestras mugieres* 19:8; se dan ejemplos parecidos en Menéndez Pidal, *Cid*, página 407. —Para el pronombre tónico reflexivo, véase el párrafo 52.

112. La concordancia del verbo. En los tiempos com-

puestos, el participio construido con *seer* concierta siempre con su sujeto, y el participio que se usa con *auer* concierta con el complemento directo: *quando ellos fueron ydos* 2:13, *quando Ihesus ouo acabadas estas palauras* 7:28. —A veces se ve la influencia del atributo plural, como en la Vulgata: *si la lumbre que es en ti fueren tiniebras* 6:23, *la bona semient son los fiios del regno* 13:38, *el ballico son los malos* 13:38. —El verbo copulativo concierta con el atributo pronominal, también como en el texto latino, en: *Auet feuza ca yo so* 14:27, *si tu eres* 14:28, *non sodes uos que fablades* 10:20. Pero al contrario del latín: *¿Eres tu el que a de uenir?* 11:3. —Silepsis: *toda la grey de los puercos mouieron se* 8:32, *allegaron a el toda la companna* 27:27, *la companna que fazien mormollo* 9:23. —Para casos como *uino Maria Magdalena e la otra Maria* 28:1, véase E, cuyo significado es a veces 'además de'. Puede ser un caso análogo *dexat crecer lo uno e lo al fasta que sea mies* 13:30, pero es también posible que *lo uno e lo al* tuviera el valor de un pronombre singular.

113. Elipsis del verbo. Donde se encuentran oraciones paralelas, es común la elipsis del verbo de la segunda oración, siguiendo generalmente a la Vulgata: *sera cortado e metudo* 7:19, *pero non sea cuemo yo quiero, mas cuemo tu* 26:39. Pero a veces el texto pone el verbo que falta en el latín: *e digo a est: Ue, e ua; e digo al otro: Uen, e uiene, e digo ...* 8:9, *et dico huic: Vade, et vadit: et alii: Veni ...*; también en 6:30, 9:12. —Como en el texto latino, se omite *seer* en ciertos casos: *Bienauenturados los pobres de espiritu* 5:3, *Benito el que uiene en el nombre de Dios* 23:39. —*Fazer* como verbo vicario: *no fabledes mucho, assi como fazen los ennicos* 6:7; otro caso, que sigue a la Vulgata, se encuentra en 6:2.

El adverbio

114. Los adverbios sencillos son: *aca, acerca, adelant, agora, aiuso, alla, alli, ante, apart, aqui, assi, aun, ayna, bien, cerca, cras, dantes, dend(e), dentro, depues, des hy, emient(e), enante, ende, enderredor, estonce, fuera, hy, iuso, luego, luenne, mal, mas, much(o), mui, ni, no(n), numqua, otrosi, oy, primero, pues, quan-*

to, si, siempre, siquier, solo, suso, tan, tanto, ya. Puede ser adverbio *delant* en 21:9. —Relativos: *com(o), cuemo, dond(e), mientre, o, pues, quand(o), quanto, que.* —Interrogativos: *como, cuemo, dond, o, quand(o).* —Ponderativos: *que, quanto* (7:11). —Terminaciones adverbiales: *mientre, duplo (guisa* es un nombre en el texto, pero se usa como adverbio en el libro de los Macabeos: Menéndez Pidal, *Cid,* pág. 295).

Frases adverbiales de interés (se registran otras en el vocabulario en los artículos sobre las diversas preposiciones): *a diestro, a siniestro, a luenne, a pie, a poca de hora, a uozes, a (ciento) duplo, en doblo de uos, a la postremeria, aquella hora, con derecho, con gozo, con miedo, de buelta, de cabo, de dia, de grado, de luenne, de noche, de suso, desta guisa, des hy, des oy mas, en ascondido, en medio, en poridat, en suennos, en uno, no ... sino, otra uez, oy dia, por esto, por ende, por fuerza, por ninguna guisa, por siempre, por uentura, quanto mas, si no, sin fecho, un poco.* —Interrogativos: *fasta quando, por que.*

115. El adverbio o la frase adverbial puede referirse a nombres o a frases de carácter substantivo: (1) Como atributo después de *seer: no es bien tomar* 15:26, *bien es que seamos nos aqui* 17:4, también en 1:18, 23:26, 24:6, 24:32, 26:18; *cumple al diciplo que sea assi como so maestre* 10:25. (2) Los adverbios *sola mientre* y *aun* se usan para calificar la significación de una expresión substantiva: *quando fue a la figuera, no fallo y nada sino las foias tan sola mientre* 21:19; comp. *A to sennor Dios aoraras, e a el solo seruiras* 4:10, y véase SOLO; *es aun sennor del sabado* 12:8, también 24:24. Expresiones adverbiales con la misma función: *las tiniebras mas de dentro* 25:30, *vernan dias quando non sera con ellos* 9:15, *cayo sobre las piedras o auie poca tierra* 13:5; para otros casos, véase O *(ubi)* en el vocabulario.

116. Miscelánea. *Bien* y *mal,* al substantivarse, se quedan a veces en un punto intermedio, donde es imposible determinar si son adverbios o substantivos; en el vocabulario consideramos que *bien* es un nombre en *fazer bien* 12:12, y un adverbio en *fablar bien* 12:34; véase también MAL. —El adverbio puede usarse como término de una preposición: *a aiuso* 2:16, *fasta quando* 17:16, *de fuera* 23:26, etc. —Un adverbio paralelo a un pronom-

bre: *non pensedes cuemo o que fablaredes* 10:19. Otra expresión adverbial que expresa la interrogación indirecta, y que tiene además carácter pronominal: *no an por que ir se* 14:16 (cp. *non auie de que los pechasse* 18:25). Expresiones con el adverbio relativo *o,* que forman unidades sintácticas: complemento del verbo, *no o a meta su cabeça* 8:20; término de una preposición, *uino e se paro sobre o el ninno estaua* 2:9; únese *o* con *por* en: *ueras por o sacar la mota* 7:5. —Una expresión adverbial que substituye al complemento directo: *e tornara estonce a cada uno segund sus obras* 16:27. —*Ende, hy:* véanse en el vocabulario. —*Si* (afirmación) va acompañada de la repetición del verbo de una pregunta anterior: *¿Podredes beuer el uaso que yo he de beuer? Dixieron: Si podremos* 20:22; *¿Oyes lo que dizen estos? Dixo el: Si oyo* 21:16. —Expresiones de equivalencia, que califican a adjetivos: *blancos como la nief* 17:2, *fe quanto un grano de senap* 17:19, *grand tribulacion qual non fue desdel compeçamiento del mundo* 24:21 (esta oración parece adjetiva, pero puede ser adverbial); se debe notar además *en doblo de uos* 23:15, que se refiere a un substantivo. —Otros detalles: *dond* significa 'de donde', *luego* 'en seguida', *acerca* 'cerca'. La oración causal con *por que* puede anteponerse a la principal, como suele suceder en el *Cid* (Menéndez Pidal, *Cid,* pág. 396): *por que fuste fiel en lo poco, poner te yo sobre mucho* 25:21, también en 24:12. Hay *-s* final "adverbial" sólo en *dantes;* cp. *ante, enante;* nótese además la *-o* final de *a diestro, a siniestro. Des oy mas* en sentido afirmativo, 26:64. Para los adverbios que repiten o completan el sentido de un verbo, véase el párrafo 107. Para adverbios de lugar con el pronombre dativo, como en *ques les paro de suso* 17:5, párrafo 62.

117. La colocación del adverbio varía bastante, según el sentido que tenga la partícula dentro de la oración. Rara vez se separa del verbo: *salio del agua luego* 3:16, *las ascondudas cosas desdel establimiento del mundo* 13:35, etc. Adquiere relieve anteponiéndose: *al feno que oy es e cras es metudo en el fuego* 6:30, *sino sola mientre a los sacerdotes* 12:4, pero tambien puede expresar énfasis cuando sigue al verbo: *saca primero la uiga de to oio* 7:5. Algunos adverbios preceden al verbo sin énfasis: *estonce, otrosi, des hy, pues, ni, no. Ni, no, numqua* siem-

pre van antepuestos. Para el orden de las palabras con adverbios interrogativos, véase el párrafo 134; para inversiones en la oración declarativa después del adverbio, 137. —El adverbio puede intercalarse entre los miembros de una frase verbal: *dexam ir primera mientre a enterrar mio padre* 8:21, *e fue luego cerrada la puerta* 25:10, también en 8:3, 13:58, 24:10, 28:15. —A veces el adverbio va entre el sujeto y el verbo: *el que Ihesu Christo mucho amo* 207*b*36, *¿Dond a pues el todas estas cosas?* 13:56, *si yo con Beelzebub saco los demonios* 12:27. —El adverbio *hy* sigue al verbo (cosa que raramente sucede en el *Cid:* Menéndez Pidal, *Cid,* pág. 326), excepto en *los que hy estauan* 27:47; se lee también *los que estauan hy* 26:73; *hy, ende* no se colocan según las normas del pronombre átono.

La Negación

118. Los ADVERBIOS NEGATIVOS son: *no(n), ni, ni ... ni, numqua, por ninguna guisa* 5:34. *Numqua* se antepone al verbo. *E, o* se usan a veces en lugar de *ni;* véanse *e* y *o* en el vocabulario. Hay un caso del pleonasmo de *no: catando maes a la uerdat que no al ordenamiento de las cosas* 207*b*26. *No* califica el verbo en vez del pronombre en *tod aquel que dira a mi, Sennor, Sennor, no entrara en el regno* 7:21 *(non omnis qui dicit).* La negación de una frase sin verbo: *no en el dia de la fiesta* 26:5. *No* entra en las siguientes frases adverbiales: *ya no* 19:6; *si no* 6:1 'si no, de otra manera' (esta frase es una unidad; no tiene significado negativo: *la uuestra iusticia no la fagades ante los ombres por tal que lo ellos uean; ca si no, no auredes ende gualardon); no ... desdoy mas* 23:39; *des oy mas non* 26:29.

119. Los PRONOMBRES NEGATIVOS son: *ninguno, ninguna cosa, nada, ombre, ombre del mundo, alguno, alguna cosa, cosa.* Sea sujeto o complemento, el pronombre siempre se coloca después del verbo que ya lleva un signo de negación. Aunque *ninguno,* en contraste con los otros, es negativo de origen, se coloca según las mismas normas que ellos; hay un caso donde se ve muy atenuado su carácter negativo: *¿cuemo puede ninguno entrar en casa del fuert..., si primero no atare el fuert?* 12:29. Menéndez

Pidal registra casos similares, *Cid,* página 375. —El texto no emplea *nadi(e). No es depues pora nada* 5 : 13.

120. Los ADJETIVOS NEGATIVOS. *Ninguno* se usa sólo para recalcar la negación: *nol tenie pro ninguno* 27 : 24. *Alguno* tiene valor negativo sólo en el pronombre *alguna cosa.* —Otras maneras de expresar la negación: *manos por lauar* 15 : 20, *mala creencia* 17 : 19. Se encuentran varias frases adjetivas formadas con voces negativas; la mayor parte de ellas se usan para traducir una sola voz latina: *non sabio* 7 : 26 *(stulto), no limpio* 10 : 1, 12 : 43, *non soffrideras* 23 : 4, *sin pecado* 12 : 5, *sin culpa* 12 : 7, 23 : 35, 27 : 24.

121. Los siguientes ejemplos demuestran que se permite el empleo de tres o más negaciones juntas: *mas daquel dia ni daquella hora non sabe ninguno, ni los angeles* 24 : 36; *non fallo hy nada sino las foias tan sola mientre* 21 : 19; *fazet tesoros en el cielo o no lo come oruga ni tinna, ni lo cauan ladrones ni lo furtan* 6 : 20. En cambio, *ni* puede ser reemplazado por *e* en una serie de expresiones negativas, por ejemplo: *cerraron sus oios por que no uean con los oios ni oyan con las oreias e no entiendan con el coraçon, e que sean conuertidos e los sane yo* 13 : 15; para otros ejemplos véase E. *O* se emplea de manera análoga: *no asmedes que yo uin a affloxar la ley o los prophetas* 5 : 17; véase O *(aut).*

La Preposición

122. PREPOSICIONES SENCILLAS: *a, allend, ant(e) cab(o), cerca, con, contra, de, delant(e), depues, des, desde, en, entre, esquantra, fasta, quand(o), por, pora, segund, sin, sino, so, sobre.*

FRASES PREPOSITIVAS que merecen notarse: *a emienda de, acerca de, allend de, ante de, carrera de, de cabo, de entre, de parte de, de somo de, dentro de, dentro en, depues de, en cabo de, en doblo de, en logar de, en medio de, en pos, en pos de, en somo de, oriella de, por achaque de, quand a, redor de.* Pares: *desde ... fasta, de ... fasta, de ... a.*

123. *Particularidades. En pos* es preposición. *Cauo so tierra* 25 : 18. *Acerca de,* 'cerca de'. *Compraron dellos* [*los treynta dineros*] *un campo* 27 : 7. *Entre ti e el* 18 : 15. *Pora* puede con-

siderarse como dos palabras, repitiéndose *a* sola ante el segundo nombre, en: *esta appareiado poral diablo e a sos angeles* 25:41: cp. Menéndez Pidal, *Cid,* página 353. *En* se usa o se omite, según las circunstancias, con expresiones de tiempo *(el dia, en el dia);* véase EN. Para el uso de *a* con el infinitivo que sigue a un verbo de movimiento *(uinieron a comer, uin meter),* véase el párrafo 95.

124. Alternancia de preposiciones. En algunas expresiones se puede substituir una preposición por otra sin cambiar perceptiblemente el significado: *Auer a, de: ¿non deuies tu auer mercet al to debdor assi como yo la oue de ti?* 18:33. —*Pora, a: esta appareiado poral diablo e a sos angeles* 25:41, que se explica de otra manera en el párrafo precedente. —*Semeiant a, de:* es más corriente *de,* pero se usa *a* para no incurrir en una repetición en 13:24; nótese además: *¿A quien dare esta generacion por semeiant? Semeiant es de los moços* 11:16. —*Compeçar a, de:* ambos son frecuentes. Se usa *a* con verbos como *dezir,* y *de* generalmente con verbos de acción; véase COMPEÇAR. —*Iurar en, iurar por, iurar sobre* se emplean indiferentemente en el pasaje 23:16-23:22. —*Al compeçamiento, en el compeçamiento:* hay un caso con *en* que recuerda el giro de la Vulgata: *en el compeçamiento era Uierbo* 207*c*2.

La substitución de una preposición por otra produce un ligero cambio del significado de estos ejemplos: *Ir en, a: iran aquellos en pena por siempre, e los iustos a la uida durable* 25:46; lo mismo sucede con *entrar;* véase s. v. —*En qual, con tal,* etc.: *ca en qual iuizio iudgaredes, en tal seredes iudgados, e qual medida midieredes, con tal midran a uos* 7:2. —*Ferir en, a: corrieron los uientos, e firieron en aquella casa* 7:25, 7:27; *no fieras de to pie a la piedra* 4:6. —*Pensar en* 1:20, *pensar de* 6:34; no se encuentran bastantes ejemplos para que se pueda establecer una distinción clara; es posible que *pensar de* signifique 'preocuparse por'. —*Llegar a, llegar fasta* son parecidos, 14:28, 14:29. —*De ... fasta* 1:17, 27:51, *desde ... fasta* 1:17. —Con la unidad temporal que se conceptúa como un punto en el tiempo, suele usarse *a;* si se considera como una extensión de tiempo, prefiérese *en:* véanse *a* (3), *en* (3). —*De* y *por* con el agente de la voz pasiva, párrafo 98.

125. *La preposición se repite delante de un segundo término* con más uniformidad que hoy; abundan ejemplos como *uio muchos de los phariseos e de los saduceos* 3:7, *siguieron le muchas compannas de Galilea e de Capolis e de Iherusalem e de Iudea, e de allend de Iordan* 4:25, *rogat por uuestros segudadores e por uuestros acalonnadores* 5:44, *e salieron ayna del monumento con miedo e con gozo mui grand* 28:8. Se omite esporádicamente: *el que faze nacer el su sol sobre bonos e malos, e que llueue sobre iustos e sobre pecadores* 5:45, *¿no dizen a su madre Maria, e sos ermanos Yague...?* 13:55, *¿No uos acordades ni uos uien emiente de los cinco panes en los cinco mil ombres, e quantos cueuanos alçastes? ¿ni de los siete panes en los quatro mil ombres, e de quantas espuertas alçastes?* 16:9.

126. La preposición dislocada. En las expresiones *el que, aquel que,* cuando *que* es el término de una preposición, ésta puede cambiar de posición para regir, al parecer, el antecedente de *que,* el cual, en rigor, pertenece a la oración principal. Es posible que la Vulgata influyese en todos los casos: *no prenden todos esta palaura, mas a los que es dado* 19:11, *sed quibus datum est; sobrel que cayere, quebrantar la* 21:44, *super quem vero ceciderit;* compárese un ejemplo con *que* adverbial: *en qual ciudat quier que entredes* 10:11. —A veces, en lugar de dislocarse la preposición, se omite sencillamente; pero sólo con el pronombre y no con nombres como en otros textos antiguos [18]: *aquest es el que fue dicho por Ysayas el propheta* 3:3, *el que enpuxa abrir lan* 7:8, *tod ombre que oye la palaura del regno e no la entiende, uiene el malo e araba lo que es sembrado en so coraçon* 13:19. No se repite *a* con el pronombre relativo en: *no es mio de lo dar a uos, mas a aquellos que es apareiado del mio Padre* 20:23. —Hay un pasaje dudoso donde, al parecer, *de* desempeña dos funciones simultáneas: *poderoso es Dios de aquestas piedras leuantar fiios de Abraham* 3:9 (el significado probable es: *poderoso de leuantar de aquestas piedras fiios de Abraham).*

127. *A* con el acusativo de persona. El texto señala varios factores que pudieran influir en el desarrollo de este uso, aunque en el caso de los nombres propios, el empleo de la pre-

---

[18] Hanssen, *Gramática,* párrafo 500.

posición ya se ha establecido por completo. En comparación con el *Poema del Cid,* existe una gran consistencia; el texto omite la preposición en algunas circunstancias donde el *Poema* la usa; véanse los nombres comunes en Menéndez Pidal, *Cid,* páginas 339, 340. La omisión es frecuente: en los capítulos típicos 2-6 se omite la preposición en 26 casos donde hoy se emplearía, y se usa en 14 casos (más 2 ante pronombres personales). Se usa la *a* de acusativo en las siguientes circunstancias:

Con nombres propios: 34 casos (sin contar el primer capítulo, que tiene muchos): *Iudas engendro a Fares e a Zara* 1:3; con el dativo: *quito les a Baraban* 27:26; sujeto del infinitivo dependiente: *fiziera callar a los saduceos* 22:34. Este empleo es uniforme, con una excepción: *no uieron ninguno sino Ihesu Christo sennero* 17:8. La preposición va separada del complemento en *no prueues a to sennor Dios* 4:7, *desposo a su antenada la bienauenturada Maria* 207*a*20. —Con nombres comunes paralelos a los propios, la preposición no se repite, lo cual demuestra una distinción puntual entre las dos índoles de nombres: *Iacob engendro a Iudas e sos ermanos* 1:2, otro caso parecido 1:11; *leuo consigo a Pedro e los dos fiios de Zebedeo* 26:37. —Se emplea la preposición al referirse a Dios: *loen al uuestro Padre* 5:16, *loo a Dios* 15:36, pero *loauan el Dios de Israel* 15:31.

Para distinguir entre sujeto y complemento: 6 casos: *non connoce ninguno al fiio sino el padre, ni connoce ninguno al padre* 11:27; *daran a matar ermano a ermano e el padre al fiio* 10:21; *no ensuzia al ombre lo que por la boca entra* 15:11. En dos ejemplos, la preposición no cambia el significado, pero evita un efecto de confusión: *si Sathanas saca al otro Sathanas* 12:26, *si el ciego guiare al ciego* 15:14. —Se encuentra un ejemplo similar sin preposición, cuya claridad depende de la concordancia del verbo con el sujeto, o quizás del carácter pronominal de *ombre: por esto dexara ombre padre e madre* 19:5.

En expresiones paralelas a otras que requieren la preposición: 5 casos. La influencia del paralelismo no es fuerte. En una oración con *querer mal a,* se introduce otra *a: ama a to uezino e quier mal a to enemigo* 5:43 (pero a continuación se omite; véase lo siguiente); por la influencia de *ferir a: firieron al uno, e mataron al otro, e apedrearon al otro* 21:35. El influjo de los

pronombres personales se ve en *uender a el e a su mugier e a sos fiios* 18:25, y tal vez en *qui a mi recibe, recibe a aquel* 10:40. —El paralelismo no se observa con frecuencia; el ejemplo ya citado de *amar* prosigue así: *Mas yo digo a uos: Amat uuestros enemigos e fazet bien a uuestros malquerientes* 5:44. Se usa *amar* sin preposición en casos paralelos de la misma índole en 6:24, 10:37 (dos casos), 19:19, 22:39.

Confusión con el dativo: 24 casos. Suele atribuirse a este fenómeno el origen de la *a* de acusativo [19]. Su importancia es indudable, pero hay que buscar otra explicación del uso con nombres propios. —La diferencia entre el acusativo y el dativo es muchas veces tenue, y es natural qu se encuentren vacilaciones y confusiones. Con el verbo *mandar,* por ejemplo, se lee *mandando los* 10:5, frente a *mando a sos angeles de ti* 4:6; con un infinitivo dependiente: *mando assentar las yentes* 14:19, frente a *mando luego a sos diciplos sobir en la naueziella, e quel passassen adelant* 14:22. El orden de las palabras puede influir en el uso de la preposición: *o querra mal el uno o amara el otro, o al uno suffrira e al otro despreciara* 6:24. Anotamos aquí los demás casos que creemos son acusativos; señalamos los casos donde el complemento es un pronombre, para facilitar su comparación con el uso de la preposición con los pronombres personales, que citaremos en el párrafo siguiente. *E si saludaredes tan sola mientre a uuestros ermanos* 5:47, *perdonamos a nuestros debdores* 6:12, otros: 6:15, 8:18, 15:4 (dos casos), 15:6 (dos casos), 15:11 *(al ombre,* dos casos), 15:18 *(al ombre),* 15:20 *(al ombre),* 18:17, 24:5 *(muchos),* 24:11 *(muchos),* 25:1 (dos casos). —Confúndense con el dativo dos elementos del predicado del régimen: *si al padre de la companna llamaron Beelzebut* 10:25, *¿No dizen a su madre Maria?* 13:55. Según la evidencia de los casos con pronombres átonos, tales complementos se daban por acusativos: *¿cuemo lo llama Dauid Sennor?* 22:43, *si Dauid lo llama Sennor* 22:45. —El doble acusativo: *castigo Ihesus a sos diciplos que* 6:20 *(castigar* puede regir *los* o *les), conseiaron a los pueblos que* 27:20.

---

[19] Por ejemplo, Samuel Gili y Gaya, *Curso superior de sintaxis española* (México, 1943), página 9.

Existe una afinidad entre la *a* de acusativo y el uso de la misma preposición con la forma tónica del pronombre personal complemento. El pronombre tónico substituye a veces al átono: *los uientos e el mar obedecen a el* 8:27, *el que a mi negare* 10:33, *qui ama so padre o su madre mas que a mi* 10:37. —Con las frases pronominales *el que, aquel que,* predomina el uso de la preposición: *si uos amades a los que uos aman* 5:46, también 10:28, 23:13; *aquel que* 10:40. Sin *a: el que tomare la que dexo* 5:32, *sano todos los que auien mal* 8:16. Se omite la preposición con *ninguno,* 17:8.

La presencia de otra preposición parece favorecer el uso de la *a* en circunstancias que admiten tal uso, pero no lo exigen: *mando a sos angeles de ti* 4:6, *no metriedes por culpados a los sin culpa* 12:7, *con quien desposo a su antenada la bienauenturada Maria* 207*a*20.

La preposición *a* se encuentra con el complemento de un verbo de percepción sensible: *las cosas que oyo dezir e preigar a so maestro* 207*b*24, pero se omite en: *ueyendo fablar los mudos* 15:31.

Conjunciones e interjecciones

128. Hállanse las siguientes conjunciones: *ca, e (y), mas, ni, ni ... ni, o, o ... o, otrosi, pero, que, si, sino. Pero* no es sinónimo de *mas;* se usa por *verumtamen.* —*Que* se coloca dentro de la oración subordinada en *e so fruto que sea bono* 12:33; para el pleonasmo de *que,* véase esta voz en el vocabulario. La conjunción condicional se substituye por el pronombre *qui: qui iurare por el templo* 23:16 equivale a *si alguno iurare;* véase el párrafo 88.

Se emplean las siguientes frases conjuntivas formadas con adverbios: *ante que, assi como, assi como ... assi, assi como ... bien assi, assi como que, assi como si, assi que, depues que, des que, fasta que, fuera que, mientre que, o ... alli, o quier que, por o, por que, por tal que, pues que, que no, segund que, sino que, tan bien cuemo, tanto como.*

129. Las interjecciones son: *ahe, ay, daca, Dios te salue, euas, euat, he, O, osanna, via.*

Construcciones características

130. Uno de los rasgos sintácticos más destacados de la prosa del siglo XIII es su tendencia a emplear construcciones en que la relación entre los diversos elementos no es explícita; se omiten voces que pudieran servir para enlazar los elementos, se emplean voces que desempeñan dos funciones simultáneas, etc. Reunimos en este párrafo algunos ejemplos de estas construcciones imprecisas; la mayor parte de ellos ya van registrados en el lugar que les corresponde, pero también incluimos algunos que no hemos clasificado.

A veces, cuando el sentido del pasaje pide que una oración se subordine a otra, el traductor las trata como semejantes: *e uino uoz del cielo e dixo* 3:17, *dicens; Semeiant es el regno de los cielos al grano de la senap que la sembro en su campo un ombre; e es menor de todas las otras semeientes* 13:32, *quod minimum quidem est omnibus seminibus.* Las dos oraciones se hacen iguales aun cuando el sujeto cambia: *e no ouo que ueer con ella, e pario so primer fiio* 1:25, *enuio dos de sos diciplos a Christo, e dixieron le* 11:2.

Casos de referencia ambigua: *Herodes prisiera a Ihesu e atol e echol en carcel por Herodias, mugier de Philip so ermano, que tenie* 14:3; *el segundo es Marcho, compannero del apostol Sant Pedro que fue el primero obispo de la eglesia de Alexandria* 207*b*20.

Se simplifica el pronombre compuesto, suprimiendo uno de sus elementos, en: *si la uuestra iusticia no abondare mas que de los escriuanos* 5:20; *aquest es el que fue dicho por Ysayas el propheta* 3:3, párrafo 126.

Varias veces, en series de oraciones, se repite *que* a la cabeza de cada oración, sin que esta partícula tenga un valor preciso: *estas yentes que tres dias a que trabaian comigo* 15:32, también 19:9, véase *que,* 5.ª y 10.ª acepciones.

En un caso se encuentra un pronombre acusativo pleonástico que se refiere a una oración substantiva: *negol con iura que nol connocie* 26:72, párrafo 61.

En este ejemplo el pronombre átono sirve de complemento de dos verbos: *uos dexo quitar de uuestras mugieres* 19:8.

Un infinitivo, siendo el sujeto de la oración, se introduce por *de: no es mio de lo dar a uos* 20:23, párrafo 92.

El segundo infinitivo dependiente posee su propio sujeto y complemento en: *estas cosas deuien seer fechas, e non dexar aquellas otras* 23:23, párrafo 94.

La preposición *de* desempeña dos funciones, evitándose así su repetición: *poderoso es Dios de aquestas piedras leuantar fiios de Abraham* 3:9, que parece significar *poderoso de leuantar de aquestas piedras fiios de Abraham.*

Un uso raro de dos sujetos, posiblemente en aposición: *muchos seran, los primeros postremeros, e los postremeros primeros* 19:30, *multi autem erunt primi novissimi.*

Se encuentran oraciones absolutas con el participio de presente, párrafo 90, y de pretérito, 91, y en un caso con un adjetivo, 31.

Para las expresiones partitivas, véase *de,* 4.ª acepción. Parece que se expresa un matiz partitivo omitiendo el pronombre átono en: *dio los a los diciplos, e los diciplos dieron a las compannas* 14:19.

Las anomalías de concordancia se tratan en los artículos sobre *el, su, tu,* y en los párrafos 30 y 33 (tratándose de los adjetivos), 63 y 65 (para los pronombres), y 112 (los verbos).

El orden de las palabras

131. Este problema se ha tratado poco, y no siempre con los mismos resultados, aun en estudios de la lengua hablada de hoy día. Vamos a apuntar aquí las diversas construcciones que existen en el texto, sin pretender establecer principios que determinen su empleo. Podemos señalar, sin embargo, tres factores que ejercen una influencia evidente en el orden de las palabras: la sucesión lógica de los conceptos, que se observa a veces para no caer en anfibologías; el énfasis, que determina en muchos casos cuáles voces van al principio de la frase, y finalmente las consideraciones estéticas, que conducen a muchas inversiones; por

ejemplo, rara vez se coloca un verbo subordinado junto al principal.

Las construcciones más usadas son: primero, la de verbo y pronombre átono; segundo, verbo y complemento directo (sin sujeto expreso), como en 2:4, 2:10, 2:12; luego, verbo y sujeto (sin complemento), como en 1:20, 2:1, 4:12. Menos común es la oración que tiene tres elementos: esto se debe en parte al frecuente empleo del pronombre átono, que sigue sus propias reglas, párrafos 53-58, y también a la omisión de los sujetos y al uso, corriente en la Biblia, de varios verbos con un solo sujeto. Otras construcciones que se encuentran con alguna regularidad son la del verbo y complemento circunstancial, complemento circunstancial y verbo, y complemento circunstancial, verbo, sujeto.

Si el sujeto de la oración es un substantivo y no un pronombre, el texto tiende a colocarlo después del verbo, tanto en las oraciones principales como en las subordinadas; he aquí un caso típico: *e fizieron los diciplos assi como les mandara Ihesu Christo* 26:19. Sin embargo, los nombres propios se anteponen al verbo muchas veces, y especialmente si llevan énfasis o si se contraponen al sujeto del verbo precedente: *Mas Iohan dizie* 3:14, *E Ihesus callaua* 26:63, *Dios te salue* 26:49, 27:29. En la presencia de un complemento circunstancial que se compone de varias palabras, o de una proposición explicativa u otro elemento calificativo, el sujeto tiende a encabezar la oración para evitar ambigüedades: *Ioseph, que era ombre bono e iusto, no querie casar con ella* 1:19, *otros casos* 2:3, 2:16, 13:22, 13:27. En oraciones con un complemento directo, se observa muchas veces el orden "regular": *Abraham engendro a Ysaac* 1:2, *Ihesu Christo llamo sos diciplos e dixo* 15:32, *que los angeles dellos siempre ueen la faz del mio Padre* 18:10, y en 20:31, 21:11; el efecto del complemento se ve en particular aquí: *escureçra el sol, e la luna non dara su lumbre, e cadran estrellas del cielo* 24:29. Se da énfasis a cada sujeto en esta serie: *Los ciegos ueen, los coxos andan, los gafos son alimpiados, los sordos oyen* 11:5. Con frases verbales, se favorece la anteposición del sujeto, como en: *ca el Fi del ombre uino a sanar lo que pereciera* 18:11, *auer mester* 21:3; igual ocurre con formas perifrásticas como el futuro,

por ejemplo: *el Fiio del ombre a de morir por ellos* 17:10 y 17:12, el perfecto 7:28, 8:28, y la pasiva 2:18, 7:19, 8:12, 9:25, 10:30, o con los dos verbos: *E aquel sieruo rogaual e dizie* 18:29, y en 14:27 (en cambio, *E preguntaron le sos diciplos e dixieron* 17:10). El sujeto precede muchas veces a los verbos copulativos: *un mio moço iaze paralitico* 8:6, otros casos, 9:37, 10:2, pero al contrario: *candela de to cuerpo es to oio; si fuere to oio simple, todo to cuerpo sera luzient* 6:22. El sujeto substantivo sigue al infinitivo, párrafo 96; al gerundio, párrafo 90, y al participio pasivo, 91.

El sujeto pronominal se antepone regularmente al verbo: *el durmie* 8:24, *el callo* 22:12, *lo uno cayo cabo la carrera* 13:4, *quien iura* 23:21, y cuando va calificado por una frase: *e algunos de los ensennadores de la ley dixieron entre si* 9:3, *uno de los que estauan con Ihesu saco so cuchiello* 26:51. Otros números se tratan de igual manera que *uno: si dos de uos consintieren* 18:19, *mas las cinco locas no tomaron olio* 25:3, también 24:40, 24:41. Una excepción: *Entro el en la naueziella* 8:23.

La oración subordinada difiere muy poco de la principal en cuanto a la disposición de sus elementos; solamente se nota que las oraciones dependientes no aparecen en forma sencilla con tanta frecuencia como las otras, y que, en cambio, ofrecen mayor variedad de casos complejos.

Los complementos circunstanciales, cuya posición es muy libre, pueden recalcarse anteponiéndose al verbo. La frase temporal es atraída al verbo, como en: *Ionas fue tres dias e tres noches en el uientre de la ballena* 12:40, *fuit Ionas in ventre ceti tribus diebus, et tribus noctibus.*

Presentamos aquí una lista de las construcciones que son empleadas en el texto. Se verá que la diversidad de efectos es muy grande. Hacemos la lista sin tener en cuenta la presencia de los pronombres átonos, ni la partícula *no,* regidos por reglas propias. Tampoco incluimos los pronombres nominativos, excepto en combinaciones que no existen con nombres; ya hemos observado que los pronombres se anteponen al verbo con más frecuencia que los substantivos. Designamos el sujeto con S, el verbo con V, el complemento directo con Cd, el complemento circunstancial con

Cc, y el atributo con A. Substituimos el complemento directo por el indirecto (Ci) donde sea necesario.

132. *En la oración principal.* Hay 10 combinaciones posibles con los elementos S, V y Cd; falta la de Cd, S, V:

S,V: *los ciegos ueen, los coxos andan* 11:5.

V,S: *recudio Ihesus* 3:15.

V,Cd: *e ayunto todos los capdiellos* 2:4.

Cd,V: *gualardon de propheta recibra* 10:41; con el pronombre redundante: *la cannauera no la quebrantara* 12:20.

S,V,Cd: *Abraham engendro a Ysaac* 1:2.

S,Cd,V: *linnage malo e adulterador sennal demanda* 12:39.

Cd,V,S: *estos doze enuio Ihesus* 10:5.

V,S,Ci: *non perdonara Dios a uos* 6:15.

V,Ci,S: *acostos a el uno* 8:5 (este caso se halla únicamente con un verbo reflexivo).

Ocurren todas las combinaciones de S,V,Cc:

V,Cc: *no entraredes en el regno de los cielos* 5:20.

Cc,V: *por uentura fasta agora duraran* 11:23.

S,V,Cc: *E Pedro siguiel de luenne fastal palacio del obispo* 26:58.

S,Cc,V: *este pueblo con los labros me onra* 15:8.

V,S,Cc: *E andaua Ihesus por toda Galilea* 4:23.

V,Cc,S: *uerna sobre ella la uuestra paz* 10:13.

Cc,S,V: *assi el Fiio del ombre a de morir por ellos* 17:12 (raro).

Cc,V,S: *acerca dellos andaua una grey* 8:30.

En combinaciones de Cc,V,Cd, el complemento directo se coloca en último lugar, excepto en un caso de Cd,Cc,V:

Cc,V,Cd. *con el capdiello de los diablos saca los demonios* 9:34.

V,Cc,Cd: *porne sobrel el mio espirito* 12:18.

Cd,Cc,V: *los malos mala mientre los astragara* 21:41.

En oraciones atributivas, faltan casos de A,S,V:

V,A: *non sodes uos* 10:20.

A,V: *sereno sera* 16:2.

S,V,A: *un mio moço iaze paralitico* 8:6.

S,A,V: *el que menor es en el regno de los cielos, mayor es que el* 11:11.

V,S,A: *eran los que comieran quatro mil ombres* 15:38.

V,A,S: *son pocos los que la fallan* 7:14.

A,V,S: *esta sea uuestra palaura* 5:37.

A,S: *bienauenturados los pobres* 5:3.

Cc,V,A: *dentro son lobos* 7:15.

A,V,Cc: *menor sera llamado en el regno de los cielos* 5:19.

Cc,A,V: *Verdadera mientre Fi de Dios eres* 14:33.

Casos adicionales, con predicados del régimen, cuatro elementos, etc.:

V, pred. del régimen: *leuaron le atado* 27:2.

S, pred. del régimen, V: *el que lo fizo al compeçamiento maslo e fembra los fizo* 19:4 (caso único).

S,A,V, frase adjetiva que califica al atributo: *todo ombre sabidor del regno de los cielos, semeiant es al padre* 13:52.

V,Ci,S,Cd: *perdonara a uos uuestro Padre celestial uuestros pecados* 6:14.

S,Cc,V,Cd: *Vos, pues, oyd el prouerbio* 13:18.

S,Cc,Cd,V: *el ombre bono del bon thesoro bonas cosas da* 12:35.

Cc,S,Cd,V: *desde los dias de Iohan baptizador fasta agora, el regno de los cielos fuerça suffre* 11:12.

Cc,V,S,A: *otrosi es el regno de los cielos semeiant al ombre* 13:45.

Cc,A,V,S: *Verdadera mientre Fiio de Dios era este* 27:54.

Cc,S,V,Cd: *Estonce el obispo rompio sos pannos* 26:65.

A,V,S, frase adjetiva que modifica al atributo: *sin culpa so yo de muerte deste iusto* 27:24.

133. *En la oración subordinada.* Evitamos los pronombres de relativo en los ejemplos, siempre que sea posible.

Las construcciones de S,V y Cd son casi idénticas a las que hemos apuntado para la oración principal. Faltan Cd,S,V y V,Cd,S. Es rarísimo que un complemento directo no pronominal se anteponga al verbo.

S,V: *si la tu mano diestra te quisiere fer errar* 5:30.

V,S: *fasta que passe el cielo e la tierra* 5:18.

V,Cd: *quando uieron el estrella* 2:10.

Ci,V: *con que a mi plogo* 3:17.

S,V,C: *que Erodes busque el ninno* 2:13.

S,Cd,V: *Tod ombre que la palaura del regno oye* 13:19.

Cd,V,S: *quando esto uieron las compannas* 9:8.

V,S,Cd: *ca sabe uuestro Padre lo que auedes mester* 6:8.

Las oraciones subordinadas que tienen un complemento circunstancial son también muy parecidas a las principales. Hay un caso de V,Cd,Cc, pero se trata de una frase verbal; no se encuentra S,Cc,V, ni Cc,S,V; ambas construcciones son muy raras en la oración principal.

V,Cc: *que uinien al baptismo* 3:7.

Cc,V: *quando a la ciudat uinieron* 8:33.

S,V,Cc: *si la uuestra iusticia no abondare mas que de los escriuanos* 5:20, también 12:40.

V,S,Cc: *que sean estos mios dos fiios el uno a tu diestra* 20:21.

V,Cc,S: *que non traspassara de la ley una letra* 5:18.

Cc,V,S: *ca del abondamiento del coraçon fabla la boca* 12:34.

Cc,V,Cd: *que de todas estas cosas no auredes mengua* 6:32.

V,Cc,Ci: *e mostrare assi a los ombres* 5:19.

V,Cd,Cc: *que tien ensanna contra so ermano* 5:22.

La oración subordinada atributiva, al igual que la principal, admite todos los casos excepto A,S,V:

V,A: *ca eran pescadores* 4:18.

A,V: *ca fiios de Dios seran llamados* 5:9.

S,V,A: *si to oio fuere malo* 6:23.

S,A,V: *si tu fiio de Dios eres* 4:6.

V,S,A: *si fuere to oio simple* 6:22.

V,A,S: *Por que sera grand el pecado* 24:12 (raro; esta oración precede a la principal).

A,V,S: *que preso era Iohan* 4:12.

V,Cc,A: *que salien de los sepulcros mui crueles* 8:28.

V,Ci,A: *que non semeies a los ombres ayunador* 6:18.

Casos diversos, con cuatro elementos, etc.:

V, pred. del régimen: *fasta que lo beua nueuo* 26:29.

V,Cd, pred. del régimen: *ca non puedes fazer un cabello blanco* 5:36.

S,V, pred. del régimen: *Si Dauid lo llama Sennor* 22:45.

S,V,Cd, pred. del régimen: *ca todos tenien a Iohan assi como por propheta* 21:26.

S,V,Ci,Cd: *si uos perdonaredes a los ombres sos pecados* 6:14.

S,A,V,Cc: *ca el uuestro gualardon mui grand es en el cielo* 5:12.

S,Cc,V,Cd: *si yo con Beelzebub saco los demonios* 12:27.

Cd,S,V,A: *cuyo calçado yo non so digno de traer* 3:11.

A,V,S, frase adjetiva que modifica al atributo: *ca digno es el obrero de su soldada* 10:10.

A,V, frase que modifica al sujeto, S: *ca meior tes con un oio entrar* 18:9.

Aunque el manuscrito, como la lengua moderna, prefiere no colocar el verbo en posición final, con frecuencia se anteponen al verbo los complementos, y especialmente los atributos, para realzarlos, haciendo que el verbo termine la oración: *a to sennor Dios aoraras* 4:10, *si mas desto a hy, por mal es* 5:37, *en las casas de los reyes son* 11:8, *cuedaron que fantasma era* 14:26, *mas las cosas que salen por la boca del coraçon exen* 15:18, *o yo no deuo fazer lo que quiero o el to oio malo es, ca yo bono so* 20:15, *todos los que ante mi uinieron ladrones fueron e furtadores* 207*b*8. Véase también el empleo del auxiliar en posición final, en el párrafo 81.

134. *La interrogación.* Lo más usual es que se encuentre el adverbio o pronombre interrogativo en primer lugar, seguido del verbo y el sujeto: *¿O es el rey?* 2:2, *¿Qual es est?* 8:27. El adjetivo interrogativo precede al nombre, con el verbo al final: *¿que grado auredes ende?* 5:46. La oración atributiva invierte el verbo y el sujeto: *¿Eres tu el que a de uenir?* 11:3, *¿Es aquest el fi de Dauid?* 12:23. En un giro interrogativo característico del texto, se colocan los sujetos o complementos de varias sílabas antes de la interrogación para mantener la brevedad de ésta: *de uestidura ¿por que estades cueydando?* 6:28, *los uuestros fiios ¿con qual los sacan?* 12:27, *al ombre ¿que prol tiene ganar tod el mundo?* 16:26. La voz interrogativa va casi siempre junto al verbo, pero es posible separarlos: *¿qual dizen los ombres que es Fi del ombre?* 16:13. —Hay algunos casos no invertidos: *¿e tu uienes a mi?* 3:14, *¿tu eres rey de los iudios?*

27 : 11. —Las pocas oraciones admirativas se construyen como las interrogativas: *¡quantas seran aquellas tiniebras!* 6 : 23.

135. *En las oraciones imperativas,* el verbo va en primer lugar. Excepciones con el complemento antepuesto son: *nuestro pan cutidiano nos da oy* 6 : 11, *mas aquesto sabet* 24 : 43, y otras que tienen un pronombre redundante, de manera que se puede considerar que el verbo encabeza un grupo fónico: *e el trigo metet lo* 13 : 30, también 25 : 30. El pronombre nominativo precede al verbo en *uos estat percebudos* 24 : 44 y en 27 : 24, y hay una excepción en la tercera persona: *paz sea en esta casa* 10 : 12.

136. Ciertas frases verbales de forma fija parecen exigir un orden determinado de palabras: *que ouo nombre Raab* 1 : 5, *pornas le nombre Ihesus* 1 : 21, *que quier dezir: Dios connusco* 1 : 23, *faze nacer el su sol* 5 : 45, *fara estar las oueias a diestro* 25 : 33, también 22 : 34, *no an mester el phisico* 9 : 12, *no metriedes por culpados a los sin culpa* 12 : 7, *fincaron de las remasaias doze cestos llenos* 14 : 20, *que uos fincara uuestra casa yerma* 23 : 38. Las voces negativas *no, ni, numqua* van inmediatamente antes del verbo, aunque se admite la intercalación del pronombre átono.

137. Son interesantes las siguientes alternancias en el orden de las palabras: *si tu fiio eres de Dios* 4 : 3, *si tu fiio de Dios eres* 4 : 6, *si eres fiio de Dios* 27 : 40; *aquel que tomara los cinco talentos obro con ellos* 25 : 16, *e aquel que los cinco talentos tomara diol otros cinco* 25 : 20; *todo arbol que non faze bon fruto, cortado sera e metudo en el fuego* 3 : 10, *todo arbol que non faze bon fruto sera cortado e metudo en el fuego* 7 : 19, *Qui a oreias de oyr, oya* 11 : 15, *Qui oreias a de oyr, oya* 13 : 9. —A veces se cambia el orden al introducirse una voz calificativa o subordinativa: *si fuere to oio simple* 6 : 22, *mas si to oio fuere malo* 6 : 23; *semeiant es el regno de los cielos al ombre* 13 : 24, *otrosi es el regno de los cielos semeiant al ombre* 13 : 45; *desnuyo fui e uistiestes me* 25 : 36, *fui desnuyo e no me uistiestes* 25 : 43; *e sim la dixieredes, dire yo a uos en cuyo poder fago esto* 21 : 24, *e yo no uos dire en cuyo poder esto fago* 21 : 27. Algunos cambios más extensos son: *esquantra los ombres non puede seer esto; mas esquantra Dios todas las cosas pueden seer* 19 : 26; *ca el que su alma quisiere saluar, perder la ha; mas el que perdiere su alma por mi, fallara la* 16 : 25.

Para otros cambios del orden de las palabras que aparecen como resultados de la introducción de una voz átona inicial, véase Hanssen, 605. Meyer-Lübke, *Grammaire,* III, párrafos 748-55, trata varios problemas análogos, especialmente en antiguo francés.

VOCABULARIO

En este vocabulario citamos tres ejemplos, si los hay, de cada vocablo, de cada acepción y de cada forma verbal irregular. En casos de interés especial, damos más ejemplos. Es evidente que muchas palabras no pueden ser definidas con exactitud. Citamos los pasajes de la Vulgata que pueden aclarar problemas de la interpretación del texto. Tratamos en el vocabulario los datos sintácticos que tienen que ver con voces específicas: el leísmo, por ejemplo, y el uso de *seer* y *estar,* o de *no* y *non.* Para las etimologías, seguimos casi siempre al *Diccionario* del profesor Corominas. Con alguna excepción, los vocablos que no se encuentran en este diccionario no ofrecen problemas etimológicos: véase la lista que damos en lo que sigue.

Empleamos las siguientes abreviaturas, entre otras muy corrientes o inequívocas: adj.: adjetivo; adv.: adverbio; ár.: árabe; cat.: catalán; conj.: conjunción; cp. y comp.: compárese; der.: derivado; esp.: español; f.: nombre femenino; *f.*: folio; fr.: francés; germ.: germánico; lat.: latín o latino; lat. vulg.: latín vulgar; m.: nombre masculino; n.: nombre cuyo género el texto no indica; p. ej.: por ejemplo; pg.: portugués; prep.: preposición; pl.: plural; pron.: pronombre; refl.: reflexivo; *s.v.: sub voce;* V.: véase; V.t. véase también; v.i.: verbo intransitivo; v.r. verbo reflexivo; v.t. verbo transitivo.

Resumen de ciertos datos encontrados en el vocabulario.

Los vocablos que no provienen del latín, o que han llegado al español transmitidos por otros romances: De origen árabe: *acenna, açotar, achaque, amatar, baldero, barbacana, barrio, execo, fasta, he, ahe, matar, rencon, talega,* —De dialectos germánicos: *adobar, arabar, arrancar, blanco, escarnecer, escarnio, escullar, fonta* (por medio del francés o provenzal), *ganar, gualardon, gualardonar, guardar, guarda, guardador, guia, guion, guisa, guisar, marrido, rico, enriquecer, robar, robador, sacar, trompa,* —Del francés: *corroçar* y sus derivados, *ligero, linnage* (del fr. o del cat.), *resplandecer, saya, uianda,* —Del provenzal o del catalán: *saluagino;* del catalán: *uinagre.* —Del italiano: *malato.* —Del griego: *cada* y quizás *cara.* —De origen céltico: *pieça,* tal vez *buscar* y *porra.* —Del vasco: *moço,* quizás *ballico.*

Formas nuevas para el léxico español: se anotan entre paréntesis las variantes ya conocidas: *apocalipso (apocalipsi), arabar (arrabar, arapar), bateador (batear), borladura, derru[n]diamiento (derrundiar), ensanna (ensannar), entençar, esuanecer, execo, fornegamiento, fornegar (fornigar, -miento), mormollo (mormorio, mormullo), radiar (radio,* adj.), *repoyamiento (repoyar), respo[n]dimiento, saludamiento, senap, sinoa (sinoga), temperoso (tempero).*

Voces que ofrecen formas variantes: *adorar aorar, bono bueno, bateador baptista baptizador babtista, concilio conceio, e y, fornicio fornegamiento, foya foyo, maestre maestro, nido nio, omillar omiliar, prophetar prophetizar, templo tiemplo, testimonio testemunno, uiedro* (adj.) *uieio* (nombre).

Voces sinónimas o casi sinónimas: *acordar se de, menbrar, uenir emiente; acostar se, acercar se, allegar se; alongado, apartado; aprestar, apareiar; aue, passaro; beudero, beuedor; biuora, culuebra, sierpe; caliz, uaso; can, cadiello; cara, faz; catar a, auer cura de; cena, yantar; compeçar, començar* (poco usado); *cuedar, creer, pensar; cuello, garganta; descreencia, mala creencia; desierto, yermo; enterrar* (poco usado), *soterrar; espada, cuchiello; exir* (poco usado), *salir; finar, morir; foya, foyo; gafo, malato; guarda, guardador; linnage, generacion; lision, enfer-*

medat, mal; luzient, luzio; mesa, tabla; padecer, soffrir; palaura, uierbo; radiar se, perder se (cp. *perecer); resucitamiento, resurrecion; romper, quebrantar; sieruos, seruidor, siruienta, ombres, peon; signo, sennal; testigo, testemunna; uestido, uestidura; uiespera, tarde.*

A

A (del lat. *ad)* prep. Expresa (1) La dirección de un movimiento o el lugar en que termina 2:8, 2:12, 2:20. Usos especiales: *no nos trayas a temptacion* 6:13, *ninnos ... de dos annos a aiuso* 2:16, *de ... a* 2:1 (cp. FASTA), *sobir a* 14:23, *entrar a* 18:8 *(en* se usa más; véase ENTRAR), *sacan* la [*ret*] *a la oriella* 13:48, *salir a: salie a el* 3:5, *salieron al monte* 26:30. Alterna con otras preposiciones: *pusieron le corona de espinas en la cabeça, e una cannauera a su diestra* 27:29, *esta appareiado poral diablo e a sos angeles* 25:41.

(2) La situación, con verbos de quietud: *estando a una tabla* 9:9, *es puesta la segur a la rayz del arbol* 3:10, *sey a la mi diestra* 22:44, también 18:6, 20:23, *a diestro* 25:33, 25:34, *a siniestro* 25:33, 25:41, 27:38.

(3) El momento en que acaece algo (cp. EN): *a tercer dia* 16:21, 20:19, *al compeçamiento* 19:4, 19:8, *a la postremeria* 21:37, 22:27, 26:60; *quand a la uiespera* 8:16, *quando a la media noche* 25:6, también 20:5, 20:6.

(4) Signo del dativo 2:13, 2:19, 5:21. El complemento no es persona en: *abonda al dia su maldat* 6:34; comp. *si fueres a offrecer tu offrenda al altar* 5:23, en que *fueres a* se introduce en la traducción, quizás para evitar *offrecer al altar,* con un dativo no personal. Denota la separación: *ascondist esto a los sabios* 11:25, también 13:12, 18:23. El demostrativo con *a* y el pronombre átono dativo son paralelos en este caso: *quel non conuinie comer, ni a aquellos que con el eran* 12:4. *A* alterna con *de: ¿non deuies tu auer mercet al to debdor assi como yo la oue de ti?* 18:33.

(5) Con el acusativo de persona 1:2, 1:3, 1:20; véase el párrafo 127.

(6) 'A razón de': *dio fruto a ciento duplo, lo al a sessenta duplo, lo al a treynta duplo* 13:8, *a ciento doblos* 13:23, 19:29.

Usos que deben notarse: Esta preposición se emplea en ciertos casos cuando un infinitivo sigue a un verbo de movimiento: véase el párrafo 95. —Algunos otros verbos rigen los infinitivos con *a: mostrar* 3:7, *compeçar* 4:17, 11:7, 11:20 (se emplea también *compeçar de), dar a comer* 4:11, 6:26, 14:16, *dar a beuer* 25:35, 25:37, 27:34, *dar a matar* 10:21, 27:1. —*Auer a:* expresa la obligación en 12:36, 13:2, y además posee valor de futuro en 17:10, y de potencial en 2:4. —Los complementos de ciertos verbos llevan esta preposición: *enfestar se* 5:39, *ferir: que no fieras de to pie a la piedra* 4:6 (también se halla *ferir en), tener mientes* 6:26, 6:28, *apegar se* 19:5, *catar* 22:16, 207*b*25 'hacer caso de'. Para los verbos que rigen el dativo, véase el párrafo 104. —*A* en expresiones adverbiales: *lo que oydes al oreia* 10:27, *dezir a uozes* 21:9, *dauan le a palmadas* 26:67, *ir a pie* 14:13. *a luenne* 27:55, *ue ... a emienda de to ermano* 5:24, *a* ('después de') *poca de hora* 26:73. —En expresiones adjetivas: *assemeiado a* 18:23, *semeiant a* 13:24, 13:31, 13:45 (se emplea también *semeiant de), fallaredes folgura a uuestras almas* 11:29. —Úsase a menudo con el pronombre tónico, para reemplazar al pronombre átono dativo, por ejemplo, *dixieron a el;* véase el párrafo 52. —Empleos misceláneos: *dar testimonio a* ('contra') 23:31; *e al tercero dio uno, a cada uno segund que era* 25:15; *assi saliestes como a ladron* 26:55; *enuio a la carcel a degollar a Iohan* 14:10; *fizo bodas a so fiio* 22:2.

Abaxar (der. del lat. vulg. **bassiare)* v.t. 'humillar' 23:12.

Abentadero (der. de *uiento,* del lat. *ventum)* m. 'bieldo' 3:12.

Abondamiento (de *abondar)* m. 'abundancia' 12:34.

Abondar (del lat. *abundare)* v.i. 'bastar' 6:34, 13:12, 25:29.

Abreuiar (der. del lat. *brevem)* v.t. 24:22.

Abrir (del lat. *aperire)* v.t. 17:26, 20:33, 25:11.

Aca (V. t. Daca. Del lat. vulg. *eccum-hac)* adv. 'a este lugar' 8:29, 17:19.

Acabado (de *acabar)* adj. 'perfecto' 5:48, 19:21.

Acabamiento (der. de *acabar)* m. 'fin'. Se encuentra en las expresiones *el acabamiento del mundo* 13:39, 13:49, *el acabamiento del sieglo* 13:40.

ACABAR (de *cabo,* y éste del lat. *caput)* v.t. (1) 'terminar' 7:28, 10:23, 13:53. (2) 'perfeccionar' 21:16.

ACAECER (del lat. vulg. **accadere)* v.i. 28:11.

ACALONNADOR (de *calonna,* y éste del lat. *calumniam)* m. 'calumniador' 5:44.

ACENDER (del lat. *accendere)* v.t. irreg., párr. 16 'encender' 5:15.

ACENNA (del árabe *as-sāniya)* n. 'aceña' 18:6.

ACERCA (cp. CERCA. De *cerca,* y éste del lat. *circa)* adv. 'cerca' 24:32. —*Acerca de* prep. 'cerca de' 8:30.

ACERCAR (de *cerca)* v.r. con *a* 3:2, 10:7, 21:34.

ACIENSO (del lat. *incensum)* m. 'incienso' 2:11.

ACOGER (del lat. *accolligere)* v.t. 25:35, 25:38.

ACORDAR (del lat. **accordare)* v.r. *acordados somos que dixo aquel engannador: Depues de tres dias resucitare* 27:63; se construye probablemente con *de* en este caso: *¿no uos acordades ni uos uien emiente de los cinco panes?* 16:9.

ACOSTAR (der. del lat. *costam)* v.r. con *a* 'acercarse' 4:3, 9:14, 19:3.

AÇOTAR (de *açote,* y éste del ár. *as-sauṭ)* v.t. 10:17, 20:19, 23:34.

ACUSAR (del lat. *accusare)* v.t. 12:10, 27:12.

ACHAQUE (¿del ár. *aš-šaka?)* n. 'acusación': *el que su mugier dexare sino por achaque de fornicio* 5:32.

ADELANTE, ADELANT (de *delante)* adv. *quando fue Ihesus mas adelante* 9:9, *daquel dia adelant* 22:46, *quel passassen adelant* 14:22 'que le precediesen'.

ADEUINAR (cp. PROPHETAR, PROPHETIZAR. Del lat. *divinare)* v.t. 26:68.

ADOBAR (del fr. *adober,* y éste del germ. **dubban)* v.t. 'componer' 4:21.

ADORAR, AORAR (del lat. *adorare)* v.t. 2:2, 2:8; *aorar* 14:33, 15:9, 20:20.

ADULTERA (del lat. *adulteram)* f. 5:32.

ADULTERADOR (del lat. *adulteratorem)* adj. 12:39, 16:4.

ADULTERIO (del lat. *adulterium)* n. 5:32, 15:19, 19:18.

[ADUZIR] (del lat. *adducere)* v.t. 'traer': *aduxieron* 4:24, 8:16.

AFEYTAR (del lat. *affectare)* v.t. 'adornar' 23:29.

AFFIRMAR (del lat. *affirmare)* v.t. 'asegurar, declarar' 26:74.

AFFLOXAR (de *floxo,* y éste del lat. *fluxum)* v.t. 'debilitar' 5:17

AFLOXO (del lat. *affluxum)* n. 'favor o clemencia' 11:22, 11:24.

AFOGAR, AFFOGAR (del lat. *offocare)* v.t. 'ahogar' 13:22, 18:28; *affogar* 13:7.

AGENO (del lat. *alienum)* adj. 17:24, 17:25.

AGORA (del lat. *hac hora)* adv. 3:15, 11:12, 11:23.

AGUA (del lat. *aquam)* f. 3:11, 3:16, 8:32; *sobre las aguas* 14:28.

AGUIA (del lat. vulg. *acuculam)* n. 19:24.

AGUILA (del lat. *aquilam)* f. 24:28, 207*c*12, 207*c*24.

AHE (V. t. HE; comp. EUAS, EUAT. Del ár. *he)* interj. 'he aquí' 12:18.

A HY. V. HY, AUER.

AINA. V. AYNA.

AIUSO (comp. IUSO. De *a* y *iuso)* adv. 'abajo': *los ninnos ... de dos annos a aiuso* 2:16.

AL (del lat. vulg. *alid)* pron. 'lo otro', 'una parte': *faze fruto, uno a ciento doblos e al a sessenta doblos, lo al a treynta doblos* 13:23; *lo al* 13:5, 13:7, 13:8. *Lo uno e lo al* 13:30 'uno y otro, ambos'.

AL, *a* más el artículo 3:7, 4:1, 5:22; *a* con el pronombre 5:42, 25:28, 25:29.

ALA (del lat. *alam)* f. 23:37, 207*c*16.

ALCANÇAR (del lat. *incalceare)* v.t. (1) 'comprender, abarcar' 9:16. (2) 'conseguir' 5:7.

ALÇADERA (der. de *alçar)* n. 'vasija' 13:48.

ALÇAR (del lat. vulg. **altiare)* v.t. 'alzar' 11:23, 17:8; 'recoger' 16:9, 16:10.

ALEGRAR (der. del lat. vulg. **alecrem)* v.r. 5:12.

ALGUNO (del lat. vulg. **alicunum)* (1) adj. 5:23, 207*b*32; *alguna cosa* 19:3, 20:20, 21:3 'algo', y en sentido negativo: *non decendan a tomar alguna cosa de su casa* 24:17. (2) pron. 'alguien' 5:39, 5:40, 5:41; en plural 9:3, 16:28, *algunos dellos* 28:17; como negativo: *que no uos enganne alguno* 24:4. Comp. NINGUNO.

ALIMPIAR (der. del lat. *limpidare)* v.t. 'limpiar' 3:12, 12:44, 23:25; 'limpiar leprosos' 8:2, 8:3, 10:8.

ALMA (del lat. *animam)* f. 6:25, 10:28.

ALONGADO (der. del lat. *longum)* adj. 'lejano' 15:8.

ALTAR (del lat. *altarem)* m. 5:23, 5:24, 23:18.

ALTO (del lat. *altum)* adj. 4:8, 17:1; 'elevado' (refiriéndose al lenguaje o estilo) 207*b*32, 207*c*1, 207*c*27.

ALTURA (de *alto)* n. 'profundidad': *lo al cayo sobre las piedras o auie poca tierra, e nacio luego ca no auie hy altura de tierra* 13:5.

ALUMBRAR (del lat. *alluminare)* v.i. 5:15.

ALUNADO (der. del lat. *lunam)* m. 'lunático' 4:24, 17:14.

ALLA (del lat. *illac)* adv. 'a aquel lugar' 2:22, 10:19, 20:5; 'en aquel lugar' 2:13, 2:15, 27:61. Correlativo de *o quier que,* 24:28.

ALLEGAR (del lat. *alligare)* v.t. 'recoger' 6:26, 12:30, 13:47.

ALLEGAR (¿de *llegar?)* (1) v.r. con *a* 'acercarse, juntarse' 5:1, 9:28, 13:2. (2) v.i. 'acercarse' 26:45; con *a* 27:27.

ALLEND (del lat. *illinc* más *de)* prep. 'más allá de' 19:1, *allend de* 4:15.

ALLI (comp. HY. Del lat. *illic)* adv. 'en aquel lugar' 5:23, 6:21, 9:23. Denota un lugar más circunscrito que *alla.*

AMADO (de *amar)* adj. 3:17, 12:18, 17:5.

AMANECER (del lat. vulg. **admanescere)* v.i. 28:1.

AMAR (del lat. *amare)* v.t. 5:43, 19:19, 22:37, 23:6; con un infinitivo: *aman orar* 6:5.

AMATAR (del ár. *māt)* v.t. 'apagar un fuego' 12:20.

AMBOS. V. AMOS.

AMIGO (del lat. *amicum)* m. 11:19, 20:13, 22:12; se emplea al hablar a un inferior, como en la Vulgata, en 20:13, 22:12, 26:50.

AMOR (del lat. *amorem)* n. *por amor del regno* 19:12; *por amor de los escogidos* 24:22.

AMOS (del lat. *ambos)* pron. 'ambos' 15:14.

AMOSTRAMIENTO (de *amostrar)* n. 'advertencia, amonestación' 2:22.

AMOSTRAR (der. del lat. *monstrare)* v.t. 'enseñar' 4:23.

ANCHO (del lat. *amplum)* adj. 7:13.

ANDAR (del lat. *ambulare)* v.i. irreg. (1) 'ir a pie' 4:18, 9:5, 11:5. (2) *andar por* 'recorrer' 4:23, 9:35, 12:1. (3) 'estar' *acerca dellos andaua una grey* 8:30.

Formas: *andar, andando.* Indicativo: presente 3 *anda,* 6 *andan;* imperfecto 3 *andaua.* Futuro del subjuntivo 2 *andudieres* 5:25. Imperativo *anda.*

ANELDO (del lat. vulg. **anethulum)* m. 'eneldo' 23:23.

ANGEL (del lat. *angelum)* m. 1:20, 1:24, 2:13.

ANGOSTO (del lat. *angustum)* adj. 7:13, 7:14.

ANIMAL (del lat. *animal)* m. 207*c*9, 207*c*31, 207*c*32.

ANNADER (del lat. **inaddere)* v.t. 'añadir' 6:27, 6:33.

ANNO (del lat. *annum)* m. 2:16, 9:20.

ANTE (del lat. *ante)* (1) prep. 'delante de' 6:1, 6:2, 7:6. (2) prep. 'antes de'; *los que ante mi uinieron* 207*b*7; *ante de* 24:38, *los prophetas que fueron ante de uos* 5:12; *ante de tiempo* 8:29. (3) adv. 'antes' 24:6; cp. DANTES. Forma la conjunción compuesta *ante que,* con sentido temporal en 1:18, 26:32, 26:34, y que expresa la preferencia en 5:29, 5:30.

ANTENADA (del lat. *antenatam)* f. 'hijastra' 207*a*20.

ANTIGOS (del lat. *antiquos)* m. pl. 'los antiguos' 5:21, 5:27, 5:33.

ANZUELO (del lat. *anteolum)* m. 17:26.

AORAR. V. ADORAR.

APAREIAR, APPAREIAR (der. del lat. vulg. **pariculum)* v.t. 'preparar' 3:3, 20:23, 26:41; *appareiar* 11:10, 207*c*20.

APART (del lat. *ad partem)* adv. 2:7.

APARTADO (de *apartar)* adj. 'remoto' 14:13, 17:1.

APARTAR (der. del lat. *partem)* v.t. 'separar' 13:49, 25:32.

APEDREAR (der. del lat. *petram)* v.t. 21:35, 23:37.

APEGAR (der. del lat. *picare)* v.r. con *a* 'unirse': *dexara ombre padre e madre, e apegar sa a su mugier* 19:5.

APESGADO (der. del lat. vulg. **pensicare)* adj. 'pesado' 26:43.

APOCALIPSO (del lat. *apocalypsis)* n. 'el Apocalipsis de San Juan' 207*c*30.

APOSTOL, pl. APOSTOLOS (del lat. *apostolum)* m. 207*b*20, 207*b*29; *apostolos* 10:2, 207*a*15.

APPARECER, APARECER (del lat. *apparescere)* v.i. 1:20, 2:7, 17:3; *aparecer* 27:54.

APRECIAR (del lat. *appretiare)* v.t. 'poner precio a' 27:9.

APRENDER (de lat. *apprehendere)* v.t. irreg. 9:13, 11:29, 24:31. Formas: *aprender;* pretérito 3 *apriso* 2:7, 207*b*38; imperativo *aprendet.*

APRESTAR (de *presto,* y éste del lat. *praestum)* v.t. 'preparar' 22:4.

APROUECHAR (de *prouecho,* y éste del lat. *profectum)* v.i. con *en* 'comprobar' 207*c*29.

AQUEL, AQUELLA, AQUELLOS, AQUELLAS (del lat. vulg. *eccum ille)* (1) pron. demostrativo 7:26, 11:14, 12:50; en plural 5:5, 5:6, 25:46. Se emplea casi indiferentemente con *el, ellos,* pero por lo general lleva más énfasis, 1:21, 3:11, 5:3, 11:14; en cambio, *ellos* es enfático en 5:4. *¿So yo aquel?* 26:25. Correlativo de *qual: qual perseuerare fasta la fin, aquel sera saluo* 10:22. Forma el pron. indefinido *tod aquel que* 7:21, 7:24, que vale lo mismo que *tod ombre que* 7:26.
(2) adj. demostrativo 3:1, 6:23, 7:25; *aquel Iohan* 3:4. Es casi como el artículo en: *uerna el sennor daquel sieruo en aquel dia quando non cuedara* 24:50. Se apocopa la forma femenina en *aquel hora* 17:17, pero *aquella hora* es más usual: 9:22, 10:19, 15:28, 18:1, etc.

AQUESTE, AQUEST, AQUESTO, etc. (cp. ESTE. Del lat. vulg. *eccum iste)* (1) pron. demostrativo 14:2, 17:5; *aquest* 3:3, 3:17, 12:23, 21:10; es sinónimo de *este,* pero en general se emplea sólo al referirse a cosas o seres visibles. Existe una forma neutra, *aquesto* 1:22, 4:9, 24:43.
(2) adj. demostrativo 3:9.

AQUI (del lat. vulg. *eccum hic)* adv. 9:24; *he aqui* 12:41, 12:42; *traet me los aqui* 14:18, *afferte mihi illos huc.*

ARABAR (del germ. *rapon)* v.t. 'llevarse una cosa' 13:19.

ARBOL (del lat. *arborem)* m. y quizás f. 3:10, 7:19, 21:8; *bona arbol* 7:18, 12:33, *mala arbol* 12:33, contra *bon arbol* 7:17, *mal arbol* 7:17, 7:18. Es posible que la *a* final de *bona, mala* sea un caso de ultracorrección por parte del copista; pero la voz no sólo es femenina en el latín clásico, sino también en diversos documentos españoles y portugueses. Las obras alfonsinas ofrecen solamente dos casos de *las arboles,* uno en el *Libro de Acedrex* y otro en el *Libro de las*

Cruzes, frente a varios centenares de ejemplos masculinos. *Un arbol de figuera* 21 : 19.

ARCHA (del lat. *archam)* n. 'el arca de Noé' 24 : 38.

ARENA (del lat. *arenam)* n. 7 : 26.

ARRANCAR (¿del germ. *ranc?)* v.t. *no arranquedes el trigo* 13 : 29.

ARREZIADO (der. de *rezio,* del lat. *rigidum* o **ricidum)* adj. 'esforzado' 12 : 29.

ASCONDER (del lat. *abscondere)* v.t. 'esconder' 11 : 25, 13 : 44, 25 : 18.

ASCONDIDO (del lat. *absconditum) en ascondido* 6 : 24, 6 : 6 'en secreto'.

ASCONDUDO (de *asconder)* adj. 'escondido' 10 : 26, 13 : 35, 13 : 44; *asconduda mientre* 1 : 19 'secretamente'.

ASMAR (del lat. *ad, aestimare)* v.t. 'pensar' 5 : 17, 10 : 34, 20 : 10.

ASNA (del lat. *asinam)* f. 21 : 2, 21 : 5, 21 : 7.

ASSEMEIADO (der. del lat. vulg. **similiare)* adj. 'parecido' 18 : 23.

ASSENTAR (de un lat. vulg. **adsedentare)* v.r. 'sentarse' 13 : 1, 15 : 29, 26 : 36. Cuando ocurre como infinitivo dependiente se omite el pronombre reflexivo: *mando assentar las yentes* 14 : 19, 15 : 35.

ASSI (der. del lat. *sic)* adv. 1 : 18, 2 : 5, 3 : 15; se emplea como conjunción en 12 : 12. Forma la conjunción compuesta *assi que* 8 : 24, 12 : 22, 13 : 32. V. t. COMO.

ASSI por *a si* (pron.) 20 : 25, 27 : 42.

ASTRAGAR (del lat. vulg. **stragare)* v.t. 'destruir' 21 : 41, 22 : 7.

ATAL (cp. TAL. De *a, tal)* adj. 18 : 5. Se coloca después del nombre calificado. Con *cuemo: atal cuemo* 28 : 3, *atales cuemo* 28 : 3.

ATAR (del lat. *aptare)* v.t. 12 : 29, 13 : 30, 14 : 3; *atat le pies e manos* 22 : 13, V. el párr. 25; *atat lo manoios* 13 : 30 ¿por *en manoios?*

ATENDER (del lat. *attendere)* v.t. irreg. párr. 16 'aguardar' 18 : 26, 18 : 29, 26 : 16.

AUE (cp. PASSARO, UOLATILIAS. Del lat. *avem)* f. 8 : 20, 13 : 4, 13 : 32.

AUENENCIA (de *auenir,* y éste del lat. *advenire)* f. 'acuerdo' 20 : 2.

AUENTADERO. V. ABENTADERO.

AUER (del lat. *habere)* v.t. (1) 'tener' 8 : 24, 9 : 27, 14 : 4. Se usa

con diversos nombres para expresar estados físicos, etc.: *auer gozo* 2:10, *auer fambre* 4:2, 5:6, 12:1, *auer set* 5:6, *auer miedo* 14:30, 27:54, 28:5, *auer mal* 8:16, 14:35 'estar enfermo', *no auer cura de* 22:16 'no importarle nada', *auer mester* 6:8, 9:12, *auer mengua de* 6:32 'faltarle a uno', *auer escandalo* 26:31. La manera más común de dar el nombre de una persona es con *auer nombre* 1:5, 2:23, *ouo nombre Thamar* 1:3, *ouo sobrenombre Barsabas* 207*a*13; cp. DEZIR, LLAMAR, NOMBRAR, PONER. Otra expresión parecida: *Padre auemos Abraham* 3:9.

(2) 'Recibir' 2:12; con *ende* 5:46, 6:1; 'obtener' 15:33.

(3) Verbo auxiliar: en los tiempos perfectos compuestos 4:2, 19:1, 19:15; se compara con *seer* en el párrafo 81. En el futuro y potencial; para su posición respecto al infinitivo, los párrafos 75, 78. —*Auer a:* registramos aquí todos los casos. Denota la obligación en: *auran a dar razon el dia del iuizio* 12:36, *ouo el a entrar* 13:2. Une la idea de la certeza a la del futuro o potencial en: *Helyas ha primero a uenir* 17:10, *pesquirie en ellos o auie Christo a nacer* 2:4. *Auer a* es raro en este texto, pero en otros del siglo XIII es más común que *auer de*'[1].—*Auer de* denota el futuro juntamente con la certeza, y se encuentra con frecuencia: *de seer ha que Erodes busque el ninno* 2:13 *futurus est;* se emplea muchas veces esta traducción del futuro perifrástico latino: *a de uenir* 3:17, 11:14, *he de beuer* 20:22, etcétera.

Usos especiales. Expresa el transcurso del tiempo en los siguientes ejemplos: *pieça a que fizieran penitencia* 11:21, *tres dias a que trabaian comigo* 15:32, *auie corrimiento de sangre doze annos auie passados* 9:20. —'Hay': se dan los siguientes casos: *a hy* 5:37, 13:27, 19:12 (tres casos); *a* 10:26, 13:57, 17:19; *auie hy* 13:5; *auie* 13:5, 22:25; *ouo* 8:24; *aura* 22:13, 24:51. Lleva un complemento plural en 19:12, 22:25. En el presente, *a hy* aparece exclusivamente en oraciones afirmativas, y *a* sólo en oraciones negativas; el adverbio no se encuentra con otros tiempos del verbo, salvo en *no auie hy* 13:5, donde con-

---

[1] John Anthony Strausbaugh, *The Use of* Auer a *and* Auer de *as Auxiliary Verbs* ... (Chicago, 1936), pág. 181.

serva su significado independiente. En otros casos, como 19:12, *y* pierde su valor locativo. Nótese que, al contrario de lo que pasa en el *Poema del Cid* (Menéndez Pidal, *Cid*, pág. 325), la partícula se coloca siempre después del verbo. —En el futuro, *seer* se usa más que *auer* en este sentido: *alli sera lloro e batimiento de dientes* 8:12, 13:42, 13:50, frente a *alli aura lloro e batimiento de dientes* 22:13, 24:51. —Miscelánea: *¿que as connusco?* 8:29 '¿qué tienes que ver con nosotros?', *no as nada tu con aquel iusto* 27:19, *no ouo que ueer con ella* 1:25; *no an por que ir se* 14:16; *non auie de que los pechasse* 18:25; *auien el uiento contralloso* 8:25; *auie la mano seca* 12:10; *ouo el padre de Nazareth* 207a2; *si ... tu ermano a de ti alguna querella* 5:23; *no a en si rayz* 13:21, *non habet autem in se radicem.*

Formas: *auer* 11:22, 11:24, 14:4. Indicativo: presente 1 *he* 8:9, 2 *as* 9:29, 19:21, 22:16, 3 *ha* 2:13, 11:18, 13:12, *a* 3:7, 5:23, 6:4, 4 *auemos* 3:9, 14:17, *emos: creer lemos* 27:42, 5 *auedes* 6:8, 15:34, 27:65, 6 *an* 5:6, 7:7, 7:8; imperfecto 1 *auia* 25:35, 2 *auies* 25:44, 3 *auie* 2:4, 2:22, 7:29, 6 *auien* 8:16, 8:24, 12:1; pretérito 1 *oue* 25:25, 25:35, 3 *ouo* 1:3, 1:5, 1:25, 6 *ouieron* 2:10, 2:12, 8:26; futuro 2 *auras* 19:21, 4 *auremos* 19:27, 21:38, 5 *auredes* 5:46, 6:1, 6:32, 6 *auran* 12:36, 21:37; potencial 4 *auriemos* 15:33; pluscuamperfecto 6 *ouieran* 8:33. Subjuntivo: presente 2 *ayas* 9:27, 15:22, 17:14, 20:30, 20:31 (empléase siempre como imperativo), 3 *aya* 22:24, 5 *ayades* 10:9, 28:5; futuro 3 *ouiere* 18:12, 25:29, 5 *ouieredes* 17:19, 21:21. Imperativo: *(ayas)*, *auet* 14:27.

Auer (del verbo) m. 'dinero' 10:9, 25:18, 25:25; *grand auer* 26:9, 28:13.

Auersario (del lat. *adversarium)* m. 5:25.

Aun (del lat. *adhuc)* adv. (1) modal: *digo uos aun* 11:9, *muchas uezes caye en el fuego e aun en el agua* 17:14. Se refiere a nombres: *en error cadrien aun los escogidos* 24:24, también en 12:8. (2) temporal: 19:20, 26:65, p. ej., *el fablando aun* 17:5.

Austro (del lat. *austrum)* n. 'el mediodía', o tal vez se considere como un nombre propio 12:42.

Ay interj. *ay de* expresa una amenaza, 11:21, 18:7, 23:14.

Esta voz se encuentra sobre borraduras en una docena de casos. Según el tamaño de éstas, la palabra original pudiera ser *guay*. Los cambios están en la letra original del manuscrito.

AY 'hay'. V. AUER.

AYNA (del lat. vulg. *agina)* adv. 'al instante' 28:8.

AYUDAR (del lat. *adiutare)* v.t. 15:25.

AYUNADOR (der. de *ayunar)* n. 6:18.

AYUNAR (del lat. *ieiunare)* v.i. 4:2, 6:16, 9:14.

AYUNO (del lat. *ieiunum)* (1) n. *por oracion e por ayuno* 17:20. (2) *no los quiero enuiar ayunos* 15:32 'en ayunas'.

AYUNTAR (cp. IUNTAR. Del lat. *adiunctare)* (1) v.t. 'juntar' 2:4, 19:6. (2) v.r. 'juntarse' 18:20, 26:3, 27:62; *ayuntaron se en uno* 22:34.

AYUSO. V. AIUSO.

B

BAILAR. V. BAYLAR.

BALDERO (der. de *balde,* del ár. *bāṭil)* adj. 'ocioso, vano' 12:36.

BALLENA (del lat. *ballenam)* f. 12:40.

BALLICO (¿de origen ibérico?) m. 'ballico o cizaña' 13:25, 13:26, 13:27.

BAPTISMO, BABTISMO (del lat. *baptismum)* m. 21:25; —*babtismo* 3:7.

BAPTISTA, BABTISTA (del lat. *baptistam)* m. *Iohan baptista* 14:2, 14:8; *Iohan el babtista* 3:1.

BAPTIZADOR (der. de *baptizar)* m. *Iohan baptizador* 11:12.

BAPTIZAR (del lat. *baptizare)* v.t. 3:6.

BARBACANA (del ár. vulg. *b-al-baqára)* f. '¿sitio encerrado o fortificado?' 24:26 *penetralibus.*

BARRIO (del ár. *barrī)* m. 6:2.

BASTON (del lat. vulg. **bastonem)* n. 10:10.

BATALLA (del lat. *battalia)* f. 24:6.

BATEADOR (cp. BAPTIZADOR, BAPTISTA. Der. de *batear)* m. *Iohan el bateador* 11:11.

BATEAR (del lat. vulg. **baptidiare)* v.t. 'bautizar' 3:11, 3:13, 28:19.

Batimiento (der. de *batir,* del lat. *battuere)* n. *lloro e batimiento de dientes* 8:12, 13:42, 13:50.

Baylar (¿del lat. *ballare,* cruzado con *bajulare?)* v.i. 11:17, 14:6.

Bendezir (del lat. *benedicere)* v.t. irreg. *bendixo* 14:19, 26:26.

Bendicion (del lat. *benedictionem)* f. 26:30.

Benito (del lat. *benedictum)* adj. 'bendito' 21:9, 23:39, 25:34.

Berça (del lat. vulg. *virdia)* f. 'legumbre': *e pues que crece* [la mostaza] *es mayor que todas las otras berças* 13:32.

Bermeio. V. Uermeio.

Besar (del lat. *basiare)* v.t. 26:48, 26:49.

Beudero (der. del lat. *bibitum)* m. 'borracho' 24:49.

Beuedor (de *beuer)* adj. *ombre beuedor* 11:19.

Beuer (del lat. *bibere)* v.t. 6:31, 20:22, 24:38; *dar a beuer* 25:35, 25:37, 26:27; *dieron le a beuer uino* 27:34.

Bezerro (probablemente de origen vasco) n. 207*c*33.

Bien (del lat. *bene)* (1) adv. 12:34, 12:37, 15:7. Forma parte de ciertas frases adverbiales: *assi como es cogido el ballico e quemado en el fuego, bien assi sera en el acabamiento del sieglo* 13:40, *fue sana tan bien cuemo la otra* 12:13. (2) n. 'lo bueno' 19:17. Es muy borrosa la línea divisoria entre el nombre y el adverbio; consideramos que es nombre en *fazer bien* 5:44, 12:12, pero es un adverbio en *fablar bien* 12:34.

Bienauenturado (del lat. *bene* y el lat. vulg. **adventuram)* adj. 5:3, 5:4, 207*a*20.

Biuora (del lat. *viperam)* n. 'víbora' 3:7, 12:34, 23:33.

Blanco (del germ. *blank)* adj. 5:36, 17:2.

Blando (del lat. *blandum)* adj. 11:8.

Blanduras (der. de *blando)* f. pl. *Mas ¿que saliestes ueer? ¿ombre uestido de blanduras? Los que uisten las blandas cosas en las casas de los reyes son* 11:8.

Boca (del lat. *buccam)* f. 4:4, 12:17, 12:34.

Bodas (del lat. *vota)* f. pl. 22:2, 22:3, 22:4.

Boluer (cp. Tornar. Del lat. *volvere)* v.t. 'volver': *voluio la labde* [*del sepulcro*] 28:2.

Bono, Bon, Bueno (del lat. *bonum)* adj. 1:19, 5:16, 5:45; *bon* 7:17, 12:35, 19:16; *bona arbol,* V. Arbol; *bueno* 7:11. Como esta voz es la única en que no se observa la dipton-

gación de *o* breve a *ue* que es normal en castellano, suponemos que la ortografía *bono* es convencional y que se pronunciaba *bueno*.

BORLA (del lat. **burrulam)* f. 9:20, 9:21, 14:36.

BORLADURA (der. de *borla)* n. 'franja adornada con borlas' 23:5.

BOZINA (del lat. *bucinam)* f. 'cuerno, instrumento músico' 9:23.

BUELTA (del lat. vulg. **voltam)* n. *ca por uentura en cogiendo el ballico no arranquedes el trigo de buelta* 13:29, 'juntamente con él' o 'al mismo tiempo'.

BUENO. V. BONO.

BUEY (del lat. *bovem)* n. 207*c*11, 207*c*22.

BUSCAR (quizás de origen celta) v.t. 2:13, 7:8, 13:45.

C

CA (del lat. *quia)* conj. 'porque' 1:20, 2:2, 2:5. Forma parte de la conjunción *ca por uentura ... no* 13:29, 'no sea que'. Estaba en vía de perder su carácter subordinativo, véase el párrafo 55.

CABEÇA (del lat. vulg. **capittiam)* f. 5:36, 6:17, 9:22.

CABELLO (cp. PELO. Del lat. *capillum)* m. *un cabello* 5:36, *los cabellos* 10:30.

CABO, CAB (del lat. *caput)* m. 'parte extrema': *los cabos de la tierra* 12:42, *en cabo del rencon* 21:42, *in caput anguli.* (2) prep. 'cerca de' 13:4, 13:19, 20:30; 'junto a': *una cinta de piel cabo sus llomos* 3:4. *Tierra de cabo Iordan* 3:5. —*Cab el* 15:29, 27:61. (3) *De cabo* 'otra vez' 4:8, 21:36, 22:1, 26:43; cp. *otra uez* 4:7.

CABRON (del lat. *capronem)* m. 25:32, 25:33.

CADA (del griego *kata)* adj. *cada uno* 16:27, 18:35, 26:22.

CADIELLO (del lat. *catellum)* m. 'perro' 15:27.

CAER (del lat. *cadere)* v.i. irreg. 4:6, 15:14, 17:14; *en error cadrien* 24:24.

Formas: *caer* 4:6, *cayendo* 8:32. Indicativo: presente 3 *caye* 17:14, 6 *caen* 15:14, *cayen* 15:27; pretérito 3 *cayo* 7:25, 7:27, 13:4, 6 *cayeron* 17:6, 28:4, 28:9; futuro 3 *cadra* 10:29,

6 *cadran* 24:29; potencial 6 *cadrien* 24:24. Futuro de subjuntivo 3 *cayere* 12:11, 21:44.

CALAUERA (del lat. *calvariam)* n. 27:33.

CALÇADO (de *calçar,* y éste del lat. *calceare)* m. 3:11, 10:10.

CALENTURA (der. del lat. *calentem)* f. 'calor del día' 20:12, 'verano' 24:32.

CALIZ (del lat. *calicem)* m. 23:24.

CALLAR (del lat. vulg. **callare)* v.i. 20:31, 22:12, 26:62.

CALLE (del lat. *callem)* f. 6:5.

CAMARA (del lat. *cameram)* f. *cubiculum tuum* 6:6. *atrio* 26:69.

CAMELLO (del lat. *camellum)* m. 3:4, 19:24, 23:24.

CAMIADOR (der. de *camiar)* m. 'cambista' 21:12, 25:27.

CAMIAR (del lat. tardío *cambiare,* de origen céltico) v.t. *camian sus fazes por que entiendan los ombres que ayunan* 6:16, *exterminant enim facies suas.*

CAMIO (de *camiar)* n. *¿que camio dara ombre por su alma?* 16:26; *tabla de camio* 9:9.

CAMPO (del lat. *campum)* m. 'campo, sembrado' 6:28, 13:24, 13:27; V. SU.

CAN (del lat. *canem)* m. 7:6, 15:26.

CANDELA (del lat. *candelam)* f. 'vela' o 'luz' 6:22.

CANDELERO (der. de *candela)* m. 5:15.

CANNAUERA (¿del lat. *cannam veram?)* f. 'caña' 11:7, 12:20 27:29.

CANSAR (del lat. *campsare)* v.i. 'cansarse o desfallecer' 15:32.

CANTAR (del lat. *cantare)* v.i. 11:17; 'cantar el gallo' 26:34, 26:74, 26:75.

CAPDIELLO (del lat. *capitellum)* m. traduce *princeps* 2:6, 9:18, 9:23, *dux* 2:6; *capdiellos de los sacerdotes* 2:4 *principes sacerdotum.* Cp. MAYOR, OBISPO, PRINCEP.

CARA (cp. FAZ. ¿Del lat. tardío *caram,* y éste del griego *kara?)* f. 'cara humana' 28:3, 207*c*10; *cara de leon, e cara de buey, e cara de aguila* 207*c*11.

CARCEL (del lat. *carcerem)* f. 5:25, 11:2, 14:10.

CARDO (del lat. *cardum)* m. 7:16.

CARGA (de *cargar)* f. 11:30, 23:4.

CARGAR (del lat. tardío *carricare,* de origen céltico) v.i. 11:28.

CARIDAT (del lat. *charitatem)* f. 24:12.

CARNE (del lat. *carnem)* f. 16:17, 19:5, 24:22.

CARRERA (del lat. vulg. **carrariam)* f. 'camino' 2:12, 3:3, 20:30; *carrera del mar* 4:5, '¿por vía del mar?'

CARTA (del lat. *chartam)* f. 'carta, documento' 5:31, 19:7.

CASA (del lat. *casam)* f. 'casa, domicilio' 2:11, 5:15, 7:24; 'edificio' 23:18, 23:19.

CASAR (de *casa)* (1) v.i. *casar con,* 'contraer matrimonio' 1:19, 19:9, 207*a*6. (2) v.t. *casar con,* 'disponer el matrimonio de alguien' 207*a*9.

CASTIELLO (del lat. *castellum)* m. 'aldea' 9:35, 10:11, 14:15.

CASTIGAMIENTO (der. de *castigar)* m. 'enseñanza, doctrina' 7:28, 16:12, en plural 207*b*38.

CASTIGAR (del lat. *castigare)* v.t. (1) 'enseñar' 5:2, 11:1, 13:54. (2) 'mandar, amonestar' 9:30, 12:16.

CASTRAR (del lat. *castrare)* v.t. 19:12.

CATAR (del lat. *captare)* (1) v.i. con *contra,* 'mirar' 14:19, 18:15; es transitivo con un pronombre átono: *cato los* 19:26. (2) *catar que,* 'cuidarse de que' 18:10, *cata que lo non digas* 8:4, sinónimo de *guardat que* 24:4. (3) *catar a,* 'hacer caso de' 22:16, 207*b*25.

CATORZE (del lat. *quattuordecim)* adj. 1:17.

CAUALLERO (del lat. tardío *cavallarium)* m. 'soldado' 8:5, 8:9, 27:27, 28:12. Es la traducción de *milites,* y probablemente significa 'soldado a caballo'; véase Menéndez Pidal, *Cid,* s.v.

CAUAR (del lat. *cavare)* (1) v.t. 'desenterrar' 6:19, 6:20. (2) v.i. 'cavar': *cauo so tierra* 25:18.

CELESTIAL (der. del lat. *caelestem)* adj. 6:14, 6:26, 15:13.

CENA (del lat. *coenam)* f. 23:6.

CENAR (del lat. *coenare)* v.i. 26:26.

CENISA (del lat. vulg. **cinisia)* n. 'cenizas' 11:21.

CENTURION (del lat. *centurionem)* m. 8:8, 8:13, 27:54.

CERCA (cp. ACERCA. Del lat. *circa)* (1) adv. *es cerca* 26:18, *uien cerca* 26:46. (2) prep. 'a eso de': *cerca hora de nona* 27:46.

CERCAR (del lat. *circare)* v.t. 21:33, *cercaron le enderredor* 27:28.

CERRAR (del lat. tardío *serare)* v.t. 6:6, 13:15, 25:10; puede ser error por *cercar* en 23:15.

CESAR (del lat. *Caesarem)* n. 22:17, 22:21.

Cesto (del lat. *cistam)* m. 14:20.

Ciego (del lat. *caecum)* adj. 9:27, 9:28, 11:5.

Cielo (del lat. *caelum)* m. en singular y raras veces en plural, 'firmamento o aire' 6:26, 8:20, 16:3. 'Paraíso': singular 5:34, 6:10, 7:11; plural 3:2, 3:16, 6:9, y con mucha frecuencia.

Ciento, Cient (del lat. *centum)* adj. *cient* 8:5, 18:12, 18:28; *a ciento duplo* 13:8, *a ciento doblos* 13:23, *centesimum.*

Cilicio (del lat. *cilicium)* n. 11:21.

Cimentar (der. del lat. *caementum)* v.t. 'fundar' 7:24, 7:25, 16:18.

Cimiento (del lat. *caementum)* m. 21:42.

Cimiterio (del lat. tardío *coemeterium)* n. 'cementerio' 27:7.

Cinco (del lat. *quinque)* adj. 14:17, 14:19, 14:21.

Cinta (del lat. *cinctam)* f. 'cinto' 3:4, 10:9.

Cireneo (del lat. *Cyrenaeum)* adj. 'de Cirene' 27:32.

Ciudat (del lat. *civitatem)* f. 2:23, 4:5, 4:13.

Clamor (del lat *clamorem)* m. *mouios el clamor* 25:6.

Cobrir (del lat. *cooperire)* v.t. *cubierto* 6:29 'vestido'; *cobrir de* 8:24.

Codiciar. V. Copdiciar.

Coger (del lat. *colligere)* v.t. irreg. 'recoger la cosecha' 7:16, 13:28, 13:29, en sentido figurado 13:41; 'cobrar tributo' 17:23.

Formas: *coger, cogiendo, cogido;* indicativo: imperfecto 6 *cogien,* futuro 6 *codran* 13:41; imperativo *coget.*

Colgar (del lat. *collocare)* irreg., párr. 16 (1) v.t. 'colgar' 18:6; *colgo se de la garganta* 27:5. (2) v.i. 'depender' 22:40.

Comedor (de *comer)* m. 'el que come' 14:21, 22:10.

Començar (del lat. vulg. **cuminitiare)* v.t. irreg., párr. 16; *comienca* 207*d*2 es error por *comiença.* El texto prefiere *compeçar.*

Comer (del lat. *comedere)* v.t. 8:11, 15:2, 24:38; 'consumir' 6:19, 6:20. *Dar a comer* 4:11, 6:26, 14:16; *guisar de comer* 26:17, 26:19; *no an que comer* 15:32; *dexa ir las yentes a los castiellos a comprar que coman* 14:15.

Comigo (del lat. *cum mecum)* prep. y pron. 9:9, 12:30.

Comino (del lat. *cuminum)* m. 23:23.

Como, Com, Cuemo (del lat. *quomodo)* (1) adv. interrogativo:

en preguntas directas, '¿cómo sucede que?' 9:15, 12:26, *¿cuemo dizes a to ermano: Daca, sacare la mota de to oio?* 7:4, *¿como a hy ballico?* 13:27. En preguntas indirectas, como se verá en la siguiente serie de oraciones, el empleo interrogativo llega a confundirse con el relativo: *non pensedes cuemo o que fablaredes* 10:19; *¿No leyestes lo que fizo Dauid quando ouo fambre, e los que eran con el; cuemo entro en la casa de Dios?* 12:4; *tenet mientes a las yerbas del campo, cuemo crecen que no trabaian* 6:28; *fablaron cuemol matassen* 12:14.

(2) Adv. de modo 1:24, 6:5, 6:12. Introduce oraciones que califican el verbo principal: *fizieron cuemo les mandara* 21:6, otro ejemplo 27:65. En oraciones atributivas: *sea como so sennor* 10:25, *iazien como oueias* 9:36. Introduce un predicado del régimen: *cal tenien como por propheta* 21:46. Correlativo de *tan: fue sana tan bien cuemo la otra* 12:13; *tan* se omite en: *tornaron se blancos como la nief* 17:2. Correlativo de *tanto: yo quiero dar a est postremero tanto como a ti* 20:14; *tanto como* se hace una partícula que introduce un atributo: *quier dezir tanto como* 27:8. Correlativo de *atal: era la su cara atal cuemo relampago, e sus uestiduras atales cuemo la nieue* 28:3.

Assi como: introduce una oración que califica al verbo: *fizo assi comol mando* 1:24, *no tangas la trompa ante ti, assi como los ypocritas fazen* 6:2; se separan los elementos adverbiales en: *assi saliestes como a ladron* 26:55, *assi fablas com ellos* 26:73. *Assi cuemo* 6:12, 28:4; *assi ... cuemo* 6:10, 8:13. En oraciones atributivas: *Cumple al diciplo que sea assi como so maestre, e al sieruo que sea como so sennor* 10:25 (nótese el paralelismo con *como)*, otro caso, 5:48. Introduce un predicado de régimen en: *tenien a Iohan assi como por propheta* 21:26. Es evidente que *assi como* equivale a *como* muchas veces, aunque existe una diferencia de énfasis en ciertos casos. Las dos expresiones alternan en 10:25, ya citado, y en: *Pues estai sabios assi como sierpes, e simples como palomas* 10:16.

Otras frases adverbiales y casos de correlación: *los castigaua assi como que auie poder* 7:29, *sicut potestatem habens; assi como si* 18:17. *Assi como ... assi* 12:40, 24:27; *assi como ... bien assi* 13:40.

Comparación de *como* y *cuemo:* ambas formas se admiten en cualquier lugar. *Como,* que es algo más común, desempeña una función menos enfática, llegando a tener valor interrogativo en un solo caso, 13:27. En cambio, el empleo átono de *cuemo* no es nada raro, prefiriéndose esta forma para las locuciones adverbiales cuyos elementos se hallan separados *(assi ... cuemo,* etc.). En esto, el manuscrito se parece bastante al *Poema del Cid* y a la *Primera Crónica:* Menéndez Pidal, *Cid,* página 291.

(3) Adv. 'tan pronto como' 1:18.

COMPANNA (del lat. vulg. **compania)* (1) 'muchedumbre' 9:23, 9:25, 27:27; generalmente en plural: 4:25, 5:1, 7:28. (2) *el padre de la companna* 10:25, *el sennor de la companna* 13:27, 20:1; ambas expresiones traducen *pater familias.*

COMPANNERO, CONPANNERO (der. de *companna)* m. 23:30; *conpannero* 207*b*19.

COMPEÇAMIENTO (der. de *compeçar)* m. 'principio' 24:8, 24:21, 25:34; *al compeçamiento* 19:4, 19:8; *en el compeçamiento* 207*c*3.

COMPEÇAR (der. de *pieça,* influido por *començar)* v.i. irreg., párrafo 16 'empezar': *compeçar a* con el infinitivo 4:17, 11:7, 11:20; *compeçar de* con el infinitivo 14:30, 16:22, 24:49; *compeçando en los postremeros* 20:8.

COMPLIR (del lat. *complere)* irreg., párr. 16 (1) v.t. 'cumplir' 3:15, 5:17, 26:54. (2) v.i. con un complemento indirecto, 'bastar' 10:24, 25:9.

COMPONER (del lat. *componere)* v.t. irreg. 'redactar, escribir': *compuso* 207*b*14, 207*b*30.

COMPRAR (del lat. vulg. **comperare)* v.t. 13:44, 13:46, 14:15; *tomaron los dineros ... e compraron dellos un campo de un ollero* 27:7.

COMPRESO (del lat. *comprehensum)* adj. 'acongojado' 4:24.

COMPUESTO (del lat. *compositum)* adj. 'adornado' 12:44.

CON (del lat. *cum)* prep. 1:18, 2:11, 2:13. Usos: denota materia, medio, instrumento: *unta tu cabeça con olio* 6:17; *e qual medida midieredes, con tal midran a uos* 7:2; *con cuchiello morran* 26:52. 'Con ayuda de': *con el capdiello de los diablos saca los demonios* 9:34, y en 12:27. Forma expresiones adverbiales: *con tiempo* 24:45, *con derecho* 207*b*2,

con miedo 14:26, *con gozo* 13:20, 13:44, *con miedo e con gozo mui grand* 28:8. Algunos verbos se construyen con esta preposición: *casar con* 1:19, 19:9, 207*a*6; *desposar con* 1:18; 207*a*19; *gozar se con* 18:13; *encontrar se con* 28:9; *aquest es el mio amado Fiio con que a mi plogo* 3:17, 17:5. Empleos especiales diversos: *¿Que as connusco?* 8:32 '¿Qué tienes que ver con nosotros?'; *no as nada tu con aquel iusto* 27:19; *no ouo que ueer con ella* 1:25. *Herodes, quando lo oyo, fue espantado, e toda Iherusalem con el* 2:3 (como en la Vulgata). *Los puercos mouieron se cayendo, e dieron consigo en el mar* 8:32. *Contigo* 26:18, 'en tu casa', como hoy: Kany, página 364.

CONCEIO (cp. CONCILIO, CONSEIO. Del lat. *consilium)* m. 'tribunal' 10:17, 26:59.

CONCILIO (del lat. *concilium)* m. 'tribunal' 5:22.

CONFESSAR (del bajo lat. *confessare)* v.t. 3:6.

CONIURAR (del lat. *coniurare)* v.t. 26:63.

CONNOCER (del lat. *cognoscere)* v.t. 'conocer, reconocer' 7:16, 11:27, 12:33. Cp. *no se qui uos sodes* 25:12, *nescio vos.*

CONNUSCO (del lat. *cum nobiscum)* prep. y pron. 'con nosotros' 1:23, 8:29.

CONSEIAR (der. de *conseio)* v.t. 'aconsejar' 27:20.

CONSEIO (cp. CONCEIO. Del lat. *consilium)* n. *tomar conseio* 22:15, 26:4, 28:12.

CONSENTIR (del lat. *consentire)* v.i. irreg., párr. 16 'ponerse de acuerdo' 5:25, 18:19.

CONSIGO (del lat. *cum secum)* prep. y pron. reflexivo: *dieron consigo en el mar* 8:32, *leuo consigo a Pedro* 26:37.

CONSOLAR (del lat. tardío *consolare)* v.t. 2:18, 5:5.

CONTAR (del lat. *computare)* v.t. (1) 'numerar' 10:30. (2) 'referir' 8:33, 11:4, 207*b*24.

CONTIGO (del lat. *cum tecum)* prep. y pron. 5:40, 18:16, 26:35. En este último ejemplo significa probablemente 'en tu casa'.

CONTRA (cp. ESQUANTRA. Del lat. *contra)* prep. (1) 'contra' 10:21, 12:30. (2) 'hacia': *tender contra* 12:49, *catar contra* 14:19, 18:15; *tien ensanna contra* 5:22.

CONTRALLOSO (der. del lat. *contrarium)* adj. refiriéndose al viento, 'contrario' 8:24, 14:24.

CONUENIR (del lat. *convenire)* irreg. (1) v.i. con el dativo 'ser conveniente' 3:15, 5:29, 12:2. (2) v.i. 'ser necesario' 16:21, 24:6, 26:35. (3) v.i. 'juntarse' 1:18.

Formas: Indicativo: presente 3 *conuiene* 3:15, 5:29, 24:6, *conuien* 12:2; imperfecto 3 *conuinie* 12:4, 16:21. Subjuntivo: imperfecto 6 *conuiniessen* 1:18; futuro 3 *conuiniere* 26:35.

CONUERTIR (del lat. *convertere)* v.t. 13:15.

CONUIDADO (de *conuidar,* y éste del lat. vulg. **convitare)* m. 22:3, 22:4, 22:11.

CONUUSCO (del lat. *cum vobiscum)* prep. y pron. 'con vosotros' 17:16, 26:11, 26:29.

COPDICIAR (der. del lat. *cupiditiam)* v.t. 'anhelar' 5:27, 13:17, *tod aquel que uiere la mugier e la copdiciare* 5:28.

COPDO (del lat. *cubitum)* m. 'codo' (medida) 6:27.

CORAÇON (der. del lat. *cor)* m. 5:8, 5:28, 6:21; con significación figurada: *non digades en uuestros coraçones* 3:9, 9:4, 24:48; *el coraçon de la tierra* 12:40.

CORBANAN (del lat. *corbonam)* n. 'tesoro', o quizás se mirara como nombre propio 27:6.

CORONA (del lat. *coronam)* n. 27:29.

CORRER (del lat. *currere)* v.i. 'soplar el viento' 7:25, 7:27.

CORRIMIENTO (de *correr)* n. *corrimiento de sangre* 9:20.

CORROÇADO (de *corroçar)* adj. '¿afligido?' 14:9: esta acepción no aparece en otros textos *(DCELC,* s. v. *escorrozo),* pero aquí el vocablo traduce *contristatus.* El ms. I.I.2 lo substituye por *arrepentido.* '¿Indignado?' 18:31.

CORROÇAR (del lat. vulg. **corruptiare,* por medio del fr.) v.r. *corroçaron se de los dos ermanos* 20:24, '¿se indignaron?'

CORROÇOSO (de *corroçar)* adj. 'triste, afligido' 17:22, 26:22. El ms. I.I.2 lo cambia a *desconortado* en 17:22.

CORTAR (del lat. *curtare)* v.t. 5:30, 12:1, 18:8; *cortar un arbol* 3:10, 7:19.

COSA (del lat. *causam)* f. 6:29, 6:32, 7:11; *por alguna cosa* 19:3 *quaecumque ex causa; cosas preciadas* 7:6, *margaritas.* Recibe valor de pronombre en oraciones negativas: *no ha cosa que uos non podades fazer* 17:19, *alguna cosa* 24:17, *ninguna cosa* 22:16. Forma los pronombres indefinidos *tal*

cosa 9:33, *todas cosas* 11:26, y el pronombre interrogativo *que cosa* 9:13, 12:7.

COSTUMBRE (del lat. *consuetudinem)* n. *era costumbre que* 27:14.

COXO (del lat. tardío *coxum)* adj. 'cojo' 11:5, 15:30, 15:31.

CRAS (del lat. *cras)* adv. 'mañana' 6:30.

CRECER (del lat. *crescere)* v.i. 6:28, 13:7, 13:26.

CREENCIA (der. del lat. *credere)* f. *mala creencia* 17:19, 'incredulidad', comp. DESCREENCIA.

CREER (del lat. *credere)* v.t. irreg. 8:13, 9:22, 27:42; *creer en* 18:6.

Formas: *creer* 27:42, *creyendo* 21:22, 207*b*24. Indicativo: presente 5 *creedes* 9:28, 6 *creen* 18:6; pretérito 2 *crouist* 8:13, 5 *crouiestes* 21:26, 21:31, 6 *crouieron* 21:32, pluscuamperfecto 6 *crouieran* 207*b*17. Subjuntivo: presente 5 *creades* 24:23, 24:26; imperfecto 5 *crouiessedes* 21:32. Imperativo *crey* 9:22.

CRIAR (del lat. *creare)* v.t. 'criar un niño' 207*a*23.

CRUCIFIGAR (del lat. *crucifigere)* v.t. 20:19, 23:34, 26:2.

CRUEL (del lat. *crudelem)* adj. (1) 'feroz' 8:28. (2) 'severo, injusto' 25:24.

CRUZ (del lat. *crucem)* f. 10:38, 16:24, 27:32.

CUCHIELLO (del lat. *cultellum)* m. 'espada' 26:51, 26:52.

CUEDAR (del lat. *cogitare)* irreg. (1) v.t. 'creer, suponer' 6:27, 14:26, 26:53. (2) v.t. 'esperar' 24:44, 24:50, *cuedan por mucho fablar seer oydos* 6:7. (3) v.i. con *de,* 'preocuparse' 6:28.

Formas: *cueydando* 6:28. Indicativo: presente 2 *cuedas,* 3 *cueda,* 6 *cuedan;* pretérito 6 *cuedaron;* futuro 3 *cuedara,* 5 *cuedaredes.* El tema *cueyd-* aparece sólo en la forma que significa 'preocuparse', que corresponde a la acepción que tiene el substantivo *cueydado.* Cp. PENSAMIENTO, que equivale a 'acción de pensar' y también 'preocupación'.

CUELLO (del lat. *collum)* 18:6.

CUEMO. V. COMO.

CUENTA (de *contar)* n. *demandar cuenta* 18:23, 25:19 'pedir cuenta'.

CUERDO (de **cordado,* y éste del lat. *cordatum)* adj. 'prudente', el contrario de *loco* 25:8, 25:9.

CUERPO (del lat. *corpus)* m. 6:22, 6:23.

CUEUA (del lat. vulg. **covam)* n. 'guarida': *las raposas an cueuas* 8:20, *cueua de ladrones* 21:13.

CUEUANO (del lat. *cophinum)* m. 'cesto' 16:9 *cophinos.*

CUEYDADO (cp. CUEDAR. Del lat. *cogitatum)* n. *en cueydado de* 6:25 'preocupado por'.

CULPA (del lat. *culpam)* n. *sin culpa* 12:7, 23:35, 27:24 'inocente'.

CULPADO (de *culpar)* adj. *meter por culpado* 12:7 'culpar o condenar'.

CULPAR (del lat. *culpare)* v.t. 'juzgar culpable' 5:21, 5:22.

CULUEBRA (cp. SIERPE. Del lat. vulg. **colobram)* n. 'culebra' 7:10.

CURA (del lat. *curam)* n. *no auer cura de* 22:16 'no respetar, no importarle a uno'.

CUTIDIANO (del lat. *quottidianum)* adj. 'diario' 6:11.

CUYO (del lat. *cuius)* adj. posesivo (1) interrogativo 22:20, 22:42; término de preposición 21:23, 21:24, 21:27. (2) relativo 3:11, 207*a*28, 207*b*28.

D

DACA (de *da aca)* interj. 'da acá' 7:4.

DANNAR (del lat. *damnare)* v.t. 'condenar' 12:37.

DANTES (de *de, ante)* adv. 'antes' 207*c*5.

DAR (del lat. *dare)* irreg. (1) v.t. 'dar' 4:9, 5:40, 6:26. (2) v.t. 'traicionar' 24:10, 26:45. (3) v.t. 'conceder' 19:11, 20:23, *a uos es dado saber la fazienda del regno de Dios* 13:11. (4) v.t. e i. 'dar, golpear, etc.' *dauan le a palmadas* 26:67, *dieron consigo en el mar* 8:32. *Dar de mano* parece significar 'llevar a uno a la fuerza a un sitio', pero equivale a 'soltar' en el *Cid,* etc.: *conuienel colgar a so cuello una muela de acenna, e dar le de mano en fondon del mar* 18:6.

Usos especiales: Con infinitivos: *dar a comer* 4:11, 6:26, 14:16; *dar a beuer* 10:42, 25:35, 26:27; *dieron le a beuer uino* 27:34. *Dar a matar* 10:21, 27:1, *dar a crucifigar* 26:2, se confunden fácilmente con *dar* 'traicionar'. Miscelánea: *dar por* 'considerar': *¿A quien dare esta generacion por semeiant?* 11:16;

dar testimonio a 'testificar contra' 23:31; *dar execo* 'obstruir' 16:23; *dar razon de* 12:36; *dar torceiones* 'dar tormento' 18:34.

Formas: *dar* 7:10, 7:11, 12:36, *dado* 7:7, 10:19, 11:27. Indicativo: presente 2 *das* 16:23, 3 *da* 6:26, 12:35, 5 *dades* 23:31; imperfecto 3 *daua* 27:15, 27:48, 6 *dauan* 26:67; pretérito 2 *dist* 25:20, 25:22, 3 *dio* 9:8, 10:1, 13:8, 4 *diemos* 25:37, 5 *diestes* 25:35, 25:42, 6 *dieron* 4:11, 15:36, 27:2; futuro 1 *dare* 4:9, 11:16, 11:28, 3 *dara* 7:11, 16:26, 24:29, 5 *daredes* 26:15, 6 *daran* 10:17, 10:21; potencial 3 *darie* 14:7, 6 *darien* 20:10. Subjuntivo: presente 3 *de* 5:25, 5:31, 7:9, 5 *dedes* 7:6; imperfecto 3 *diesse* 18:30, 26:16, 6 *diessen* 27:1; futuro 3 *diere* 10:42. Imperativo *da* 5:40, 5:42, 6:11, *dat* 10:8, 14:16, 25:8.

De (del lat. *de)* prep. Expresa (1) la posesión 1:1, 1:6, 1:16. Casos que merecen notarse: *si la uuestra iusticia non abondare mas que de los escriuanos e de los phariseos* 5:20; con *seer: esta mugier que fue de todos* 22:27, *daquellos es el regno* 5:3, 5:10.

(2) Origen, procedencia, punto de partida 1:16 (2.º caso), 2:1 (3.º), 2:6 (3.º), *De Egipto llame mio fiio* 2:15, *lo que en ella parece de Spiritu Sancto es* 1:20, *soffrir muchas cosas de los uieios* 16:21, *segund el tiempo que sopiera de los magos* 2:16, *saluar de* 1:21, *fuir de* 3:7; temporal, *daquel dia adelant* 22:46, *eredat el regno que uos esta apareiado del compeçamiento del mundo* 25:34. Con *fasta:* local 27:51; temporal 1:17; con *a,* local, 2:1.

(3) 'Acerca de' 2:8, 5:11, 6:25.

(4) Sentido partitivo: *muchos de los phariseos* 3:7, *¿Qual de uos?* 6:27, 7:9, *tu daquellos eres* 26:73. En algunos ejemplos, la parte no se nombra; los siguientes siguen a la Vulgata: *comen de las migaias* 15:27, *de* en el latín; *dat nos de uuestro olio* 25:8, *de; dellos mataredes ... e dellos açotaredes* 23:34, *ex; beuet deste uino* 26:27, *ex.* Ocurren dos casos que carecen de antecedentes en el latín: *traye unguento preciado, e puso dello en la cabeça de Ihesu Christo* 26:7, *tomo del agua* 27:24.

(5) Instrumento o medio: *que no fieras de to pie a la piedra* 4:6, *de lo que sobro finchieron siete espuertas* 15:37, *to-*

maron los dineros ... e compraron dellos un campo 27:7, *non uiue ombre de pan solo, mas uiue de toda palaura* 4:4, *Ama to sennor Dios de todo to coraçon e de toda tu alma e de toda tu uoluntat* 22:37.

(6) La materia: *pannos de pelos* 3:4, *su uianda era de lagosta* 3:4.

(7) El genitivo: Este uso se encuentra muchas veces con nombres propios: *Bethleem de Iuda* 2:1, 2:5, *Bethleem tierra de Iuda* 2:6, *el mio pueblo de Israel* 2:6; con nombres comunes, *el traspassamiento de Babilonna* 1:11, *Padre del cielo* 5:48, *linnage de biuoras* 3:7.

(8) Con los infinitivos, expresa el propósito a que se destina algo: *pescadores de pescar ombres* 4:19, *oreias de oyr* 11:15, 13:9, 13:43.

(9) Indica el agente de la voz pasiva 3:14, 4:1, 6:2. Con el participio pasivo solo: *la moça, castigada de su madre* 14:8, *benitos del mio Padre* 25:34; cp. un caso que denota la materia: *ombre uestido de blanduras* 11:8. Con la pasiva refleja: *se querie cobrir de las ondas* 8:24. Para una comparación con *por,* véase el párrafo 98.

(10) Empleos en oraciones comparativas: *si mas desto a hy* 5:37 'más que esto', cp. *mas que doze* 26:53; *es menor de todas las otras semientes* 13:32; *en doblo de uos* 23:15. Puede tener un valor posesivo en: *eguales de nos* 20:12.

(11) Denota el objeto de un afecto o de un estado de ánimo, generalmente con *auer: los que an fambre e set de derecho* 5:6, *auer querella de* 5:23, *por amor del regno* 19:12, *auer piedat de* 9:36, 14:14; alterna con *a: ¿non deuies tu auer mercet al to debdor assi como yo la oue de ti?* 18:33.

Empleos diversos: En frases adjetivas: *digno de* 3:11, 10:37, *semeiant de* 11:16, 22:39, 207*c*32 (también se encuentra *semeiant a), de uagar* 'ocioso' 20:3, 20:6, *la tierra de cabo Iordan* 3:5, *ninnos de dos annos a aiuso* 2:16, *las tiniebras mas de dentro* 25:30. —En frases adverbiales: *de noche* 2:14, 28:13, *de mannana* 20:1, *quando fue de dia* 27:1 (cp. *quando fue noche* 20:8, 26:20; V. t. En para otras expresiones de tiempo), *de cabo* 'otra vez' 4:8, 21:36, 22:1; *de suso* 17:5, 27:60, *de grado* 10:8, *de buelta* 13:29, *desta guisa* 25:40, *de fuera*

23:26, 23:27, 23:28. Véanse también las formas compuestas como *dantes*. —En la frase substantivada *guisar de comer* 26:17, 26:19. —En frases prepositivas: *ante de* (se halla también *ante), depues de* (también *depues), en pos de* (también *en pos), redor de, acerca de, en somo de, de somo de, allend de* (también *allend), en logar de, por achaque de, a emienda de, de parte de, a diestro de, en doblo de, oriella de, dentro de* (también *dentro en), en medio de, carrera de, en cabo de.*

Introduce un infinitivo después de los siguientes verbos: *dubdar* 1:20, *temer se* 2:22, *compeçar* 14:30 (que se construye también con *a), seer osado* 22:46, *tardar* 24:48, *esforçar se* 207*a*40 (cp. *trabaiar en* 207*a*35). Introduce nombres después de *trauar* 18:28, *acordar se* 16:9, *auer mengua* 6:32, *dar razon* 12:36, *pensar* 6:34, 27:55 (también se usa *en;* V. PENSAR), *guardar se* 7:15, *temer se* 14:5, 21:46, *doler se* 15:32, *corroçar se* 20:24; verbos de movimiento: *salir* 8:28, *decender* 27:42, *quitar se* 4:11, *mouer (se)* 4:21, 14:34; casos especiales: *auer* (expresa el tiempo futuro y la certidumbre); *fazer de: por ueer lo que farien del* 26:58, *¿que fare de Ihesus?* 27:22; *dezir de no* 5:42; *iudgar de muert* 'condenar' 12:41.

Usos especiales misceláneos: *los pobres de espíritu* 5:3, *iazie de fiebre* 8:14, *hora de tercia, de sexta,* etc. 20:3, 20:5, 27:45, *a poca de hora* 'poco después' 26:73, *dio les poder de sacar los espiritos no limpios* 10:1, otro caso 10:28, *poderoso es Dios de ... leuantar* 3:9. Introduce un infinitivo que es el sujeto de *seer: no es mio de lo dar a uos* 20:23. Es posible que introduzca también el sujeto de *uenir emiente: ¿no uos acordades ni uos uien emiente de los cinco panes?* 16:9. *Mando a sos angeles de ti* 4:6, *angelis suis mandavit de te.* Una oración ambigua: *poderoso es Dios de aquestas piedras leuantar fiios de Abraham* 3:9, cuyo significado es probablemente 'poderoso de leuantar fiios de Abraham de aquestas piedras'.

DEBDO (del lat. *debitum)* m. 'deuda' 6:12, 18:27, 18:30.

DEBDOR (del lat. *debitorem)* m. 'deudor' 6:12, 18:33, 23:16.

DECENDER (del lat. *descendere)* v.i. 7:25, 17:9; con *de* 27:40, 27:42, 'bajar de un barco', el contrario de *sobir* del versículo 14:28.

DEDO (del lat. *digitum)* m. 23:4.

Degollar (del lat. *decollare)* v.t. 14 : 10.

Deidat (del lat. tardío *deitatem)* f. 'divinidad' 207*c*2.

Del: *de* más el artículo 1 : 12, 16 : 11, 26 : 47; *de* con el pronombre 4 : 11, 26 : 58 (2.° caso), 27 : 35.

Delante, Delant (del lat. *de in ante)* prep. 5 : 16, 10 : 32; *delant* 21 : 31. Quizás sea adverbio en: *las compannas que yuan delant e los que uinien en pos el* 21 : 9.

Delgado (del lat. *delicatum)* adj. *un panno delgado* 27 : 59.

Demandar (del lat. *demandare)* v.t. irreg. (1) 'buscar' 6 : 32, 12 : 43, 26 : 59. (2) 'pedir' 7 : 8, 12 : 47, 25 : 43. A veces se confunden estos dos significados. (3) 'exigir, reclamar' 17 : 26, *demandar cuenta* 18 : 23, 25 : 19.

Formas: *demandando.* Presente: indicativo 3 *demanda,* 5 *demandades,* 6 *demandan;* imperfecto 6 *demandauan;* pretérito 1 *demandit* 25 : 43, 3 *demando* 25 : 19, *demandido* 18 : 23; futuro 4 *demandaremos.* Imperativo *demandat.*

Demoniado (de *demonio)* m. 'endemoniado' 4 : 24, 8 : 16, 8 : 28.

Demonio (del lat. *daemonium)* m. 'demonio, diablo' 7 : 22, 8 : 33, 9 : 32.

Dende, Dend (del lat. *de inde)* adv. 'de allí' 12 : 15, 13 : 53; *dend* 12 : 11, 19 : 15.

Denostar (del lat. *dehonestare)* v.t. *denostar a Dios* 15 : 19, *blasphemiae.*

Denosteo (de *denostar)* m. *denosteo de Dios* 12 : 31, *denosteo* 26 : 65, ambos por *blasphemia.*

Dentro (del lat. *de intro)* adv. 23 : 25, *dentro son lobos* 7 : 15, *entran dentro* 12 : 45. Forma las frases prepositivas *dentro de* 23 : 26, *dentro en* 26 : 69, y una frase adjetiva: *las tiniebras mas de dentro* 25 : 30.

Departidos (de *departir)* adj. pl. 'varios, diversos' 4 : 24.

Departir (del lat *departire)* v.t. (1) 'dividir, desunir' 10 : 35, 12 : 25, 19 : 6 (2) 'explicar' 13 : 36, 15 : 15.

Depues (del lat. *de post)* adv. 5 : 13, 25 : 11; *depues un poco* 207*c*35. *Depues de* 1 : 12, 17 : 1, 26 : 2; hay un total de 6 casos. *Depues que* 26 : 32, 27 : 35.

Derecho (del lat. *directum)* (1) n. 'justicia' 5 : 6, 5 : 10, 21 : 32; *por derecho es iudgado* 11 : 19, *con derecho* 207*b*2. (2) adj. 'justo' 20 : 4.

DERRAMAR (del lat. vulg. **diramare)* v.r. 'dispersarse' 26:31.

DERRAYGAR (der. del lat. *radicare)* v.t. 'desarraigar' 15:13; con sentido figurado 12:25.

DERRIBAR (der. del lat. *ripam)* v.t. 24:2.

DERRU[N]DIAMIENTO (de *derrundiar,* y éste de **derruindar,* de *derruinar* con influencia de *ruindad;* estas dos formas derivan del lat. *ruinam)* 'derrumbamiento' 7:27.

DES. Véanse DES HY, DES OY, DESDE, DESQUE.

DESAMPARAR (der. del lat. vulg. **anteparare)* v.t. 'abandonar' 26:56, 27:46.

DESATAR (der. del lat. *aptare)* v.t. 21:2, y en sentido figurado: *qui desatare uno destos mandamientos* 5:19.

DESCOBRIR (der. de *cobrir)* v.t. 'descubrir, revelar' 10:26, 11:25, 13:35. Su participio es irregular: *descubierto* 10:26.

DESCREENCIA (der. del lat. vulg. **credentiam)* f. 'incredulidad' 13:58.

DESCREYENT (der. de *creer)* adj. 'incrédulo' 17:16.

DESDE, DESD (del lat. *de ex de)* prep. de lugar 24:31, temporal 19:20, *las asconduddas cosas desdel establimiento del mundo* 13:35. *Deste ... fasta,* local 24:27, temporal 1:17, 11:12, 22:35. *Desd aquella hora* 15:28, *desd aquel hora* 17:17; *no me ueredes desd oy mas* 23:39, cp. *des oy mas* 26:27, 26:64.

DES HY (del lat. *de ex ibi)* adv. (1) 'en aquel momento' o 'desde entonces' 4:17, 7:6, 15:17, 26:16. (2) 'después' 5:24, 21:29; se contrapone a *primero* en 7:5, 12:29.

DESIERTO (del lat. *desertum)* m. 3:1, 3:3, 4:1. Cp. YERMO.

DESMEOLLADO (der. de *meollo,* del lat. *medullum)* adj. 'mentecato' 5:22.

DESNUYAR (der. del lat. *denudare)* v.t. 'desnudar' 27:28; se construye con el dativo, como *uestir: desnuyaron le aquella uestidura* 27:31.

DESNUYO (der. del lat. *nudum)* adj. 'desnudo' 25:36, 25:38, 25:43.

DES OY (del lat. *de ex, hodie)* adv. *des oy mas* 26:29, 26:64, 'de ahora en adelante'; cp. *desd oy mas* 23:39.

DESPENSERO (der. del lat. *dispensam)* m. 'mayordomo o pagador' 20:8.

Despertar (del lat. vulg. **expertare)* v.t. 8:25.

Desposar (del lat. tardío *desponsare)* v.t. *desposar con* 1:18, 207*a*19.

Despreciar (der. del lat. tardío *pretiare)* v.t. (1) 'despreciar' 6:24, 18:10, 22:5. (2) 'desechar' 21:42. (3) 'censurar' 11:20.

Despues. V. Depues.

Desque (del lat. *de ex quid)* adv. 'cuando, desde que' 14:35.

Desterrar (der. del lat. *terram)* v.t. 23:15.

Destruimiento (de *destruir)* m. 'destrucción' 24:15.

Destruir (del lat. *destruere)* v.t. irreg. *destruir* 26:61, *destruyes* 27:40.

Deuer (del lat. *debere)* v.t. (1) 'deber dinero' 18:24, 18:28, 'ser deudor', en sentido más general 23:18. (2) con el infinitivo, expresa obligación: en el presente 3:14, 20:15, 26:66, 207*d*2; *deuies* 18:33, *deuien* 23:23; *deuieras* 25:27. (3) con el infinitivo en 11:22, 11:24, traduce el tiempo futuro de la Vulgata, uniendo al concepto de la futuridad un matiz obligatorio.

Dexar (del lat. *laxare,* influido por *de)* v.t. (1) 'dejar, abandonar' 1:19, 4:22, 5:24, 19:5. (2) 'dejar libre' 18:27, 21:3; 'dejar en paz' 15:14, 19:14, 27:49. (3) con el infinitivo, 'permitir' 4:6, 13:30, 24:43.

Dezir (del lat. *dicere)* v.t. irreg. (1) 'decir' 4:17, 13:54, 14:15. (2) 'llamar, nombrar' 16:16, 27:17, p. ej. *Symon que es dicho Pedro* 10:2, *¿no dizen a su madre Maria?* 13:55. Cp. Llamar, Nombre, Nombrar. *Dezir de,* 'hablar de' (cp. Oyr): *entendieron que dellos dizie* 21:45, *no uos dix del pan* 16:11. *Dezir,* 'referir': 3:3, 18:31, *oyo dezir las obras de Christo* 11:2. Empléase como verbo impersonal, en la voz pasiva: *fue dicho destos quatro euangelios* 207*c*5 'se habló de ellos'. Un empleo intransitivo: *¿No oyes quantas testemunnas dizen contra ti?* 27:13. Introduce una cita indirecta con *que* 2:5, 2:23, 11:9, *dixo que si* 17:24, *¿Qual dizen los ombres que es Fi del ombre?* 16:13; *uerdat uos digo que* 5:20, 5:26, 6:2. Introduce una pregunta indirecta con *si* 19:3. Forma frases verbales: *quier dezir* 1:23, *quier dezir tanto como* 27:8, *oyo dezir* 11:2, *enuiol dezir* 27:19. Otros usos

especiales: *dezir de no* 5:42; *dezir mal de Dios* 'blasfemar' 9:3; *dezir a uozes* 'gritar' 21:9; *ca ressucito assi como dixo* 'predijo' 28:6.

Formas: *dezir* 1:23, 9:5, 14:12; *diziendo* 2:8, 5:2, 6:31; *dicho* 1:22, 5:21, 5:27. Indicativo: presente 1 *digo* 5:18, 5:19, 6:16, 2 *dizes* 7:4, 26:70, 27:11, 3 *dize* 12:44, 13:52, *diz* 9:3, 13:29, 207*b*10, 5 *dezides* 15:5, 16:2, 16:3, 6 *dizen* 13:55, 16:13, 21:16; imperfecto 3 *dizie* 3:2, 3:14, 9:21, 6 *dizien* 8:27, 9:11, 9:33; pretérito 1 *dix* 16:11, 24:25, 28:7, 2 *dexist* 26:25, 26:64, 3 *dixo* 1:20, 1:22, 2:20, 6 *dixieron* 2:2, 2:5, 9:3; futuro 1 *dire* 7:23, 13:30, 21:24, 3 *dira* 21:26, 25:34, 6 *diran* 7:22, 24:4, 25:37, pluscuamperfecto 3 *dixiera* 2:15, 2:17, 4:14, 6 *dixieran* 2:23. Subjuntivo: presente 1 *diga* 2:13, 2 *digas* 5:42, 19:18, 3 *diga* 15:5, 6 *digades* 3:9, 23:39, 6 *digan* 12:36, 27:64, futuro 3 *dixiere* 5:22, 12:32, *dixier* 5:22, 21:3, 5 *dixieredes* 17:19, 21:24, 6 *dixieren* 5:11, 23:3, 24:26. Imperativo *di* 4:3, 8:8, 18:17, *dezit* 2:8, 10:27, 21:3.

Dezmar (del lat. *decimare)* v.t. 'pagar diezmo de' 23:23.

Dia (del lat. vulg. **diam)* m. 4:2, 6:34, 20:19. En el plural, equivale a 'época': *los dias de Herodes* 2:1, *en aquellos dias* 3:1, *uernan dias* 9:15, como en la Vulgata. *Quando fue de dia* 27:1, cp. *quando fue noche* 20:8; *por un dinero tod el dia* 20:2; *oy dia* 27:8, 28:15; *todos los dias* 'siempre' 28:20.

Diablo (del lat. *diabolum)* m. 'el diablo' 4:1, 4:5, 4:8; 'un diablo o demonio' 9:34.

Diciplo, Disciplo (del lat. *discipulum)* m. 5:1, 8:18, 8:21; *disciplo* 8:23.

Dient (del lat. *dentem)* n. 5:38, 8:12, 13:42.

Diestra (del lat. *dexteram)* f. 'mano derecha' 6:3, 20:21, 20:23.

Diestro (del lat. *dexterum)* adj. 'derecho' 5:29, 5:30, 5:39; *a diestro* 'a la derecha' 25:33, *a diestro de* 25:34, 27:38.

Diez (del lat. *decem)* adj. 18:24, 20:24, 25:1.

Diffamar (del lat. *diffamare)* v.t. 'publicar la fama de alguien' 9:31.

Digno (del lat. *dignum)* adj. 3:8; *digno de* 3:11, 10:37; *non so digno que tu entres so el mio techo* 8:8.

Diluuio (del lat. *diluvium)* m. 24:38, 24:39.

Dinero (del lat. *denarium)* m. 'una moneda' 18:28, 20:2, 20:9; *dineros de plata* 26:15.

Dios (del lat. *Deus)* m. 1:20, 1:23, 1:24.

Doblo (V. t. Duplo. Del lat. *duplum)* n. *a ciento doblos* 19:29, *centuplum; faze fructo, uno a ciento doblos e al a sessenta doblos, lo al a treynta doblos* 13:23; *en doblo de uos* 'dos veces más que vosotros' 23:15.

Doler (del lat. *dolere)* v.r. irreg., párr. 16; con *de,* 'compadecer' 15:32.

Dolor (del lat. *dolorem)* n. 24:8.

Don (de *donar,* y éste del lat. *donare)* m. 'regalo' 2:11, 7:11, 15:5.

Donde, Dond (del lat. *de unde)* adv. (1) interrog. '¿de dónde?' 13:54, 15:33, 21:25. (2) de lugar 'de donde' 12:44; en un ejemplo pierde su valor local: *e caso la con uno que auie nombre Alpheo, donde nacieron estos quatro* 207*a*10; éste es el único caso no apocopado.

Dormir (del lat. *dormire)* irreg., párr. 16 (1) v.i. 8:24, 13:25, 26:40. (2) v.r. 'dormirse': *estauan se durmiendo* 25:5.

Dos (del lat. *duos)* adj. 4:18, 4:21, 6:24; es femenino en 24:41.

Doze (del lat. *duodecim)* adj. 9:20, 10:1, 10:2, escrito *xiize* en 19:28.

Dubdar (del lat. *dubitare)* v.i. (1) 'dudar' 14:31, 21:21, 28:17. (2) *dubdar de* 1:20 'temer'.

Duplo (V. t. Doblo. Del lat. *duplum)* adv. *dio fruto a ciento duplo, lo al a sessenta duplo, lo al a treynta duplo* 13:8, *centesimum,* etc.

Durable (del lat. *durabilem)* adj. 'eterno' 18:8, 18:9, 19:16.

Durar (del lat. *durare)* v.i. 11:23, 12:25, 12:26.

Dureza (del lat. *duritiam)* f. *la dureza de uuestros coraçones* 19:8.

E

E, Y (del lat. *et)* conj. 1:2, 1:11, 1:12. Se da un solo ejemplo de *y: y el mayor* 22:25. Esta forma se produjo originalmente ante el pronombre enclítico, y acaso ante el artículo *el,* según

Menéndez Pidal, *Cid,* páginas 296-8, que cita ejemplos del Eclesiastés, del Cantar de los Cantares y del Apocalipsis en el manuscrito que tratamos. Pero *e el* es regular en San Mateo: 24:40, 26:2, 207*b*22, etc.

Se encuentran diversos ejemplos de *e,* donde la conjunción expresa, además de la coordinación, matices adversativos, disyuntivos, etc. Significa 'y sin embargo, aunque' en: *¿O cuemo dizes a to ermano: Daca, sacare la mota de to oio, e esta la uiga en to oio?* 7:4. 'Y asimismo': *e uos, quando uieredes tod esto, sabet* 24:33. 'Y además' o 'juntamente con', de manera que el verbo puede estar en forma singular con un sujeto aparentemente plural: *e quando a la ciudat uinieron, contaron lo todo, e daquellos que ouieran demonios* 8:33; *leuantos Ihesu e sos diciplos* 9:19; otro caso parecido 12:3; *uino Maria Magdalena e la otra Maria a ueer el sepulcro* 28:1, otro caso 3:5; *Herodes, quando lo oyo, fue espantado, e toda Iherusalem con el* 2:3. Se encuentran casos similares a éstos en el *Cid* (pág. 362) y en textos del siglo XVI (Keniston 42.14). En un ejemplo, *e* reemplaza al *que* subordinativo: *Semeiant es el regno de los cielos al grano de la senap que la sembro en su campo un ombre; e es menor de todas las otras semientes* 13:32. Aparece en oraciones negativas: *ni acienden la candela e la ponen so el moyo* 5:15; *¿non dexara las nouenta e nueue en el yermo e ira buscar aquella?* 18:12; *cerraron sus oios por que ... no entiendan con el coraçon, e que sean conuertidos e los sane yo* 13:15; *por que non uengan sos diciplos e quel furten e digan* 27:64; *no onro a so padre e a su madre* 15:6; *sin ninnos e sin mugieres* 15:38. Nótese la tendencia a repetir *que, a, sin* juntamente con la conjunción. La mayor parte de estos ejemplos representan empleos enfáticos de *et* en la Vulgata. La conjunción *o* ofrece usos análogos.

EBRAYGO (del lat. *Hebraicum)* n. 'el idioma hebreo' 207*b*14.

ECHAR (del lat. *iactare)* v.t. 4:18, 14:3, 21:21. 'Echar demonios' 9:33, con *fuera* 10:8, 21:12. *Echaron suerte sobre mios pannos* 27:35; *echaron mano en Ihesus* 26:50.

EGLESIA (del lat. tardío *ecclesiam)* f. 'iglesia' 16:18, 18:17, 207*b*21.

EGUAL (del lat. *aequalem)* m. 'igual': *sos eguales* 11:16, *eguales de nos* 20:12.

El, La, Los, Las, Lo (del lat. *ille)* (1) artículo 1 : 1, 1 : 5, 1 : 11. Se emplea con el adj. posesivo, p. ej., *el mio padre,* véase el párr. 38.

(2) Pron. demostrativo. En la frase *el que* 2 : 20, 3 : 3, 3 : 11; usos especiales: puede introducir una oración especificativa como en: *da al quet pidiere* 5 : 42, y en el vocativo: *quitat uos de mi, todos los que obrades mal* 7 : 23. Para la dislocación de la preposición, como en: *No prenden todos esta palaura, mas a los que es dado* 19 : 11, véase el párr. 126. El pronombre puede referirse a una persona indeterminada, *el que faze la uoluntat del mio Padre* 7 : 21. Es término de preposiciones en 27 : 56, 207*b*2, 207*c*7, *Maria, de la que nacio Ihesus* 1 : 16; este uso, hallado a menudo en el texto y en el español actual, es raro en el siglo XVI según Keniston 15.228. —*El qual: ca est es del qual es escripto* 11 : 10. —*El de* 20 : 10, 24 : 30; *los de Herodes* 22 : 16 'sus súbditos'.

Lo (1) artículo: con adjetivos 25 : 21, 25 : 23, *lo postremero* 12 : 45; *todo lo tuyo* 18 : 26. Forma los pronombres compuestos *lo uno* 13 : 4, *lo al* 13 : 5, 13 : 7, 13 : 23, *lo uno e lo al* 'uno y otro, ambos' 13 : 30. (2) pron. demostrativo: *lo que* 1 : 22, 2 : 15, 6 : 8.

El se emplea como artículo femenino ante las siguientes voces que tienen *a, e* y *o* iniciales: *estrella* 2 : 10, *agua* 3 : 16, 8 : 32, 27 : 24, *otra* 5 : 39, *alma* 6 : 25, 10 : 28, *arena* 7 : 26, *oreia* 10 : 27, 26 : 51, *oriella* 15 : 29, *aguia* 19 : 24, *asna* 21 : 5, 21 : 7, *archa* 24 : 38, *escudiella* 26 : 23.

El, Ella, Ellos, Ellas (del lat. *ille)* pron. personal: (1) sujeto 1 : 18, 2 : 9, 2 : 13. Es posible que indique un cambio del sujeto 'el otro', en oraciones como 8 : 3. Es enfático, equivalente a *aquel,* en 5 : 4. (2) término de preposición 1 : 19, 1 : 21, 2 : 3; puede referirse a cosas inanimadas como en 7 : 13; *iremos a el* 28 : 14; reemplaza al pronombre átono, párr. 60. En sentido reflexivo: *mandol so sennor uender a el* 18 : 25 (el sujeto de *uender* no se expresa como tal; cp. Keniston 6 : 11).

Ello (del lat. *illud)* pron. neutro; su antecedente es un substantivo masculino inanimado en los dos casos donde aparece: *trae unguento preciado, e puso dello en la cabeça de Ihesu Christo* 26 : 7, también en 13 : 44.

EMBOLUER. V. ENBOLUER.

EMIENDA (de *emendar,* lat. *emendare)* n. 'reconciliación': *ue primera mientre a emienda de to ermano* 5:24.

EMIENTE, EMIENT (de *en* y *miente,* y éste del lat. *mentem)* adv. *uenir emiente a,* 'acordársele a uno': *¿no uos acordades ni uos uien emiente de los cinco panes?* 16:9 (el uso de *de* es ambiguo; es posible que introduzca no sólo el complemento de *acordar,* sino también el sujeto de *uenir emiente), e uinol emient a Pedro la palaura* 26:75.

EN (del lat. *in)* prep. (1) 'En, en el interior de' 1:20 (3.er caso), 2:1, 2:2.

(2) Indica el término del movimiento 13:47, 27:5, *uaya en pena de fuego* 5:30, *seran echados en las postremeras tiniebras* 8:12. Nótese el contraste con *a: iran aquellos en pena por siempre, e los iustos a la uida durable* 25:46, lo mismo con *entrar* 18:8.

(3) Indica el tiempo en que acaece algo; cp. la prep. *a. El tiempo en que* 2:7, *en aquel tiempo* 11:25, 12:1, 14:1, *en yuierno o en sabado* 24:20, *en el acabamiento del mundo* 13:49, *en el compeçamiento* 207*c*2. Significa 'durante' 1:11, 2:1 (2.º caso), 3:1. Se puede suprimir en las siguientes expresiones temporales: *qual hora* 24:42, 24:43, *aquella hora* 18:1, 26:55, *el sabado* 12:11, *aquel dia* 13:1, *el dia del iuizio* 11:24, 12:36, *el dia de la Pascua* 27:15, *el otro dia* 27:62, *cada dia* 26:55. A veces la variación es libre: *en el dia del iuizio* 11:22, frente a *el dia del iuizio* 11:24; pero, en general, se emplea la preposición al dar algún relieve a la expresión temporal, mientras que si el verbo absorbe el interés principal de la oración, la partícula se omite: *andaua Ihesu Christo por las miesses en el sabado* 12:1, *¿Qual de uos es el ombre que a una oueia, e sil cayere el sabado en una foya, que la no saque dend?* 12:11; *Muchos diran a mi en aquel dia* 7:22; *Aquel dia, saliendo Ihesus de la casa* 13:1. En otras expresiones no enfáticas, *de* reemplaza a *en: en la mannana* 16:3, 21:18, *de mannana* 20:1; *en la noche* 16:2, *de noche* 2:14. Otros casos del uso de *en:* 9:22, 10:19, 12:2, 12:10, 12:12, 13:49.

(4) 'En la ocasión de': *fizieron penitencia en la preigacion de Ionas* 12:41, *¿que sennal pareçra en la tu uenida?* 24:3.

(5) 'Delante de, cerca de': *en las puertas* 'muy cerca' 24:33, *pusieron guardadores en el sepulcro* 27:66.

(6) 'Respecto de, tocante a': *¿ni uos uien emiente de los cinco panes en los cinco mil ombres?* 16:9, también 16:10; *E tu, Bethleem tierra de Iuda, no eres tu menor en los capdiellos de Iuda, ca de ti saldra capdiello* 2:6; *escandalizados en mi* 11:6, otro caso 13:57.

(7) Denota el recipiente de una acción: *bona obra obro en mi* 26:10, *si pecare en ti* 18:15, *fizieron en el quanto quisieron* 17:12, *pesquirie en ellos* 2:4, *engendro a Fares e a Zara en una mugier que ouo nombre Thamar* 1:3, otro caso similar 1:5.

Usos especiales: En frases adverbiales: *en suennos* 1:20, 2:12, *en ascondido* 6:4, 6:6, *en poridat* 20:17, 24:3, *en uerdat* 26:73, *en medio* 207*c*9, *un uno* 'juntos' 22:34; cp. *enante, enderredor.* —En frases adjetivas: *en cueydado* 6:25, *en pensamiento* 6:31. —En frases prepositivas: *en pos* 3:11, 4:19, 12:15, *en pos de* 207*b*4, *en doblo de* 'dos veces más que' 23:15, *en medio de* 10:16, *dentro en* 26:69 (también existe *dentro de), en somo de* 4:5, *en logar de* 14:5, *en cabo de* 21:42. —Con verbos: *pensar en* 1:20 (también se encuentra *pensar de) ferir en* 7:25, 7:27 (también *ferir a), iurar en* 23:20 *(por, sobre), aprouechar en* 'comprobar' 207*c*29, *¿No son uendudos dos passaros en el peso?* 10:29, *en qual iuizio iudgaredes, en tal seredes iudgados* 7:2, *fue puesto en suerte* 207*a*14, *trabaiaron en ordenar* 207*a*35; verbos de movimiento: *entrar en* 2:11, 13:2 *(a, so), sobir en* 5:1, 14:22, *dar consigo en* 8:32. —Miscelánea: *en los frutos dellos los connoçredes* 7:16, 7:20, otro caso parecido 12:33; *en la figuera aprendet esta palaura* 24:32. *Compeçando en los postremeros* 20:8. *Segudaredes los de ciudat en ciudat* 23:34. *En testimonio* 'como testimonio' 8:4, 10:14, 10:18.

Enalçar (del lat. vulg. **inaltiare)* v.t. 'ensalzar' 23:12.

Enante (de *en, ante)* adv. 'antes, con anticipación' 24:25. Cp. Dantes.

Enboluer (del lat. *involvere)* v.t. 'envolver' 27:59.

Encontrar (der. del lat. *in contra)* v.r. *encontros con ellas* 28:9.

Encubierto (de *encobrir,* der. del lat. *cooperire)* adj. 10:26.

Ende, End (cp. Dend. Del lat. *inde)* adv. (1) 'de allí' 5:26,

end 10:11. (2) 'de ello' 5:46, 6:1 (3) 'por ello' 18:31. En 6:1 y en 18:31 es casi redundante. *Por ende* 6:25, 12:27, 12:31.

ENDEREÇAR (der. del lat. vulg. **directiare)* v.t. 'hacer derecho' 3:3, 207*c*21.

ENDERREDOR (cp. REDOR. Der. de *derredor,* y éste de *redor,* ¿del lat. *retro?)* adv. *cercaron le enderredor* 27:28.

ENEMIGO (del lat. *inimicum)* (1) m. 5:43, 5:44, 10:36. (2) adj. *ombre enemigo* 13:28.

ENFERMEDAT (del lat. *infirmitatem)* f. 4:23, 4:24, 8:17.

ENFERMO (del lat. *infirmum)* adj. 4:24, 9:12, 10:8; tal vez signifique 'débil' en: *la carne es enferma* 26:41 *infirma.*

ENFESTAR (der. del lat. *infestum)* v.r. con *a* 'resistir o rebelarse contra algo' 5:39.

ENGANNADOR (de *engannar)* m. 27:63.

ENGANNAR (del lat. vulg. **ingannare)* v.t. 24:4, 24:5, 24:11.

ENGANNO (de *engannar)* n. 'engaño o ardid' 26:4.

ENGENDRAR (del lat. *ingenerare)* v.t. 1:2, 1:5, 1:6.

ENGORDECER (der. de *gordo,* del lat. *gurdum)* v.i. 'engordar, entorpecerse': *engordecido es el coraçon deste pueblo* 13:15.

ENNICO (del lat. *ethnicum)* m. 'gentil, pagano' 5:47, 6:7, 18:17.

ENPRENNAR (del lat. *impraegnare)* v.r. 1:23.

ENPUXAR (del lat. *impulsare)* v.t. 7:8, *enpuxat e abrir uos an* 7:7.

ENRIQUECER (der. de *rico)* v.t. 11:5.

ENSANCHAR (del lat. vulg. *examplare)* v.t. 23:5.

ENSANNA (del lat. *insaniam)* n. 'enojo' 5:22.

ENSENNADOR (V. t. ESCRIUANO, MAESTRO, SABIDOR. De *ensennar)* m. 'escriba' 7:29; *ensennador de la ley* 8:19, 9:3, 23:2 'escriba'.

ENSENNAMIENTOS (der. de *ensennar)* m. pl. 'enseñanzas' 15:9.

ENSENNAR (del lat. vulg. **insignare)* v.t. 15:9.

ENSUZIAR (de *suzio,* y éste del lat. *sucidum)* v.t. 'profanar' 15:11, 15:18.

ENTENÇAR (del bajo lat. *intentiare)* v.i. 'contender' 12:19.

ENTENDER (del lat. *intendere)* v.t. irreg., párr. 16; 13:13, 13:19, 15:10; *no seades tristes assi como ypocritas: camian sus fazes por que entiendan los ombres que ayunan* 6:16.

ENTENDIMIENTO (der. de *entender)* n. 'comprensión' 15 : 16.

ENTENDUDO (de *entender)* adj. 'sabio' 11 : 25.

ENTERRAR (cp. SOTERRAR. Der. del lat. *terram)* v.t. 8 : 21.

ENTRAR (del lat. *intrare)* v.i. con *en* 2 : 11, 10 : 5, 10 : 12; 'subir en un barco' 8 : 23, 9 : 1, 13 : 2; *entrar en el mar* 8 : 18, *entrar en mar* 16 : 5. Se emplea con *a* en solamente dos casos (cp. el *Cid,* que prefiere la *a): mas te ual entrar a la uida* [*que*] *entrar en el fuego durable* 18 : 8 (cp. *entrar en la uida* 18 : 9), *e las que estauan guisadas entraron con el a las bodas* 25 : 10. *Non so digno que tu entres so el mio techo* 8 : 8. *Entrar dentro* 12 : 45, 26 : 58.

ENTRE (del lat. *inter)* prep. (1) 'entre, dentro de un grupo' 11 : 11, 13 : 56; *dezir, pensar entre si* 9 : 3, 16 : 7, 21 : 25; *apartaran los malos de entre los iustos* 13 : 49. (2) 'dentro de un individuo o unidad': *dizie entre si* 'para sí misma' 9 : 21; *todo regno que departido fuere entre si* 12 : 25, 12 : 26. Otras relaciones que expresa esta preposición: *no las fuellen entre sos pies* 7 : 6; *castigal entre ti e el solo* 18 : 15; *no sera assi entre uos* 20 : 26.

ENUIAR (del lat. *inviare)* (1) v.t. 'enviar' 2 : 8, 10 : 5, 10 : 16. (2) v.t. 'despedir' 15 : 23, 15 : 32. (3) v.i. 'enviar un mensaje': *enuiaron por toda aquella tierra* 14 : 35. Con infinitivos: *enuio a la carcel a degollar a Iohan* 14 : 10; *enuiol dezir su mugier assi* 27 : 19.

ENUIDIA (del lat. *invidiam)* n. 27 : 18.

ERA (del lat. *aream)* f. 'era de trillar' 3 : 12, *Eras* es error por *cras* en 6 : 34.

EREDAMIENTO (de *eredar)* m. 'herencia' 21 : 38.

EREDAR, HEREDAR (del lat. *hereditare)* v.t. 'heredar, recibir' 5 : 4, 19 : 16, 25 : 34.

EREDERO (del lat. *hereditarium)* m. 21 : 38.

ERMANO, HERMANO (del lat. *germanum)* m. 1 : 2, 1 : 11, 4 : 18; *hermano* 22 : 24, 22 : 25, 23 : 8.

ERRAR (del lat. *errare)* v.i. 22 : 29, *fazer errar* 5 : 29, 5 : 30, *scandalizare.*

ERROR (del lat. *errorem)* m. 27 : 64, *en error cadrien* 24 : 24.

ESCANDALIZAR (del lat. tardío *scandalizare)* v.t. (1) en la voz

pasiva, 'ofenderse' 11:6, 13:57, 18:6. (2) 'conducir a alguien al error' 13:21, 24:10; cp. ERRAR.

ESCANDALO (del lat. tardío *scandalum)* m. 'ofensa' 13:41, 18:7.

ESCARNECER (de *escarnir,* y éste del germ. *skernjan)* v.t. (1) 'burlarse de' 9:24, 20:19, 27:39. (2) 'engañar' 2:16.

ESCARNIO (de *escarnir)* m. *fazer escarnios* 27:31 'burlarse'.

ESCOBA (del lat. *scopam)* n. 12:44.

ESCOGER (del lat. *ex-colligere)* v.t. 12:18, 13:48, 20:16.

[ESCOPIR] (del lat. vulg. **ex-conspuere)* v.i. irreg., párr. 16: *escupieron* 26:67.

ESCREUIR (del lat. *scribere)* v.t. irreg., párr. 16; 4:4, 4:6, 207*a*32; su participio es *escripto* 4:4, 4:6, 4:7.

ESCRIPTO (del lat. *scriptum)* m. *sobre escripto* 22:20 'inscripción'.

ESCRIPTURAS (del lat. *scripturas)* f. pl. 'Escrituras' 21:42, 22:29, 26:54.

ESCRIUANO (V. t. ENSENNADOR. Del bajo lat. *scribanum)* m. 'escriba' 5:20.

ESCUCHAR (del lat. *auscultare)* v.t. 'oir, escuchar' 7:24, 15:10. 18:16.

ESCUDIELLA (del lat. *scutellam)* f. 'escudilla' 23:25, 23:26, 26:23.

ESCULLAR (¿de *escudillar,* y éste del lat. *scutellam?)* v.t. 'colar un líquido' 23:24.

ESCURECER (der. del lat. *obscurum)* v.i. 'obscurecerse' 24:29.

ESE. V. ESSA.

ESFORÇAR (der. del lat. tardío *fortiam)* v.r. *se esforçaron de ordenar la razon* 207*a*40.

ESFRIAR (der. de *frio)* v.r. 'resfriarse' 24:12.

ESPACIOSO (del lat. *spatiosum)* adj. 7:13.

ESPADA (comp. CUCHIELLO. Del lat. *spatham)* n. 10:34, 26:47, 26:55.

ESPANTAR (del lat. vulg. **expaventare)* v.r. 'aterrarse' 2:3, 28:4.

ESPARZIR o ESPARZER (del lat. *spargere)* v.t. irreg. (1) 'esparcir' 12:30, 25:24, 25:26. (2) 'derramar sangre' 26:28. Formas: *esparzido;* presente de indicativo 1 *espargo* 25:26, 3 *esparze;* pretérito 2 *esparzist.*

ESPERAR (del lat. *sperare)* (1) v.i. 'tener esperanza' 12:21. (2) v.t. 'aguardar' 11:3.

ESPIGA (del lat. *spicam)* f. 12:1.

ESPINA (del lat. *spinam)* f. 7:16, 13:7.

ESPIRITO (del lat. *spiritum)* m. significa generalmente 'un espíritu malo', como en 8:16, 10:1, 12:43; pero a veces se aplica al Espíritu divino: 12:18, 12:28, 12:32, 27:50, 28:19.

ESPIRITU (V. t. SPIRITU. Del lat. *spiritum)* n., abreviado siempre espu, 'Espíritu Santo' 3:11, 3:16, 4:1. En dos casos no tiene esta significación: 'espíritu malo' 12:45, *espiritu de denosteo* 12:31.

ESPOSA (del lat. *sponsam)* f. 'desposada' 25:1.

ESPOSO (del lat. *sponsum)* m. 'desposado' 9:15, 25:1, 25:6.

ESPUERTA (del lat. *sportam)* f. 15:37, 16:10.

ESQUANTRA (comp. CONTRA. Del lat. *contra)* prep. (1) 'hacia': *fuesse esquantra Tyro e Sydon* 15:21. (2) 'Contra': *estauan murmurando esquantral sennor de la uinna* 20:11. (3) 'para': *esquantra los ombres non puede seer esto, mas esquantra Dios todas las cosas pueden seer* 19:26.

ESSA (del lat. *ipsa)* adj. demostrativo: *diziendo essa misma palaura* 26:44.

ESSO (del lat. *ipsum)* pron. neutro 15:11, 19:20.

ESTABLIMIENTO (der. del lat. *stabilire)* m. 'génesis': *el establimiento del mundo* 13:35.

ESTADO (del lat. *statum)* n. 'estatura' 6:27.

ESTAR (del lat. *stare)* v.i. En comparación con *seer,* este verbo se emplea poco, aunque desempeña las tres funciones que le son características en la lengua moderna (expresa la ubicación, las cualidades accidentales y acompaña al gerundio); en cada una de estas funciones *seer* es más común. Se dan 61 casos de *estar* en el texto, y los incluimos todos en el registro que sigue para mostrar las restricciones de su uso. Anotamos también, entre paréntesis, los ejemplos de *seer* que tienen el tema *sou-,* porque *estar* carece de tema perfecto, y las formas en *sou-,* existiendo al lado de *fui, fuesse,* etc., suplen esta falta.

(1) 'Hallarse en un sitio una persona (o, en 5:14, 7:4,

23:18, una cosa)'. Como el sujeto es casi siempre personal, es posible, en algunos casos, que el verbo conserve un resto del significado original de *stare* o *sedere;* apuntaremos entre paréntesis las significaciones adicionales que puede tener cada ejemplo. *Estar* se emplea solamente al tratarse de sitios específicos y circunscritos. *Hy* y *alli,* cuando acompañan al verbo, se refieren a lugares determinados. En muchos casos, pero no todos, *estar* traduce *stare* y *sedere,* mientras que *seer* corresponde a *esse.* Hay 27 ejemplos: *se paro sobre o el ninno estaua* 2:9, *la ciudat que esta sobrel otero* 5:14, *to Padre que esta en ascondido* 6:18, *esta la uiga en to oio* 7:4, *estando con ellos el esposo* 9:15, *estando en la carcel* 11:2, *su madre e sos ermanos estauan fuera* 12:46, *tu madre e tos ermanos estan fuera* 12:47, *e sus ermanos ¿no estan entre nos?* 13:56, *e quando fue noche, estaua el alli solo* ('se quedaba') 14:23, *estauan en la naueziella* 14:33, *algunos estan aqui que no morran* 16:28, *la casa que esta sobrel* [*altar*] 23:18 ('¿está edificada?' compárese *son* 23:20, *Estando el en mont del Oliuar* ('estando sentado o de pie') 24:3, *estando en el sancto logar* 24:15, *los que estan en el techo* 24:17, *los que estaran a siniestro* 25:41, *Estando Ihesu Christo en Bethania, en casa de Symon* 26:6, *uno de los que estauan con Ihesu saco su cuchiello* 26:51, *cada dia estaua en templo conuusco* 26:55, *Entro dentro e estaua con los peones* ('de pie') 26:58, *Pedro estaua dentro en la camara* 26:69, *dixo a los que estauan hy* 26:71, *dixieron a Pedro los que estauan hy* 26:73, *Algunos de los que hy estauan* 27:47, *Estauan alli muchas mugieres a luenne* 27:55, *estauan alla cab el sepulcro* 27:61, *el que souiere en el campo* 24:18.

Seer, en cambio, expresa la situación en ejemplos muy diversos, como: *¿O es el rey de los iudios?* 2:2, *los que son en Iudea* 24:16 (una región extensa), *si uos alguno dixiere: Euat que aqui es Christo, o alli, no lo creades* 24:23, *entre las que era Maria Magdalena* 27:56, *quantas cosas que son sobrel* [*altar*] 23:20. —*Andar* equivale a *estar* en: *acerca dellos andaua una grey de muchos puercos paciendo* 8:30.

(2) Con adjetivos atributivos: 4 casos. No hay evidencia de que existiera una distinción entre *seer* y *estar* según la cualidad accidental o esencial expresada por el adjetivo: *estando*

malos 7 : 11 (cp. *seyendo malos* 12 : 34, de igual significado), *uermeio esta el cielo* 16 : 2, *estat sabios* 10 : 16, *estat percebudos* 24 : 44. Aparecen muchos casos como *sea limpio* 23 : 26. Los dos últimos ejemplos representan la forma latina *estote,* que pudo influir en la elección de *estar,* pero *estote* también se traduce por *seet,* 5 : 48.

Con participios: 8 casos: 13 : 44, 22 : 4 (dos casos), 22 : 8, 24 : 44, 25 : 10, 25 : 34, 25 : 41, 26 : 43, 207*c*8, por ejemplo, *las bodas estan apareiadas* 22 : 8. Se tratan en el párrafo 91.

(3) Con el gerundio, *estar* pierde su significado propio para hacerse verbo auxiliar en dos casos: *E de uestidura ¿por que estades cueydando?* 6 : 28, *E estauan murmurando esquantral sennor* 20 : 11. Dos casos dudosos, donde puede considerarse que *estar* tiene un significado locativo, aunque esto falta en la Vulgata: *estauan se durmiendo* 25 : 5, *estauan guardando* 27 : 54. En otros casos, funciona como un verbo independiente, por ejemplo, *estauan le guardando* 27 : 36, *sedentes servabant eum.* Los comienzos de otras perífrasis verbales con el gerundio se tratan en el párrafo 90.

(4) 'Estar de pie': 4 casos: 6 : 5, 20 : 3, 20 : 6 (dos ejemplos), (*souo* 27 : 11).

(5) 'Sentarse o estar sentado': 8 casos: 9 : 9, 11 : 16, 20 : 23, 20 : 30, 23 : 22, 26 : 64, 27 : 19, 27 : 36. Cp. *seer* 13 : 2, 21 : 7, *seyendo* 21 : 5, *sey* 22 : 44, *sera* 25 : 31, *seredes* 19 : 28, *sean* 20 : 21, *souieron* 23 : 2, *souiere* 19 : 28.

(6) 'Quedarse': 2 : 13, 10 : 11, 13 : 32, (*souo* 21 : 17).

Empleos misceláneos: *este toda cosa* 18 : 16, *stet* 'se establezca'; *mayor esta aqui que el tiemplo* 12 : 6 (pasaje oscuro: *templo maior est hic); fara estar* 25 : 33 'colocará'. Uso reflexivo: *fallo otros ques estauan* 20 : 6; con un pronombre dativo: *el regno que uos esta apareiado* 25 : 34.

Las formas de *estar* son regulares, excepto en su acentuación y la ausencia de una radical para el pretérito.

ESTE, EST, ESTA, ESTOS, ESTAS (cp. AQUESTE. Del lat. *iste)* (1) pron. demostrativo 5 : 37, 7 : 12, 11 : 10; *est* 1 : 1, 8 : 9, 8 : 27. Concuerda con el atributo en lugar de su antecedente: *e lo que fue sembrado sobrel pedregal, est es el que oye la palaura* 13 : 20, también en 13 : 19, *esta es la ley e prophetas* 7 : 12.

(2) adj. demostrativo 4:3, 10:2, 12:45; *est* 20:14, 26:42; con el adj. posesivo, *estas mis palauras* 7:24, 7:26, *uno destos mios ermanos* 25:40.

Esto (del lat. *istud)* pron. demostrativo neutro 1:20, 2:9, 8:9. Es sinónimo de *aquesto,* pero alude generalmente a cosas más abstractas. *Esto mismo* 5:46, 5:47; *por esto* 13:13, 19:5, 23:34.

Estonce, Estonz (del lat. vulg. **extunce)* adv. 'entonces' 2:17, 3:5, 3:13; *estonz* 2:7, 4:10, 26:31.

Estoria (del lat. *historiam)* f. 'historia' 207*b*1.

Estranno (del lat. *extraneum)* adj. 'extranjero' 27:7.

Estrecho (del lat. *strictum)* adj. 7:14.

Estrella (del lat. *stellam)* f. 2:2, 2:7, 2:9.

Estultar (der. del lat. *stultum)* v.t. '¿reprender?' 16:22.

Esuanecer (del lat. *ex, evanescere)* v.i. 'desvanecerse, perder el sabor' 5:13.

Euangelio, Errangelio (del lat. *evangelium)* m. 9:35, 24:14, 207*a*31; se abrevia euuaglio en 4:23.

Euangelista, Euuangelista (del lat. *evangelistam)* m. 207*a*33, 207*b*12, 207*b*36; euuglista 207*a*29; euuaglista 207*c*25.

Euas, Euat (cp. He, Ahe. Del lat. *habeas, habeatis)* interj. 'he aquí': singular *euas* 12:2, 12:47, 21:5, 25:20, 25:22, 25:25, plural *euat* 23:38, 24:23, 24:24, 25:6, 26:45, 28:7.

Execo (del ár. *šiqq)* n. 'obstáculo': *quem das execo* 16:23, *scandalum es mihi.*

Exir (del lat. *exire)* v.i. 'salir'. Se emplea una sola vez, para evitar la repetición de *salir: las cosas que salen por la boca del coraçon exen* 15:18.

F

Fablar (del lat. *fabulare)* (1) v.i. 'hablar' 6:7, 12:34. Con un complemento directo pronominal: *el esto fablando* 12:46, 26:47; cp. *fablaron cuemol matassen* 12:14. (2) v.r. 'tener consejo' 27:1, 27:7.

Falso (del lat. *falsum)* adj. 7:15, 15:19, 19:18.

Fallar (del lat. *afflare)* v.t. 'hallar' 2:8, 7:8, 8:10.

FALLIMIENTO (der. del lat. *fallere)* m. '¿falta o agotamiento?' 13:22.

FAMA (del lat. *famam)* f. 4:24, 9:26, 14:1.

FAMBRE (del lat. vulg. **faminem)* n. 'hambre': *auer fambre* 4:2, 5:6, 21:18, 25:42.

FAMBRIENTO (del lat. vulg. **faminentum)* adj. 'hambriento' 25:37, 25:44.

FANTASMA (del lat. *phantasmam)* n. 14:26.

FARINA (del lat. *farinam)* n. 'harina' 13:33.

FARISEO. V. PHARISEO.

FARTAR (de *farto)* v.t. 'saciar' 14:20, 15:33, 15:37.

FARTO (del lat. *fartum)* adj. 'saciado' 5:6.

FASTA (del ár. *ḥattā)* prep. 'hasta' 2:15, 10:22, 11:23, 14:28, 24:13; *¿fasta quando sere yo conuusco?* 17:16; *triste es la mi alma fasta la muert* 26:38. *Desde ... fasta* 1:17, 11:12; *de ... fasta* 1:17, 27:51. *Fasta que* 2:9, 2:13, 5:18, significa 'mientras que' en 26:36.

FAZ (cp. CARA. Del lat. *faciem)* f. 'cara de una persona' 6:16, 6:17, 11:10, 17:2.

FAZER, FER (del lat. *facere)* irreg. (1) v.t. 'hacer' 1:24, 5:46, 5:47; 'cumplir': *tod aquel que escucha estas mis palauras e las faze* 7:24, *fazer la uoluntat del mio Padre* 8:21, 12:50.

(2) v.t. 'constituir, construir' 6:19, 6:20, 7:26, 27:60.

(3) v.t. verbo factitivo, con el infinitivo 5:30, 5:41, 5:45, *te faze errar* 5:29, *fizieron a el seer* ('sentarse') *de suso* 21:7, *fara estar las oueias a diestro* 25:33; 'obligar': *fizieron le leuar la cruz* 27:32. Con *seer: fare uos seer pescadores* 4:19, *la faze ser adultera* 5:32; compárese este uso al siguiente.

(4) v.t. introduce un predicado del régimen, que puede ser un nombre: *maslo e fembra los fizo* 19:4, *fezist los eguales de nos* 20:12, o bien un adjetivo: *lo faze sancto* 23:17, *no puedes fazer un cabello blanco o otro negro* 5:36. En un caso el verbo es reflexivo: *e pues que crece es mayor que todas las otras berças, e faze se arbol* 13:32.

(5) v.i. y r. 'producirse': *fizo grand tierra mouimiento* 28:2; *las cosas que se fazien* 27:54.

(6) v.i. vicario: *no fabledes mucho, assi como fazen los ennicos* 6:7, también 6:2.

(7) v.t. se une con ciertos substantivos para expresar la acción implícita en ellos: *facer limosna* 6:2, 6:3, *fazien mormollo* 9:23, *fazer oracion* 26:36, 26:39, *fazer escarnios* 27:31; *fizieron les muchas fontas* 22:6.

Otros empleos: *fazer frutos* 7:17 'producir'; *fizo bodas a so fiio* 22:2; *¿Que nos faz a nos?* 27:4 '¿qué nos importa?'; *por ueer lo que farien del* 26:58 'lo que harían con él'; *¿que fare de Ihesus?* 27:22.

Formas: *fazer* 5:36, 9:28, 12:2, *fer* 5:30, 24:49, *faziendo* 6:3, 21:42, 23:14, *fecho* 1:22, 11:21. Indicativo: presente 1 *fago* 20:13, 21:24, 2 *fazes* 21:23, 27:40, 3 *faze* 3:10, 5:29, 5:32, *faz* 27:4, 5 *fazedes* 23:15, 23:29, 6 *fazen* 5:46, 5:47, 6:2; imperfecto 6 *fazien* 9:23, 27:54; pretérito 2 *fezist* 20:12, 3 *fizo* 1:24, 2:16, 7:26, 4 *fiziemos* 7:22, 6 *fiziestes* 15:6, 21:13, 21:32, 6 *fizieron* 12:41, 17:12, 21:7; futuro 1 *fare* 4:19, 19:16, 27:22, 3 *fara* 16:3, 18:35, 21:40, 4 *faremos* 28:14, 5 *faredes* 5:47, 21:21, 6 *faran* 24:24; potencial 6 *farien* 26:58; pluscuamperfecto 3 *fiziera* 11:20, 22:34, 27:60, 6 *fizieran* 11:21. Subjuntivo: presente 1 *faga* 20:32, 26:36, 2 *fagas* 6:19, 19:18, 4 *fagamos* 17:4, 5 *fagades* 6:5, 23:3, 23:15, 6 *fagan* 21:43; imperfecto 3 *fiziesse* 26:5; futuro 2 *fizieres* 6:2, 3 *fiziere* 5:19, 5:41, 6:3, *fezier* 12:50. Imperativo *faz* 8:9, *fazet* 3:2, 4:17, 5:44.

Fazienda (del lat. *facenda)* f. 'asuntos' 13:11, *mysteria* 13:22; en plural 'negocios', 22:5.

Fe (del lat. *fidem)* f. 6:30, 8:10, 8:26.

Fecho (del lat. *factum)* n. *sin fecho* 15:9 'en vano'.

Fechura (del lat. *facturam)* f. 'hechura, fábrica' 24:1.

Fembra (del lat. *feminam)* n. 'hembra' 19:4.

Fenchir (del lat. *implere,* influido por *finchar)* v.t. irreg., párrafo 16, 'llenar' 15:37, 22:10, 27:48.

Fender (del lat. *findere)* v.t. 'hender' 27:51.

Feno (del lat. *fenum)* m. 'hierba' 6:30, 14:19.

Fer. V. Fazer.

Ferir (del lat. *ferire)* v.t. irreg., párr. 16 'herir' 5:39, 21:35, 26:51, 26:67; *ferir en* 'dar contra': *corrieron los uientos e firieron en aquella casa* 7:25, 7:27; *que no fieras de to pie a la piedra* 4:6.

FERMOSO (del lat. *formosum)* adj. 'hermoso' 23 : 27.

FERRERO (del lat. *ferrarium)* m. 'herrero' 13 : 55.

FEUZA (del lat. *fiduciam)* n. 'confianza' 14 : 27.

FI. V. FIIO.

FIAR (del lat. vulg. **fidare)* v.i. con *en* 'confiar' 27 : 43.

FIEBRE (del lat. *febrem)* f. 8 : 14, 8 : 15.

FIEL (del lat. *fel)* n. 'hiel' 27 : 34.

FIEL (del lat. *fidelem)* adj. 24 : 45, 25 : 21, 207*a*23.

FIESTA (del lat. *festa)* f. *el dia de la fiesta* 26 : 5 ; *die natalis* 14 : 6.

FIGO (del lat. *ficum)* n. 'higo' 7 : 16.

FIGUERA (der. de *figo)* f. 'higuera' 24 : 32 ; *un arbol de figuera* 21 : 19.

FIGURA (del lat. *figuram)* f. 'imagen en una moneda' 22 : 20.

FIIA (del lat. *filiam)* f. 'hija' 9 : 18, 10 : 35, 10 : 37.

FIIO, FI (del lat. *filium)* m. 'hijo' 1 : 21, 1 : 23, 1 : 25 ; —*fi* 1 : 1, 1 : 20, 8 : 20. Esta segunda forma se halla solamente ante *de;* a veces se usa como *fiio,* p. ej., *Sennor, fiio de Dauid, ayas de nos mercet* 20 : 30, *Sennor, fi de Dauid, ayas de nos mercet* 20 : 31, pero *fiio de* aparece en sólo 7 casos : 12 : 32, 16 : 28, 17 : 12, 17 : 21, 20 : 30, 24 : 30, 27 : 40. La forma abreviada se emplea exclusivamente en nombres propios, como *Dauid el fi de Abraham* 1 : 1.

FILAR (del lat. *filare)* v.i. 'hilar' 6 : 28.

FIN (del lat. *finem)* f. 10 : 22, 24 : 6, 24 : 13.

FINAR (der. de *fin)* v.i. 'morir' 9 : 18.

FINCAR (del lat. vulg. **figicare)* (1) v.i. 'quedar' 24 : 2. Con valor predicativo : *fincaron de las remasaias doze cestos llenos* 14 : 20, *uos fincara uuestra casa yerma* 23 : 38. (2) v.t. *fincar los inoios* 'arrodillarse' 17 : 14, 27 : 29. El participio es irregular : *fito* 27 : 29.

FIRME (del lat. vulg. *firmem)* adj. (1) *e firieron en aquella casa, e non cayo, ca era cimentada sobre firme piedra* 7 : 25. (2) *Sey firme* 9 : 2 'ten confianza'. (3) *preguntat firme mientre* 2 : 8, *interrogate diligenter.*

FISICO, PHISICO (del lat. *physicum)* m. 'médico' 207*b*27 ; *phisico* 9 : 12.

FLAQUEZAS (der. del lat. *flaccum)* f. pl. 'debilidades' 8 : 17.

FOIA (del lat. *folia)* f. 'hoja' 21 : 19, 24 : 32.

FOLGAR (del lat. *follicare)* v.i. 'descansar' 26 : 45.

FOLGURA (der. de *folgar)* f. 'descanso' 11 : 28, 11 : 29, 12 : 43.

FOLLAR (del lat. vulg. *fullare)* v.t. irreg., párr. 16 'hollar' 5 : 13, 7 : 6.

FONDON (der. del lat. *fundum)* n. 'lo más bajo' : *en fondon del mar* 18 : 6, *fendios el uelo del templo en dos partes de somo fasta fondon* 27 : 51.

FONTA (del germ. *haunitha,* por medio del fr. o provenzal) f. 'ultraje' 22 : 6.

FORADO (del lat. *foratum)* m. 'ojo de la aguja' 19 : 24.

FORADAR (der. de *forado)* v.t. 'horadar' 24 : 43.

FORMA (del lat. *formam)* f. *tomo otra forma* 17 : 2, *transfiguratus est.*

FORNEGAMIENTO (der. de *fornegar)* n. 'fornicio' 19 : 9.

FORNEGAR (del lat. *fornicare)* v.i. con *con,* 'fornicar' 5 : 28.

FORNICIO (der. del lat. *fornicare)* m. 5 : 32, 15 : 19.

FORNO (del lat. *furnum)* m. 'horno' 13 : 42, 13 : 50.

FOYA (¿del lat. *foveam?)* f. 'hoyo' 12 : 11.

FOYO (de *foya)* m. 'hoyo' 15 : 14.

FRIO (del lat. *frigidum)* adj. 10 : 42.

FRUTO, FRUCTO (del lat. *fructum)* m. 12 : 33, 13 : 8, 13 : 23; en plural 7 : 16, 7 : 17; *fructo* 3 : 8, 13 : 22, 13 : 26.

FUEGO (del lat. *focum)* m. 3 : 10, 3 : 11, 3 : 12; *pena de fuego* 5 : 29, 5 : 30, *gehennam.*

FUERA (del lat. *foras)* adv. 5 : 13, 9 : 25, 10 : 8; *de fuera* 'en el exterior' 23 : 26, 23 : 27, 23 : 28; *fuera que* 13 : 21, parece tener valor adversativo, pero su significado es obscuro.

FUERÇA (del lat. tardío *fortiam)* n. *por fuerça* 'a la fuerza' 5 : 41, 'con violencia' 11 : 12.

FUERT (del lat. *fortem)* (1) adj. 'fuerte' 3 : 11, 12 : 29; *E ueyendo el uiento fuert* 14 : 30. (2) adv. *salio fuera e lloro mui fuert* 26 : 75.

FUIR (del lat. *fugere)* irreg. (1) v.i. 'huir' 3 : 7, 8 : 33, 10 : 23. (2) v.r. 'huir' 2 : 13. Formas: *fuir* 3 : 7; Indicativo: pretérito 6 *fuxieron* 8 : 33, 26 : 56, futuro 5 *fudredes* 23 : 33; presente de subjuntivo 6 *fuyan* 24 : 16; Imperativo *fuy* 2 : 13. *fuit* 10 : 23.

FUMEANT (del lat. *fumigare)* adj. 'humeante' 12 : 20.
FURTADOR (de *furtar)* n. 'hurtador' 207*b*8.
FURTAR (de *furto)* v.t. 'hurtar' 6 : 19, 19 : 18, 27 : 64.
FURTO (del lat. *furtum)* n. 'hurto' 15 : 19.

G

GAFEDAT (¿der. del ár. *qaf'a?)* f. 'lepra' 8 : 3.
GAFO (V. t. MALATO. ¿Der. del ár. *qaf'a?)* m. 'leproso' 10 : 8, 11 : 5.
GALLINA (del lat. *gallinam)* f. 23 : 37.
GALLO (del lat. *gallum)* m. 26 : 34, 26 : 74, 26 : 75.
GANAR (¿de un germ. **ganan?)* v.t. 16 : 26, 18 : 15, 25 : 16.
GARGANTA (der. de la raíz *garg-)* f. 'cuello': *fuesse e colgo se de la garganta* 27 : 5.
GARGANTERO (der. de *garganta)* adj. 'glotón' 11 : 19.
GE (del lat. *illi)* pron. átono dativo que se encuentra antepuesto a *lo, la* 14 : 9, 26 : 16, 27 : 18, 27 : 58; V. el párr. 59.
GENERACION, GENERATION (del lat. *generationem)* f. 1 : 1, 1 : 17; *generation* 1 : 17.
GENTILES (del lat. *gentiles)* m. pl. 10 : 5, 20 : 25.
GENTIO (del lat. *gentivum)* m. 14 : 22, 21 : 46, *tanto gentio* 15 : 33.
GLORIA (del lat. *gloriam)* f. 4 : 8, 6 : 29.
GLORIOSO (del lat. *gloriosum)* adj. 207*a*1.
GOSTAR (del lat. *gustare)* v.t. 'gustar, probar' 27 : 34.
GOUERNAR (del lat. *gubernare)* v.t. 2 : 6.
GOZAR (de *gozo)* v.r. 'regocijarse' 5 : 12, 18 : 13.
GOZO (del lat. *gaudium)* m. 'regocijo, gozo' 2 : 10, 13 : 20, 13 : 44.
GRADO (del lat. *gratum)* n. (1) 'agradecimiento' o tal vez 'recompensa' 5 : 46. (2) *de grado* 10 : 8 'con gusto'.
GRANDE, GRAND (del lat. *grandem)* adj. aplicado a la calidad 15 : 28, *grand* 2 : 10, 4 : 16, 7 : 27. (2) aplicado al tamaño 23 : 5, *grand auer* 26 : 9. Se ofrecen 20 casos de *grand* contra uno de *grande: grande es* 15 : 28, que evita tal vez la posibilidad de una confusión con el plural *grandes*. Se da también *grand es* 5 : 12.
GRANO (del lat. *granum)* m. 13 : 31, 17 : 19.

GRAUE (del lat. *gravem)* adj. (1) 'difícil' 19:23; es el contrario de *ligero*. (2) 'serio, importante' 23:23: *graue mientre,* '¿con solemnidad?': *graue mientre oyeron con sus oreias, e cerraron sus oios* 13:15.

GREY (del lat. *gregem)* f.; de puercos 8:30, 8:32; de ovejas 26:31.

GUALARDON (del germ. **widarlon)* m. 'recompensa' 5:12, 6:1, 6:5.

GUALARDONAR (de *gualardon)* v.t. 'recompensar' 6:4, 6:6, 6:18.

GUARDA (de *guardar)* f. 'guarda, centinela' 27:65, 27:66, 28:4.

GUARDADOR (de *guardar)* m. (1) 'guarda' 27:66, 28:11. (2) 'guardián, defensor' 207*a*22.

GUARDAR (del germ. *wardon)* (1) v.t. 'guardar, vigilar' 27:36, 27:54, 27:64. (2) v.t. 'conservar' 9:17. (3) v.t. 'observar, guardar los mandamientos o las leyes' 19:17, 19:20, 23:3; su contrario es *quebrantar*. (4) v.r. 'precaverse' 7:15, 10:17, 16:6. (5) v.t. 'tener cuidado': *guardat que no uos enganne alguno* 24:4.

GUIAR (de origen germánico: *¿*widan?)* v.t. con sujeto personal 15:14; *¡Que angosta puerta e que estrecha carrera es la que guia a la uida!* 7:14.

GUION (del fr. *guion,* de origen germánico) m. 'guía, persona que conduce o enseña a otra' 15:14, 23:16, 23:24.

GUISA (del germ. *wisa)* f. 'manera': *desta guisa* 25:40, *daquella guisa* 207*b*25, *por ninguna guisa* 5:34 'de ninguna manera'.

GUISAR (de *guisa)* v.t. 'preparar, disponer' 25:7, 25:10; *guisar de comer* 26:17, 26:19.

H

HE (V. t. AHE, EUAS, EUAT. Del ár. *ha)* interj. 'he aquí' 11:19, 12:49, 19:27; *he aqui* 12:41, 12:42; *hel* 24:26.

HERMANO. V. ERMANO.

HORA (del lat. *horam)* f. 8:13, 9:22, 10:19; *quando hora de tercia* 20:3, *quand a hora de sexta e de nona* 20:5; *a poca de hora* 26:73 'al poco rato'; *hora e sazon* 26:16 'ocasión'.

HUESTES (del lat. *hostes)* f. pl. 'tropas' 22:7.

Hy (V. t. Des hy. Del lat. *ibi)* adv. 'allí'. Es de carácter átono y menos usado que *alli*. Sigue inmediatamente al verbo, excepto en *los que hy estauan* 27 : 47 ; no encontramos ninguna relación entre su posición y la del pronombre átono. Se dan 12 casos : 4 con *auer,* que tratamos en el artículo sobre este verbo, y 3 en que se usa para traducir una expresión latina de lugar : *ibi* 26 : 71, *illic* 27 : 47, *in ea* 21 : 19. En los 5 restantes, fue introducido por el traductor, pero nunca es enteramente redundante : con *uenir* 12 : 10, 26 : 60, con *entrar* 23 : 13, dos casos, y con *estar* 26 : 73.

I

Iazer (del lat. *iacere)* v.i. 'yacer' 9 : 2, 9 : 36, 207*b*37 ; *iazie de fiebre* 8 : 14 ; con un atributo : *iaze paralitico* 8 : 6.

Igual. V. Egual.

Iglesia. V. Eglesia.

Infierno (del lat. *infernum)* m. 10 : 28, 11 : 23, 16 : 18.

Inoios (del lat. *geniculos)* m. pl. *fincar los inoios* 17 : 14, 27 : 29 'arrodillarse'.

Inuierno. V. Yuierno.

Ir (del lat. *ire)* irreg. (1) v.i. 10 : 6, 21 : 2, 22 : 9 ; *iremos a el* 28 : 14 ; *ue comigo* 9 : 9 ; con un complemento directo : *Ve tu uia* 4 : 10, 8 : 13. Con el infinitivo : *ir a* 5 : 23, 8 : 21, *e yo ire a adorar le* 2 : 8 ; sin preposición (véase el párr. 95), 4 : 13, 8 : 7, 9 : 13 ; un concepto análogo es expresado por *ir* con un substantivo en : *ue primera mientre a emienda de to ermano* 5 : 24 ; pero, en cambio, *fue e cauo so tierra* 25 : 18, otro caso 27 : 66.

(2) v.r. 2 : 9, 2 : 14, 11 : 7. El verbo se encuentra a menudo con el pronombre reflexivo, con significación incoativa. El término del movimiento se expresa con *a* 20 : 4, *pora* 9 : 7, *esquantra* 15 : 21, y el lugar de partida, con *de* 25 : 14. *Fue se su uia* 19 : 22, 25 : 15.

Formas : *ir* 2 : 22, 5 : 41, 8 : 21, *yendo* 11 : 7, *ydo* 2 : 13. Indicativo : presente 3 *ua* 8 : 9, 12 : 45, 15 : 17, 4 *imos* 20 : 18 ; imperfecto 3 *yua* 2 : 9, 25 : 14, 6 *yuan* 21 : 9 ; pretérito 3 *fue* 3 : 13, 4 : 13, 9 : 1, 4 *fuemos* 25 : 39, 6 *fueron* 2 : 9, 8 : 32, 12 : 15 ; fu-

turo 1 *ire* 2:8, 8:7, 3 *ira* 18:12, 24:40, 24:41, 4 *iremos* 28:14, 6 *iran* 25:46. Subjuntivo: presente 2 *uayas* 8:19, 3 *uaya* 5:30, 4 *uayamos* 13:28, 26:46, 5 *uayades* 10:5; futuro 2 *fueres* 5:23. Imperativo *ue* 2:20, 4:10, 5:24, *it* 2:8, 8:32, 20:4, *id* 9:13, 10:6, 21:2.

Ira (del lat. *iram)* f. 3:7.

Irado (der. de *ira)* adj. 'airado' 2:16, 18:34.

Iudgar (del lat. *iudicare)* v.t. 'juzgar' 7:1, 7:2; 'procesar' 26:69; *la siella de iudgar* 27:19; *seras bien iudgado* 'absuelto' 12:37; *iudgar de muert* 'condenar' 12:40, 20:18, 26:59, 27:3.

Iudio (del lat. *iudaeum)* n. 'judío' 2:2, 27:11, 27:29.

Iuez, Iuuez (del lat. *iudicem)* m. 'juez' 5:25; *iuuez* 5:25.

Iugo (del lat. *iugum)* m. 'yugo' 11:29, 11:30.

Iuizio (del lat. *iudicium)* m. (1) 'juicio' 5:21, 5:22, 10:15, *en el iuzio* 19:28 'el día del juicio'; *en qual iuizio iudgaredes, en tal seredes iudgados* 7:2; *razonar en iuizio* 5:40 'litigar'. (2) 'sentencia, castigo' 23:14, 23:33.

Iuntar (cp. Ayuntar. De *iunto,* y éste del lat. *iunctum)* v.i. o r. 'reunirse' 26:57.

Iura (de *iurar)* f. 'juramento' 5:33, 14:9, 26:72.

Iurar (del lat. *iurare)* v.t. 'jurar'; con *por* 5:34, 23:16, con *sobre* 23:18, con *en* 23:20, 23:21.

Iuso (V. t. Aiuso. Del lat. *deorsum)* adv. 'hacia abajo' 4:6.

Iusticia (del lat. *iustitiam)* f. 3:15, 5:20, 6:1.

Iusto (del lat. *iustum)* adj. 1:19, 5:45, 9:13.

Iuuentut (del lat. *iuventutem)* f. 'juventud' 19:20.

Iuuez. V. Iuez.

L

La. V. El, Le.

Labde (del lat. *lapidem)* f. 'piedra que tapa un sepulcro' 27:60, 28:2.

Labrador (der. de *labrar)* m. 21:33, 21:34, 21:35.

Labrar (del lat. *laborare)* v.i. 'trabajar en una viña' 20:12, 21:28.

Labros (del lat. *labros)* m. pl. 'labios': *Este pueblo con los labros me onra* 15:8.

LADRON (del lat. *latronem)* m. 6:19, 6:20, 21:13.

LAGAR (der. del lat. *lacum)* n. 21:33.

LAGOSTA (del lat. **lacustam)* n. 'langosta' 3:4.

LAMPADA (del lat. *lampadam)* f. 'lámpara' 25:1, 25:3, 25:7.

LAUAR (del lat. *lavare)* v.t. 6:17, 15:2, 15:20.

LAZERIA (del lat. vulg. **laceriam,* y éste de *lacerare)* f. 'pena, fatiga' 20:12.

LE (del lat. *illi)* (1) pron. átono dativo 1:21, 2:11, 2:13; el plural es *les* 2:7, 2:8, 3:7; éstas son las únicas formas que ofrece el pronombre dativo. (2) pron. acusativo que se refiere a una persona 2:2, 2:8, 2:11; su plural es *los.* A veces denota cosas inanimadas; véase Lo.

LEBDAR (der. del lat. vulg. **levitum)* v.t. 'leudar' 13:33.

LECHO (del lat. *lectum)* m. 9:2, 9:6, 24:40.

LEER (del lat. *legere)* v.t. irreg. presente de indicativo 3 *leye* 24:15, pretérito 5 *leyestes* 12:3, 12:5, 19:4.

LEGION (del lat. *legionem)* n. 26:53.

LENNO (del lat. *lignum)* m. 'leña' o quizás 'yesca' 12:20.

LEON (del lat. *leonem)* n. 207*c*11, 207*c*18, 207*c*32.

LETRA (del lat. *litteram)* f. 'letra del alfabeto' 5:18.

LEUADURA (der. del lat. *levare)* f. 13:33, 16:6, 16:11.

LEUANTAR (cp. LEUAR. Der. del lat. *levare)* (1) v.r. 'levantarse de un sueño o de un lecho' 1:24, 8:15, 8:26; 'resucitar' 9:25, 11:5; *si dixieredes a esta sierra: Leuantat e echat en el mar, assi sera* 21:21; —v.t. 'resucitar' 3:9. (2) v.r. 'levantarse contra alguien': *leuantar se con* 12:41, 12:42; *leuantar se contra* 10:21, 24:7. (3) v.r. 'aparecer': *leuantaran se muchos falsos prophetas* 24:11; 11:11. (4) v.t. 'criar': *que tome so ermano la su mugier por leuantar linage de so hermano* 22:24.

LEUAR (del lat. *levare)* irreg., párr. 16. (1) v.i. 'levantarse': *Lieua, e toma el ninno con su madre, e fuy te pora Egipto* 2:13; 2:20. (2) v.t. 'llevar, conducir a una persona a un sitio' 4:1, 4:5, 17:1. Esta acepción es la más corriente. Con un sujeto no personal: *espaciosa carrera es la que lieua a perdicion* 7:13; cp. GUIAR. (3) v.t. 'quitar' 9:16, 24:39, 24:40. (4) v.t. 'llevar una cosa' 14:11, 27:32.

LEY (del lat. *legem)* f. 5:17, 5:18, 23:23.

LIBRAR (del lat. *liberare)* v.t. 6:13, 27:43.

LIBRE (del lat. *liber)* adj. 'libre, exento de pagar tributo' 17:25.

LIBRO (del lat. *librum)* m. 1:1, 207*b*30.

LIGAR (del lat. *ligare)* v.t. 'ligar, atar' 16:19, 18:18.

LIGERO (del fr. *léger,* y éste del lat. vulg. **leviarius)* adj. (1) 'ligero' 11:30. (2) 'fácil' 9:5, 19:24, el contrario de *graue.*

LIMOSNA (del lat. *eleemosynam)* n. 6:4; *fazer limosna* 6:2, 6:3.

LIMPIO (del lat. *limpidum)* adj. 5:8; *no limpio* 10:1, 12:43, *immundus.*

LINNAGE, LINAGE (del fr. *lignage* o del cat.) m. (1) 'descendencia, nacimiento' 1:18, 207*c*15. (2) 'prole' 3:7, 12:34, 22:24. (3) 'generación, grupo de personas coetáneas' 12:39, 12:41, 24:34. (4) 'tribu' 19:28, 24:30. (5) 'especie': *todos linnages de peces* 13:47, *este linnage* (de demonio) 17:20, *este linnage de uit* 26:29. —*Linage* 19:28, 22:24, 24:30.

LISION (del lat. *laesionem)* f. 'enfermedad' 4:23, 9:35.

LO, artículo. V. EL.

LO (del lat. *illum)* pron. átono acusativo, aplicado a cosas inanimadas 2:3, 2:8, 2:13; plural *los* 2:8, 3:6, 4:21, para cosas y personas.

Los pronombres acusativos se emplean de casi la misma manera que en el castellano actual: *lo* se refiere a cosas, *le* a personas, y los dos se pluralizan *los;* anotaremos las excepciones en lo siguiente. Para todo antecedente femenino, *la* y *las,* sin excepción. El texto no apoya la teoría de Hanssen (498), según la cual el leísmo se desarrolló bajo la influencia del *a* acusativo de persona. Contrariamente a lo que él observó en otros documentos, encontramos que aquí se usa el pronombre con más consistencia que la preposición para indicar un complemento directo personal.

Lo es personal en 12 casos excepcionales, que no se pueden explicar por la naturaleza del antecedente ni del verbo. Parece que hay una tendencia a evitar las repeticiones de *e* o de *o,* pero esto se puede señalar en muy pocos casos: se encuentra *ge lo,* pero nunca *ge le,* y se da un buen ejemplo del proceso contrario (leísta) en el *Cid,* línea 3418, *otorgovosle yo.* En la lista de casos, apuntaremos el antecedente de cada pronombre entre paréntesis.

Nótese que en 2:8 y 27:2 alternan *le* y *lo*. *(Ninno) quando lo fallaredes, dezit lo a mi, e yo ire a adorar le* 2:8, *(phisico) los que son enfermos lo an mester* 9:12, *(padre) aquel a qui lo quisiere descobrir el fiio* 11:27, *(el Fiio del omne) a de seer metudo en las manos de los ombres, e mataran lo* 17:22, *(Jesucristo) ¿cuemo lo llama Dauid Sennor?* 22:43, *(Jesucristo) Si Dauid lo llama Sennor* 22:45, *(Jesucristo) ge lo diesse* 26:16, *(Jesucristo) leuaron le atado, e dieron lo a Pilato* 27:2, *(Jesucristo) por enuidia lo prisieran e ge lo troxieran* 27:18, *(Jesucristo) e alli lo ueredes* 28:7. La mayor parte de estos verbos se hallan en otros pasajes con *le: matar* 21:38, *llamar* 18:32, *dar* 26:15, *traer* 17:15, *ueer* 14:26.

Le acusativo de persona aparece 42 veces, y la forma apocopada *-l*, 60 veces. Seguimos a Menéndez Pidal *(Cid*, pág. 321), al considerar, para esta estadística, que en general *-l* es la forma abreviada de *le*, aunque en algunos casos debe de representar al *lo: e de cabo negol con iura, que nol connocie* 26:72 (el primer caso), *tomo Ihesus el pan e bendixol, e quebrantol, e dio lo a sos diciplos* 26:26.

El *le* acusativo se refiere a cosas en 3 casos, y el *-l* en 10. Algunos de estos antecedentes son cosas que se tratan muy respetuosamente: *regno* 11:12, *templo* 26:61, *pan* 26:26, *uaso* 26:42. Otros ocurren en circunstancias donde parecen dotados de voluntad propia: *mano* 18:8, *oio* 18:9, y quizás *lenno* 12:20. *Cuerpo* 14:12, 27:59, 27:60 significa 'cadáver'. En todos estos casos se puede considerar que el antecedente adquiere atributos personales. Otro influjo posible pero dudoso: en 5 casos el pronombre va precedido por *o*, y le sigue *e* en 7 casos.

En el plural, *los* es un pronombre acusativo personal en 40 casos. Se ofrece un ejemplo de *les* con el mismo valor, bajo la evidente influencia del dativo siguiente: *castigo les Ihesu Christo e dixo les* 17:9; cp. *castigaua los* 5:2.

Loar (del lat. *laudare)* v.t. 'loar a Dios' 5:16, 9:8, 11:25.

Lobo (del lat. *lupum)* m. 7:15, 10:16.

Loco (quizás del ár. *lauqa, lauq)* adj. 'necio' 5:22, 23:17, 25:2.

Logar (del lat. *localem)* m. 'lugar' 12:43, 14:13, 14:15; *en logar de*, con un complemento del régimen: *cal tenien en logar de propheta* 14:5, cp. *por*.

LOGAR (del lat. *locare)* v.t. (1) 'ajornalar' 20:1, 20:7. (2) 'dar en arriendo' 21:41.

LOGUER (del lat. *locarium)* n. 'jornal' 20:8.

LOOR (der. del lat. *laudare)* f. 21:16, 207*b*28.

LOS. V. EL, LO.

LUEGO (del lat. *loco)* adv. (1) 'inmediatamente' 3:16, 4:20, 4:22. (2) 'en aquel momento': *mas non sera luego la fin* 24:6, *sed nondum est finis.*

LUENGO (del lat. *longum)* adj. 'largo', en sentido temporal 23:14, 25:19, 207*c*5.

LUENNE (del lat. *longe)* adv. 'lejos': *Pedro siguiel de luenne* 26:58, *Estauan alli muchas mugieres a luenne* 27:55.

LUMBRE (del lat. vulg. **lumine)* f. 'luz' 4:16, 5:14, 24:29.

LUNA (del lat. *lunam)* f. 24:29.

LUZIENT (del lat. *lucentem)* adj. 'reluciente' 6:22.

LUZIO (del lat. *lucidum)* adj. 'reluciente' 17:5.

LUZIR (del lat. *lucere)* v.i. irreg. 'relucir': presente de subjuntivo 3 *luga* 5:16.

LLAMADOR (de *llamar)* n. 'persona que llama' 3:3.

LLAMAR (del lat. *clamare)* (1) v.t. 'llamar para hacer venir a otro' 2:15, 9:13, 25:14. (2) v.t. 'intitular' 2:23, 4:18, 5:9; cp. *dezir.* (3) v.i. 'gritar' 9:27, 21:15. Se escribe *Lllamo* en 10:1.

LLANTO (del lat. *planctum)* m. 'lamentación' 2:18.

LLAUE (del lat. *clavem)* f. 16:19.

LLEGAR, LEGAR (del lat. *plicare)* (1) v.i. *llegar a* 9:18, 12:28, 14:28. (2) v.r. *E legos luego a Ihesus* 26:49.

LLENO (del lat. *plenum)* adj. 13:48, 14:20, 23:25.

LLEUAR. V. LEUAR.

LLOMOS (del lat. *lumbos)* m. pl. 'lomos': *tenie una cinta de piel cabo sus llomos* 3:4.

LLORAR (del lat. *plorare)* (1) v.i. 5:5, 9:15, 11:17. (2) v.t. 2:18.

LLORO (de *llorar)* n. 8:12, 13:42, *lloro e mucho llanto* 2:18, por *ploratus, et ululatus multus.*

LLOUER (del lat. *plovere)* v.i. irreg., párr. 16; 5:45.

LLUUIA (del lat. *pluviam)* f. 7:25, 7:27.

M

MADRE (del lat. *matrem)* f. 1 : 18, 2 : 11, 2 : 13.

MAES. V. MAS.

MAESTRE (del lat. *magister)* m. (1) 'maestro', un título de respeto 8 : 19. (2) 'señor, superior' 10 : 25. (3) *maestres de la ley* 20 : 18 'escribas'. Es sinónimo de *maestro* en todos sus sentidos.

MAESTRO (V. t. ESCRIBANO. Del lat. *magistrum)* m. (1) 'maestro', un título 12 : 38. (2) 'señor, superior' 9 : 11; alterna con *maestre* en un pasaje: *no es el diciplo sobrel maestro, ni el sieruo sobre so sennor. Cumple al diciplo que sea assi como so maestre* 10 : 24-25. (3) 'escriba' 27 : 47; *los maestros del pueblo* 2 : 4; *los maestros de la ley* 12 : 38, 15 : 1, 17 : 6.

MAGESTAT (del lat. *maiestatem)* f. 'majestad, gloria' 19 : 28, 24 : 30, 25 : 31.

MAGOS (del lat. *Magos)* m. pl. 2 : 1, 2 : 7, 2 : 16.

MAL (del lat. *malum, male)* (1) m. 'mal' 5 : 37, 5 : 39, 6 : 13. (2) puede ser nombre o adverbio en *querer mal* 'odiar' 5 : 43, 10 : 22, 24 : 9, 24 : 10; debe considerarse como adverbio en: *o querra mal el uno o amara al otro* 6 : 24, pero los demás casos no son tan seguros. En otras frases como *dezir mal de Dios* 26 : 65, *mal* es un nombre. *Bien* ofrece problemas análogos. V. t. Menéndez Pidal, *Cid,* pág. 290. (3) m. 'enfermedad' 8 : 16, 10 : 1, 14 : 35. Para el adj. V. MALO.

MALATO (cp. GAFO. Del italiano *malato,* y éste del lat. *male habitum)* m. 'leproso' 8 : 2, 26 : 6.

MALDAT (del lat. *malitatem)* f. 'maldad' 6 : 34, 22 : 18.

MALDEZIR (de *mal* y *dezir)* v.t. irreg. 'maldezir, vilipendiar': futuro de subjuntivo 3 *maldixiere* 15 : 4, 6 *maldixieren* 5 : 11. Se hallan también *diz mal* 9 : 3, *dixo mal* 26 : 65.

MALFESTAR (del lat. *manifestare)* v.t. 'manifestar, descubrir' 10 : 32, 12 : 16.

MALFIESTO (del lat. *manifestum)* adj. 'manifiesto' 207*c*40.

MALITO (del lat. *maledictum)* adj. 'maldito' 25 : 41.

MALO, MAL (del lat. *malum)* adj. (1) 'malo' 5 : 45, 6 : 23, 7 : 11; *mal* 7 : 17, 7 : 18, 12 : 35; *el malo* 13 : 19 'el demonio'. (2)

'¿cruel?' *Los malos mala mientre los astragara* 21:41. (3) indica una negación: *mala creencia* 17:19 'incredulidad'.

MALQUERIENT (de *mal, querer)* m. 'persona que aborrece' 5:44.

MALTRAER (de *mal* y *traer)* v.t. irreg. 'reprender': imperfecto de indicativo 6 *maltrayen* 19:13, 20:31, pretérito 3 *maltroxo* 17:17.

MALTRECHO (del lat. *maletractum)* adj. 'atormentado, que padece muchísimo' 8:6, 9:36, 15:22.

MAMAR (del lat. *mammare)* v.i. 21:16.

MAMMONA (del lat. tardío *mammonam)* n. 'las riquezas', o quizás se tuviera por nombre propio 6:24.

MANCO (del lat. *mancum)* adj. 18:8.

MANDADO (del lat. *mandatum)* m. 2:15.

MANDAMIENTO (der. de *mandar)* m. 5:19, 15:2, 15:3.

MANDAR (del lat. *mandare)* v.t. 1:24, 10:5, 18:25; con el infinitivo, *mando a sos diciplos entrar* 8:18, 14:9, 14:28, 15:35; rige también al subjuntivo. Introduce una cita directa: *mando el rey a sos monteros: Atat le* 22:13. *Non mande Dios* 16:22, *Absit a te.*

MANNANA (del lat. vulg. **maneana)* f. 20:10; *en la mannana* 16:3, 21:18; *de mannana* 20:1; V. EN. En San Marcos 1:35 se encuentra *de mannana grand,* 'muy temprano'.

MANO (del lat. *manum)* f. 3:12, 4:6, 8:3; en sentido figurado, *por mano de los hombres* 19:12 'por los hombres'. *Dar de mano,* '¿llevar a la fuerza?': *conuienel colgar a so cuello una muela de acenna, e dar le de mano en fondon del mar* 18:6. *Echaron mano en Ihesus e prisieron le* 26:50.

MANOIOS (del lat. vulg. *manuculos)* n. *atat lo manoios* 13:30 ¿por *en manoios?*

MANSO (del lat. *mansum)* adj. (1) 'manso' 5:4, 11:29, 21:5. (2) 'suave': *el mio iugo manso es* 11:30.

MANTO (del lat. *mantum)* m. 'manto, capa' 5:40; V. Menéndez Pidal, *Cid,* s. v.

MAR (del lat. *mare)* m. 4:15, 4:18, 18:6.

MARAUILLA (del lat. *mirabilia)* f. 21:15, 21:42, 24:24.

MARAUILLAR (de *marauilla)* v.r. con *de* 8:10, 8:27, 12:23.

MARIDO (del lat. *maritum)* m. 1:16, 207*a*7, 207*a*17.

MARINA (del lat. *marinam)* f. 'la costa' 4:13.

MARRIDO (der. del germ. *marrjan)* adj. 'triste, angustiado' 26: 37.

MAS, MAES (del lat. *magis)* (1) adv. 'más' 5: 47; *¡quanto mas!* 6: 30, 7:11; 'más extensamente': *ni fue osado daquel dia adelant de preguntarle mas* 22: 46. En frases temporales: negativas: *desd oy mas* 23: 39, *des oy mas* 26: 29; afirmativa: *des oy mas* 26: 64. En la forma comparativa del adjetivo: *mas fuert ... que* 3: 11. *Mas que* califica a verbos en 5: 20, 10: 37, 207*a*40; *maes,* con *no* pleonástico, 207*b*25.

(2) en sentido superlativo 11: 20.

(3) pron. indefinido 6: 25, 6: 26; con *de: si mas desto a hy* 'más que esto' 5: 37; *mas que doze* 26: 53.

(4) conj. 'pero' 3: 11, 3: 14, 5: 19; 'sino' 5: 17, 6: 18, 10: 34; 'sino que' 4: 4, 9: 24.

MASLO (del lat. *masculum)* n. 'ser masculino' 19: 4.

MATADOR (de *matar)* m. 'asesino' 22: 7.

MATAR (del ár. *māt)* 2: 13, 2: 16, 2: 20. Cp. AMATAR.

MAYOR (del lat. *maiorem)* (1) adj. comparativo, aplicado a la calidad 23: 17, con *que* 11: 11, 'más grande' 13: 32; 'mejor' 12: 6; en sentido superlativo 18: 1, 18: 4, 22: 36, 23: 11. 'Grande, poderoso' 20: 25. *Mayor mientre* 'principalmente' 207*b*15. *El mayor* 'el hijo mayor' 21: 29, 'el hermano mayor' 22: 25.

(2) m. 'gobernador o jefe' 10: 18; *los mayores de los sacerdotes* 26: 3; cp. *el mayor sacerdot* 23: 3, 27: 1, y CAPDIELLO, OBISPO, PRINCEP.

ME (del lat. *me)* (1) pron. átono acusativo 4: 9, 8: 2, 8: 22. (2) dativo 11: 27, 14: 18, 25: 35.

MEDIDA (de *medir)* f. 7: 2, 23: 32, *tres medidas de farina* 13: 33.

MEDIO (del lat. *medium)* n. *en medio de* 10: 16, 13: 25, 18: 2; *en medio,* frase adverbial 207*c*9.

MEDIR (del lat. *medire)* v.t. irreg., párr. 16; 7: 2.

MEIOR (del lat. *meliorem)* adj. con *que* 10: 31, 12: 12, 18: 9.

MENBRAR (del lat. *memorare)* v.i. 'venir a la memoria', con el dativo 5: 23.

MENEAR (der. de *manear,* de *mano,* con influencia de *menar,* lat. *minare)* v.t. 11: 7.

MENGUA (de *menguar)* n. *auer mengua de* 6: 32 'faltarle algo a alguien'.

MENGUAR (del lat. *minuare)* v.i. 'faltar' 19:20.

MENOR (del lat. *minorem)* adj. 'de menor importancia' 2:6, 5:19; *uno destos menores* 10:42, 18:10, 25:45; *ermanos menores* 25:40; o bien se refiere al tamaño: *e es menor de todas las otras semientes* 13:32.

MENTIR (del lat. *mentire)* v.i. irreg., párr. 16; 5:11.

MERCADERO (der. de *mercado)* adj. *ombre mercadero* 13:45 'mercader'.

MERCADO (del lat. *mercatum)* m. 'plaza del mercado' 20:3.

MERCET (del lat. *mercedem)* n. 'compasión' 9:27, 15:22, 17:14.

MERECER (del lat. **merescere)* v.t. 'ser digno de' 207*b*39.

MERINO (del lat. *maiorinum)* m. según la definición de las Siete Partidas, 'juez de cierto distrito' 27:2, 27:11.

MESA (del lat. *mensam)* f. 15:27, 21:12; *los panes de la mesa* 12:4 'los panes de proposición'.

MESTER (del lat. *ministerium)* adj. 'necesario' 18:7; *auer mester* 6:8, 9:12 'necesitar'.

METER (del lat. *mittere)* v.t. (1) con *en,* 'introducir' 9:17, 9:38, 13:30; *meter paz en tierra* 10:34. (2) 'poner': *no a o meta su cabeça* 8:20. Al igual que *sacar* y *tomar, meter* se emplea muchas veces con complementos personales: *El Fiio del ombre a de seer metudo en las manos de los ombres* 17:21, *metios en una naueziella* 14:13. *Meter uozes,* 'gritar' 8:28, 12:19, 14:26, *metien mas uozes* 27:23, *metio Ihesu Christo grand uoz e dixo* 27:46. *Meter por culpado* 12:7 'culpar o condenar'.

MEXIELLA (del lat. *maxillam)* f. 'mejilla' 5:39.

MEZCLAR (del lat. *misculare)* v.t. 27:34.

MI (del lat. *mihi)* pron., término de preposición 3:11, 3:14, 3:17.

MI (del lat. *meam)* adj. posesivo femenino 9:18, 12:44, 12:48.

MIEDO (del lat. *metum)* m. 28:8; *auer miedo* 14:30, 17:6, 27:54; *cuedaron que fantasma era, e con miedo metieron uozes* 14:26.

MIEL (del lat. *mel)* n. 3:4.

MIENBRO (del lat. *membrum)* m. 'miembro del cuerpo' 5:29, 5:30.

MIENTA (del lat. *mentham)* f. 'menta' 23:23.

MIENTES (del lat. *mentes)* n. pl. *tenet mientes* 16:6 'estad alerta'; *tenet mientes que* 6:1 'cuidaos'; *tenet mientes a* 6:26, 6:28 'contemplad, considerad'.

MIENTRE (del lat. *dum interim)* adv. relativo 'mientras' 5:25, 28:13; *mientre que* 25:10.

MIENTRE (del lat. *mentem)* terminación adverbial 1:19, 2:8, 5:22.

MIES, MIESS (del lat. *messem)* f. 'trigo maduro' 13:39, *miess* 9:37; 'siega': *en el tiempo de la mies* 13:30. En plural, 'trigo maduro' o 'trigal' 12:1.

MIGAIA (der. del lat. *micam)* f. 15:27.

MIL (del lat. *mille)* adj. 5:41, *cinco mil ombres* 14:21, *quatro mil* 15:38, *diez mil* 18:24.

MIO (del lat. *meum)* adj. posesivo masculino 2:6, 2:15, 3:17; con el artículo indefinido: *un mio moço* 8:6; *no es mio de lo dar a uos* 20:23.

MIRRA (del lat. *myrrham)* n. 2:11.

MISMO (del lat. vulg. **medipsimum)* adj. Con el pron. indefinido: *esto mismo* 5:46, 5:47, 207*c*29. Con un adj. indefinido: *diziendo essa misma palaura* 26:44. Siempre acompaña al pronombre tónico reflexivo, si éste es el recipiente de la acción del verbo: *niegue a si mismo* 16:24, *dades testimonio a uos mismos* 23:31, y 6:34, 27:42, *ti mismo* 19:19, 27:40; cp. *no a en si* 13:21.

MOÇA (de *moço)* f. 'niña o mujer joven' 9:24, 9:25, 14:7.

MOÇO (¿del vasco?) m. 'muchacho, joven' 8:6, 11:16, 17:17.

MOLER (del lat. *molere)* v.i. 24:41.

MONEDA (del lat. *monetam)* f. 22:19.

MONTE, MONT (del lat. *montem)* m. 21:1, 26:30, *mont* 24:3.

MONTERO (der. del lat. *montem)* m. 'soldado de infantería, peón' 22:13. Se usa así varias veces en las obras alfonsinas, p. ej., la *Primera Crónica General,* 515*b*7.

MONUMENTO (del lat. *monumentum)* m. 'sepulcro' 23:29, 27:53, 28:8.

MORADOR (de *morar)* m. 'persona que habita un lugar' 4:16.

MORAR (del lat. *morare)* v.i. 2:15, 2:23, 4:13.

MORIR (del lat. *morire)* v.i. irreg., párr. 16; 'morir' 8:32, 15:4,

26: 35; 'apagarse un fuego' 3: 12, 25: 8. Tiene el participio irregular *muerto* 2: 20, 25: 8, que significa 'matado' en 16: 21.

MORMOLLO (V. t. MURMURAR. Del lat. *murmurium)* n. 'alboroto': *uio alli los que tannien las bozinas, e la companna que fazien mormollo* 9: 23, *et vidisset tibicines et turbam tumultuantem.*

MOSTRAR (del lat. *monstrare)* v.t. irreg., párr. 16. (1) 'mostrar, hacer ver' 4: 8, 22: 19, 24: 1. (2) 'enseñar, instruir' 12: 18, 207*a*37; con el infinitivo: *¿qui uos mostro a fuir?* 3: 7.

MOTA (de origen desconocido) f. *la mota en el oio de to ermano* 7: 3, 7: 4, 7: 5.

MOUER (del lat. *movere)* (1) v.t. 'mover' 23: 4. (2) v.r. con *de* 'partir' 4: 21; v.i. con *de,* 14: 34. (3) v.r. 'turbarse, agitarse': *mouer san las uertudes del cielo* 24: 29, *e mouios la tierra* 27: 51; refiriéndose a personas 21: 10, *¿Por que uos mouedes contra esta mugier?* 26: 10. *Mouios el clamor* 25: 6 'alguien gritó'; *mouiendo las cabeças* 27: 39; *mouieron se cayendo* 8: 32.

MOUIMIENTO (de *mouer)* m. *E ouo grand mouimiento en el mar* 8: 24, *mouimiento de la tierra* 27: 54; *tierra mouimiento* 24: 7, 28: 2.

MOYO (del lat. *modium)* m. 'medida para el grano' 5: 15.

MUCHO, MUCH, MUI (del lat. *multum)* (1) adj. 2: 18, 9: 37; en plural 7: 22, 8: 16, 8: 18; *muchas uezes* 17: 14 'con frecuencia'.

(2) adv. Califica al verbo en 6: 7. Delante del adjetivo que lleva una consonante inicial se emplea *mui,* 2: 10, 5: 12, 8: 28. Si el adjetivo comienza por una vocal, se encuentra *much: una sierra much alto* 4: 8, pero con un participio no hay apócope: *fue mucho irado* 2: 16, como en el *Cid* (Menéndez Pidal, pág. 238).

(3) pron. indefinido 25: 21, 25: 23; en plural 3: 7, 7: 13, 7: 22.

MUDADO (del lat. *mutuatum)* n. 'préstamo' 5: 42.

MUDO (del lat. *mutum)* adj. 9: 32, 9: 33, 12: 22.

MUELA (del lat. *molam)* f. 'molino' 24: 41; *una muela de acenna* 18: 6.

MUERTE, MUERT (del lat. *mortem)* f. 2: 15, 17: 9, 27: 24; *muert* 4: 16, 14: 2, 15: 4; *iudgar de muert* 12: 41, 20: 18, 27: 3 'condenar'.

MUERTO (del lat. *mortum)* adj. 8:22, 28:4.

MUGIER (del lat. *mulierem)* f. (1) 'mujer' 1:3, 1:5, 5:28. (2) 'esposa' 1:20, 1:24, 14:3.

MUI. V. MUCHO.

MUNDO (del lat. *mundum)* m. 4:8, 5:14, 13:35.

MURMURAR (del lat. *murmurare)* v.i. *estauan murmurando esquantral sennor* 20:11.

N

NACER (del lat. *nascere)* irreg. (1) v.i. 'nacer' 1:16, 2:2, 2:4; *faze nacer el su sol sobre bonos e malos* 5:45, *oriri facit;* 'aparecer': *nacio lumbre a los moradores en la tierra* 4:16. (2) v.r. 'nacer' 19:12. (3) v.i. 'brotar' 13:5, 24:32; 'crecer' 21:19. Se evita el empleo copulativo de este verbo: *¿O es el rey de los iudios que nacio?* 2:2. *Ubi est qui natus est rex Iudaeorum?*

Se ofrece una forma irregular: presente de subjuntivo 3 *nazca* 21:19.

NADA (del lat. *natam)* pron. indefinido negativo 23:16, 23:18, 26:62, 27:12, 27:14; *no es depues pora nada* 5:13 'no sirve para nada'; *no fallo hy nada sino las foias tan sola mientre* 21:19. Pueden emplearse con el mismo significado *cosa* 17:19, *ninguna cosa* 22:16.

NATURAL (del lat. *naturalem)* n. *Luchas el fisico, natural de Antiocha* 207*b*27.

NAUEZIELLA (del lat. *navicellam)* f. 'barca' 4:21, 8:23, 9:1.

NEGAR (del lat. *negare)* v.t. irreg., párr. 16; 10:33, 16:24, 26:34.

NEGRO (del lat. *nigrum)* adj. 5:36.

NI (del lat. *nec)* (1) conj. 5:15, 5:18, 22:29; *ni ... ni* 5:34, 6:26; *no ... ni* 6:28, 7:6. *Ni* se emplea muy libremente, como se verá por los ejemplos que siguen, pero a menudo se encuentran *e* y *o* en oraciones negativas. *Fazet tesoros en el cielo o no lo come oruga ni tinna, ni lo cauan ladrones ni lo furtan* 6:20; *non seades en cueydado de uuestra alma, que combredes ni que uistredes* 6:25; *mas daquel dia ni daquella*

hora non sabe ninguno 24: 36; *numqua quedauan dia ni noche diziendo* 207*c*37.

(2) adv. 'ni siquiera' 24: 36 (2.º caso).

NIEUE, NIEF (del lat. vulg. **nevem)* f. 28: 3; *nief* 17: 2.

NINGUNO (cp. ALGUNO. Del lat. *nec unum)* (1) adj. que se pospone al verbo de una oración negativa, para reforzar la negación: *no escaparie ninguna carne* 24: 22, *nol tenie pro ninguno* 27: 24, *por ninguna guisa* 5: 34, *ninguna cosa* 22: 16. (2) pron. 'nadie': *non puede ninguno seruir dos sennores* 6: 24, y 8: 4, 9: 16. Se coloca después del verbo. (3) pron. en una oración afirmativa cuya realización se considera difícil: *E ¿cuemo puede ninguno entrar en casa del fuert e arreziado, e quebrantar sus cosas, si primero no atare el fuert?* 12: 29; para otros ejemplos, véase Menéndez Pidal, *Cid,* página 375.

NINNO (del lat. *ninnum)* m. 2: 8, 2: 9, 2: 11.

NINNUELO (de *ninno)* m. 18: 2, *parvulum.*

NIO (del lat. *nidum)* n. 'nido' 8: 20.

NO, NON (del lat. *non)* adv. 1: 19, 1: 25, 4: 7; *non* 1: 20, 2: 12, 3: 9. Empleos que merecen notarse: *non digas de no* 5: 42 'no niegues'; *tomaron conseio que prisiessen a Ihesu Christo ... E dizien: No en el dia de la fiesta* 26: 5; *¿conuiene dar pecho a Cesar o no?* 22: 17. Es pleonástico en estos casos: *catando maes a la uerdat que no al ordenamiento de las cosas* 207*b*26; *oluidaron que non tomaron pan* 16: 5. Con adjetivos: *non sabio* 7: 26, *stulto; no limpio* 10: 1, 12: 43, *immundus; non soffrideras* 23: 4, *importabilia.* Se cambia el sentido de este pasaje para no hacer que la negación se una a un pronombre: *Ca tod aquel que dira a mi: Sennor, Sennor, no entrara en el regno de los cielos* 7: 21. *Non omnis qui dicit mihi, Domine, Domine, intrabit.* No se repite *no* con el segundo verbo de una pregunta: *¿non dexara las nouenta e nueue en el yermo e ira buscar aquella?* 18: 12, para otros ejemplos véase QUE.

Forma la frase adverbial *si no,* 'de otra manera': *la uuestra iusticia no la fagades ante los ombres por tal que lo ellos uean, ca si no, no auredes ende gualardon* 6: 1. *Ya no* 19: 6. *Que no* 'a menos que': *Mio Padre, si non puede traspassar est uaso que nol beua yo, sea la tu uoluntat* 26: 42.

No y *non:* Existen tendencias a emplear una u otra forma,

según las circunstancias; pero el único uso enteramente regular para un gran número de casos es el de *no* seguido de *l*. Se notará además, en el cuadro que aquí presentamos, que se encuentra *no* siempre ante las vocales (salvo *a)*, ante *me* y *uos*, y en posición final, y casi siempre ante *c* (pero cp. *q)*. Con algunas otras consonantes se ofrecen preferencias más o menos marcadas, pero a veces se encuentra una completa libertad; he aquí, por ejemplo, los 6 casos donde la negación precede a *sera(n)* (en todos, la *n* final se representa por una tilde): *vernan dias quando non sera con ellos* 9:15, *mas espiritu de denosteo de Dios non sera perdonado* 12:31, *ca esto conuiene seer ante, mas non sera luego la fin* 24:6, *Non mande Dios, Sennor, ca esto no sera assi* 16:22, *los saduceos, que dizen que no sera resurrecion* 22:23, *el cielo e la tierra traspassaran, mas las mis palauras no seran traspassadas* 24:35. Es probable que la negación tenga carácter tónico en todos estos ejemplos.

Agrupamos aquí los casos de *no* y *non* según las voces que los siguen, indicando a la izquierda la letra que encabeza cada voz. Las columnas corresponden a las diversas partes de la oración.

	Ante verbos		Pronombres		Otros		En posición final	
	no	*non*	*no*	*non*	*no*	*non*	*no:* 7	*non:* 0
a	27	3			*assi:* 1			
e	31	0			*en:* 1			
i	2	0						
o	6	0						
b	1	1						
c	1	11				*ca:* 1		
d	4	17						
f	17	8						
g	0	1						
l	5	0	42	0	*limpio(s):* 2			
ll	2	0						
m	5	1	7	0				
n	0	0	1	0				
p	9	21						
q	3	7						
r	3	0						
s	18	29	0	3		*sabio:* 1		
t	7	11	2	7	*tan:* 1	*sacrificio:* 2		
u	9	8	6	0		*soffrideras:* 1		
	150	118	58	10	5	5		

Totales: *no* 210, *non* 133.

Si examinamos los verbos de la primera columna con más cuidado, hallamos que la forma de la negación depende no sólo de los influjos fónicos, sino que también varía según el tiempo del verbo: en general, *no* y *non* se distribuyen casi igualmente en el cuadro que sigue; pero con el presente y pretérito de indicativo, *no* es dos veces más común que *non,* mientras que este último se emplea exclusivamente con el imperfecto de subjuntivo:

	no	*non*		*no*	*non*
Indicativo:			Subjuntivo:		
presente	62	36	presente	29	31
imperfecto	5	5	imperfecto	0	6
pretérito	27	12	futuro	3	4
futuro	19	17			
potencial	2	2	gerundio	1	2
pluscuamp.	2	2	infinitivo	0	1

Cabe observar, finalmente, que la forma *no* es preferida en las preguntas, y que aparece sin excepción en el compuesto *sino.* En las series de negaciones, lo más usual es que se repita la misma forma. En el *Cid, no* es raro, excepto con el pronombre átono apocopado: Menéndez Pidal, *Cid,* página 192.

NOBLE (del lat. *nobilem)* adj. 27: 16.

NOBLEZAS (de *noble)* f. pl. '¿mejores cosas?' 22: 4, *altilia.*

NOCHE, NOCH (del lat. *noctem)* f. (1) 4: 2, 12: 40; *noch* 14: 25, 26: 31, 26: 34; *de noche* 2: 14, *en la noche* 16: 2; V. EN; *quando fue noche* 20: 8, 26: 20, 27: 57, cp. *quando fue de dia* 27: 1. (2) '¿la noche antes?' *En la noche del sabado* 28: 1.

NODRIÇA (del lat. *nutricem)* f. 'mujer que cría un niño de teta' 24: 19.

NOMBRAR (del lat. *nominare)* v.t. *es nombrado Christo* 1: 16, *sera nombrado Emanuel* 1: 23.

NOMBRE (del lat. vulg. **nomine)* n. *en nombre de propheta* 10: 41; *auer nombre* 'llamarse' 1: 3, 1: 5, 26: 3; *pornas le nombre Ihesus* 1: 21, 1: 25.

NONA (del lat. *nonam)* n. *hora de nona* 20: 5, 27: 45, 27: 46.

NOS (del lat. *nos)* pron. sujeto 6: 12, 11: 17, 17: 4; término de

preposición 6: 12, 20: 30, 27: 4; átono acusativo 6: 13, 8: 25; dativo 3: 15, 6: 11, 27: 4.

NOUENTA (del lat. *novaginta)* adj. *nouenta e nueue* 18: 12, 18: 13.

NUERA (del lat. vulg. *noram)* f. 10: 35.

NUESTRO (del lat. *nostrum)* adj. posesivo 6: 9, 8: 17, 20: 33.

NUEUE (del lat. *novem)* adj. 18: 12, 18: 13.

NUEUO (del lat. *novum)* adj. 9: 16, 9: 17, 26: 29.

NUF, pl. NUUES (del lat. *nubem)* f. 'nube' 17: 5; *nuues* 24: 30, 26: 64.

NUMQUA (del lat. *numquam)* adv. 'nunca'; siempre se antepone al verbo: 7: 23, 9: 33, 21: 16, 21: 19, 26: 33, 207*c*36.

O

O (del lat. *aut)* conj. 10: 37; se antepone al primer elemento coordinado, además del segundo, en 12: 33, 20: 15; el segundo caso de *o* parece ser error por *e* en: *o querra mal al uno o amara al otro, o al uno suffrira e al otro despreciara* 6: 24. Su forma es invariable: *o otro* 5: 36. Se encuentra en interrogaciones dobles: *Sennor ¿e no sembreste tu bona semient en tu campo, o como a hy ballico?* 13: 27, otros ejemplos 12: 5, 25: 38, 25: 39; V. t. Menéndez Pidal, *Cid,* página 392. Encabeza una interrogación: *O ¿qual de uos es el ombre que de a so fiio piedra?* 7: 9, también en 26: 53. En oraciones negativas: *No asmedes que yo uin a affloxar la ley o los prophetas* 5: 17, *non puedes fazer un cabello blanco o otro negro* 5: 36, *Non seades pues en pensamiento, diziendo: ¿Que combremos, o que beuremos, o que uistremos?* 6: 31, *no sea en yuierno o en sabado* 24: 20.

O (del lat. *ubi)* adv. (1) interrogativo: '¿dónde?' 2: 2, 2: 4, 8: 20. (2) relativo: introduce oraciones de lugar que generalmente se refieren a nombres; oraciones especificativas: *estaua dentro en la camara o iudgauan* 26: 69, *fueron a Galilea, al otero o les mandara Ihesu Christo* 28: 16, también en 28: 6. Oraciones explicativas: *cayo sobre las piedras o auie poca tierra* 13: 5, *Non fagas tesoros en tierra, o lo come oruga e tinna, e o lo cauan ladrones* 6: 19, otro caso 6: 20. Lleva implícita su

antecedente en: *id o lo uenden* 25:9, *siegas o no sembrest* 25:24, *o es to thesoro, alli es to coraçon* 6:21; *o quier que* 8:19, 26:13, en correlación con *alla* 24:28. Como término de preposición: *se paro sobre o el ninno estaua* 2:9, *ueras por o sacar la mota del oio de to ermano* 7:5. Como complemento directo del verbo: *no a o meta su cabeça* 8:20.

O (del lat. *O)* interj. con vocativos 15:28, 25:21, 25:23.

Obedecer (del lat. *oboedire)* v.t. 8:27.

Obispo (cp. Princep. Del lat. *episcopum)* m. (1) 'obispo' 207*a*12, 207*b*21. (2) 'sumo sacerdote' 26:57, 26:58. (3) en plural, 'sacerdotes principales' 26:59, 27:1.

Obra (del lat. *opera)* f. 26:10; en plural 5:16, 11:2, 16:27.

Obrar (del lat. *operare)* (1) v.t. 'hacer, ejecutar' 7:23, 26:10. (2) v.i. 'actuar' 14:2, 25:16.

Obrero (del lat. *operarium)* m. 10:10, 20:1, 20:2.

Occident (del lat. *occidentem)* n. 8:11, 24:27.

Odre (del lat. *utrem)* m. 9:17.

Offrecer (del lat. *offerre)* v.t. 2:11, 5:23, 8:4.

Offrenda (del lat. *offerendam)* f. 5:23, 5:24.

Oio (del lat. *oculum)* m. 5:29, 5:38.

Oir. V. Oyr.

Olio (del lat. *olium)* m. 'aceite' 6:17, 25:3, 25:8.

Oliua (del lat. *olivam)* f. 26:30.

Oliuar (der. del lat. *olivum)* m. 21:1, 24:3.

Oluidar (del lat. vulg. **oblitare)* v.t. *oluidaron que non tomaron pan* 16:5, *obliti sunt panes accipere.*

Ollero (der. del lat. *ollam)* m. 27:7, 27:10.

Ombre, Omne (del lat. *hominem)* (1) m. 'hombre' 1:19. 4:4, 4:19; *omne:* ome 17:21, oe 27:57, en correcciones al manuscrito. (2) m. 'criado' 21:34, 21:35, 21:36. (3) pron. indefinido: *non uiue ombre de pan solo* 4:4, *Mas comer ombre con manos por lauar nol ensuzia* 15:20. *Tod ombre que* 7:8, 7:26, equivalente a *tod aquel que* 7:24; cp. el catalán *tothom.* En sentido negativo: *non podie ombre passar* 8:28, *non digades a ombre del mundo esta uision* 17:9.

Ombro (del lat. *umerum)* m. 'hombro' 23:4.

Omezillo (del lat. *homicidium)* n. '¿homicidio?' 15:19.

Omillar, Omiliar (del lat. *humiliare)* v.r. 'humillarse' 18:4; *omiliar* 23:12.

Onda (del lat. *undam)* f. 8:24.

Onra (de *onrar)* n. 'honra' 13:57.

Onrar (del lat. *honorare)* v.t. 'honrar' 6:2, 15:4, 15:6.

Onze (del lat. *undecim)* adj. 'once' 28:16.

O quier. V. O.

Oracion (del lat. *orationem)* f. 17:20, 21:13, 21:22; *fazer oracion* 26:36, 26:39.

Orar (del lat. *orare)* v.i. 6:5, 6:6, 6:7.

Ordenamiento (der. de *ordenar)* m. 'orden cronológico' 207*b*26.

Ordenar (del lat. *ordinare)* v.t. (1) 'ordenar, mandar' 27:10. (2) 'escribir en orden' 207*a*35, 207*a*40.

Oreia (del lat. *auriculam)* f. 'oreja' 26:51; 'oído': *qui a oreias de oyr, oya* 11:15, 13:9, 13:43, *oyredes con las oreias* 13:14; *lo que oydes al oreia* 'al oído' 10:27.

Oriella (del lat. *orellam)* f. 'orilla' 15:29; forma una frase prepositiva en *assentos oriella del mar* 13:1.

Orient (del lat. *orientem)* n. 2:1, 2:2, 2:9.

Oro (del lat. *aurum)* m. 2:11, 10:9, 23:17.

Orrio (del lat. *horreum)* m. 'granero' 3:12, 6:26, 13:30.

Oruga (del lat. vulg. *urucam)* n. 'polilla' 6:19, 6:20.

Osanna (del lat. tardío *hosanna)* interj. 21:9, 21:15.

Osar (del lat. *ausare)* v.r. o i. *fue osado* 22:46 'se atrevió'.

Otero (del lat. *altarium)* m. 'monte' 5:1, 5:14, 8:1.

Otro (del lat. *alterum)* (1) adj. 2:12, 26:71; con adjetivos: *otros dos* 4:21, *otros mil* 5:41, *otros muchos* 15:30. *Aquel que tomara los cinco talentos obro con ellos, e gano otros cinco talentos* 25:16, más casos 25:17, 25:20. *Semeiant es el regno de los cielos al grano de la senap que la sembro en su campo un ombre; e es menor de todas las otras semientes* 13:32; *si Sathanas saca al otro Sathanas* 12:26. Significa 'próximo': *en este sieglo ni en el otro* 12:32, *el otro dia* 27:62. *Otra uez* 4:7.

(2) pron. indefinido 5:36, 8:21, 11:3; *el otro* 6:24, 12:13; *E los labradores tomaron los ombres del sennor de la uinna, e firieron al uno, e mataron al otro, e apedrearon al otro* 21:35.

OTROSI (del lat. *alterum* y *sic)* (1) conj. 'y además' 5:33, 13:45, 13:47. (2) adv. 'asimismo' 20:5, 20:10, 21:30.

OUEIA (del lat. *oviculam)* f. 7:15, 9:36, 10:6.

OY (del lat. *hodie)* adv. 'hoy' 6:11, 6:30, 16:3; *oy dia* 27:8, 28:15, *des oy mas* 26:29, 26:64 'de ahora en adelante', *desd oy mas* 23:39.

OYR (del lat. *audire)* v.t. irreg. 2:3, 2:9, 2:18; *oyo dezir las obras de Christo* 11:2; *quando lo oyo* 22:7 'cuando recibió la noticia'.

Formas: las dos formas del futuro aparecen juntas en un pasaje: *oyredes con las oreias e no odredes ni entendredes* 13:14, *auditu audietis, et non intelligetis. Oyr* 10:14, 11:15, 13:9, *oyendo* 12:24, 13:13, 22:33, *oydo* 2:18, 6:7, 207*c*18. Indicativo: presente 1 *oyo* 21:16, 2 *oyes* 21:16, 27:13, 3 *oye* 7:26, 13:19, 13:20, 5 *oydes* 10:27, 13:17, 6 *oyen* 11:5, 13:13, 13:16; pretérito 3 *oyo* 2:3, 4:12, 8:10, 5 *oyestes* 5:21, 5:27, 5:33, 6 *oyeron* 2:9, 13:15, 13:17; futuro 3 *odra* 12:19, 5 *oyredes* 13:14, 24:6, *odredes* 13:14; pluscuamperfecto 3 *oyera* 207*b*34. Presente de subjuntivo 3 *oya* 11:15, 13:9, 13:43, 6 *oyan* 13:15. Imperativo *oyd* 13:18.

P

PACER (del lat. *pascere)* v.i. *andaua una grey de muchos puercos paciendo* 8:30.

PACIENTES (del lat. *patientes)* adj. 'que sufren' 5:9.

PADECER (der. de *padir,* y éste del lat. *pati)* v.t. irreg., presente de subjuntivo 3 *padezca* 16:26.

PADRE (del lat. *patrem)* m. 3:9, 4:21, 4:22.

PAIA (del lat. *paleam)* f. 3:12.

PALACIO (del lat. *palatium)* m. 26:3, 26:58.

PALAURA (cp. UIERBO. Del lat. *parabolam)* f. (1) 'palabra' 4:4, 12:32; en plural, 'dicho' 7:24, 10:14, 19:1. (2) en singular, 'dicho' 15:12, 19:22. *Prender en palaura* 22:15 'atrapar a alguien por lo que dice'; *preguntar uos quiero una palaura* 21:24. (3) 'parábola' 24:32.

PALMADA (de *palma,* y éste del lat. *palmam)* n. *e dauan le a palmadas* 26: 67.

PALOMA (del lat. vulg. *palumbam)* f. 3: 16, 10: 16, 21: 12.

PAN (del lat. *panem)* m. 4: 3, 6: 11, 14: 17; *los panes de la mesa* 12: 4 'los panes de proposición'.

PANNO (del lat. *pannum)* m. (1) 'paño' 9: 16, 27: 59. (2) en plural, 'vestido' 3: 4, 22: 11, 23: 5.

PARALITICO (del lat. *paralyticum)* m. 4: 24, 8: 6, 9: 2.

PARAR (del lat. *parare)* (1) v.r. 'pararse' 2: 9, 17: 5, 20: 32. (2) v.r. 'convenir en': *¿not pareste comigo por un dinero?* 20: 13. (3) v.t. 'presentar': *sit alguno firiere en la mexiella diestra, paral el otra* 5: 39.

PARECER (del lat. vulg. **parescere)* v.i. 'aparecer': 9: 33, 13: 26, 23: 27; *lo que en ella parece de Spiritu Sancto es* 1: 20, *natum est.*

PARIR (del lat. *parire)* v.t. 1: 21, 1: 23, 1: 25.

PARTE (del lat. *partem)* f. (1) 'parte': *fendios el uelo del templo en dos partes* 27: 51. (2) 'destino': *porna la su parte con los ypocritas* 24: 51. En una frase prepositiva: *vinieron los magos de parte de orient* 2: 1.

PARTIR (del lat. *partire)* v.t. (1) '¿hacer pedazos?' 24: 51. (2) 'repartir': *partieron las uestiduras del por suert* 27: 35.

PASCUA (del lat. vulg. *Pascuam)* f. 26: 2, 26: 17.

PASSAR (del lat. *passare)* (1) v.i. 'pasar, moverse': *si ... dixieredes a aquella sierra: Passa aca, que passara* 17: 19; con *por* 8: 28, 19: 24; con *a* 11: 1; v.r. con *a* 4: 12. *E mando luego a sos diciplos sobir en la naueziella e quel passassen adelant* 14: 22 '¿que fuesen delante de él?'; *si seer puede, non passe por mi esta muert* 26: 39 '¿que no me venga esta muerte?' Con significación temporal: *auie corrimiento de sangre doze annos auie passados* 9: 20; v.r. *la hora se passa* 14: 15.
(2) v.i. 'acabarse' 5: 18.
(3) v.t. 'infringir' 15: 3.

PASSARO (cp. AUE. Del lat vulg. *passarem)* m. 'pájaro' 10: 29, 10: 31.

PASSO (del lat. *passum)* n. *ir mil passos* 5: 41.

PASTOR (del lat. *pastorem)* m. 9: 36, 25: 32, 26: 31.

PAZ (del lat. *pacem)* n. 10: 12, 10: 13.

PECADO (del lat. *peccatum)* n. (1) 'pecado, transgresión' 1:21, 3:6, 6:14. (2) 'iniquidad' 23:28, 24:12.

PECADOR (del lat. *peccatorem)* m. 9:10, 9:13, 11:19; en 5:45 traduce *iniustos.*

PECAR (del lat. *peccare)* v.i. 19:9, 27:4; *pecar contra* 18:21; *pecar en* 18:15 'pecar contra'.

PECEZIELLOS (de *pez,* del lat. *piscem)* m. 'pececillos' 15:34, 15:36.

PECHAR (del lat. vulg. **pactare)* v.t. 'pagar' 18:25.

PECHO (del lat. *pactum)* m. 'tributo' 17:23, 17:24.

PECHO (del lat. *pectus)* m. 'pecho' 207*b*37.

PEDIDOR (der. de *pedir)* m. 'persona que pide' 7:11.

PEDIR (del lat. *petere)* v.t. irreg., párr. 16, 5:42, 14:7, 18:19.

PEDREGAL (¿der. de un lat. vulg. **petricellam?)* m. 13:20.

PELOS (del lat. *pilos)* n. pl.: *pannos de pelos de camellos* 3:4.

PENA (del lat. *poenam)* f. (1) en plural, 'males y dolores' 4:24. (2) 'castigo del infierno' 5:29, 5:30, 25:46; *gehennae ignis* 5:22.

PENITENCIA (del lat. *poenitentiam)* n. 3:8, 3:11; *fazer penitencia* 3:2, 4:17, 11:21; *prender penitencia* 11:20.

PENSAMIENTO (der. de *pensar)* m. 'pensamiento' 9:4, 12:25; *en pensamiento* 6:31 'preocupado', equivale a *en cueydado.*

PENSAR (del lat. *pensare)* v.i. 'pensar' 9:4, 16:8; con *en* 1:20. Quizás signifique 'preocuparse' en 10:19, y en 6:33, 6:34, donde se construye con *de.* (2) 'ocuparse de, mirar por alguien' 27:55.

PEON (del lat. *pedonem)* m. 'criado' 26:58; tal vez 'carcelero' en 5:25.

PEOR (del lat. *peiorem)* adj. 9:16, 12:45, 27:64.

PEQUENNO (del lat. vulg. *pitinnum,* cruzado con una raíz *pikk-)* adj. 18:6, 18:14.

PERCEBUDO (de *percebir,* y éste del lat. *percipere)* adj. 'apercibido' 24:44.

PERDER (del lat. *perdere)* irreg., párr. 16. (1) v.t. 'perder' 5:29, 5:30, 16:25. (2) v.r. 'descarriarse' 18:12, cp. RADIAR. (3) v.r. 'destruir' 9:17.

PERDICION (del lat. *perditionem)* n. 7:13.

PERDIMIENTO (der. de *perder)* m. 'desperdicio' 26:8.

PERDONAR (del lat. tardío *perdonare)* v.t. 6:12, 6:14, 9:6, 28:14.

PERECER (der. de *perir,* y éste del lat. *perire)* v.i. (1) 'perecer' 8:25. (2) 'perderse' 18:11, *las oueias que perecieron* 10:6, 15:24.

PEREZOSO (de *pereza,* y éste del lat. *pigritiam)* adj. 25:26.

PERO (del lat. *per hoc)* conj. 'sin embargo' 18:7, 26:39, 26:64; se usa siempre para traducir *verumtamen.*

PERSECUCION (del lat. *persecutionem)* n. 5:10, 13:21.

PERSEUERAR (del lat. *perseverare)* v.i. 10:22, 24:13.

PERSONA (del lat. *personam)* f. *non catas a la persona de los ombres* 22:16, *non enim respicis personam hominum.*

PESADO (de *pesar)* adj. 23:4.

PESAR (del lat. *pensare)* v.i. 'causar dolor': *quando los capdiellos e los maestros de la ley ueyen las marauillas que fizo ... peso les* 21:15.

PESCADOR (del lat. *piscatorem)* m. 4:18, *Venit en pos mi, e fare uos seer pescadores de pescar ombres* 4:19.

PESCAR (de lat. *piscare)* v.t. 4:19.

PESO (del lat. *pensum)* m. 'moneda' 17:26; *¿No son uendudos dos passaros en el peso?* 10:29.

[PESQUERIR] (del lat. *perquirere)* v.t. irreg., párr. 16 'indagar': *pesquirie en ellos o auie Christo a nacer* 2:4.

PESTILENCIA (del lat. *pestilentiam)* n. 24:7.

PEZ, pl. PECES (del lat. *piscem)* m. 7:10, 17:26; *peces* 13:47, 13:48, 14:17.

PHARISEO (del lat. *Pharisaeum)* m. 'fariseo' 5:20, 7:29, 9:14.

PHISICO. V. FISICO.

PIADOSO (der. del lat. *pietatem)* adj. 5:7.

PIE (del lat. *pedem)* m. 4:6; *ir a pie* 14:13. El plural es *pies* 5:35, 7:6, y no *piedes,* como se podría esperar (Corominas, s. v.).

PIEÇA (del céltico **pettia)* n. 'mucho tiempo': *si en Tyro o en Sidon fuessen fechas las uertudes que son fechas en uos, pieça a que fizieran penitencia* 11:21.

PIEDAT (del lat. *pietatem)* n. 'misericordia' 5:7, 9:13, *ouo piedat dellos* 9:36, 14:14.

PIEDRA (del lat. *petram)* f. 3 : 9, 4 : 3, 4 : 6; *piedra preciosa* 13 : 46, *pretiosa margarita.*

PIEL (del lat. *pellem)* n. 3 : 4.

PINTADO (de *pintar,* y éste del lat. vulg. **pinctare)* adj. *¡ypocritas! que semeiades a los sepulcros pintados* 23 : 27.

PLAÇA (del lat. vulg. **plateam)* f. 'plaza pública' 11 : 16, 12 : 19, 23 : 7.

PLANTAMIENTO (der. de *plantar)* m. 'planta' 15 : 13.

PLANTAR (del lat. *plantare)* v.t. 15 : 13, 21 : 33.

PLATA (del lat. vulg. **plattam)* n. 10 : 9; *dineros de plata* 26 : 15, 27 : 3, 27 : 9.

PLAZER (del lat. *placere)* v.i. irreg. 'placer' 14 : 6; *aquest es el mio amado Fiio con que a mi plogo* 3 : 17, 12 : 18, 17 : 5. En una expresión de asentimiento: *dixol: Fiio, ue oy labrar a mi uinna. El recudio: Plaz me, sennor* 21 : 30. Formas: presente de indicativo 3 *plaze* 18 : 14, *plaz* 21 : 30; pretérito 3 *plogo* 3 : 17, 11 : 26, 12 : 18.

POBRE (del lat. *pauperum)* adj. 5 : 3, 11 : 5, 19 : 21.

POCO (del lat. *paucum)* (1) adj. 6 : 30, 8 : 26, 13 : 5; en plural 9 : 37, 15 : 34. (2) pron. indefinido, *pocos* 7 : 14. (3) m. *un poco* 26 : 39, 207*c*35 es una expresión adverbial. *A poca de hora* 26 : 73 'poco después'.

PODER (del lat. vulg. **potere)* v.i. irreg. Con el infinitivo 3 : 12, 6 : 24, 7 : 18; *poder seer* 26 : 39 'ser posible'; añadido al texto por el traductor: *no lo pudieron fallar* 26 : 60, *non invenerunt; no podran con ella* 16 : 18 'no prevalecerán contra ella'. Formas: Indicativo 1 *puedo,* 2 *puedes,* 3 *puede,* 5 *podedes,* 6 *pueden;* pretérito 2 *podist* 26 : 40, 3 *pudo* 22 : 46, 4 *pudiemos* 17 : 18, 6 *pudieron* 17 : 15, 26 : 60; futuro 3 *podra,* 5 *podredes,* 6 *podran.* Potencial 3 *podrie;* pluscuamperfecto 3 *pudiera* 26 : 9. Subjuntivo: presente 5 *podades,* imperfecto 3 *pudiesse* 24 : 24.

PODER (del verbo) m. 'potestad, autoridad' 7 : 29, 9 : 6, 9 : 8, *temet mas al que a poder de meter el cuerpo e el alma en infierno* 10 : 28.

PODEROSO (der. de *poder)* adj. *poderoso de* 3 : 9 'capaz de'; *poderoso sobre toda cosa* 207*c*38.

PODREDURA (der. de lat. *putridum)* n. 'podredumbre' 23 : 27.

POLUO (del lat. *pulvum)* m. 10 : 14.

Pollino (del lat. *pullinum)* m. 21:2, 21:5, 21:7.

Pollo (del lat. *pullum)* m. 23:37.

Poner (del lat. *ponere)* v.t. irreg. 'poner, colocar' 5:15, 7:6, 9:16; *quando les ouo puestas las manos* 19:15; *Barsabas, el que fue puesto en suerte con Mathias* 207*a*14; *otro prouerbio les puso* 13:24 *proposuit; la primera uision assi esta puesta* 207*c*8 'escrita'; *pornas le nombre Ihesus* 1:21, 1:25. Formas: *poner* 25:21, 25:23, *puesto* 8:9, 19:15, 21:42. Indicativo: presente 3 *pone* 9:16, 6 *ponen* 5:15, 23:4; pretérito 3 *puso* 1:25, 4:5, 13:24, 6 *pusieron* 21:7, 27:29, 27:37; futuro 1 *porne* 12:18, 2 *pornas* 1:21, 3 *porna* 24:47, 24:51. Subjuntivo: presente 1 *ponga* 22:24, 5 *pongades* 7:6; imperfecto 3 *pusiesses* 19:13. Imperativo *pon* 9:18.

Por (del lat. *pro)* prep. (1) 'a través de' 7:13. (2) 'por la vía de': *por otra carrera* 2:12; 8:28. (3) Expresa relaciones locales imprecisas 9:26, 9:31, 27:45; *salio la fama del por toda Siria* 4:24, *preigando por las sinoas* 9:35, *los moços por el templo llamando* 21:15, *andar por*. (4) Denota el agente de la voz pasiva 1:22, 2:5, 3:3; para una comparación con *de,* véase el párrafo 98. (5) 'a fin de' 22:11, 26:58, *Decendio Pedro de la naueziella por llegar a Ihesu* 14:29. En este sentido, se usa siempre con verbos de movimiento, con una excepción, 22:24; V. Pora. (6) 'en busca de': *no torne por su saya* 24:18, *uinien por ellos* 22:6. (7) 'por la causa de alguien o algo' 5:10, 10:22, 10:39, *rogat por uuestros segudadores* 5:44; 'a causa de', *por enuidia lo prisieran* 27:18. (8) Expresa la substitución y conceptos afines: *da lo a ellos por mi e por ti* 17:26; *Archelaus regnaua en Iudea por so padre Herodes* 2:22, 5:11, 10:18; *muchas cosas me uinieron en uision por el* 27:19; *uos bateo en agua por penitencia* 3:11. (9) 'por medio de': *por fuerça* 5:41, *por enganno* 26:4, *por tus palauras seras bien iudgado* 12:37, *partieron las uestiduras del por suert* 27:35; *tomo la por la mano* 9:25. (10) 'a fuerza de': *cuedan por mucho fablar seer oydos* 6:7, 17:20. (11) equivalencia: *oio por oio* 5:38; 16:26; con cantidades de dinero: *Pudiera esto seer uendudo por grand auer* 26:9, 27:10. Conceptos similares: *Fecha su auenencia con los obreros por un dinero tod el dia* 20:2, *¿not pa-*

reste comigo por un dinero? 20:13. (12) 'conforme a': *por mandado de Dios* 2:15, *por amostramiento del angel* 2:22, *por uoluntat de Dios* 207*a*21. (13) con un infinitivo, 'sin': *manos por lauar* 15:20. (14) introduce predicados del régimen: *non dubdes de prender a Maria por tu mugier* 1:20, y en diversas expresiones que significan 'considerar como': *dar por* 11:16, *iudgar por* 11:19, *meter por* 12:7, *touieron lo por mal* 26:8, *cal tenien como por propheta* 21:46, *tenien a Iohan assi como por propheta* 21:26; cp. *cal tenien en logar de propheta* 14:5. (15) con el atributo: *si mas desto a hy, por mal es* 5:37.

Entra en la formación de diversas frases adverbiales: *por ninguna guisa* 5:34, *por uentura* 5:25, 7:6, 11:23 'acaso', *por ende* 6:25, 12:27, 12:31, *por esto* 13:13, 23:34, 27:8 (que equivale a veces a *por ende,* pero puede referirse a un hecho más específico), *por o* 'cómo': *ueras por o sacar la mota del oio de to ermano* 7:5; *por siempre* 25:46; *por que:* '¿por qué?' 6:28, 7:3, 13:10; '¿para qué?': *¿por que es este perdimiento?* 26:8.

En frases conjuntivas: *por que* 1:22, 2:15, 2:23 'para qué'; une dos oraciones que tienen el mismo sujeto: *cerrades el mar e la tierra por que fagades uno desterrar* 23:15; *por tal que* 6:1, 6:2, 6:4 'para que'; *por que* expresa el motivo en 13:13, 18:32, y en dos casos la oración subordinada precede a la principal: *por que fuste fiel en lo poco, poner te yo sobre mucho* 25:21, 24:12; *No an por que ir se* 14:16. *Por* forma las frases preposicionales *por achaque de* 5:32, *por miedo de* 28:4. Con verbos: *andar por* 4:23, 9:35, 12:1; *iurar por* 5:34, 5:35, 23:16 (se encuentran también *iurar en, sobre); coniurar por* 26:63; *non passe por mi esta muert* 26:39 '¿que no sufra yo esta muerte?'

Pora (de *por* y *a)* prep. (1) 'hacia': indica el comienzo de un movimiento que ha de terminar en un punto distante, con verbos reflexivos como *ir se, fuir se, uenir se, quitar se: fuy te pora Egipto* 2:13; 2:14, 2:21, 9:6, 20:17, 25:41. (2) con infinitivos, 'a fin de' 2:13, 15:33, 26:12, 207*c*27; el infinitivo puede tener valor pasivo: *atat lo manoios pora quemar* 13:30; 20:19. *Por* se emplea igualmente, pero después de ver-

bos de movimiento. (3) denota el fin, el destino, la conveniencia 17:4, 25:9, 27:60, *salio de mannana a logar obreros pora su uinna* 20:1. En un pasaje, alterna con *a: esta appareiado poral diablo e a sos angeles* 25:41, que tal vez debiéramos transcribir *por al diablo.* (4) con un predicado de régimen: *compraron dellos un campo de un ollero pora cimiterio* 27:7. (5) con el atributo: *no es pora nada* 5:13.

PORIDAT (del lat. *puritatem)* n. *en poridat* 20:17, 24:3 'en secreto'.

PORQUERO (der. de *puerco)* m. 8:33.

PORRA (tal vez der. del lat. *porrum,* esp. *puerro,* o del céltico **purra)* n. 26:47, 26:55.

POS (del lat. *post) en pos,* prep. 'detrás de' 3:11, 4:19, 12:15, *mete uozes en pos nos* 15:23, *Ve en pos mi, Sathanas* 16:23. *En pos de,* prep. 207*b*4.

POSADA (de *posar,* lat. *pausare)* f. 'albergue, asilo' 25:35, 25:43, 25:44.

POSTREMERIA (der. de *postremero)* f. *a la postremeria* 21:37, 22:27, 26:60 'finalmente'.

POSTREMERO (der. del lat. *postremum)* adj. (1) 'último' 5:26, 12:45, 19:30. (2) 'más distante' 8:12.

POSTURA (del lat. *posituram)* f. '¿convenio?' 15:3, 15:6.

PRECIADO (de *preciar,* y éste del lat. tardío *pretiare)* adj. 26:7; *preciadas cosas* 7:6, 13:45 *margaritas.* Cp. APRECIAR.

PRECIO (del lat. *pretium)* n. 27:6, 27:9.

PRECIOSO (del lat. *pretiosum)* adj. *una piedra preciosa* 13:46.

PREGUNTAR (del lat. vulg. **praecunctare)* v.t. 2:8, 10:11, 12:10.

PREIGACION (del lat. *praedicationem)* f. 'predicación' 12:41.

PREIGAR (del lat. *praedicare)* v.i. 'predicar' 3:1, 4:17, 4:23.

PREIURAR (del lat. *periurare)* v.r. 'jurar en falso' 5:33.

PRENDER (del lat. *prehendere)* v.t. irreg. (1) 'tomar, recibir': *non dubdes de prender a Maria por tu mugier* 1:20; 'entender': *Qui lo puede prender, prenda* 19:12; 19:11. Este verbo es raro, excepto en la acepción número 2; compárese TOMAR. (2) 'capturar, aprisionar' 4:12, 21:46, 22:6, 25:43, 26:4; 'coger un pescado' 17:26; *prender en palaura* 22:15 'atrapar a alguien por lo que dice'. (3) forma la perífrasis *prender penitencia* 11:20 'hacer penitencia'.

Formas: *prender* 19:12, 21:46, 26:55; *preso* 4:12, 25:43. Indicativo: presente 6 *prenden* 19:11; pretérito 5 *prisiestes* 26:55, 6 *prisieron* 22:6, 26:50, 26:57; pluscuamperfecto 3 *prisiera* 14:3, 6 *prisieran* 11:20, 27:18. Subjuntivo: presente 3 *prenda* 19:12; imperfecto 6 *prisiessen* 22:15, 26:4; futuro 2 *prisieres* 17:26. Imperativo *prendet* 26:48.

PRENNADA (del lat. vulg. *praegnatam)* adj. 'preñada' 24:19.

PRENNAR (¿de *prennada?)* v.t. 'empreñar' 1:18.

PRESION (del lat. *prehensionem)* n. 'prisión' 25:44.

PRESO (del lat. *prehensum)* m. 'prisionero' 27:15, 27:16.

PRIMERO, PRIMER (del lat. *primarium)* (1) adj. 12:45, 19:30, 207*a*12; *primer* 1:25, 26:17, 28:1. (2) adv. 'primero' 7:5, 12:29, 17:10; equivale a *primera mientre* 5:24, 6:33, 17:26. (3) adv. 'previamente' 28:7.

PRINCEP, pl. PRINCEPS (del lat. *princeps)* m. *el princep de los sacerdotes* 26:51 'el sumo sacerdote'; *los princeps de los sacerdotes* 26:14, 26:47 'sacerdotes principales'; cp. CAPDIELLO, MAYOR, OBISPO.

PRO (del lat. vulg. *prode)* m. *tener pro* con el dativo, 'aprovechar, servir' 15:5, 16:26, 27:24, 'salvar' 27:42; *sin pro* 25:30 'inútil'.

PROLOGO (del lat. *prologum)* m. 206*d*29, 207*a*30, 207*b*33.

PROMETER (del lat. *promittere)* v.t. 26:15.

PROPHETA (del lat. *prophetam)* m. 1:22, 2:5, 2:15.

PROPHETAR (del lat. *prophetare)* v.i. 'profetizar' 7:22, 15:7; V. t. ADEUINAR.

PROPHETIZAR (del lat. *prophetizare)* v.i. 207*b*3.

PROUAR (del lat. *probare)* v.t. (1) 'someter a prueba' 4:7. (2) 'comprobar' 207*c*7.

PROUERBIO (del lat. *proverbium)* n. 'parábola' 13:3, 13:10, 13:13.

PUBLICANO (del lat. *publicanum)* m. 10:3, 18:17, 207*b*13. Se emplean además estas expresiones para traducir *publicani: ombres del pueblo, los del pueblo, reuendedores.*

PUEBLO (del lat. *populum)* m. (1) 'nación' 1:21, 13:15, 15:8, *el mio pueblo de Israel* 2:6; *el pueblo de las yentes que andaua en tiniebra* 4:16 es una traducción errónea del latín. (2) 'la gente común' 4:23, 14:5, 26:5; *los ombres del pue-*

blo 9:11, 11:19 *publicani; los maestros del pueblo* 2:4 *scribas populi; los uieios del pueblo* 21:23; en plural, *los pueblos* 21:11, 27:30.

PUERCO (del lat. *porcum)* m. 7:6, 8:30, 8:32.

PUERTA (del lat. *portam)* f. 'puerta de una casa' 6:6, 24:33, 25:10; *ancha puerta e espaciosa carrera es la que lieua a perdicion* 7:13, 7:14; *las puertas del infierno* 16:18.

PUES (del lat. *post)* adv. (1) 'por eso', 'de manera que' 3:8, 3:10, 7:20; éste es su significado corriente. (2) pierde su sentido ilativo, para hacerse una voz sencillamente conjuntiva, en 12:12, 16:15, 19:6, 26:22, 26:25. —*Pues que* 'después que' 13:32, 27:31, 'cuando' 16:5.

PUTA (¿del lat. vulg. **puttam?)* f. 21:31, 21:32.

Q

QUADRANT (del lat. *quadrantem)* m. 'una moneda romana' 5:26.

QUAL (del lat. *qualem)* (1) pron. interrogativo, referente a personas o a cosas; aparece como sujeto o como complemento directo en 9:5, 12:27, 12:48, 27:17, 27:21; en plural, *quales* 12:48, 19:18; *¿qual de uos?* 6:27, 7:9, 12:11; *¿qual es est?* 8:27 '¿quién es éste?', *¿qual dezides que so?* 16:15. En preguntas indirectas: *preguntat qual es ombre bono* 10:11, 26:68. —Término de preposición: *¿de qual de los siet ermanos sera mugier?* 22:28.

(2) pronombre relativo que lleva implícito su antecedente; sujeto: *qual perseuerare fasta la fin, aquel sera saluo* 10:22; *qual quier que* 5:31, 12:50, 15:5, 18:4, 19:9. Complemento directo: *Era costumbre que el dia de la Pascua daua el merino al pueblo un preso, qual ellos quisiessen* 27:15. *El qual,* término de preposición: *est es del qual es escripto* 11:10.

(3) adj. relativo: *ca qual hora non cuedaredes uerna el Fi de la Uirgin* 24:44; *grand tribulacion qual non fue desdel compeçamiento del mundo* 24:21. Adquiere un matiz interrogativo en: *non sabedes qual hora uerna* 24:42; 24:43. Correlativo de *tal: en qual iuizio iudgaredes, en tal seredes iudgados; e qual*

medida midieredes, con tal midran a uos 7:2. *Qual ... quier que: en qual ciudat quier que entredes, o en qual castiello* 10:11.

QUANDO, QUAND (del lat. *quando)* (1) adv. interrogativo 25:37, 25:39, 25:44; *¿fasta quando?* 17:16. (2) adv. relativo 1:24, 2:1, 2:3; *quand* 2:13, 4:2, 20:10. (3) adv. relativo de significado causal, 'como, pues' 18:25. (4) prep. *quando hora de tercia* 20:3; *quand a: quand a la uiespera* 8:16, 20:5; *quando a* 25:6.

QUANTO (del lat. *quantum)* (1) adj. ponderativo, en plural 6:23, 7:11, 23:37. (2) adj. relativo, en preguntas: *¿perdonare a mio ermano quantas uezes pecare contra mi?* 18:21, 16:9, 16:10. Forma un pronombre compuesto, *quantas cosas que,* término de una preposición: *Pues quien iura en el altar, iura en el e en quantas cosas que son sobrel* 23:20. (3) pron. relativo que lleva implícito su antecedente 13:44, 13:46, 18:18, 18:29, *leuara quanto alcançare* 9:16; en plural, 'todos los que' 14:35, 14:36, 22:9; *todos quantos* 5:15. (4) adv.; forma la frase ponderativa *quanto mas: Si Dios uiste al feno, que oy es, e cras es metudo en el fuego, ¡quanto mas uistra a uos!* 6:30; en otras oraciones condicionales 7:11, 10:25. (5) adv. relativo: *si ouieredes fe quanto un grano de senap* 17:19.

QUARENTA (del lat. *quadraginta)* adj. 4:2.

QUARTO (del lat. *quartum)* adj., número ordinal 14:25, 207*c*34.

QUATRO (del lat. *quattuor)* adj. 15:38, 16:10, 24:31.

QUE (del lat. *quid, quem, quam)* (1) adj. interrogativo 5:46, 16:26, 27:23. Se hace un relativo en *que cosa: Id aprender que cosa es: Piedat quiero e non sacrificio* 9:13, otro caso 12:7.

(2) Pron. interrogativo 5:47, 6:31, 11:7; en interrogaciones indirectas 6:25, 10:19; *¿con que?* 5:13; *¿que te semeia?* 17:24, 22:17, 21:28.

(3) Pron. relativo. Se refiere a un antecedente personal e introduce una oración especificativa en 1:3, 1:5, 1:6; introduce oraciones explicativas en 4:18, 7:15, 10:4, 10:32, 10:33, 14:2, 22:23, 24:30; es el complemento directo del verbo subordinado en 14:3. Se refiere a cosas: en oraciones especificativas 2:16 (2.º caso), 2:23 (1.º); explicativas 1:23 (2.º caso), 2:9. Como término de preposiciones: *el mio amado Fiio con*

que a mi plogo 3 : 17, 17 : 5 ; con *por* 18 : 7, 27 : 37 ; con *en* 2 : 7, 11 : 20 ; *en que dixo* 207*c*19 es de significación obscura. Las oraciones subordinadas se emplean a menudo para traducir el participio de presente latino : *su madre e sos ermanos estauan fuera, que querien fablar con el* 12 : 46 *quaerentes loqui ei;* 3 : 7, 3 : 16, 4 : 18, 24 : 38, 27 : 49. El *que* se repite con una segunda oración subordinada : *el que faze nacer el su sol sobre bonos e malos, e que llueue sobre iustos e sobre pecadores* 5 : 45 ; *¿Qual de uos es el ombre que a una oueia, e sil cayere el sabado en una foya, que la no saque dend?* 12 : 11, también en 19 : 9 ; cp. *qui no recibe su cruz e quem siga* 10 : 38.

(4) Pron. relativo que lleva implícito su antecedente : *uos sera dado que fabledes* 10 : 19, *dexa ir las yentes a los castiellos a comprar que coman* 14 : 15, *no an que comer* 15 : 32, *non sabedes que pidades* 20 : 22 ; término de preposición : *non auie de que los pechasse* 18 : 25, *no an por que ir se* 14 : 16. A estos casos puede compararse uno donde *que* es conjunción, aunque su origen pronominal es evidente : *no ouo que ueer con ella* 1 : 25. *Que* en frases pronominales : *lo que* 1 : 22, *el que* 2 : 20, 3 : 3, *que quier que* 14 : 7, 16 : 19, 18 : 19, *qual quier que,* referente a personas 12 : 50, 19 : 9 ; *tod ombre que* 5 : 22, 10 : 32, 13 : 19 ; *tod aquel que* 5 : 28, 7 : 21, 7 : 24. Términos de preposiciones : *el que* 1 : 16, 27 : 56, 207*b*2, 207*c*7 ; *no es mio de lo dar a uos, mas a aquellos que es apareiado del mio Padre* 20 : 23 ; para la dislocación de la preposición, véase el párrafo 126.

(5) Conj. subordinativa 2 : 12, 2 : 13, 2 : 16 (1.er caso). Compárense estos dos pasajes ; en el primero, el *que* se emplea como conjunción, pero en el segundo es más bien un pronombre : *Semeiant es el regno de los cielos al grano de la senap que la sembro en su campo un ombre* 13 : 31 ; *Semeiant es el regno de los cielos a la leuadura, que la toma la mugier e mete la en tres medidas de farina* 13 : 33. Se dan otros casos en que el *que* es casi pronombre y casi conjunción, especialmente cuando se repite : *Duelo me destas yentes que tres dias a que trabaian comigo* 15 : 32 ; *Yo uos digo uerdat, que qual quier que dexar su mugier sino por fornegamiento e otra tomare, que peca* 19 : 9.

(6) Conj. que introduce un mandato indirecto de tercera persona ; se coloca en el interior de la oración en : *e so fruto que*

sea bono 12:33; hay otro caso donde el *que* puede ser sencillamente una conjunción enunciativa, después de *dezir: Moysen dixo: Si muriere alguno que no aya fiio, que tome so ermano la su mugier* 22:24.

(7) Conj. ilativa y final, con el indicativo: *yo so puesto en poder, que he so mi caualleros* 8:9. Con el subjuntivo: 4:1, 5:13, *fue a Iordan a Iohan quel bateasse* 3:3. —En sentido negativo: *que no* 'no sea que' 4:6; *que por uentura no* 'no sea que' 5:25, 7:6; también se encuentra *ca* en este uso.

(8) Conj. causal 11:25. Este significado es más bien propio de *ca,* y en los pocos casos donde *que* se emplea, puede ser que exprese un matiz pronominal: *estonce compeço Ihesus a despreciar las ciudades en que el fiziera mas uertudes, que no prisieran penitencia* 11:20. En otro caso es posible que la presencia del pronombre átono influya en el uso de *que: Ve en pos mi, Sathanas, quem das execo* 16:23.

(9) Conj. en expresiones comparativas: *mas fuert es que yo* 3:11, *si la uuestra iusticia non abondare mas que de los escriuanos* 5:20, *¿non sodes uos mas que ellas?* 6:26, *mayor que* 11:11, 12:6, *peor que* 12:45, *meior que* 12:12, *mas que doze* 26:53.

(10) Conj. enunciativa, con *dezir: pesquirie en ellos o auie Christo a nacer. Ellos dixieron que en Bethleem de Iuda* 2:5; *por ques cumpliesse lo que dixieran los prophetas: que nazareno sera llamado* 2:23; *dixo que si* 17:24; otros casos 15:34, 22:24, *uerdat uos digo que* 5:20, 5:26, 11:11. Se omite en 21:26.

Se ofrecen casos aislados de otros usos conjuntivos; es probablemente adversativo, 'aunque', en: *Tenet mientes a las yerbas del campo, cuemo crecen que no trabaian ni filan* 6:28. Condicional: *¿Quem daredes que uos le de yo?* 26:15. *Que no,* 'a menos que': *si non puede traspassar est uaso que nol beua yo* 26:42. Su significado es muy impreciso en: *¿Qual tienes que es mayor en el regno de los cielos?* 18:1; *¿Qual es est, que los uientos e el mar obedecen a el?* 8:27; *compeçare de fer mal a los ombres del sennor, e que coma e que beua con los beuderos* 24:49; *no ouo que ueer con ella* 1:25; *non so digno que tu entres so el mio techo* 8:8.

Repetición de *que* en series de oraciones subordinadas; dos oraciones con el subjuntivo: *troxieron le unos ninnos, que les pusiesse las manos sobre ellos e que orasse* 19: 13; 13: 15, 26: 4, 207*a*23, y probablemente 5: 13, donde *echan* parece ser error por *echen;* se repite *que* de *por que* en 27: 64. A veces la primera oración tiene el verbo en el subjuntivo y la otra tiene el indicativo: *yo uos digo que fasta que passe el cielo e la tierra, que non traspassara de la ley una letra ni un uierbo* 5: 18, 17: 19, 18: 3, 19: 9; no se repite la conjunción en 5: 20, 28: 10. Dos oraciones con indicativo: *Dezit que uinieron de noche sos diciplos e quel furtaron* 28: 13. Si ocurre una serie de oraciones negativas, la negación se expresa en la primera, y *que* la substituye en las demás: *que por uentura no las fuellen entre sos pies, e des hy que rompan a uos* 7: 6, otros ejemplos 5: 25, 10: 38, 13: 15, 27: 64.

(11) Adv. ponderativo: *¡Que angosta puerta e que estrecha carrera es la que guia a la uida!* 7: 14. En preguntas, parece significar 'por qué': *¿que pensades entre uos, por que no troxiestes pan?* 16: 8; *¿Que demandaremos aun testemunnas? he que oyestes el denosteo agora* 26: 65.

(12) Adv. relativo, temporal: *el dia que* 24: 38, *E des hy atendie hora e sazon que ge lo diesse* 26: 16; cp. *el tiempo en que* 2: 7. Locativo: *en qual ciudat quier que entredes* 10: 11.

Forma las frases adverbiales *por que,* interrogativa, 6: 28, 7: 3, 13: 10, y *o quier que* 8: 19, 24: 28, 26: 13.

Entra en la formación de muchas frases conjuntivas, como *ante que, por tal que, por que, assi que, assi como que, pues que, depues que, mientre que, fasta que, segund que, fuera que.*

QUEBRANTAR (cp. ROMPER. De *quebrar,* lat. *crepare)* v.t. (1) 'romper' 12: 20; 'partir' 14: 19, *quebranto los panes* 15: 36. (2) *quebrantan el sabado* 12: 5, *quebrantan los mandamientos* 15: 2; V. t. DESATAR, PASSAR. (3) 'destruir' 12: 29.

QUEDAR (del lat. *quietare)* v.i. 'calmarse': *mando quedar los uientos e el mar* 8: 26, *quedo el uiento* 14: 32; 'cesar': *numqua quedauan dia ni noche diziendo: Santo, santo, santo* 207*c*36.

QUEMAR (del lat. *cremare,* ¿convertido en **caimare?)* v.t. 3: 12, 13: 30, 22: 7.

QUERELLA (del lat. *querellam)* f. 'queja' 5:23.

QUERER (V. t. QUIER. Del lat. *quaerere)* v.t. irreg. (1) 'querer, desear' 7:12, 13:28, 16:24; *querer mal* 'odiar' 5:43, 10:22, 24:9, 24:10, *o querra mal el uno o amara al otro* 6:24. *Quier dezir* 1:23, *quier dezir tanto como* 27:8. (2) en frases negativas, 'negarse'; fue añadido al texto por el traductor en 18:17, 25:43, *los que uos non quisieren oyr uuestras palauras* 10:14; se pone por *nolo* en 22:3, 27:34, sin complemento expresado: *non quiero* 21:29, *non quesist* 23:37. El verbo adquiere este sentido especialmente en el pretérito indefinido: 2:18, 13:58, 18:30, etc. (3) en mandatos negativos: *non querades semeiar a ellos* 6:8, *nolite,* también por *nolite* en 23:8. (4) forma una perífrasis del futuro, que expresa además un propósito: *preguntar uos quiero una palaura* 21:24, *interrogabo vos.* (5) 'estar para': *la naueziella se querie cobrir de las ondas* 8:24, *trauo del e queriel afogar* 18:28. Quizás tenga el mismo significado en: *si la tu mano diestra te quisiere fer errar* 5:30.

Formas: Indicativo: presente 1 *quiero* 8:3, 9:13, 12:7, 2 *quieres* 13:28, 15:28, 17:4, 3 *quiere* 16:24, 27:43, *quier dezir* 1:23, 27:8, 4 *queremos* 12:38, 5 *queredes* 7:12, 20:32, 27:21, 6 *quieren* 23:4; imperfecto 3 *querie* 1:19, 8:24, 14:5, 6 *querien* 2:20; pretérito 1 *quis* 23:37, 2 *quesist* 23:37, 3 *quiso* 1:19, 2:18, 18:30, 5 *quisiestes* 25:43, 6 *quisieron* 22:3; futuro 3 *querra* 6:24, 6 *querran* 10:22, 24:9, 24:10. Subjuntivo: presente 3 *quiera* 20:26, 20:27, 5 *querades* 6:8, 23:8; imperfecto 6 *quisiessen* 27:15; futuro 2 *quisieres* 8:2, 3 *quisiere* 5:30, 5:40, 16:25, *quisier* 18:17, 6 *quisieren* 10:14, 22:3. Imperativo: *quier mal* 5:43.

QUI (del lat. *qui)* (1) pron. interrogativo 3:7, 21:23. (2) pron. relativo que lleva implícito su antecedente: *qui iurare en el oro del templo, debdor es* 23:16; 5:19, 5:21, 18:5, 23:18. Con valor condicional: *qui iurare por el templo, no es nada* 23:16; esta oración está paralela a: *si iurare alguno sobrel altar, no es nada* 23:18. Con un matiz interrogativo: *no se qui uos sodes* 25:12. (3) pron. relativo; es término de una preposición en: *aquel a qui lo quisiere descobrir el fiio* 11:27.

QUIEN (del lat. *quem)* (1) pron. interrogativo, término de pre-

posición: *¿A quien dare esta generacion por semeiant?* 11:16; es plural en: *los reyes de la tierra ¿de quien toman tributo o pecho, de sos fiios o de los agenos?* 17:24. (2) pron. relativo que lleva implícito su antecedente 23:20, 23:21, *Matheo, que compeço a escreuir assi cuemo quien fabla de ombre* 207*c*14. (3) pron. relativo, término de preposición: *¡ay daquel ombre por quien sera traydo el Fi del ombre!* 26:24. *Qui* es más común que *quien,* y aparece en mayor variedad de casos.

QUIER (de *querer)* adj. o adv. Forma los pronombres *qual quier que,* con antecedente personal, 5:31, 12:50, 15:5, 19:9, y *que quier que* 14:7, 16:19, 18:19. Ocurre en la frase adverbial *o quier que* 8:19, 24:28, 26:13, y en una expresión adjetiva: *en qual ciudat quier que entredes, o en qual castiello* 10:11. Siempre va seguido del subjuntivo. V. t. SIQUIER.

QUITAR (del lat. *quietare)* (1) v.r. con *de* 'irse de, dejar' 4:11, *quitat uos de mi* 25:41. (2) v.t. *quitar un debdo* 'perdonar una deuda' 18:27, 18:32. (3) v.t. 'soltar, poner en libertad' 27:17, 27:21, con el dativo, *quito les a Baraban* 27:26.

R

RABI (del lat. *Rabbi)* n. 23:7, 23:8.

RABINA (del lat. *rapinam)* n. 'rapacidad o concusión' 23:25.

RADIAR (V. t. PERDER. De *radio,* del lat. vulg. **erratívum)* v.r. 'extraviarse' 18:12, 18:13.

RAMOS (del lat. *ramos)* m. 'ramas de un árbol' 13:32, 24:32; 'ramos del Domingo de Ramos' 21:8.

RAPOSA (¿der. de *rabo,* lat. *rapum,* influido por derivados de *rapere?)* f. 8:20.

RAYZ (del lat. *radicem)* f. 'raíz' 3:10, 13:6, 13:21.

RAZON (del lat. *rationem)* f. 'pensamiento o discurso' 207*b*40: *algunos se esforçaron de ordenar la razon mas que de seguir la uerdat de la estoria* 207*b*40. *Dar razon de,* 'dar cuenta de': *de toda palaura baldera que digan los ombres, auran a dar razon el dia del iuizio* 12:36.

Razonar (de *razon)* v.i. *razonar en iuizio* 5 : 40 'litigar'.

Real (del lat. *regalem)* adj. 'de rey': *una uestidura real* 27 : 31, *una uestidura uermeia real* 27 : 28.

Recebir (del lat. *recipere)* v.t. irreg., párr. 16. (1) 'acoger, aceptar' 13 : 20, 18 : 5, 25 : 1. (2) 'sufrir': *por ende recibredes mayor iuizio* 23 : 14. (3) 'encontrar a una persona', sin darle buena acogida: *E salio toda la ciudat a recebir a Ihesu, e quandol uieron, rogaron le que saliesse de sus terminos* 8 : 34.

Recodir (del lat. *recutere)* v.t. irreg., párr. 16 'responder' 3 : 15, 22 : 46, 25 : 40.

Recontamiento (der. del lat. *computare)* m. 'narración' 207*a*35.

Redempcion (del lat. *redemptionem)* n. 'redención' 20 : 28.

Redes. V. Ret.

Redor (quizás del lat. *retro) redor de,* prep. 'alrededor de' 8 : 18.

Refazer (der. de *fazer)* v.t. 'reedificar' 26 : 61.

Regnar (del lat. *regnare)* v.i. 'reinar' 2 : 22.

Regno (del lat. *regnum)* m. 'reino' 3 : 2, 4 : 8, 4 : 23.

Relampago (der. del griego *lampein)* m. 24 : 27, 28 : 3.

Remasaias (der. del lat. *remansum)* f. pl. 'sobras' 14 : 20.

Remenbrança (der. de *membrar,* y éste del lat. *memorare)* n. *en remenbrança della* 26 : 13 'en memoria suya'.

Remiendo (de *remendar,* y éste del lat. *emendare)* n. 9 : 16.

Remission (del lat. *remissionem)* n. 26 : 28.

Rencon (del ár. *rukn)* m. 'rincón' 6 : 5; *La piedra que despreciaron en faziendo el cimiento, aquella fue puesta en cabo del rencon* 21 : 42, *in caput anguli.*

Repentir (del lat. tardío *repaenitire)* v.r. irreg., párr. 16 'arrepentirse' 21 : 29, 27 : 3.

Repoyamiento (der. de *repoyar,* del lat. *repudiare)* m. *la carta del repoyamiento* 5 : 31, 19 : 7 'libelo de repudio'; equivale a *repoya* en la *General Estoria* I, 734*b*20.

Resplandecer (del lat. *splendere,* ¿por vía del fr. *resplendir?)* v.i. 13 : 43, 16 : 3, 17 : 2.

Respo[n]dimiento (der. de *responder,* del lat. *respondere)* n. 'advertencia' 2 : 12.

Restolar (del lat. *restaurare)* v.t. 'restaurar, restituir' 17 : 11.

Resucitamiento (der. de *resucitar)* m. 'resurrección' 22 : 28.

Resucitar, Resuscitar, Ressucitar (del lat. *resuscitare)* (1)

v.i. 'resucitar' 14:2, 16:21, 20:19; *fasta que el Fi del ombre resucite de muerte a uida* 17:9; *ressucitar* 28:6; *resuscitar* 28:7. (2) v.t. 'resucitar': *ressucitar* 10:8.

RESURRECION, RESURRECTION. (V. t. RESUCITAMIENTO. Del lat. *resurrectionem)* f. 22:23, 22:30, 22:31; *resurrection* 27:53.

RET, pl. REDES (del lat. *rete)* f. 'red' 4:18, 13:47; *redes* 4:20, 4:22.

REUENDEDOR (der. del lat. *venditorem)* m. '¿mercader trampista?' 21:31, 21:32 *publicanus.*

REY, pl. REYES (del lat. *regem)* m. 1:5, 2:1, 2:2; *reyes* 11:8.

REYNA (del lat. *reginam)* f. 12:42.

RICO (del gót. *reiks)* adj. 19:23, 19:24, 27:57.

RIO (del lat. *rivum)* m. 7:25, 7:27.

RIQUEZAS (de *rico)* f. pl. 13:22, 19:22, 24:47.

ROBADOR (de *robar)* adj. 'rapaz' 7:15.

ROBAR (del germ. *raubon,* lat. vulg. **raubare)* v.t. 'saquear, arrebatar' 11:12.

ROGAR (del lat. *rogare)* v.i. irreg., párr. 16. (1) 'rogar, suplicar' 8:5, 8:34, 14:36. (2) 'orar', con un complemento dativo 6:6, 9:38; con *por* 5:44.

ROMPER (V. t. QUEBRANTAR. Del lat. *rumpere)* v.t. 'rasgar' 9:17, 26:65; 'despedazar' 7:6.

ROTURA (del lat. *rupturam)* f. 9:16.

ROYDO (del lat. *rugitum)* n. 'alboroto' 26:5.

RUYENT (del lat. *rugientem)* adj. 'que ruge': *uoz de leon ruyent* 207*c*18.

S

SABADO (del lat. *sabbatum)* m. 12:1, 12:2, 12:5.

SABER (cp. CONNOCER. Del lat. *sapere)* v.t. irreg. (1) 'saber una cosa' 6:3, 13:11, 15:11; —*no se qui uos sodes* 25:12, *nescio vos.*

(2) 'Comprender': *los signos de los tiempos non podedes saber* 16:4, *non sabes las cosas que son de Dios* 16:23.

(3) 'Averiguar, llegar a saber' (en tiempos diversos) 2:16, 9:30, 10:26, 12:15, 16:8, 28:14.

(4) Con el infinitivo: 7:11, 16:4, 27:65.

Las formas: *saber* 13:11, 16:4, *sabiendo* 12:25, 16:8, 22:29, *sabudo* 10:26. Indicativo: presente 1 *se* 25:12, 25:24, 26:70, 2 *sabes* 15:12, 16:23, 3 *sabe* 6:8, 6:32, 24:50, 4 *sabemos* 21:27, 27:16, 5 *sabedes* 7:11, 16:4, 20:22; imperfecto 2 *sabies* 25:26, 3 *sabie* 12:15, 27:18; pretérito 6 *sopieron* 24:39; pluscuamperfecto 3 *sopiera* 2:16. Subjuntivo: presente 3 *sepa* 6:3, 5 *sepades* 9:6; imperfecto 3 *sopiesse* 9:30, 24:43, 5 *sopiessedes* 12:7; futuro 3 *sopiere* 28:14. Imperativo: *sabet* 24:33, 24:43.

SABER (de *saber,* verbo) m. 'sabiduría' 11:19, 12:42, 13:54.

SABIDOR (cp. ESCRIBANO. De *saber)* (1) m. *sabidor de la ley* 16:21, 'escriba'. (2) adj. *ombre sabidor* 13:52, *scriba doctus.*

SABIO (del lat. *sapidum)* adj. 7:24, 10:16; *—non sabio* 7:26, *stulto.*

SACAR (¿del gótico *sakan?)* v.t. (1) 'sacar' 5:29, 7:5, 12:11, 18:9, 26:51; con *fuera* 21:39, con *a* 13:48. Úsase con un complemento personal (cp. METER), p. ej. *tomaron le, e sacaron le fuera de la uinna, e mataron le* 21:39. (2) 'echar espíritus' 8:16, 9:34, 12:27, 12:28.

SACERDOTE, SACERDOT (del lat. *sacerdotem)* m. 'sacerdote judío' 2:4, 12:4, 12:5; *sacerdot* 8:4, 26:3; se aplica a un sacerdote cristiano en 207*c*24.

SACRIFICIO (del lat. *sacrificium)* n. 9:13, 12:7.

SAGODIR (del lat. *succutere)* v.t. 'sacudir' 10:14.

SAL (del lat. *salem)* f. 5:13.

SALAR (de *sal)* v.t. 5:13.

SALIDA (de *salir)* f. 22:9.

SALIR (cp. EXIR. Del lat. *salire)* v.i. (1) 'salir' 8:32, 8:34, 15:11; con *de,* 3:13, 8:34, 12:43; con *fuera,* 10:14, 15:17, 26:75; cp. *entrar dentro;* con *a: salie a el* 3:5, *assi saliestes como a ladron* 26:55, *salieron al monte de las Oliuas* 26:30. Con el infinitivo: *¿que saliestes ueer?* 11:7, 11:8, 11:9. *Salio el sol* 13:6; *todo don que de mi saliere* 15:5.

(2) 'difundirse' 9:26, 9:31, *salie la fama del* 4:24.

Formas: *salir* es regular, excepto en un caso apocopado del presente de indicativo, *sal* 4:4; cp. *sale* 15:11, 15:17, 17:20. y el presente de subjuntivo *salades* 10:11, 24:26.

SALUADOR (del lat. *Salvatorem)* m. 207*b*6.

SALUAGINO (del lat. *silvam,* por medio del catalán o prov.) adj. 'silvestre': *miel saluagino* 3 : 4.

SALUAR (del lat. tardío *salvare)* v.t. irreg. 8 : 25, 16 : 24, 27 : 40; *Dios te salue* 26 : 49, 27 : 29, una forma de saludo.

Formas: el participio es irregular, *saluo* 10 : 22, 19 : 25, 24 : 13.

SALUDAMIENTO (de *saludar)* m. 'saludo' 23 : 7.

SALUDAR (del lat. *salutare)* v.t. 5 : 47, 10 : 11.

SANAR (del lat. *sanare)* (1) v.t. 'sanar, curar' 4 : 23, 10 : 1, 12 : 10. (2) v.i. 'recobrar la salud' 9 : 22.

SANGRE (del lat. *sanguinem)* f. 9 : 20, 16 : 17, 23 : 35.

SANNUDO (der. de *sanna,* probablemente del lat. *insania)* adj. 'colérico' 22 : 7.

SANO (del lat. *sanum)* adj. 8 : 8, 8 : 13, 9 : 12.

SANTA (del lat. *sanctam)* f. con un nombre propio 1 : 16.

SANTIGUAR (del lat. *sanctificare)* v.t. 'santificar' 6 : 9, 23 : 19.

SANTO, SANCTO, SANT, SAN (del lat. *sanctum)* (1) adj. 'santo' 7 : 6, 12 : 32, 28 : 19; *sancto* 1 : 18, 3 : 11, 4 : 5. (2) m. 'santo' 27 : 52; con nombres propios: *Sant* 207*a*17, 207*b*35, 207*c*25; *San Matheos* 207*d*3.

SAYA (del lat. vulg. **sagiam,* y éste del lat. *sagum)* f. 'túnica' 5 : 40, 10 : 10, 24 : 18.

SAZON (del lat. *sationem)* n. *atendie hora e sazon que ge lo diesse* 26 : 16 *quaerebat opportunitatem ut eum traderet.*

SE (del lat. *se)* pron. reflexivo 1 : 24, 2 : 9, 3 : 2; en la voz pasiva refleja 1 : 22, 1 : 23, 2 : 16; véase el párr. 99. A veces aparece como *-sse: fuesse* 2 : 14, 2 : 22, *yuasse* 24 : 1.

SECAR (del lat. *siccare)* v.r. 13 : 6, 21 : 19.

SECO (del lat *siccum)* adj. *logares secos* 12 : 43; *auie la mano seca* 12 : 10.

SED. V. SET.

SEDIENTO (de *set,* y éste del lat. *sitim)* adj. 25 : 37, 25 : 44.

SEER (comp. ESTAR. Del lat. *sedere;* algunas formas de *esse)* v.i. (1) copulativo 1 : 1, 1 : 19, 1 : 20; *quando fue noche* 20 : 8, 26 : 20, 27 : 57, frente a *quando fue de dia* 27 : 1; *non seades en cueydado* 6 : 25; *no es pora nada* 5 : 13; *yo so* 14 : 27 'soy yo', *¿so yo?* 26 : 22, *si tu eres* 14 : 28. —Con el dativo 12 : 45, 14 : 24, 15 : 28, 18 : 7, 19 : 10; por ejemplo, *sea a uos segund*

uuestra fe 9:29, *meior tes con un oio entrar en la uida* 18:9, *es a aquel ombre peor lo postremero que lo primero* 12:45.

Acepciones que han pasado a *estar:* con adjetivos que expresan una cualidad accidental, 25:8, 25:36, por ejemplo, *sea limpio* 23:26; con participios, 3:10, 4:10, 8:6, *escripto es* 4:6; véase el párrafo 91. Significa 'hallarse en un sitio': 2:16, 24:16, *¿O es el rey?* 2:2, *entre las que era Maria Magdalena* 27:56. Por lo general, las formas derivadas de *esse (es, era, fue, fuesse,* etc.) se emplean al tratarse de sitios indefinidos, y para sitios específicos se prefieren derivados de *sedere;* para una exposición más extensa de este punto, véase ESTAR. Incluimos aquí las formas en *sou-,* porque derivan de *sedui,* etc., aunque en el idioma del texto sirven como formas de *estar,* que no tiene otro tema perfecto. Las formas de *seer,* entonces, se dividen en tres categorías: (1) las derivadas de *esse,* que valen 'hallarse en un lugar, y casi siempre un lugar indeterminado o extenso': (2) las formas de *sou-,* 'hallarse en un sitio determinado o circunscrito' o bien 'estar sentado, estar de pie, quedarse', y (3) las demás formas derivadas de *sedere (seer, seyendo, sey, sea, sere,* etc.), 'hallarse en cualquier lugar'. Indicamos cuáles ejemplos significan 'sentarse', etc., en la lista de las formas que damos más adelante.

(2) Verbo auxiliar: de la voz pasiva 1:22, 2:17, *es nombrado* 1:16. En los tiempos perfectos 2:19, 17:8, 27:32; para una comparación con *auer,* véase el párrafo 81.

(3) 'existir': *Rachel llora sos fiios e no quiso seer consolada, ca non son* 2:18, *quia non sunt;* comp. *los prophetas que fueron ante de uos* 5:12.

(4) 'suceder': 24:34, 26:8, *si pudiesse seer* 24:24 'si fuera posible', *non sera luego la fin* 24:6.

(5) En el futuro, 'habrá' (comp. AUER): *alli sera lloro e batimiento de dientes* 8:12, 13:42, 13:50, *no sera resurrecion* 22:23, *seran pestilencias e fambres* 24:7. Se ofrece un caso del pretérito que equivale a 'hubo' (o quizás 'tuvo lugar'): *ca sera grand tribulacion qual non fue desdel compeçamiento del mundo fasta agora, ni sera* 24:21.

(6) 'Hacerse, convertirse en': *di que estas piedras sean pan* 4:3, *fare uos seer pescadores* 4:19, *sea tu uoluntat* 6:10, comp. *fue tiniebra* 27:45.

Formas: Señalamos todos los casos ofrecidos por el texto donde el verbo quiere decir 'sentarse, estar sentado, estar de pie, quedarse': *Seer* 2: 13, 2: 18, 3: 14, 'sentarse' 13: 2, 21: 7, *seyendo* 12: 34, 'sentado' 21: 5. Indicativo: presente 1 *so* 3: 11, 8: 8, 8: 9, 2 *eres* 2: 6, 4: 3, 4: 6, 3 *es* 1: 1, 1: 16, 1: 20, 5 *sodes* 5: 13, 5: 14, 6: 26, 6 *son* 2: 20, 5: 15, 7: 14; imperfecto 3 *era* 1: 18, 4: 12, 207*c*39, 6 *eran* 2: 16, 4: 18, 9: 36; pretérito 1 *fui* 25: 36, 25: 43, 2 *fuste* 25: 21, 25: 23, 3 *fue* 1: 18, 1: 22, 2: 1, 6 *fueron* 1: 17, 2: 13; futuro 2 *seras* 11: 23, 12: 37, 3 *sera* 1: 23, 2: 23, 'estará sentado' 25: 31, 5 *seredes* 5: 11, 7: 2, 'estaréis sentados' 19: 28, 6 *seran* 5: 5, 5: 9, 25: 34; pluscuamperfecto 3 *fuera* 12: 17, 4 *fueramos* 23: 30. Subjuntivo: presente 2 *seas* 5: 25, 3 *sea* 5: 18, 5: 29, 6: 4, 4 *seamos* 17: 4, 5 *seades* 5: 45, 6: 16, 6: 25, 6 *sean* 4: 3, 6: 2, 'estén sentados' 20: 21; imperfecto 3 *fuesse* 18: 17, 4 *fuessemos* 23: 30, 6 *fuessen* 11: 21, 11: 23, 24: 22; futuro 3 *fuere* 5: 13, 6: 22, 6: 23, *fuer* 20: 4, 26: 13, 6 *fueren* 6: 23, 18: 20, 26: 33. Imperativo: *sey* 9: 2, 'siéntate' 22: 44, *seet* 5: 48. Formas en *sou-:* pretérito 3 *souo* 'se quedó' 21: 17, 'estuvo de pie' 27: 11, 6 *souieron* 'estuvieron sentados' 23: 2; futuro de subjuntivo 3 *souiere* 24: 18, 'se sentará' 19: 28.

Segador (de *segar)* m. 9: 37, 9: 38, 13: 30.

Segar (del lat. *secare)* v.i. irreg., párr. 16, 6: 26, 25: 24, 25: 26.

Segudador (de *segudar)* m. 'el que persigue y maltrata a otro' 5: 44.

Segudamiento (de *segudar)* m. 'huida' 24: 20.

Segudar (del lat. vulg. **secutare)* v.t. (1) 'perseguir al que huye' 10: 23, 23: 34. (2) 'perseguir, maltratar' 5: 11, 5: 12.

Seguir (del lat. *sequere)* irreg., párr. 16. (1) v.t. 'seguir' 9: 19, 26: 58, 207*b*1. (2) v.r. *Las otras cosas que se siguen* 207*c*28, 'las cosas que aparecen posteriormente'.

Segund (del lat. *secundum)* prep. 2: 16, 9: 29, 16: 27; *no fagades segund las obras dellos* 23: 3. *Segund que* 25: 15.

Segundo (del lat. *secundum)* adj. 22: 26, 22: 39, 26: 42.

Segur (del lat. *securim)* f. 3: 10.

Segurança (der. de *seguro,* del lat. *securum)* n. 'seguridad' 8: 26.

Sembrador (der. de *sembrar)* m. 13: 18.

Sembrar (del lat. *seminare)* v.t. 6: 26, 13: 3, 13: 19.

Semda (del lat. *semitam)* f. 'senda' 3: 3, 207*c*21.

SEMEIANÇA (de *semeiar)* n. 207*c*9.

SEMEIANTE, SEMEIANT (de *semeiar)* adj. *semeiant a* 13:24, 13:31, 13:45; *semeiant de* 11:16, 22:39; *semeiante de* 207*c*32, 207*c*33, 207*c*34; la forma en *-e* se halla solamente en el prólogo.

SEMEIAR (del lat. vulg. **similiare)* v.i. (1) 'parecer', con atributos 6:18, 23:28; se usa como verbo impersonal: *¿que te semeia?* 17:24, 21:28, 22:17; *tollidol sera lo que semeia que ha* 13:12, 25:29. (2) 'parecerse a', con el dativo 6:8, 7:24, 23:27.

SEMIENTE, SEMIENT (del lat. *sementem)* f. 'simiente' 13:3; *semient* 13:24, 13:27, 13:38.

SENAP (del lat. *sinapem)* f. 'mostaza' 13:31, 17:19.

SENNAL (comp. SIGNO. Del lat. vulg. *signalem)* f. 'señal, indicio' 12:38, 12:39.

SENNALAR (der. de *sennal)* v.t. (1) 'indicar, identificar' 27:66. (2) 'indicar, simbolizar' 207*c*13, 207*c*17, 207*c*22.

SENNERO (del lat. *singularium)* adj. 'solo' 14:23, 17:8.

SENNOR (del lat. *seniorem)* m. 4:7, 4:10, 6:24.

SENNOS (del lat. *singulos)* adj. pl. 'sendos' 20:9, 20:10.

SEPULCRO (del lat. *sepulchrum)* m. 8:28, 23:29, 28:1.

SERENO (del lat. *serenum)* adj. *sereno sera* 16:2 'hará buen tiempo'.

SERUIDOR (cp. SIERUO. Del lat. *servitorem)* m. 'criado' 20:26, 23:11.

SERUIR (del lat. *servire)* v.t. irreg., párr. 16, 4:10, 6:24, 8:15.

SESSENTA (del lat. *sexaginta)* adj. 13:8, 13:23.

SET (del lat. *sitim)* n. 'sed': *auer set* 5:6, 25:35, 25:42.

SETENO (de *siete)* adj. 'séptimo' 22:26.

SETENTA (del lat. *septuaginta)* adj. 18:22.

SETURA (der. del lat. *saeptum)* n. 'cerca' 21:33.

SEXTA (del lat. *sextam)* n. *hora de sexta* 20:5, 27:45.

SI (del lat. *sic)* adv. afirmativo 5:37, 9:28, 15:27. Con verbos: *¿Podredes beuer el uaso que yo he de beuer? Dixieron: Si podremos* 20:22; *¿Oyes lo que dizen estos? Dixo el: Si oyo* 21:16.

SI (del lat. *si)* conj. condicional 4:3, 4:6, 4:9. A veces, como en la Vulgata, se expresa en forma de condición un hecho

ya realizado: *si Dios uiste al feno ... ¡quanto mas uistra a uos!* 6: 30; de ahí que la conjunción puede adquirir un matiz concesivo: *Si todos fueren escandalizados en ti, yo numqua sere escandalizado* 26: 33. *Si* introduce una interrogación indirecta, después de *dezir: diziendo si conuiene al ombre dexar su mugier* 19: 3; cp. QUE.

En expresiones adverbiales: *si no* 9: 16, 9: 17 'en el caso contrario'; *si no* es una unidad conceptual, admitida después de una oración negativa: *la uuestra iusticia no la fagades ante los ombres por tal que lo ellos uean, ca si no, no auredes ende gualardon* 6: 1. —*Assi como si* 18: 17.

SI (V. t. SIPSE, CONSIGO. Del lat. *sibi)* pron. reflexivo, término de preposición 8: 18, 13: 21; *departido entre si* 12: 25; *dizie entre si* 9: 3, 9: 21; *si mismo* 6: 34, 16: 24, 27: 42. Se escribe *assi* por *a si* en 20: 25, 27: 42.

SIEGLO (del lat. *saeculum)* m. 'mundo' 12: 32, 13: 22, 12: 39.

SIELLA (del lat. *sellam)* f. 'asiento' 21: 12, 23: 2, 23: 6; 'trono' 5: 34, 19: 28.

SIEMPRE (del lat. *semper)* adv. 26: 11, *iran aquellos en pena por siempre* 25: 46.

SIERPE (cp. BIUORA, CULUEBRA. Del lat. vulg. *serpes)* n. 'serpiente' 10: 16, 23: 33.

SIERRA (del lat. *serram)* f. 'montaña' 4: 8, 17: 1, 17: 9, 24: 16.

SIERUO (del lat. *servum)* m. 'criado' 8: 9, 10: 24, 10: 25.

SIETE, SIET (del lat. *septem)* adj. 12: 45, 15: 34, 15: 35; *siet* 18: 22, 22: 28.

SIGNO (cp. SENNAL. Del lat. *signum)* m. 'señal celeste' 16: 4, 24: 30.

SIMPLE (del lat. *simplum)* adj. 'puro, honrado' 6: 22, 10: 16 (por *simplex* en los dos casos).

SIN (del lat. *sine)* prep. 9: 36, 10: 29, 12: 5; *sin culpa* 12: 7, 23: 35, 27: 24 'inocente'.

SINIESTRA (del lat. vulg. **sinextram)* f. 'mano izquierda' 6: 3, 20: 21, 20: 23.

SINIESTRO (del lat. vulg. **sinexter) a siniestro* 25: 33, 25: 41, 27: 38 'a la izquierda'.

SINO (de *si no)* conj. 'excepto' 5: 13, 5: 32, 11: 27; *no auemos aqui sino cinco panes* 14: 17; 12: 4.

SINOA, SYNOA (del lat. tardío *synagogam)* f. 'sinagoga' 4:23, 6:2, 6:5; *synoa* 13:54, 23:34.

SIPSE (del lat. *sibi ipsi)* pron. reflexivo, término de preposición 21:38.

SIQUIER (de *si, querer)* adv. 'solamente, por lo menos' 14:36.

SIRUIENTA (del lat. *servientem)* f. 'criada' 26:69, 26:71.

SO (cp. SU. Del lat. *suum)* adj. posesivo masculino 1:21, 1:25, 4:18. Precede a su antecedente en: *Otro de sos diciplos dixo a Ihesus* 8:21.

SO (del lat. *sub)* prep. 'debajo de' 5:15, 8:8, 22:44; 'bajo el mando de' 8:9; *cauo so tierra* 25:18, 'hizo un hoyo en la tierra'.

SOBIR (del lat. *subire)* irreg., párr. 16. (1) v.i. 'subir', con *en* 5:1, 15:29; con *a* 14:23; *sobir en una naueziella* 14:22, 14:32, 15:39, el contrario de *decender*. (2) v.t. *subiol el diablo en una sierra* 4:8.

SOBRAR (del lat. *superare)* v.i. 15:37.

SOBRE (del lat. *super)* prep. (1) 'en un sitio más alto' 2:9, 5:45; 'superior en autoridad' 10:24, 25:21, 25:23. (2) 'sobre, en' 5:14, 5:15, 7:24, 27:48; indica el fin de un movimiento: *cadra sobre tierra* 10:29, también en 21:44. *Iurar sobre* 23:18 (también se usan *por, en); echaron suerte sobre mios pannos* 27:35.

SOBRE ESCRIPTO m. 'inscripción' 22:20.

SOBRELEUAR (del lat. *superlevare)* v.t. 'tomar sobre sí' 8:17.

SOBRENOMBRE (de *sobre, nombre)* n. 'segundo nombre' 207*a*13, 207*b*13.

SOBRESEMBRAR (de *sobre, sembrar)* v.t. 13:25.

SOBREUENIR (de *sobre, uenir)* v.i. 'adquirir mucha importancia' 207*b*18.

SOFFRIDERO, SOFRIDERO (der. de *soffrir)* adj. 'soportable' 23:4; *sofridero* 10:15.

SOFFRIR, SOFRIR (del lat. vulg. **sufferire)* irreg., párr. 16. (1) v.t. 'sufrir, padecer' 5:10, 11:12, 16:21. (2) v.t. 'soportar, tolerar' 6:24, 17:16. (3) v.i. 'esperar con paciencia' 26:38. *Sofrir* 17:16.

SOL (del lat. *solem)* m. 5:45, 13:6, 13:43.

SOLDADA (de *soldar,* y éste del lat. *solidare)* f. 'pago' 10:10.

SOLO (del lat. *solum)* adj. 4:4, 4:10, 14:23, 18:15, 19:17; tal vez sea adverbio en: *el que solo merecio oyr de la cruz: He la tu madre* 207*b*39 'el único que mereció...', donde el empleo de *solo* es similar al de *sola mientre* 8:8, 12:4, 24:36. Esta última expresión se aplica, como *solo,* a nombres o a expresiones substantivadas: *quando fue a la figuera, no fallo hy nada sino las foias tan sola mientre* 21:19. *Tan sola mientre:* en oraciones afirmativas 5:47, 10:42, 207*d*1, en negativas 21:19, citado, y 21:21; todos los ejemplos hallados por Keniston, 21.2, están en oraciones negativas.

SOLUER (del lat. *soluere)* v.t. irreg., párr. 16 'soltar' 16:19, 18:18. Formas: *suelto* 16:19, 18:18. Futuro de subjuntivo 2 *soluieres* 16:19, 5 *soluieredes* 18:18.

SOMBRA (del lat. *umbra,* influido por *sol)* f. 4:16.

SOMO (del lat. *summum)* n. 'lo alto': *en somo de* 4:5, *de somo de* 24:31, *fendios el uelo del templo en dos partes de somo fasta fondon* 27:51.

SONAR (del lat. *sonare)* v.t. 'difundirse una noticia' 28:15.

SORDO (del lat. *surdum)* adj. 11:5.

SOSTENIMIENTO (der. de *sostener,* del lat. *sustinere)* n. 'apoyo' 5:35.

SOTERRAR (comp. ENTERRAR. Der. del lat. *sub* y *terra)* v.t. 14:12, 26:12, 27:7.

SPIRITU (comp. ESPIRITO, ESPIRITU. Del lat. *spiritum)* m. *Spiritu Sancto* 1:18, 1:20.

SPONGIA (del lat. *spongiam)* f. 'esponja' 27:48.

SU (del lat. *suam)* adj. posesivo femenino 2:11, 2:13, 2:20. Se encuentra, además, con los siguientes nombres masculinos: *sus thesoros* 2:11, *su thesoro* 13:52, *sus llomos* 3:4, *su orrio* 3:12, *el su sol* 5:45, *su estado* 6:27, *sus terminos* 8:34, *su padre* 10:35, *sus oios* 13:15, *sus ramos* 13:32, *sus angeles* 13:41, *su regno* 13:41, *su uestido* 14:36, *su euangelio* 207*b*40, 207*d*3. *Su loguer* 20:8, pero el género masculino de *loguer* no se comprueba en el texto. *Sus ermanos* 13:56 es error por *sus ermanas.* El empleo del *su* masculino no sigue ninguna regla; sólo *campo* no aparece con *so: su campo* 13:24, 13:31, también *tu campo* 13:27.

SUBIR. V. SOBIR.

SUEGRA (del lat. *socram)* f. 8: 14, 10: 35.

SUENNO (del lat. *somnum)* m. 1: 24; *en suennos* 1: 20, 2: 12, 2: 13.

SUERTE, SUERT (del lat. *sortem)* n. *partieron las uestiduras del por suert* 27: 35, *echaron suerte sobre mios pannos* 27: 35, *fue puesto en suerte* 207*a*14.

SUFRIR. V. SOFFRIR.

SUMURGUIAR (de *sumurguio,* y éste de **mergulio,* lat. *mergulum* o **merguculum)* v.i. 'sumergir' 14: 30.

SUSO (del lat. *sursum)* adv. *de suso,* 'encima': *una nuf luzia ques les paro de suso* 17: 5, *fizieron a el seer* ('sentarse') *de suso* 21: 7, *pusol una grand labde de suso* 27: 60.

SUYO (del lat. *suum)* adj. posesivo, usado como atributo 22: 21.

SUZIEDAT (der. de *suzio,* del lat. *sucidum)* n. 'inmundicia' 23: 25, 23: 27.

SYNOA. V. SINOA.

T

TABLA (del lat. *tabulam)* f. 'mesa': *tabla de camio* 9: 9.

TAIADOR (der. de *taiar,* del lat. *taleare)* m. 'plato, fuente' 14: 8, 14: 11.

TAL (del lat. *talem)* (1) adj. 9: 8, 9: 33. Se antepone al substantivo que modifica, mientras que *atal* se le pospone. Correlativo de *qual: en qual iuizio iudgaredes, en tal seredes iudgados* 7: 2, *qual medida midieredes, con tal midran a uos* 7: 2. (2) pron. indefinido: *tales* 19: 14. *Por tal que* 6: 1, 6: 2, 6: 4, 'para que'.

TALEGA (del ár. *ta*^{c}*līqa)* n. 10: 10.

TALENTO (del lat. *talentum)* m. 'talento, cantidad de dinero' 18: 24, 25: 15, 25: 16.

TAN (del lat. *tam)* adv. *tan bien cuemo,* 'como': *fue sana tan bien cuemo la otra* 12: 13; *tan sola mientre* 5: 47, 10: 42, 21: 19, se halla tanto en oraciones negativas como en afirmativas; V. SOLO.

TANNER (del lat. *tangere)* v.t. irreg. (1) 'tocar' 8: 3, 8: 15, 9: 20. (2) 'tocar un instrumento' 6: 2, 9: 23.

Las formas. Indicativo: imperfecto 6 *tannien* 9: 23; pretérito 3 *tanxo* 8: 3, 8: 15, 9: 20, 6 *tanxieron* 14: 36. Subjuntivo:

presente 2 *tangas* 6:2; imperfecto 6 *tanxiessen* 14:36; futuro 1 *tanxiere* 9:21.

TANTO (del lat. *tantum)* (1) adj. 8:10, 15:33. Tal vez signifique 'bastante' en: *¿Dond auriemos tanto pan en este yermo pora fartar tanto gentio?* 15:33; *panes tantos, ut saturemus turbam tantam.* (2) adv. 9:14; *tanto como* 20:14; *Acheldemach, que quier dezir tanto como campo de sangre* 27:8.

TARDAR (del lat. *tardare)* v.i. 25:5; con *de: tarda mio sennor de uenir* 24:48.

TARDE (cp. UIESPERA. Del lat. *tarde)* f. 'últimas horas del día': *vesper* 14:15, *circa undecimam horam* 20:9.

TE (del lat. *te)* pron. átono (1) acusativo 4:6, 5:25, 5:28. (2) dativo 4:9, 5:23, 5:26.

TECHO (del lat. *tectum)* m. *non so digno que tu entres so el mio techo* 8:8, *sub tectum meum,* 'tejado' 24:17.

TEIADO (der. del lat. *tegulam)* m. 10:27.

TEMER (del lat. *timere)* (1) v.r. 8:26, 9:8; con *de,* 'tener miedo' 2:22, 14:5, 21:46. (2) v.t. 10:26, 10:28, 21:26.

TEMPEROSO (der. del lat. vulg. **temperium)* adj. 'transitorio' o 'cuya existencia depende del tiempo que hace' 13:21.

TEMPESTAT (del lat. *tempestatem)* n. 16:3.

TEMPLO, TIEMPLO (del lat. *templum)* m. 4:5, 21:12; *tiemplo* 12:6.

TEMPTACION (del lat. *temptationem)* n. 6:13, 26:41.

TEMPTADOR (de *temptar)* m. 4:3.

TEMPTAR. V. TENTAR.

TENDER (del lat. *tendere)* v.t. irreg., párr. 16, 'extender la mano' 8:3, 12:13, 12:49; 'tender en el suelo' 21:8.

TENEBROSO (del lat. *tenebrosum)* adj. 6:23.

TENER (del lat. *tenere)* v.t. irreg. Como este verbo se usa poco en el texto, y para facilitar su comparación con *auer,* anotamos todos los casos que aparecen. Las dos definiciones que damos son muy amplias.

(1) 'tener, poseer': *tenie una cinta de piel cabo sus llomos* 3:4; *terna el abentadero en su mano* 3:12; *tien ensanna contra so ermano* 5:22. 'Tener como mujer': *Herodias, mugier de Philip so ermano, que tenie* 14:3; luego el texto prosigue: *Non te conuiene auer la mugier de to ermano* 14:4. *Tiene los diez*

talentos 25:28; *contigo terne la Pascua con mios diciplos* 26:18; *tener pro* 15:5, 16:26, 27:24 'beneficiar', *tener pro a* 27:42 'salvar'.

(2) 'considerar, pensar, suponer': *E tu, Capharnaum, ¿tienes que seras alçada fastal cielo?* 11:23; *¿Qual tienes que es mayor en el regno de los cielos?* 18:1. Se une a ciertas expresiones preposicionales para introducir un predicado del régimen: *touieron lo por mal* 26:8, *cal tenien como por propheta* 21:46, *tenien a Iohan assi como por propheta* 21:26, *cal tenien en logar de propheta* 14:5. *Tenet mientes:* 'cuidaos' 6:1, 'estad alerta' 16:6; *tener mientes a* 6:26, 6:28, 'contemplar, considerar'.

Formas. Indicativo: presente 2 *tienes* 11:23, 18:1, 3 *tiene* 16:26, 25:28, *tien* 5:22, imperfecto 3 *tenie* 3:4, 14:3, 27:24, 6 *tenien* 14:5, 21:26, 21:46; pretérito 3 *touo* 27:42, 6 *touieron* 26:8; futuro 1 *terne* 26:18, 3 *terna* 3:12, 5:22, 15:5. Imperativo: *tenet* 6:1, 6:26, 6:28.

TENTAR, TEMPTAR (del lat. *temptare)* v.i. 16:1, 19:3, 22:18; *temptar* 4:1.

TERCERO, TERCER (del lat. *tertiarium)* adj. 26:44, 207*a*25; *tercer* 16:21, 17:22, 20:19, 27:64.

TERCIA (del lat. *tertiam)* n. *hora de tercia* 20:3.

TERMINOS (del lat. *terminos)* m. pl. 'territorio, confines' 2:16, 4:13, 8:34.

TESORO, THESORO (del lat. *thesaurum)* m. 6:19; *thesoro* 2:11, 6:21, 12:35; ocurre esta forma en 7 casos.

TESTAMENTO (del lat. *testamentum)* m. *del nueuo testamento* 26:28.

TESTEMUNNA (del lat. *testimonia* o de *testemunno)* n. 'testigo' 26:65, 'testigo' o quizás 'testimonio' 27:13.

TESTEMUNNAR (der. del lat. *testimonium)* v.t. (1) 'deponer' 26:62. (2) 'confirmar' 207*a*33.

TESTEMUNNO (del lat. *testimonium)* m. 'testimonio' 19:18.

TESTIGO (de *testiguar,* y éste del lat. *testificare)* m. 26:60, 207*a*22.

TESTIMONIO (del lat. *testimonium)* m. 15:19; *en testimonio* 8:4, 10:14, 10:18; *dar testimonio a* ('contra') 23:31; *testimonio contra* 26:59.

THESORO. V. TESORO.

Ti (del lat. *tibi)* pron., término de prep. 2:6, 3:14, 4:6; reflexivo: *no tangas la trompa ante ti* 6:2, *ti mismo* 19:19, 27:40.

Tiemplo. V. Templo.

Tiempo (del lat. *tempus)* m. 2:7, 2:16; *en aquel tiempo* 11:25, 12:1, 14:1; *ante de tiempo* 8:29; *con tiempo* 24:45 'al tiempo apropiado'; *el mio tiempo es cerca* 26:18; *los signos de los tiempos* 16:4. 'Estación': *el tiempo de la mies* 13:30, *el tiempo del fruto* 21:34, *quel tornen el fruto en sos tiempos* 21:41.

Tienda (del lat. *tendam)* n. 17:4.

Tierno (del lat. *tenerum)* adj. 24:32.

Tierra (del lat. *terram)* f. (1) *tierra de Iuda* 2:6; casos similares 2:20, 3:5; *tierras* 2:12 'territorio'. (2) 'la tierra, el mundo' 5:4, 5:13, 5:18. (3) *lo al cayo sobre las piedras o auie poca tierra* 13:5, también en 13:8.

Tierra mouimiento n. 'terremoto' 24:7, 28:2, cp. *mouimiento de la tierra* 27:54.

Tiniebra (del lat. *tenebram)* f. 4:16, 27:45; *tiniebras* 6:23, 8:12, 22:13, 25:30.

Tinna (del lat. *tineam)* n. 'polilla' 6:19, 6:20.

To (cp. Tu. Del lat. *tuum)* adj. posesivo masculino 4:6, 4:7, 4:10.

Todo, Tod (del lat. *totum)* (1) adj. singular 2:3, 8:34; plural 1:17, 13:47. Se emplea en singular para designar pluralidades: 4:4, 7:19, 13:52, y a veces significa 'toda clase de': 4:23, 5:11, 10:1, p. ej., *sanando toda enfermedat e toda lision* 4:34; cp. *sanando todas enfermedades e todas lisiones* 9:35. *Tod* 18:34, 19:20, 24:2. *Aquesto todo* 1:22, *esto todo* 21:4, *contaron lo todo* 8:33, *sano los todos* 12:15; compárese el orden de las palabras de *tod esso guarde* 19:20. *Todos uos auredes escandalo* 26:31. *Un dinero tod el dia* 20:2.

Todo forma diversos pronombres indefinidos: *tod ombre que* 5:22, 10:32, 13:19, *tod aquel que* 5:28, 7:21, 7:24. Estas dos expresiones valen lo mismo; cp. *tod aquel que escucha* 7:24, *tod ombre que oye* 7:26, este último como el catalán *tothom*. En cambio, *todo ombre* 13:52, en el que el adjetivo no se apo-

copa, conserva el significado literal de sus elementos. *Todos quantos* 5:15; *todos los que* 7:23.

(2) pron. indefinido *todo* 5:18; *todos* 21:26.

TOLLER (del lat. *tollere)* v.t. 'quitar' 5:40, 13:12, 21:43.

TOMAR (quizás de un lat. vulg. **tumare,* de *autumare)* v.t. 'tomar' 4:6, 14:12, 15:26; con un complemento directo personal: *tomaron a Ihesu Christo* 27:27; *tomaron conseio* 28:12. (2) 'traer' 12:45, 16:5, 16:7. (3) 'casarse con una mujer' 5:32, 19:9, 22:24. (4) 'tomar, asumir': *tomo otra forma* 17:2, *assi cuemo si tomasse alas de aguila* 207*c*26.

TORBAR (del lat. *turbare)* v.r. 'turbarse' 24:6.

TORCEION (der. de *torcer,* del lat. *torquere)* n. *dar torceiones* 18:34 'atormentar'.

TORMENTAR (de *tormento,* y éste del lat. *tormentum)* v.t. 'atormentar' 8:29.

TORNAR (comp. BOLUER. Del lat. *tornare)* (1) v.t. 'devolver' 5:26, 5:33, 16:27. (2) v.i. 'regresar' 2:12, 12:44, 21:18. (3) v.r. 'regresar' 2:12, 10:13. (4) v.t. 'volver la cabeza' 9:22; v.i. 'volverse, voltearse' 16:23. (5) v.r. 'ponerse': *tornaron se blancos* 17:2; v.r. o v.i. 'hacerse': *si uos non tornaredes assi como los ninnos* 18:3.

TORO (del lat. *taurum)* m. 22:4.

TRABAIAR (del lat. vulg. **tripaliare)* (1) v.i. 'sufrir' 11:28, 15:32. (2) v.t. *trabaiauan la* [*naueziella*] *las ondas* 14:24. (3) 'trabajar, esforzarse' 6:28, *trabaiaron en ordenar el recontamiento de las cosas* 207*a*35.

TRAER (del lat. *trahere)* v.t. irreg. (1) 'traer' 6:12, 14:18, 14:35. (2) 'llevar' 3:11, 10:9, 10:10. (3) 'tomar': *traet el mio iugo sobre uos* 11:29.

Formas: *traer* 3:11, *traydo* 26:24. Indicativo: presente 3 *trae* 26:46; imperfecto 3 *traye* 26:7, 26:25, 6 *trayen* 15:30; pretérito 1 *trox* 17:15, 3 *troxo* 26:48, 5 *troxiestes* 16:8, 6 *troxieron* 9:1, 9:32, 12:22; futuro 3 *traera* 26:21, 26:23; pluscuamperfecto 6 *troxieran* 27:18. Presente de subjuntivo 2 *trayas* 6:12, 5 *trayades* 10:9, 10:10. Imperativo: *traet* 11:29, 14:18, 17:16.

TRAER (del lat. *tradere)* v.t. irreg., véase el artículo precedente; 'traicionar' 26:21, 26:23, 26:24.

TRAGAR (quizás der. del lat. *trahere* o de *draconem)* v.t. 'tragar' 23:24; 'devorar, consumir' 23:14.

TRASPASSAMIENTO (der. de *traspassar)* m. 'transmigración' 1:11, 1:12, 1:17.

TRASPASSAR (de *tras* y *passar)* v.i. 'acabarse, desaparecer' 5:18, 24:34, 26:42.

TRASTORNAR (de *tras* y *tornar)* v.t. 'volcar' 21:12.

TRAUAR (der. del lat. *trabem)* v.i. con *de,* 'agarrar' 18:28.

TRES (del lat. *tres)* adj. 12:40, 17:4, 26:75.

TREYNTA (del lat. *triginta)* adj. 13:8, 13:23, 26:15.

TRIBULACION (del lat. *tribulationem)* f. 13:21, 24:9, 24:21.

TRIBUTO (del lat. *tributum)* n. 17:24.

TRIGO (del lat. *triticum)* m. 3:12, 13:25, 13:29.

TRISTE (del lat. *tristem)* adj. 6:16, 19:22, 26:37.

TROMPA (¿del germ. *trumpa?)* f. 'trompeta' 6:2, 24:31.

TU (del lat. *tu)* pron. sujeto 2:6, 3:14, 4:3.

TU (del lat. *tuam)* adj. posesivo femenino 1:20, 4:10, 5:23. Se encuentra con nombres masculinos en los siguientes casos: *tu ermano* 5:23, *tu auersario* 5:25 *(to auersario* en el mismo versículo), *tu campo* 13:27 (cp. SU), *tu rey* 21:5.

TUERTO (del lat. *tortum)* n. 'agravio, injusticia' 20:13.

TUYO (del lat. *tuum)* adj. posesivo, empleado como atributo en 20:14, 25:25; *lo tuyo* 18:26.

U (V)

UAGAR (del lat. *vacare) de uagar* 20:3, 20:6 'ocioso'.

UALER (del lat. *valere)* (1) v.t. 'ayudar' 14:30, 27:49. (2) v.i. *ualer mas* 18:8, 26:24, 'ser mejor'. (3) v.i. 'ser eficaz': *fiziestes que non ualiesse el mandamiento de Dios* 15:6.

Las formas de *ualer* son regulares, a excepción de dos casos apocopados: presente de indicativo 3 *ual* 18:8; imperativo *ual* 14:30. Cp. el presente de subjuntivo 3 *uala* 27:49.

UASO (del lat. *vasum)* m. 'vaso, cáliz' 10:42, 20:22, 23:25.

UAZIO (del lat. *vacivum)* adj. 'vacío' 12:44.

UEDAR (del lat. *vetare)* v.t. 19:14.

UEER (del lat. *videre)* v.t. irreg. 2:2, 13:15, 24:2. *No ouo*

que ueer con ella 1:25; *non cognoscebat eam; tut lo uiesses* 27:4, 'allá tú'; *uos uos lo ueet* 27:24, 'allá vosotros'.

Formas: *ueer* 1:25, 11:7, 11:8; *ueyendo* 5:1, 9:2, 13:13. Indicativo: presente 2 *uees* 7:3, 3 *uee* 6:4, 6:6, 6:18, 5 *ueedes* 13:17, 24:2, 6 *ueen* 11:5, 18:10, *ueyen* 13:13, 13:16; imperfecto 6 *ueyen* 21:15; pretérito 3 *uio* 2:16, 2:22, 3:7, 4 *uiemos* 2:2, 25:37, 25:39, 5 *uiestes* 11:4, 21:32, 6 *uieron* 2:10, 8:34, 9:8, futuro 2 *ueras* 7:5, 5 *ueredes* 13:14, 23:39, 6 *ueran* 5:8, 24:30, 28:10; pluscuamperfecto 3 *uiera* 207*b*22, 6 *uieran* 2:9. Subjuntivo: presente 4 *ueamos* 27:49, 6 *uean* 5:16, 6:1, 13:15; imperfecto 2 *uiesses* 27:4; futuro 3 *uiere* 5:28, 5 *uieredes* 24:15, 24:33.

Uelar (del lat. *vigilare)* v.i. (1) 'velar, estar alerta' 24:42, 24:43, 25:13. (2) 'estar despierto, hacer centinela' 26:38, 26:40, 26:41.

Uelo (del lat. *velum)* m. *el uelo del templo* 27:51.

Uencimiento (der. de *uencer,* del lat. *vincere)* n. 'victoria' 12:20.

Uendedor (der. de *uender)* m. 21:12.

Uender (del lat. *vendere)* v.t. 13:44, 18:25; tal vez signifique 'traicionar' en 27:4. Se emplea con *en* y *por: ¿no son uendudos dos passaros en el peso?* 10:29, *pudiera esto seer uendudo por grand auer* 26:9.

Uenida (de *uenir)* f. 24:3, 24:27, 24:37.

Uenir (del lat. *venire)* v.i. irreg. 2:1, 2:9, 21:40; *uinie sobre el* 3:16, *uien cerca* 26:46. *Uenir se* 2:21, 207*b*10. *Uenir emiente* 'acordársele a uno': *¿No uos acordades ni uos uien emiente de los cinco panes?* 16:9, *E uinol emient a Pedro la palaura* 26:75.

Formas: *uenir* 3:7, 3:11, 11:3, *uiniendo* 26:60, 26:64. Indicativo: presente 2 *uienes* 3:14, 3 *uiene* 8:9, 23:39, 25:6, *uien* 12:44, 16:9, 18:7, 4 *uenimos* 2:2, 6 *uienen* 7:15; imperfecto 3 *uinie* 3:16, 27:32, 6 *uinien* 3:7, 21:9, 22:6; pretérito 1 *uin* 5:17, 9:13, 2 *uenist* 8:29, 26:50, 3 *uino* 2:9, 2:21, 3:1, 6 *uiniestes* 25:36, 6 *uinieron* 2:1, 4:11, 7:24; futuro 2 *uernas* 5:24, 3 *uerna* 10:13, 24:14, 24:30, 6 *uernan* 8:11, 9:15, 23:36. Potencial: 3 *uernie* 24:43. Subjuntivo: presente 3 *uenga* 10:23, 23:35; imperfecto 1 *uiniesse* 25:27; fu-

turo 3 *uiniere* 24:46, 25:31, *uinier* 21:40. Imperativo: *uen* 8:9, 14:29; *uenit* 4:19, 11:28, 22:4.

UENTURA (del lat. *venturam)* n. *por uentura* 11:23, 25:9 'quizás'; *que por uentura ... no* 5:25 'no sea que'; *ca por uentura ... no* 13:29 'no sea que'.

UERDADERO (der. de *uerdat)* adj. 14:33, 22:16, 27:54.

UERDAT (del lat. *veritatem)* f. 5:20, 5:26, 6:2.

UERGUENÇA (del lat. *verecundiam)* n. 'respeto' 21:37.

UERMEIO (del lat. *vermiculum)* adj. 'rojo': *uermeio esta el cielo* 16:2, *una uestidura uermeia real* 27:28.

UERTER (del lat. *vertere)* v.t. 'derramar' 9:17, 23:35.

UERTUT (del lat. *virtutem)* f. (1) 'maravilla' 7:22, 11:20, 11:21. (2) 'poder' 22:29, 24:30; *mouer san las uertudes del cielo* 24:29.

UESTE. V. HUESTE.

UESSO (del lat. vulg. *ossum)* n. 'hueso' 23:27.

UESTIDO (del lat. *vestitum)* n. 14:36.

UESTIDURA (del lat. *vestituram)* f. (1) 'vestido' 6:25, 6:28. (2) 'prenda de vestir' 9:16, 27:28, 27:31.

UESTIR (del lat. *vestire)* v.t. irreg., párr. 16. (1) 'llevar puesto' 3:4, 22:11; *uestido de blanduras* 11:8. (2) 'vestir, dar de vestir' 6:30, 25:43; *uistieron le una uestidura* 27:28, *desnuyar* se construye igualmente.

[UEUIR] (del lat. *vivere)* v.i. irreg., párr. 16, 'vivir' 4:4, 9:18.

UEYENTES (de *ueer)* adj. *ueredes ueyentes* 13:14, *videntes videbitis.*

UEZ, pl. UEZES (del lat. *vicem)* f. 26:34, 26:42, 26:44; *otra uez* 4:7, *muchas vezes* 17:14, *setenta uezes siet* 18:22.

UEZINO (del lat. *vicinum)* m. 5:43, 19:19, 22:39.

UIA (del lat. *viam)* (1) f. *ue tu uia* 4:10, 8:13 'vete'; *fueron su uia* 22:22, *fuesse* (o sea, *fue se) su uia* 19:22. (2) interj. '¡idos!' 9:24.

UIANDA (del fr. *viande,* lat. vulg. **vivenda)* f. 'comida' 3:4, 6:25.

UIDA (del lat. *vitam)* f. 7:14, 17:9, 18:9.

UIEDRO (del lat. *veterem)* adj. 'viejo' 9:16, 9:17, 13:52.

UIEIO (del lat. vulg. *veclum,* de *vetulum)* m. 'anciano' 15:2, 16:21, 21:23, 26:3, 26:47, 26:57, 27:1, 27:3, 27:12,

27 : 20, 27 : 40, 28 : 12. Se distingue siempre entre este substantivo y el adjetivo *uiedro*.

UIENTO (del lat. *ventum)* m. 7 : 25, 7 : 27, 8 : 24; *e allegaran los escogidos desde los quatro uientos* 24 : 31, *a quatuor ventis*.

UIENTRE (del lat. *ventrem)* m. 12 : 40, 15 : 17; 'útero' 19 : 12.

UIERBO (comp. PALAURA. Del lat. *verbum)* m. 'palabra' 5 : 18, 22 : 46, 207*c*3.

UIERNES (del lat. *Veneris)* m. 27 : 62.

UIESPERA (del lat. *vesperam)* f. *quand a la uiespera* 8 : 16; *quand a las uiesperas* 20 :6, *circa undecimam* [*horam*]; comp. TARDE.

UIGA (¿del lat. *bigam?)* f. 7 : 3, 7 : 4, 7 : 5.

UIGILIA (del lat. *vigiliam)* f. *en la quarta uigilia de la noch* 14 : 25.

UILLA (del lat. *villam)* f. probablemente 'ciudad': traduce *villa* (en latín, 'granja') en 22 : 5, 26 : 36, y fue introducido por el traductor en 27 : 32.

UINAGRE (del lat. vulg. *vinum acrum,* por vía del catalán) n. 27 : 48.

UINNA (del lat. *vineam)* f. 'viña' 20 : 1, 20 : 2, 20 : 4.

UINO (del lat. *vinum)* m. 9 : 17, 11 : 19, 26 : 27.

UIRGIN (del lat. *virginem)* f. 1 : 23, 24 : 27, 24 : 30.

UIRGINIDAT (del lat. *virginitatem)* f. 207*a*22.

UISION (del lat. *visionem)* f. 'visión, aparición' 17 : 9, 27 : 19, 207*c*8.

UIT (del lat. *vitem)* n. 'vid' 26 : 29.

UIUDA (del lat. *viduam)* f. 23 : 14.

UIUIR. V. UEUIR.

UIUO (del lat. *vivum)* adj. 16 : 16, 22 : 32.

UIUORA. V. BIUORA.

UMILDOSO (der. del lat. *humilitatem)* adj. 'humilde' 11 : 29.

UNGUENTO (del lat. *unguentum)* m. 26 : 7, 26 : 12.

UNO, UN (del lat. *unum)* (1) artículo indeterminado 1 : 3, 1 : 23, 15 : 29; con el adjetivo posesivo, *un mio moço* 8 : 6; en plural, *troxieron le unos ninnos* 19 : 13; no se apocopa en *una asna* 21 : 2, comp. *el asna* 21 : 5, 21 : 7.

(2) pron. indefinido 5 : 19, 5 : 30, 13 : 3; en plural 12 : 38. Con el artículo definido: *el uno de* 5 : 29, igual a *uno de* 5 : 30; *recudio al uno dellos* 20 : 13; *los unos dizen que es Helyas, los otros Iheremias* 16 : 14. *Uno que,* pron. indefinido: *engendro a*

Salomon en una que fue mugier de Urias 1:6; otros ejemplos, 8:5, 207*a*9. *Uno,* 'una parte': *faze fruto, uno a ciento doblos, e al a sessenta doblos* 13:23; de igual manera *lo uno: quando sembraua, lo uno cayo cabo la carrera* 13:4. —*Lo uno e lo al,* 'uno y otro, ambos' 13:30. *En uno,* 'juntos' 22:34.

UNTAR (del lat. *unctuare)* v.t. 6:17.

UOLANT (del lat. *volantem)* adj. 'que vuela' 207*c*35.

UOLAR (del lat. *volare)* v.i. 207*c*27.

UOLATILIAS (cp. PASSARO, AUE. Del lat. *volatilia)* f. pl. 'animales que vuelan' 6:26.

UOLUER. V. BOLUER.

UOLUNTAT (del lat. *voluntatem)* f. 6:10, 7:21, 21:31; tal vez signifique 'mente, ánimo' en 22:37.

UOS (del lat. *vos)* pron. (1) sujeto 5:13, 5:14, 5:46. (2) acusativo 3:11, 5:10, 10:16. (3) dativo 3:7, 3:9, 5:20. (4) término de prep. 5:11, 5:12, 6:14.

UOZ, pl. UOZES (del lat. *vocem)* f. (1) 'voz' 2:18, 3:3, 3:17, (2) 'grito': *meter uozes* 8:29, 12:19, 14:26; *metien mas uozes* 27:23, *magis clamabant; metio grand uoz* 27:46. *Dezir a uozes* 21:9; *con grand uoz* 24:31.

USURAS (del lat. *usuras)* f. pl. 'interés' 25:27.

UUA (del lat. *uvam)* n. 7:16.

UUELTA. V. BUELTA.

UUESTRO (del lat. vulg. *vostrum)* adj. posesivo 3:9, 5:12, 5:16.

Y

Y *(ibi)*. V. HY.

Y *(et)*. V. E.

YA (del lat. *iam)* adv. (1) 'ya, ahora' 3:10, 26:45. (2) 'ya, en adelante' 5:28, 17:12. En ambos sentidos, *ya* se emplea principalmente para dar énfasis a la frase: 6:2, 6:5, 26:46. *Ya no* 19:6.

YANTAR (del lat. vulg. *iantare)* f. 'banquete' 22:4.

YAZER. V. IAZER.

YENTES (del lat. *gentes)* f. pl. (1) 'gente' 6:32, 10:18, 21:26; *muchas yentes* 13:2, 15:30. (2) 'naciones' 28:19.

YERBA (del lat. *herbam)* f. 6:28, 13:26.

YERMO (del lat. *eremum)* adj. 'desierto' 14:13, 14:15, 15:33; *fincara uuestra casa yerma* 23:38. Se emplea como nombre en 18:12.

Yo (del lat. *ego)* pron. sujeto 2:8, 2:13, 3:9.

YPOCRISIA (del lat. *hypocrisia)* n. 23:28.

YPOCRITA (del lat. *hypocritam)* m. 6:2, 6:5, 6:16.

YUGO. V. IUGO.

YUIERNO (del lat. *hibernum)* n. 'invierno' 24:20.

INDICE

Para observaciones sobre los usos de determinadas palabras (*como* y *cuemo, seer* y *estar, auer* y *tener, qui* y *quien,* las preposiciones, etc.) consúltese el vocabulario.

Págs.

INTRODUCCIÓN. 5

Las Biblias castellanas medievales, fecha del manuscrito I.I.6, descripción del mismo, el texto y su relación con la Vulgata, los prólogos, la presente edición.

TEXTO. 19

GRAMÁTICA.

Fonología. 75

Vocales, consonantes, fonética sintáctica, ortografía.

Morfología. 87

Nombre, adjetivo, verbo, partículas.

Sintaxis.

El substantivo. 97

Singular y plural, calidad adverbial, usos misceláneos, nombres propios.

El adjetivo. 100

Su colocación en la frase, gradación, concordancia, etc.; adjetivos numerales, demostrativos.

El adjetivo o pronombre posesivo. 104

Su colocación, substitución por el pronombre tónico, etc., formas, uso con el artículo, alternación con el artículo.

Págs.

El artículo. 108
Omisión y empleo; el artículo indeterminado.

Adjetivos relativos e interrogativos. 112

Los pronombres.

El pronombre personal. Empleos de las formas tónicas. 112

El pronombre átono. 113
Su colocación, substitución por la forma tónica, pleonasmo, usos del pronombre dativo, concordancia, etc.

Pronombres demostrativos, posesivos, indefinidos, relativos e interrogativos; adverbios pronominales. 124

El verbo.

Tiempos del indicativo. 128
Imperfecto y pretérito. El futuro: intercalación del pronombre átono, formas perifrásticas, empleos del futuro. El potencial. El pluscuamperfecto sencillo; comienzos del subjuntivo en *-ra*. Tiempos perfectos compuestos: auxiliares, orden de los elementos. Frases verbales con el gerundio.

El subjuntivo. 138
En la oración principal, la adverbial, la substantiva, la adjetiva, la condicional irreal. El futuro de subjuntivo.

El imperativo. 143

El gerundio y el participio de presente. 143

El participio pasivo: con *seer* y *estar*, etc. 145

El infinitivo independiente y dependiente. 146
Usos, formación y orden de palabras de las frases verbales con infinitivo.

La voz pasiva con *seer* y otras expresiones de significación pasiva. El sujeto indefinido. 150

El transcurso del tiempo, y valores especiales de los tiempos verbales. 152

Empleos del verbo en la oración. 153
Régimen, clases de predicados, verbos impersonales y reflexivos. Concordancia del verbo. Elipsis del mismo.

El adverbio. 157
Formas, usos, colocación.

La negación. 160
Adverbios, pronombres, adjetivos.

La preposición. 161
Formas, usos, repetición, dislocación.

La *a* de acusativo. 163

Conjunciones e interjecciones. 166

Construcciones misceláneas. 167

El orden de las palabras. 168

VOCABULARIO. 177

INDICE. 283

ESTE LIBRO SE ACABÓ DE IMPRIMIR, EN LOS TALLERES SILVERIO AGUIRRE TORRE, CALLE DEL GENERAL ÁLVAREZ DE CASTRO, 38, MADRID, EL DÍA 13 DE AGOSTO DE 1962

Princeton Theological Seminary Libraries
1 1012 01259 9975

LIBROS
PORTER
BARCELONA